

TRADUCCIÓN
DE LA
“CRÓNICA DE NÉSTOR”

<Crónica>¹

Relato² de los años pasados³, de <Néstor,>⁴ un monje del Monasterio de las Grutas de Feodosij⁵, de dónde salió⁶ la Tierra Rusa⁷, y quién empezó primero a gobernar en ella⁸, y de dónde surgió la Tierra Rusa⁹.

¹ Los manuscritos H y Ch comienzan con una lista de los príncipes de Kíev desde Áskol'd y Dir hasta la destrucción de la ciudad por los tártaros bajo el mando de Batu en 1240; esta lista, obviamente, no pertenece al texto original de la *PVL*. A continuación sigue un título que en H reza “Crónica rusa. Con Dios empezamos. ¡Padre, bendición!”, y en Ch “Crónica rusa. Con Dios empezamos”. R comienza con el título: “Este libro (es una) crónica”. L y A no presentan título alguno. Dado que la única palabra aceptablemente atestiguada por los manuscritos es “Crónica”, la conservamos también nosotros como título de nuestra traducción, aunque somos conscientes de que es muy poco probable que formara parte de la *PVL*.

² L y T leen “Estos relatos” o “He aquí los relatos”. R, A y H leen en singular “Relato”, y Ch en plural “Relatos”. Seguimos la lectura de Ostrowski, p. 1, y Müller, p. 1. Ambos autores fundamentan convincentemente sus motivos para optar por esta lectura. Su lectura contradice la interpretación tradicional de los editores eslavos (cf. Byčkov (1872), Šachmatov (1916), Karskij (1926), Lichačëv (1950 y 1996)), que han encabezado sus ediciones y traducciones siguiendo el testimonio de L en la creencia implícita de que, por tratarse del manuscrito más antiguo, su testimonio es preferente al de los demás.

³ Arus. *временныхъ лѣтъ* es uno de los sintagmas más discutidos de la *PVL*. El adjetivo arus. *временныхъ* debe ser entendido como “pasados” en el sentido de “transcurridos”, incluso de “iniciales”, por referirse a los “primeros” años de Rus’. Por otro lado, a juzgar por la bibliografía más reciente (Lunt 1997, Gippius 2000, Müller 2004) la expresión en su conjunto es posible que sea una corrupción de lo que inicialmente habría leído: arus. *время и лѣтъ* y cuya traducción desde sería “de los tiempos y los años”. Se trata de una expresión importada del AT (Da 2, 21 y Hech 1,7) que traduce el gr. *καιρὸς καὶ χρόνος*. Esta tautología bíblica tiene unas marcadas connotaciones escatológicas y teológicas que quizá pasaron por alto a los copistas de los manuscritos, pero que habrían estado muy presente para su redactor inicial, pues la *PVL* es no sólo una redacción sobre los vaivenes históricos de la Rus’ kievita. El mensaje que subyace en toda la *PVL*, que probablemente constituye su objetivo último, es mostrar que Rus’ ha entrado a formar parte de la historia de la Salvación divina, que con su bautismo se ha convertido en un pueblo elegido por Dios. En nuestra traducción, sin embargo, traducimos el sintagma que se reconstruye para la *PVL*, y no su hipotética versión previa y *más correcta*. De traducir ésta última nos remontaríamos a estadios de la *PVL* no atestiguados en ninguna de las copias y entraríamos, por tanto, en el campo de lo meramente coyuntural.

⁴ El nombre de Néstor aparece sólo en Ch, aunque Müller, p. 1, afirma que es probable que en el *arquetipo* (recordamos que *arquetipo* a efectos prácticos debe ser equiparado a *PVL*, cf. *Sobre el Relato de los años pasados*) apareciera en este lugar un nombre propio (no se sabe cuál). El hecho de que el autor de Ch insertara precisamente el nombre *Néstor* se debe a que en la época en que se escribió este manuscrito (s. XVI) existía la creencia general de que un monje llamado Néstor había sido el autor de la *PVL*.

⁵ El sintagma “de un monje...Feodosij” no aparece en L ni en T, probablemente porque en la copia de la que suponemos que ambos proceden habría caído. El que esté atestiguado en A, R, H y Ch habla a favor de su pertenencia a la *PVL*. Ostrowski, p. 1 y Müller, p. 1., abogan por su pertenencia a la *PVL*; sin embargo, Müller (2004: 3-4) pone en duda sus anteriores conclusiones.

⁶ Arus. *пошла*. El verbo del que se deriva esta forma, arus. *поити*, es muy frecuente en el texto, pero siempre con en el sentido de proveniencia o dirección local concreta: “salir (de un sitio)”, “venir (de un lugar)”. Nos encontramos ante el único caso de la *PVL* en el que el verbo aparece con el sentido inequívoco de procedencia en sentido moral: “de dónde procede la Tierra Rusa como unidad nacional, de qué se originó”. Cf. Müller 2004.

⁷ La expresión “Tierra de los rus” o “Tierra Rusa” es muy frecuente en todo el texto. Con ella se refieren los autores a la Rus’ kievita, es decir, al “país” o “estado” de los eslavos orientales más o menos centralizado en Kíev, como organización política y como pueblo, que son dos conceptos prácticamente idénticos en la época de redacción de la *PVL*.

⁸ L lee “en Kíev” en vez de “en ella”. Optamos por la lectura de Ostrowski, p. 1, y Müller, p. 1. A pesar de que sólo está atestiguada en L, ésta es la lectura que encontramos en todas las demás ediciones publicadas de la *PVL*, probablemente como consecuencia de la ya antes citada convicción de que L, por la sencilla razón de ser el manuscrito más antiguo, es el que presenta las mejores lecturas. La oración “y quién empezó primero a reinar en ella” está insertada en H en el margen a modo de glosa, dado que

Así empezamos este relato.

1,1

Tras el diluvio, los tres hijos de Noé se repartieron la tierra, Sem, Cam, Jafet. Y el este le tocó a Sem: Persia, Bactria¹⁰, a lo largo hasta la India y a lo ancho hasta Rinokorura¹¹, esto es, desde el este y hasta el sur, y Siria, y Media¹², y el río Éufrates, y Babilonia, Kordyna¹³, Asiria, Mesopotamia, Arabia la Antigua¹⁴, Elam, India, Arabia la Fuerte¹⁵, Celesiria, Comagene, toda Fenicia¹⁶. A Cam le tocaron los países meridionales: Egipto, Etiopía la colindante con la India, y la otra Etiopía desde la cual surge el río etíope Rojo, que fluye hacia el este, Tebas, Libia¹⁷ la colindante con Cirene, Marmárica, las Sirtes, la otra Libia, Numidia¹⁸, Massyris¹⁹, Mauritania, que se encuentra frente a Cádiz. Que estén al este tiene Cilicia, Panfilia²⁰, Pisidia²¹, Misia²², Licaonia²³, Frigia²⁴, Camalia²⁵, Licia²⁶, Caria²⁷, Lidia²⁸, la otra Misia, Tróade²⁹, Eolia³⁰, Bitinia³¹, Frigia la Antigua; y tiene algunas islas: Cerdeña, Creta, Chipre y el río Guijón³², también llamado Nilo. A Jafet le tocaron los países septentrionales y occidentales: Media, Albania, Armenia la Pequeña y la Grande³³, Capadocia, Paflagonia, Galacia³⁴,

2,1

3,1

inicialmente, al copiar el texto, el copista se saltó la oración a causa del homoioteleuton provocado por la aparición de *arus. zemlja* “tierra” dos veces.

⁹ La oración “y de dónde surgió la Tierra Rusa” falta en R y A, aparece completa en L, Ch y T, y en H sólo consta del verbo debido a que la glosa de la que hablamos en la anterior nota a pie de página no introduce la totalidad del texto perdido por haplografía. Es decir, el único prototexto en el que esta oración no estaba atestiguada es el de R y A. Por lo tanto, sí que pertenece los prototextos de todas las demás copias y es reconstruible para la PVL.

¹⁰ Bactria o Bactriana, provincia persa en el norte del actual Afganistán conquistada por los griegos en el 328 a.C que posteriormente se convertiría en un imperio griego casi independiente. Todas las noticias geográficas que se insertan en el comienzo del *Relato* están sacadas de fuentes literarias y corresponden a tiempos considerablemente anteriores a la redacción del propio *Relato* (cf. Lichačëv 1950, II: 206).

¹¹ Ciudad comercial entre Egipto y Palestina.

¹² Imperio que ocupaba el noroeste del actual Irán aproximadamente hacia los ss. VIII y VI a.C.

¹³ No se sabe a qué país se refiere.

¹⁴ No se sabe con certeza a qué se refiere con Arabia la Antigua, quizá a gr. Ἀραβάρχης, provincia árabe de Roma (cf. Lichačëv 1950, II: 206).

¹⁵ Arabia Felix, la parte meridional de Arabia.

¹⁶ Desde “Tras...” hasta aquí el texto se remite a la *Crónica de Amartolos* (a partir de ahora *Amartolos*) bien directamente a ésta, bien a través del *Cronógrafo* (cf. Müller 2001:2).

¹⁷ Nombre antiguo de África. En un sentido más concreto, con Libia se denomina a la parte septentrional de África al oeste de Egipto (cf. Lichačëv 1950, II: 207).

¹⁸ Antiguo país del norte de África que se corresponde con la parte oriental de la actual Argelia.

¹⁹ Zona del norte de África al este de Mauritania (cf. Lichačëv 1950, II: 207).

²⁰ Estrecha franja costera en el sur de Asia Menor que limita al norte con Pisidia y al este con Cilicia (cf. Lichačëv 1950, II: 207).

²¹ Región en el sur de Asia Menor (cf. Lichačëv 1950, II: 207).

²² Región en el noroeste de Asia Menor (cf. Lichačëv 1950, II: 208).

²³ Región en el centro de Asia Menor (cf. Lichačëv 1950, II: 208).

²⁴ Región de la zona central de Asia Menor (cf. Lichačëv 1950, II: 208).

²⁵ Desconocemos a qué país se refiere.

²⁶ Región en el suroeste de Asia Menor (cf. Lichačëv 1950, II: 208).

²⁷ Región costera en el suroeste de Asia Menor (cf. Lichačëv 1950, II: 208).

²⁸ Región en el oeste de Asia Menor (cf. Lichačëv 1950, II: 208).

²⁹ Región en el noroeste de Asia Menor, provincia de la antigua Troya (cf. Lichačëv 1950, II: 208).

³⁰ Región al oeste de la costa de Asia Menor frente a la isla de Lesbos (cf. Lichačëv 1950, II: 208).

³¹ Región en el noroeste de Asia Menor (cf. Lichačëv 1950, II: 208).

³² Uno de los cuatro ríos del Paraíso según Gé 2,13, que fue identificado con el Nilo.

³³ En la Antigüedad se distinguía entre Armenia la Grande, la parte oriental del país, limítrofe con Asiria e Irán, y la Pequeña, en la parte occidental (cf. Lichačëv 1950, II: 208).

³⁴ Región de Asia Menor.

Cólquide³⁵, Bósforo, Meotis³⁶, Dervi³⁷, Sarmacia, las Táurides, Escitia, Tracia, Macedonia, Dalmacia, Molosia, Tesalia, Lócride, Pelene, también llamada Peloponeso, Arcadia, Épiro, Iliria, los eslavos³⁸, Lychnitis³⁹, Adriacia, el mar Adriático. También tiene las islas: Bretaña, Sicilia, Eubea, Rodas, Quíos, Lesbos, Citera, Zante, Cefalonia, Ítaca, Córcega, y una parte de cierto país llamada Jonia, el río Tigris, que fluye entre Media y Babilonia; hasta el Mar Negro⁴⁰ en los países septentrionales (también le tocaron) el Danubio, el Dniéster y los Montes Cárpatos⁴¹, es decir, húngaros, y desde allí hasta el Dniéper y otros ríos: Desná, Prípjat', Dviná, Vólchov, Volga, que fluye hacia el este por los países de Sem. En la parte de Jafet habitan los rus', los čud'os⁴² y todas las naciones paganas⁴³: los merjos⁴⁴, los múromos⁴⁵, los ves'os⁴⁶, los mordvanos, los čud'os de más allá del Volok⁴⁷, los perm'os, los pečeros⁴⁸, los jem'os⁴⁹, los húngaros⁵⁰, los lituanos, los zimigolos⁵¹, los kors'os⁵², los letgolos⁵³, lib'os⁵⁴. Los polacos⁵⁵ y los prusianos⁵⁶ y los čud'os habitan cerca del Mar Báltico⁵⁷. A orillas de

³⁵ Región en la costa oriental del Mar Negro.

³⁶ Actual Mar de Azov.

³⁷ Desconocemos a qué región o pueblo se refiere.

³⁸ arus.: *славѣне*. Este gentilicio tiene varias acepciones en arus.: a veces se refiere a los eslavos en general, y a veces específicamente a los eslavos del Il'men' o, más tarde, novgorodanos. Cuando se refiere a los eslavos de Il'men' traducimos, transliterando el término ruso antiguo, como *slověnos*.

³⁹ Actual lago de Ohrida.

⁴⁰ Literalmente "Mar Ponto".

⁴¹ Literalmente "Montañas Caucásicas". Ésta era la antigua denominación para los Cárpatos (Müller, p. 4).

⁴² Tribus estonas (cf. Lichačëv 1950, II: 210).

⁴³ La palabra arus. *языкъ*, idéntica a la ael., es polisémica. En primera instancia se refiere a la *lengua* como órgano físico; a partir de ahí extiende su significado al de lengua como *idioma*; de ahí su campo semántico se amplía en plural hasta designar a un *pueblo* o *nación* como grupo humano que comparte la misma lengua; finalmente, y relacionado con esta última acepción, es frecuente también que tenga el significado de *pueblo pagano*, *no cristiano*.

⁴⁴ Antigua tribu que vivía en la zona de Rostov la Grande (cf. Lichačëv 1950, II: 211)

⁴⁵ Tribu que habitaba en el norte de Rus'; se ha conservado su gentilicio en el nombre de la ciudad Múrom (cf. Lichačëv 1950, II: 211).

⁴⁶ Una de las tribus que habitaban el norte de Rus' (cf. Lichačëv 1950, II: 211). En otras lenguas modernas se les conoce como *vepsos* (Diels 1963:23). Pertenecen al grupo fino-ugro (Strumiński 1996: 307).

⁴⁷ Según Müller (2001: 4) se refiere a "del otro lado de la franja de arrastre". Cross (1953) traduce con el mismo sentido. Llamamos "franja de arrastre" al el trozo de tierra entre dos ríos navegables sobre el que antiguamente había que arrastrar la embarcación para poder continuar el trayecto.

⁴⁸ Estos dos últimos, antepasados de los actuales cirianos o komis, tribu finesa (cf. Lichačëv 1950, II: 211).

⁴⁹ Tribu finesa (cf. Lichačëv 1950, II: 211).

⁵⁰ Otra traducción válida, y más cercana al original arus. *юрпа*, sería *ugros*, puesto que en época de redacción de la PVL, y más aún en los tiempos a los que ésta remite, Hungría y los húngaros aún no existían como la entidad política que conocen los siglos posteriores. Sin embargo, optamos por traducir *húngaros* porque, a pesar de los matices, acerca convenientemente al lector hispanohablante a la realidad señalada en la PVL.

⁵¹ Rama oriental de los lituanos que vivía en la orilla oriental del Dvina entre Pólock y Pskov y los estonios fineses (v. Cross 1953: 283).

⁵² Los *kors'os* eran una tribu báltica que estaba asentada al oeste del curso bajo del Dviná occidental (cf. Lichačëv 1950, II: 211).

⁵³ Tribu báltica que estaba asentada en el noreste del curso bajo del Dviná occidental (cf. Lichačëv 1950, II: 211).

⁵⁴ Los *lib'os* eran una tribu asentada a orillas del golfo de Riga cerca de la desembocadura del Dviná occidental (cf. Lichačëv 1950, II: 211).

⁵⁵ El término que aparece en la PVL para referirse a los polacos es siempre arus. *ляхове*. También sería aceptable traducirla con el adjetivo *ljachos*, puesto que ésta es la denominación medieval para los polacos desde antes de la creación del primer estado polaco. Sin embargo, optamos por la traducción *polacos* y

este mismo mar están asentados los varegos⁵⁸, hacia aquí, hacia el este hasta las tierras de Sem. A orillas de ese mismo mar están asentados hacia el oeste hasta la tierra de los anglos⁵⁹ y valaca⁶⁰. También son descendencia de Jafet: los varegos, suecos, normandos, godos⁶¹, rus', anglos, galos⁶², valacos, romanos, germanos, korljazos, vénetos, francos y demás. Están instalados de oeste a sur y son vecinos de la tribu de Cam. Sem, Cam y Jafet, habiéndose repartido la tierra tras haberla echado a suertes, (decidieron) no pisar ninguno el lote del otro hermano, y cada uno vivía en su parte, y había una sola lengua. Y cuando las gentes se multiplicaron sobre la tierra idearon construir una torre hasta el cielo en tiempos de Yoktán y de Péleg⁶³. Y se reunieron para construir en el lugar del campo de Senaar una torre hasta el cielo y⁶⁴ una ciudad alrededor de ella, Babilonia. Y construyeron esta torre durante cuarenta años, y no estaba terminada. Y bajó el Señor Dios a ver la ciudad y la torre. Y dijo el Señor: “He aquí un único pueblo y una única lengua”. Y confundió Dios las lenguas y las dividió en setenta y dos lenguas⁶⁵ y las esparció por toda la tierra⁶⁶. Después de la confusión de las lenguas Dios, con un gran viento, derrumbó la torre, y sus restos están entre Asiria y Babilonia, y tienen de alto y de ancho 5433 codos⁶⁷, y durante muchos años se conservaron estos restos. Tras la destrucción de la torre y la división de las naciones obtuvieron los hijos de Sem los países orientales, los hijos de Cam los países meridionales y los de Jafet obtuvieron los países occidentales y septentrionales. Entre estas setenta y dos lenguas estaba la lengua eslava, del clan de Jafet, llamados nóricos, que son eslavos.

5,1

Después de mucho tiempo se establecieron los eslavos a orillas del Danubio, donde hoy está la Tierra Húngara y la Búlgara. Y de estos eslavos se repartieron (los eslavos) por la tierra y se llamaron por sus propios nombres (conforme a) dónde estaban asentados, en qué lugar. De este modo los que llegaron y se establecieron a orillas del río llamado Morava se llamaron (a sí mismos) moravos, y otros se llamaron checos. Y he aquí, también (son) eslavos los siguiente: los croatas blancos⁶⁸ y los serbios y los carentianos. Pues cuando los valacos cayeron sobre los eslavos del Danubio y se establecieron entre

6,1

Polonia porque, a pesar de los matices, acerca convenientemente al lector hispanohablante a la realidad señalada en la *PVL*.

⁵⁶ Se refiere a los antiguos prusianos, tribu báltica.

⁵⁷ Literalmente “Mar Varego”.

⁵⁸ Éste es un gentilicio controvertido. No cabe duda de que se refiere en líneas generales a los escandinavos; sin embargo, en la *PVL* su significado fluctúa, pudiendo referirse a cualquier escandinavo en general, o a los escandinavos que comerciaban en territorio de Rus' y que el príncipe kievita tenía derecho a llevar para sus tropas, o a los escandinavos contratados como mecenas por gobernantes de otros países. Para más información, cf. las teorías de Lichačëv (1950: 211) y de Stender-Petersen (1934).

⁵⁹ Se refiere a los anglos en general, tanto a los que habitaban a orillas del Báltico en zona de la actual Alemania, como a los que a partir del s. V se establecieron en las Islas Británicas (cf. Müller, p. 5).

⁶⁰ Pueblos celto-romanos (cf. Müller, p. 5).

⁶¹ “godos, rus', anglos” faltan en R y A. Ostrowski sin embargo considera que aparecían en la *PVL*, y seguimos su lectura.

⁶² arus. ГАЛИЧАНЕ. Lichačëv (1950: 212) explica que no hay consenso respecto a la identidad de éstos, siendo para unos *galeses* (del país de Gales), para otros *galos* (habitantes de la Galia), para otros incluso *gallegos* de la Galicia española.

⁶³ Estos dos hermanos aparecen citados en Gé 10, 25.

⁶⁴ Desde “y en tiempos de Yoktán...” hasta aquí, falta en R y A.

⁶⁵ A partir de aquí y hasta “...desde allí siguió remontando el Dniéper.” (columna 8) falta en T.

⁶⁶ Desde “Sem, Cam...” está tomado de Gé 11, 1-9 a través, probablemente, de *Amartolos*, aunque con modificaciones que hacen pensar en que la fuente directa del autor de la *PVL* fuera el *Cronógrafo Compilativo*, obra que no nos ha llegado (Cf. *Sobre el Relato de los años pasados*).

⁶⁷ “y de ancho 5433 codos” falta en L.

⁶⁸ Arus. ХЪРВАТИ БѢЛИ. No se sabe qué relación hay entre los *croatas blancos* con los otros *chorvatos* citados más adelante (cf. nota 98).

ellos y los oprimieron, entonces estos eslavos llegaron y se establecieron a orillas del Vístula, y se llamaron polacos, y de estos polacos (unos) se llamaron poljanos, otros polacos (son) los lutičos, otros los mazovianos y otros los pomeranios. Asimismo, cuando llegaron estos mismos eslavos, se asentaron a orillas del Dniéper y se llamaron poljanos, y otros (se llamaron) drevljanos⁶⁹ porque vivían en los bosques, y otros se asentaron entre el Prípjat' y el Dviná y se llamaron dregovičos. Otros se establecieron a orillas del Dviná y se llamaron poločanos⁷⁰ por el pequeño río que desemboca en el Dviná y que lleva el nombre de Polota, y por él se llamaron (a sí mismos) poločanos.

Los slověnos⁷¹ se asentaron por los alrededores del lago Il'men' y se llamaron (a sí mismos) con su nombre, y construyeron una ciudad y la llamaron Nóvgorod. Otros se asentaron por el Desná, y por el Sem', y por el Sula, y se llamaron severjanos⁷². Y así se extendió el pueblo⁷³ eslavo y por eso se denominó también eslava a su escritura.

Cuando los poljanos vivían independientemente por estas montañas, había una ruta desde los varegos a los griegos⁷⁴, y desde los griegos por el Dniéper, y en el curso alto del Dniéper la franja de arrastre⁷⁵ hasta el Lovot', y por el Lovot' se entra al gran lago Il'men'; de este lago fluye el Vólchov y desemboca en el gran lago Ladoga⁷⁶, y la desembocadura de este lago va al Mar Báltico⁷⁷; y por este mar se llega a Roma, y de Roma por este mismo mar se llega a Constantinopla⁷⁸, y de Constantinopla se llega al Mar Negro⁷⁹, en el que desemboca el río Dniéper, pues el Dniéper fluye desde el bosque de Okov⁸⁰ y fluye hacia el sur, y el Dviná fluye desde ese mismo bosque y va hacia el norte y desemboca en el Mar Varego; de este mismo bosque fluye el Volga hacia el este y desemboca en setenta desembocaduras en el Mar Caspio⁸¹. Por esto desde Rus' se puede llegar por el Volga a los búlgaros y a los caspios y hacia el este (se puede) llegar hasta el territorio que le tocó en suerte a Sem, y por el Dviná a donde los varegos, y de los varegos a Roma, y desde Roma al pueblo de Cam. El Dniéper desemboca en un estuario en el Mar Ponto; a este mar lo llaman de Rus', y en él, según decían, predicó San Andrés, el hermano de Pedro.

7,1

⁶⁹ Literalmente “los de los árboles”.

⁷⁰ Hasta aquí esta frase falta en L.

⁷¹ O sea, eslavos del Il'men' (cf. nota 38).

⁷² Literalmente “los del norte”.

⁷³ El término “pueblo” juega aquí con el doble sentido de “pueblo” y “lengua” que en arus. posee. Sobre la palabra arus. *языкъ* y sus múltiples connotaciones semánticas cf. supra (cf. nota 43).

⁷⁴ Este es el nombre que recibe la ruta comercial que unía Escandinavia (el norte germano) con Bizancio. Es decir, otra traducción válida sería “de Escandinavia a Bizancio”. En este caso hemos preferido traducir los gentilicios como tales en vez de sustituirlos por los topónimos en un intento de conservar lo más fielmente posible la expresión medieval rusa en español. Con “griegos” en arus. se hace referencia a los bizantinos, es decir, a los ciudadanos del Imperio Romano de Oriente o Bizancio. El gentilicio “griego” ya en aesl. se diferenciaba claramente de “heleno”, adjetivo este último con el que se denominaba a los ciudadanos de la Grecia clásica o, lo que es más importante, pagana. Sobre la traducción dada a este término, cf. *Sobre la traducción*.

⁷⁵ Cf. nota 47.

⁷⁶ Literalmente “Nevá”.

⁷⁷ Cf. nota 57.

⁷⁸ La denominación arus. de esta ciudad tiene varias variantes en los diferentes manuscritos: *цѣсарьградъ* o *царьградъ* o *царьгородъ*. Todas ellas significan “ciudad del emperador”.

⁷⁹ Cf. nota 40.

⁸⁰ Lichačëv (1996: 388) afirma a raíz de la información de la propia *PVL* que puede que este bosque se encontrara entre la línea divisoria de aguas del Dniéper y el Volga.

⁸¹ Los caspios fueron una confederación alano-masageta con la que Rus' tuvo relaciones en el s. X y hasta la llegada de Gengis-Khan (cf. Lichačëv 1996: 388).

Cuando Andrés hubo predicado en Sínope y llegó a Quersón⁸² supo que no lejos de Quersón se encontraba la desembocadura del Dniéper, y quiso ir a Roma, y atravesó por el estuario del Dniéper, y desde allí siguió remontando el Dniéper. Y sucedió que llegó e hizo parada al pie de las montañas, junto a la orilla. Y por la mañana, habiéndose levantado, dijo a los discípulos que estaban con él: “¿Véis estas montañas? De estas montañas irradiará la gracia de Dios, habrá una gran ciudad y Dios erigirá muchos templos”. Y tras subir a las montañas las bendijo, y colocó una cruz y, habiendo rezado a Dios, bajó de estas montañas, en las que más tarde surgió Kíev. Y siguió remontando el Dniéper, y llegó hasta donde los slovénos, donde actualmente se encuentra Nóvgorod, y vio a la gente que vivía allí, cuáles eran sus costumbres y cómo se lavaban y azotaban, y le asombraron. Y fue a donde los varegos, y llegó a Roma y contó sobre cuanto había predicado y cuanto había visto, y les dijo: “Ví algo asombroso en la Tierra Slověna cuando venía hacia aquí: vi casas de baños de madera, y las calientan muchísimo, y se desvisten y se quedan desnudos, y se rocían con un brebaje de hierbas aromáticas⁸³ y cogen varas y se azotan a sí mismos y, hasta tal punto se azotan, que salen apenas vivos, y entonces se rocían con agua de pozo y así reviven. Y esto lo hacen todos los días sin ser torturados por nadie, sino que ellos mismos se torturan, y esto lo hacen como una limpieza de sí mismos y no como tortura”. Los que oyeron esto se asombraron; Andrés, después de haber estado en Roma, llegó a Sínope.

8,1

9,1

Cuando los poljanos vivían separadamente gobernando a sus clanes⁸⁴, pues ya había poljanos antes de estos hermanos, y vivían cada uno en su sitio con su clan, gobernando cada uno a su clan, había tres hermanos: el nombre de uno era Kij, el del segundo Šček y el del tercero Choriv, y su hermana Lýbed'. Y Kij se estableció en la montaña en la que hoy está la cuesta del Boričev⁸⁵, y Šček se estableció en la montaña que hoy se llama Ščekovica, y Choriv en la tercera montaña, por lo cual⁸⁶ fue llamada Chorivica. Y construyeron una pequeña ciudad en nombre del hermano mayor y la llamaron Kíev; alrededor de la ciudad había un bosque y un bosque de coníferas, y allí vivían cazando animales salvajes. Y eran sabios y prudentes, y se llamaban poljanos, y de ellos provienen los poljanos (que habitan) en Kíev hasta el día de hoy. Sin embargo otros, sin saber, dicen que Kij era barquero, pues había entonces en Kíev un porte⁸⁷ desde el otro lado del Dniéper, a raíz de lo cual decían: “Al porte de Kij”. Pero si Kij hubiera sido barquero no hubiera ido a Constantinopla; sin embargo, este Kij reinaba entre los de su clan, y cuando fue ante el emperador, no sabemos (ante qué emperador), sino que de eso sólo sabemos, según dicen, que el emperador le rindió grandes honores, ese (emperador cuyo nombre) no conozco y ante el cual fue. Cuando volvía llegó al Danubio y le agradó el lugar y construyó en madera una pequeña ciudad, queriendo establecerse allí con su clan, pero los que vivían en las cercanías no se lo permitieron; y hasta hoy los habitantes del Danubio llaman Kievec al lugar donde estuvo esta ciudad. Habiendo

10,1

⁸² Quersón se llamaba antiguamente Quersoneso, una colonia griega fundada alrededor del s. V a.C. en la costa de Crimea, muy cerca del actual Sebastopol. En la Edad Media se modificó su nombre por el de Quersón.

⁸³ L y T leen arus. *квасъ оусличанъи*, que era una especie de lejía de curtir pieles (Müller, p. 8). H, Ch, R y A leen arus. *мытєль* que es, según Sreznevskij (1989), una especie de brebaje de hierbas aromáticas que se utilizaba para lavar la cabeza. A pesar de que la variante de L y T sería preferible por contexto frente a la de R, A, H y Ch, pues lo que el cronista está poniendo de relieve la brutalidad más que la higiene de los eslavos del Il'men' optamos, en consonancia con Ostrowskii, p. 41, por la lectura de L y T.

⁸⁴ Arus. *родъ* es un concepto difícil de traducir al castellano, ya que puede referirse a la *familia*, al *clan*, a la *estirpe* o incluso a la *tribu*.

⁸⁵ La cuesta de Boričev unía el centro de Kíev, situado en la colina, con Podol (cf. Lichačev 1996: 390).

⁸⁶ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 45.

⁸⁷ Arus. *перевозъ*.

vuelto Kij a su ciudad Kíev, allí terminó su vida, y sus hermanos Šček y Choriv y su hermana Lýbed' también murieron allí.

Y tras estos hermanos los de su clan comenzaron a gobernar entre los poljanos, y entre los drevljanos los suyos, y entre los dregovičos los suyos, y entre los slovėnos los suyos en Nóvgorod los suyos, y otros en el Polota, que (son) los poločanos. De éstos (proviene) también los krivičos, que están asentados en el curso alto del Volga, y en el curso alto del Dviná, y en el curso alto del Dniéper, y cuya ciudad es Smolensk; hasta allí están pues asentados los krivičos, y de ellos (proviene) los severjanos. A orillas del Beloózero⁸⁸ están establecidos los ves'os, y en el lago Rostov los merjos, y en el lago Kleščino⁸⁹ también están asentados los merjos. Pero a orillas del río Oká, donde desemboca en el Volga, (hay un pueblo con) su propia lengua, los múromos; y los čeremisos⁹⁰ (son un pueblo con) su propia lengua, y los mordvanos (son un pueblo con) su propia lengua. Pues he aquí que (pueblos que hablen) lengua eslava en Rus' sólo (son) los poljanos, los drevljanos, los novgorodanos, los poločanos, los dregovičos, los severjanos, los bužanos, ya que están asentados a orillas del Bug, pero más tarde <no>⁹¹ (fueron llamados) volyn'os⁹². Y he aquí otros pueblos⁹³ que pagan tributo a Rus': čud'os, merjos, ves'os, múromos, čeremisos, mordvanos, perm'os, pečeros, jem'os, lituanos, zimigolos, kors'os, neroma⁹⁴, lib'os; éstos son los que tienen su propia lengua, de la estirpe de Jafet, los cuales viven en los países septentrionales.

11,1

Cuando los eslavos, como ya hemos dicho, vivían en el Danubio, llegaron de los escitas, es decir de los jázaros, los llamados búlgaros, y se asentaron a orillas del Danubio, y se impusieron sobre los eslavos. Y después llegaron los húngaros blancos⁹⁵ y heredaron la Tierra Eslava tras expulsar a los valacos, los cuales antes habían tomado la Tierra Eslava⁹⁶. Pues estos húngaros empezaron a aparecer en tiempos del emperador Heraclio, los cuales fueron en campaña contra el emperador persa Cosroes. En aquellos tiempos también aparecieron los ávaros⁹⁷, que lucharon contra el emperador Heraclio, y por poco no lo hicieron prisionero. Estos ávaros lucharon contra los eslavos y atormentaban a los dulebos, que eran eslavos, y forzaban a las mujeres dulebas: si un ávaro se disponía a ir (a algún sitio), no permitía que se enganchara un caballo o un buey, sino que ordenaba que engancharan al carro a tres, cuatro o cinco mujeres, y que llevaran al ávaro. Y así atormentaban a los dulebos. Estos ávaros eran grandes de cuerpo y orgullosos de carácter, y Dios los aniquiló y murieron todos y no quedó ni un solo ávaro. Hay un dicho en Rus' hasta el día de hoy: "Desaparecieron como los ávaros"; no queda de ellos ni tribu ni descendencia. Tras ellos llegaron los pečenegos, y después pasaron los húngaros negros cerca de Kíev, pero más tarde, en tiempos de Oleg.

12,1

⁸⁸ Literalmente "Lago Blanco".

⁸⁹ Se refiere al lago de Perejaslav Zaleskij, en el noreste de Rus'.

⁹⁰ Pueblo finés asentado a orillas del Volga.

⁹¹ Sólo en H, y a buen seguro es un añadido posterior, probablemente debido a que el autor no entendía el resto de la frase.

⁹² Nos encontramos ante un cambio del nombre étnico de la tribu por su nombre "político": la ciudad principal de la zona ocupada por los bužanos era Volyn'. Un cambio semejante de gentilicio tiene lugar entre los slovėnos o eslavos del Il'men', que pasaron a ser conocidos como novgorodanos debido a que Nóvgorod era su capital (cf. Lichačev 1950, II: 222).

⁹³ Es posible entender este sintagma como "otras lenguas", "otros pueblos", o incluso "pueblos que hablan otras lenguas". Cf. supra nota 43.

⁹⁴ Así Ostrowski, p. 56. No se ha podido identificar a este pueblo.

⁹⁵ Según Lichačev (1950: 224) los húngaros blancos son jázaros, y los negros, magiares.

⁹⁶ Desde "tras..." falta en L y T.

⁹⁷ Tribu nómada de origen túrquico que aparece en Europa procedente de Asia Central a mediados del siglo VI d. C. (Lichačev 1950, II: 224).

Cuando los poljanos vivían independientemente, como hemos dicho, los cuales eran de ascendencia eslava, se llamaron poljanos; y los drevljanos también (provenían) de los eslavos y se llamaron drevljanos; los radimičos y los vjatičos (provenían) de los polacos. Pues había dos hermanos entre los polacos: Rádím, y el otro Vjatko. Y los dos llegaron y se establecieron, Rádím junto al Sož, y se llamaron radimičos, y Vjatko se estableció con su clan junto al Oká, y de él recibieron su nombre los vjatičos. Y vivían en paz los poljanos y los drevljanos y los severjanos y los radimičos y los vjatičos y los chorvatos⁹⁸. Los dulebos vivían junto al Bug, donde hoy (viven) los volyn'os, pero los uličos, los tivercos se establecieron por el Bug y por el Dniéper, y se extendieron hasta el Danubio. Y eran una multitud; vivían, pues, a orillas del Bug y del Dniéper hasta el mar, y sus ciudades existen hasta el día de hoy. Y fueron llamados por los griegos “La Gran Escitia”. Tenían sus costumbres y las leyes de sus padres y sus tradiciones, cada uno (tenía) sus hábitos. Los poljanos tenían la costumbre de sus padres, afables y tranquilos, y eran pudorosamente respetuosos ante sus nueras y hermanas, y ante sus madres⁹⁹, y las nueras tenían un gran respeto por sus suegras y suegros. Y tenían como costumbre nupcial que el novio no iba a por la novia, sino que (se la) llevaban por la noche, pero a la mañana siguiente le llevaban (a ella) lo que le daban. Y los drevljanos vivían de modo salvaje, viviendo como el ganado, se mataban unos a otros, comiendo toda inmundicia, y entre ellos no existían los matrimonios sino que raptaban a las vírgenes en el agua¹⁰⁰. Los radimičos, vjatičos y severjanos tenían, sin embargo, una costumbre común: vivían en el bosque, como cualquier animal salvaje, comiendo toda inmundicia, y entre ellos se decían obscenidades delante de los padres y de las nueras, y no había matrimonios entre ellos, sino juegos entre las aldeas, y se reunían para los juegos, para las danzas y para todo tipo de canciones diabólicas, y allí (los hombres) raptaban a las mujeres, el que lo hubiera convenido con alguna, pues tenía cada uno dos o tres mujeres. Y si alguien moría, organizaban por él el rito funerario¹⁰¹ y después de esto hacían una gran pira¹⁰² y colocaban sobre esta pira el cadáver y la prendían y después de recoger los huesos, los metían en un pequeño recipiente¹⁰³ y lo colocaban sobre un poste¹⁰⁴ en los caminos, como aún hoy en día hacen los vjatičos. Estas

13,1

14,1

⁹⁸ No se sabe quiénes eran estos arus. *хървати*, ni cuál era su relación con los croatas blancos arriba (cf. nota 68) citados (cf. Lichačev 1950, II: 226).

⁹⁹ En L se añade “ante sus progenitores” pero se elimina a continuación “y las nueras”.

¹⁰⁰ Excepto A, que presenta la lectura arus. *вводы*, todos los manuscritos leen *ѡводы*, que puede ser interpretado como una palabra, significando entonces “mediante raptos”, o como dos palabras *ѡ воды*, significando entonces “en el agua”. Sigo la lectura de Ostrowski, p. 70, y de Müller, p. 12.

¹⁰¹ Arus. *трызна*, son rituales y banquete en recuerdo del difunto. Rybakov (1987: 87) considera que el tipo de *tryzna* que se menciona en la PVL hay que entenderla no como el banquete en honor del muerto, sino como una serie de ritos, tales como juegos guerreros y carreras; lo cierto es que poco podemos afirmar categóricamente respecto a qué era exactamente la *tryzna* en la época de la PVL. Para información en español sobre el rito funerario ruso, cf. Sánchez-Puig (2003).

¹⁰² R y A leen arus. *кpaдa* “pira, hoguera”; L, T e H leen arus. *клада* “viga, tronco (cortado)”. Ostrowski, p. 72, opta por *klada*. Müller, p. 13, opina que es posible que la palabra que aparecía originariamente fuera *klada*, con el significado de la estructura de vigas sobre la que se colocaba al muerto. Según Rybakov (1987: 87-92), y de acuerdo con el ritual de enterramiento que él propone, se trata efectivamente de una hoguera. La estructura de madera a la que hace referencia Müller es designada en este pasaje por la *s't'lp'* o “columna” (cf. nota siguiente).

¹⁰³ Desde aquí hasta “...(tributo) de los poljanos y de los severjanos...” (columna 19) falta en T.

¹⁰⁴ “columna” es una de las traducciones posibles para el arus. *cтълпъ*, que es la lectura que presentan L e H. También puede referirse a una estructura hecha con troncos de árbol sobre la que se construía una especie de cabaña campesina en miniatura en la que se metía el recipiente con los restos cremados del muerto. Posiblemente tenían un aspecto muy semejante al de la casa de Baba Jaga de los cuentos (cf. Rybakov 1987: 87-92). R y A leen arus. *cтолъ*, que significa “mesa”, pero esta lectura es sin duda errónea.



Los radimičos, vjatičos y severjanos se reúnen para celebrar
juegos entre aldeas, danzas y “canciones diabólicas”
columna 14

costumbres las tenían los krivičos y los demás paganos, que no conocían la ley de Dios pero se hacían ellos mismos una ley.

Dice Jorge en su crónica¹⁰⁵: “Cada pueblo tiene pues una ley: unos la tienen escrita, otros (tienen como ley) la costumbre; pues los impíos consideran las tradiciones de sus padres [como ley¹⁰⁶]. De estos los primeros son los seres¹⁰⁷, que viven en los confines del mundo. Tienen como ley las costumbres de sus padres: no caer en la lujuria ni en la fornicación, ni robar, ni calumniar, ni matar y, ante todo, no hacer el mal. Entre los bactrianos¹⁰⁸, llamados vrachmanos¹⁰⁹ u ostrovičos¹¹⁰, es ley (heredada) de sus antepasados la disciplina y la piedad: no comer carne, ni beber vino, ni fornicar, ni hacer ningún mal, por su gran temor (a Dios). Por el contrario los indos, que habitan cerca de ellos, cometen asesinatos, hacen cosas infames y son irascibles fuera de toda medida; en las regiones interiores de su país comen gente, matan a los viajeros extranjeros, e incluso se los comen como perros. Otra ley es la de los caldeos y los babilonios: casarse con las madres, cometer adulterio con los hijos del hermano, matar y toda actividad impúdica, teniéndolo por virtud al hacerlo, incluso si están lejos de su país. Otra es la ley de los gilios: sus mujeres aran y construyen edificios, y realizan actividades masculinas, y se entregan al amor (cada una) cuanto quiere, sin ser reprimidas por sus maridos, ni son (éstos) celosos. Hay también entre ellos mujeres valientes y (lo suficientemente) fuertes para cazar fieras; las mujeres gobiernan a sus hombres y los dominan. En Bretaña varios hombres duermen con una mujer, así como muchas mujeres se aparean con un mismo hombre, y celebran la inmoralidad como ley de sus padres sin avergonzarse ni ser refrenados. Las Amazonas no tienen maridos, como los animales sin raciocinio, pero una vez al año, en los días de primavera, salen de sus tierras y se aparean con los hombres de los alrededores, y consideran este tiempo como una especie de solemnidad y de gran fiesta. Y habiendo concebido de ellos en sus entrañas, todas se van de nuevo de estos lugares. Cuando llega el momento de dar a luz si nace un niño lo matan, y si es niña la alimentan y la crían con esmero”.

15,1

16,1

Del mismo modo, ante nosotros hoy en día los polovcianos¹¹¹ mantienen la ley de sus padres: derramar sangre, e incluso jactarse de ello, comer carroña y todo tipo de impurezas – hamsters y roedores –, y toman como esposas a sus madrastras y a sus suegras, y (siguen) otras tradiciones de sus padres. Nosotros, los cristianos, de cuantos países que creen en la Santísima Trinidad y en el único bautismo y en la única fe, tenemos una sola ley por la que nos bautizamos en Cristo y de Cristo nos revestimos¹¹². Después de esos años, tras la muerte de estos tres hermanos, fueron oprimidos por los drevljanos y por otros pueblos de los alrededores. Y los jázaros los encontraron asentados en estas montañas en los bosques, y los jázaros les dijeron: “Pagadnos

17,1

¹⁰⁵ El párrafo que sigue, hasta “con esmero”, está tomado de *Amartolos*. Sigo en líneas generales la interpretación de Müller (2001).

¹⁰⁶ Falta en todos los manuscritos pero aparece en el texto original de *Amartolos* y en la reconstrucción realizada por Istrin de la traducción al eslavo de *Amartolos*.

¹⁰⁷ Antigua denominación para los habitantes de Extremo Oriente relacionados con el comercio de la seda. En los textos latinos son claramente identificables con los chinos.

¹⁰⁸ En todos los manuscritos aparece arus. *кѣтрияни*, pese a que en *Amartolos* el término utilizado es “baktriano” y a que Bactria ha sido nombrada ya al principio de la *PVL*.

¹⁰⁹ Pueblo legendario (cf. Lichačev 1950, II: 228). Probablemente podemos identificarlos con los brahmanes.

¹¹⁰ Literalmente “los habitantes de la isla”.

¹¹¹ Los polovcianos eran gentes de origen turco; en Bizancio se les conocía como *polovcianos* o *cumanos*, en Hungría como *cunos* y en Georgia como *kipčacos*. Una vez que hicieron su aparición en las estepas rusas, sometieron rápidamente a los pečenegos y a los restos de los torcos, y se hicieron con el control absoluto de toda la estepa del Yaik al Danubio.

¹¹² Gá 3, 27.

tributo”. Los poljanos, habiendo deliberado entre sí, les dieron una espada por hogar. Y se las llevaron los jázaros a su príncipe y a sus ancianos, y les dijeron: “He aquí que hemos encontrado un nuevo tributo”. Ellos les preguntaron: “¿De dónde?” Y ellos les contestaron: “Del bosque en las montañas junto al río Dniéper”. Y ellos les preguntaron: “¿Y qué os dieron?” Y les enseñaron la espada. Y dijeron los ancianos jázaros: “¡No es bueno este tributo, príncipe! Nosotros lo hemos encontrado con un arma (afilada) sólo por un lado, es decir, el sable, y ellos (tienen) armas afiladas por los dos lados, es decir, espadas. Ellos acabarán cobrándonos tributo a nosotros y a otras tierras”. Y todo esto se cumplió. No hablaron por voluntad propia, sino por orden divina, como en tiempos del faraón, el emperador egipcio, cuando llevaron a Moisés ante el faraón y dijeron los ancianos al faraón: “Éste someterá el poder de Egipto”. Y así sucedió: perecieron los egipcios por causa de Moisés, aunque primero habían trabajado (los hebreos) para ellos. Y así éstos: primero dominaron ellos, pero después los dominaron a ellos. Y así sucedió, pues gobiernan a los jázaros los príncipes rusos hasta el día de hoy.

(852) En el año 6360, en el 15º de la indicción¹¹³. Cuando empezó a reinar Miguel, empezó a ser nombrada la Tierra Rusa. Hemos sabido de esto, de que en tiempos de este emperador los rus’ fueron contra Constantinopla, porque está escrito en la crónica griega¹¹⁴. Por eso desde aquí empezamos y ponemos las fechas. Pues desde Adán hasta el diluvio, 2242 años, y desde el diluvio hasta Abraham, 1082 años; desde Abraham hasta la salida de Moisés, 430 años; desde la salida de Moisés hasta David, 601 años; desde David y desde comienzo del reinado de Salomón hasta la toma de Jerusalén, 448 años; desde la toma hasta Alejandro¹¹⁵, 318 años; desde Alejandro hasta el nacimiento de Cristo, 333 años; desde el nacimiento de Cristo hasta Constantino, 318 años; y desde Constantino hasta este Miguel, 542 años. Desde el primer año de este Miguel hasta el primer año de Oleg, príncipe ruso, 29 años; desde el primer año de Oleg, a partir de que se estableció en Kíev, hasta el primer año de Ígor’, 31 años; desde el primer año de Ígor’ hasta el primer año de Svjatoslav, 33 años; desde el primer año de Svjatoslav hasta el primer año de Jaropolk, 28 años. Jaropolk reinó 8 años, Volodímer reinó 37 años, Jaroslav reinó 40 años. Por lo tanto, desde la muerte de Svjatoslav hasta la muerte de Jaroslav van 85 años; desde la muerte de Jaroslav hasta la muerte de Svjatopolk van 60 años. Pero volvamos a lo anterior y contemos qué pasó en estos años, como ya empezamos antes: el primer año de Miguel, y pongamos las fechas por orden.

(853) En el año 6361.

(854) En el año 6362.

(855) En el año 6363.

(856) En el año 6364.

(857) En el año 6365.

(858) En el año 6366. El emperador Miguel partió con su ejército contra los búlgaros por la orilla y por el mar. Los búlgaros, aunque se habían dado cuenta, no pudieron

18,1

19,1

¹¹³ El cómputo por indicciones o periodos de 15 años se importó a Rus’ desde Bizancio.

¹¹⁴ Efectivamente, el *Continuador de Amartolos* da noticia del ataque de los rus’ a Constantinopla y del comienzo del reinado de Miguel, aunque este último subió al trono diez años antes de lo que el cronista de la *PVL* nos dice, es decir, en el año 842 del calendario gregoriano o 6350 del de Constantinopla, que es el más usado en la crónica kievita. Los datos cronológicos que se nos dan a continuación están tomados del *Breviarium (Letopis’ vskore* según Lichačëv (1950, II: 230)) atribuido al patriarca Nicéforo I (cf. Müller, p. 17). Lichačëv afirma que el error en la fecha de comienzo del reinado de Miguel es debido a un error introducido en la segunda redacción de la *Letopis’ vskore*. Para más información sobre la datación en la *PVL*, cf. Danilevskij (1983).

¹¹⁵ Alejandro Magno.

oponer resistencia. Pidieron ser bautizados y sometidos a los griegos. El emperador bautizó a su príncipe y a todos los nobles y firmó la paz con los búlgaros¹¹⁶.

(859) En el año 6367. Los varegos, viniendo de más allá del mar, recaudaron tributo de los čud'os y de los slovėnos, y de los merjos y de todos los krivičos¹¹⁷. Y los jázaros recaudaron (tributo) de los poljanos y de los severjanos y de los vjatičos, recaudaron una ardilla blanca¹¹⁸ por hogar.

(860) En el año 6368.

(861) En el año 6369.

(862) En el año 6370. Expulsaron a los varegos al otro lado del mar y no les pagaron tributo, y empezaron a gobernarse a sí mismos. Y no había justicia entre ellos, y se levantó clan contra clan, hubo guerras intestinas, y empezaron a luchar entre sí. Entonces se dijeron entre sí: “Busquémonos a un príncipe que nos gobierne y que nos dirija según la ley”. Y fueron al otro lado de mar a los varegos, los rus', pues estos varegos se llamaban rus', igual que otros se llaman suecos, otros normanos, anglos, y otros godos; pues así también éstos. Les dijeron a los rus' los čud'os, los slovėnos, los krivičos y los ves'os¹¹⁹: “Nuestra tierra es grande y fecunda, pero no hay orden en ella. Venid a reinar y a gobernarnos”. Y se eligieron a tres hermanos con sus clanes, y se llevaron consigo a todos los rus', y llegaron a donde los slovėnos. Primero construyeron en madera la ciudad de Ladoga, y se estableció¹²⁰ el mayor en Ladoga, Rjúrik, y el segundo, Sineus, en Beloózero, y el tercero, Trúvor, en Izborsk¹²¹. Y de estos varegos se dio su nombre a la Tierra Rusa. <Los novgorodanos son la gente de Nóvgorod de estirpe varega, pero antes estaban los slovėnos.>¹²² A los dos años murieron Sineus y su hermano Trúvor, y Rjúrik acumuló solo todo el poder. Y llegó al Il'men' y construyó

20,1

¹¹⁶ La entrada del año 6366 está tomada del *Continuador de Amartolos*.

¹¹⁷ Adopto la lectura de Ostrowski, p. 100. Se repite el mismo tipo de imprecisión en 862 y en 882, dado que las palabras arus. para *ves'os* y *todos* son semejantes y llevan a confusión en los manuscritos.

¹¹⁸ Traducimos igual que Müller, p. 19, la lectura arus. *по бѣлѣи бѣверици*, que significa “una ardilla blanca”. El pelaje de la ardilla blanca era un bien muypreciado en los intercambios comerciales (y de vasallaje, como vemos aquí) de la época. Sin embargo, Lichačev (1996:149) y Ostrowski, p. 100, hacen una distinta lectura de los manuscritos, separando el sintagma en cuatro palabras: arus. *по бѣлѣ и бѣверици*, que significa literalmente “una blanca y una ardilla”. Dado que arus. *бѣла* puede significar “blanca” o “moneda blanca” (es decir, “de plata”, como ya adelantó Grekov (1949: 37)), Lichačev (*op. cit.*) opta por este último significado, traduciendo el sintagma como “una moneda de plata y una ardilla”.

¹¹⁹ Adopto la lectura de Ostrowski, p. 104.

¹²⁰ Es decir, “se estableció como príncipe” o “empezó a reinar”. A lo largo de la *PVL* aparecen frecuentemente los verbos “instalar”, “establecer” o “nombrar” con el significado de “establecerse como príncipe”, “instalarse como gobernante”, “ponerse a gobernar”, “empezar a reinar” o, cuando el verbo es transitivo, “establecer a alguien como príncipe”, “nombrar a alguien gobernador” o “poner a alguien como regente”. Si el sentido es claro, procuro traducir literalmente.

¹²¹ Desde “...y llegaron” hasta aquí traduzco la lectura de Ostrowski, p. 105 y ss., que en líneas generales coincide con la de Müller, p. 20. Estos editores dan preferencia a las lecturas de R, A, H y Ch, que presentan Ladoga como la ciudad en la que se asentó Rjúrik, frente a las de L, donde la oración *uacat*, y de T, que presenta la lectura “se estableció en Nóvgorod”, sin duda un añadido posterior a la *PVL*. Este es uno de los pasajes que se han utilizado para rechazar la teoría de Šachmatov y de la mayoría de los representantes de la escuela soviética sobre la supuesta tercera redacción de la *PVL*. Las versiones de L y T se deben a que tradicionalmente se creía que Rjúrik se había asentado primero en Nóvgorod, y no en Ladoga. Si el prototexto de L y T (llámesele LT en la nomenclatura de Müller, p. XIX, o ε en la de Ostrowski, p. XXXIX) ya presentaba esta información contraria a la tradición, el copista de L eliminaría simplemente la información referida a Ladoga, dejando en su lugar un hueco, mientras que el copista de T la cambiaría por el nombre de la ciudad en la que, según la tradición que él conocía, se había instalado Rjúrik: Nóvgorod. Si en el prototexto de L y T ya faltaba la información referida a Ladoga, debemos suponer que el copista de L copió el texto tal cual y el de T lo rellenó a su gusto. Recomendamos consultar los stemmata de Ostrowski y Müller para comprender el porqué de esta transmisión.

¹²² Falta en I y Ch. Müller, p. 20 duda sobre su pertenencia a la *PVL*; Ostrowski, p. 106, opina que no formaban parte del texto de la *PVL*.

en madera una pequeña ciudad a orillas del Vólchov, y la llamó Nóvgorod, y se estableció allí como príncipe¹²³, y repartió las regiones entre sus hombres y (les dejó) construir ciudades de madera, (y dio) a uno Pólock, a otro Rostov, a otro Beloózero. Y en estas ciudades son los varegos forasteros; los primeros habitantes de Nóvgorod (eran) los slovėnos, y de Pólock los krivičos, de Rostov los merjos, de Beloózero los ves'os, de Múrom los múromos, y sobre todos ellos gobernaba Rjúrik. Y había con él dos hombres (que) no (eran) de su estirpe, pero (eran) nobles, y estos solicitaron permiso para ir a Constantinopla con sus clanes. Y fueron a lo largo del curso del Dniéper, y cuando pasaban cerca divisaron en una montaña una pequeña ciudad. Y preguntaron diciendo: “¿De quién es esta ciudad?” Y ellos dijeron: “Una vez hubo tres hermanos, Kij, Šček y Choriv, que construyeron esta pequeña ciudad, y murieron, y nosotros, < de su clan,>¹²⁴ vivimos en la ciudad y pagamos tributo a los jázaros”. Áskol'd y Dir se quedaron en esta ciudad, y reunieron a muchos varegos, y empezaron a gobernar la Tierra Poljana, reinando Rjúrik en Nóvgorod.

21,1

(863) En el año 6371.

(864) En el año 6372.

(865) En el año 6373.

(866) En el año 6374. Áskol'd y Dir se dirigieron en campaña contra los griegos y llegaron en el decimocuarto año del reinado de Miguel. Habiendo partido el emperador contra los agarenos, y habiendo llegado al Río Negro, el eparca le mandó la noticia de que los rus' se dirigían contra Constantinopla, y el emperador regresó. Pero aquéllos, entrando en el Cuerno de Oro, cometieron muchos asesinatos entre los cristianos y sitiaron Constantinopla con doscientos barcos. El emperador a duras penas logró entrar en la ciudad y, junto con el patriarca Focio, (fue) a la iglesia de la Santa Madre de Dios de Blaquernas, y rezaron toda la noche. Asimismo llevaron el sagrado manto de la Santa Madre de Dios entre cánticos al río y lo humedecieron. Y pese a que hasta entonces había estado tranquilo, y el mar en calma, de repente se levantó una tormenta con viento, enormes olas que se levantaban unas contra otras. Y confundió los barcos de los impíos rus', los empujó hacia la orilla y los destruyó, de modo que a pocos de ellos les fue posible escapar a semejante desgracia¹²⁵. Y volvieron a su país.

22,1

(867) En el año 6375¹²⁶.

(868) En el año 6376. Basilio empezó a reinar como emperador¹²⁷.

(869) En el año 6377. Fue bautizada toda la Tierra Búlgara.

(870) En el año 6378.

(871) En el año 6379.

(872) En el año 6380.

(873) En el año 6381.

(874) En el año 6382.

(875) En el año 6383.

(876) En el año 6384.

(877) En el año 6385.

(878) En el año 6386¹²⁸.

(879) En el año 6387. Al morir, Rjúrik le transmitió su poder a Oleg, que era de su clan, habiendo dejado en sus manos a su hijo Ígor', pues era éste muy pequeño.

¹²³ Desde “Y llegó al Il'men'...” falta en L y T (cf. nota 121).

¹²⁴ Sólo en H y Ch. Golb-Pritsak (1982) consideran que el sintagma “de su clan” se refiere a los jázaros.

¹²⁵ Desde “Habiendo partido el emperador...” hasta aquí está tomado del *Continuador de Amartolos*.

¹²⁶ La fecha falta en Ch.

¹²⁷ Tomado del *Continuador de Amartolos*.

¹²⁸ En Ch faltan las fechas desde 6378 (870).



Construcción de Nóvgorod
sub anno 862



Llegada de Áskol'd y Dir a Kíev
sub anno 862

(880) En el año 6388.

(881) En el año 6389.

(882) En el año 6390. Oleg se puso en marcha llevando consigo a muchos guerreros: varegos, čud’os, slovėnos, merjos, ves’os, krivičos, y llegó a Smolensk con los krivičos, y tomó la ciudad e instaló en ella a uno de sus hombres. Desde allí se dirigió hacia abajo y tomó Ljúbeč, e instaló a uno de sus hombres. Y llegaron (ambos) a las montañas de Kíev y Oleg vio que reinaban allí Áskol’d y Dir. Y escondió a algunos guerreros en los barcos, y a otros los dejó detrás, y él avanzó, llevando consigo al niño Ígor’. Y llegó (en barco) al pie de (la Montaña) Húngara¹²⁹, habiendo escondido a sus guerreros. Y envió a Áskol’d y Dir diciéndoles: “Somos comerciantes, vamos hacia Bizancio¹³⁰ desde (las tierras de) Oleg e Ígor, hijo del príncipe. Acercaos a nosotros, a los de vuestro clan”. Áskol’d y Dir se acercaron, y todos saltaron de los barcos. Y les dijo Oleg a Áskol’d y a Dir: “Vosotros no sois ni príncipes ni de la estirpe del príncipe, sino que yo soy de la estirpe del príncipe”. Y sacaron a Ígor’ (y Oleg añadió): “Éste es el hijo de Rjúrik”. Y mataron a Áskol’d y a Dir y (los) llevaron y enterraron (a Áskol’d) en la montaña que hoy se llama Húngara, donde hoy se encuentra la hacienda de Ol’ma; sobre este túmulo erigió la iglesia de San Nicolás. Y el túmulo de Dir está detrás de Santa Irene. Y Oleg se estableció como príncipe en Kíev. Y dijo Oleg: “Que sea ésta la madre de las ciudades rusas”. Y estaban con él los varegos, y los slovėnos, y los demás, (y) se llamaron Rus’. Este Oleg empezó a construir ciudades, e impuso tributo a los slovėnos y a los krivičos y a los merjos, y estableció que los varegos pagaran un tributo de Nóvgorod de trescientas grivnas¹³¹ al año por la paz, el cual fue pagado por los varegos hasta la muerte de Jaroslav.

23,1

24,1

(883) En el año 6391. Oleg empezó a luchar contra los drevljanos y, habiéndolos vencido, les impuso el tributo de una marta negra a cada uno.

(884) En el año 6392. Oleg fue contra los severjanos y los venció. Y les impuso un tributo poco costoso, y no les permitió pagar tributo a los jázaros, diciendo: “Yo soy su enemigo y vosotros no (tenéis) por qué (pagarles nada)”.

(885) En el año 6393. Oleg envió a los radimičos preguntándoles: “¿A quién pagáis tributo?” Y ellos contestaron: “A los jázaros”. Y les dijo Oleg: “No les paguéis a los jázaros, sino a mí”. Y le pagaron a Oleg un chelín¹³², tal y como antes pagaban a los jázaros. Y Oleg gobernaba a los poljanos y a los drevljanos, y a los severjanos, y a los radimičos, pero con los uličos y los tivercos estaba en guerra.

(886) En el año 6394¹³³.

¹²⁹ Según Golb-Pritsak (1982: 49-50) la raíz arus. *҃гѣрьскѣ*, que conocemos con el significado de “húngaro”, originariamente coincidía con la de “onogur”. Probablemente, la montaña o colina “húngara” recibe en realidad su nombre por haber sido la zona en la que los onogures al servicio del kagán jázaro acamparon durante cierto tiempo a principios del s. X. Kíev estuvo bajo control jázaro hasta comienzos del s. X, y los onogures estuvieron allí destacados para proteger la ciudad y los tributos allí almacenados destinados al kagán de los ataques de los nómadas de las estepas, principalmente de los pečenegos, que hicieron por aquel entonces su aparición en la zona (cf. Franklin y Shepard 1996: 96).

¹³⁰ Literalmente “hacia Grecia” o “a donde los griegos”. Cf. nota 74 y *Sobre la traducción*.

¹³¹ Unidad monetaria y de peso en la antigua Rus’. Según Lichačėv (1950, II: 265) se utilizaba también como joya, y su valor era muy alto, dado que un caballo, animal muypreciado en la Rus’ kievita, costaba dos o tres grivnas, cuatro según Müller, p. 96.

¹³² Arus. *чѣлнѣ* es una moneda cuyo valor exacto y procedencia no están aclarados. Según Lichačėv (1950: 254) probablemente se trata de una moneda polaca (pol. *szeląg*) relacionada con el lit. *szillings*, aingl. *scilling*, gót. *skilliggs*. Según Franklin y Shepard (1996: 77) se trata de la forma eslavizada del término conocido en lenguas germanas como gót. *skilliggs*, anórd. *skilligr*, ags. *scilling*. La traducción de estos términos al español es “chelín”.

¹³³ Falta en Ch.

(887) En el año 6395. León, hijo de Basilio, se convirtió en emperador, el cual fue apodado el León, y su hermano Alejandro, que gobernó 26 años.¹³⁴

(888) En el año 6396¹³⁵.

(889) En el año 6397.

(890) En el año 6398.

(891) En el año 6399.

(892) En el año 6400.

(893) En el año 6401.

(894) En el año 6402.

(895) En el año 6403¹³⁶.

(896) En el año 6404.

(897) En el año 6405¹³⁷.

(898) En el año 6406. Los húngaros pasaron cerca de la montaña de Kíev, que ahora se llama Húngara y, habiendo llegado al Dniéper, montaron un campamento, pues se movían como los polovcianos. Habiendo llegado del este, lograron atravesar unas enormes montañas, que fueron llamadas Montañas Húngaras¹³⁸, empezaron a guerrear contra los que allí vivían < valacos y eslavos >¹³⁹. Pues allí se habían asentado antes los eslavos, y (después) los valacos tomaron la Tierra Eslava. Después los húngaros expulsaron a los valacos, heredaron esta tierra y se establecieron entre los eslavos, habiéndolos sometido. Y desde entonces se llama esa tierra Húngara. Y los húngaros empezaron a guerrear contra los griegos y asolaron la Tierra Tracia y Macedonia hasta la misma Tesalónica. Y empezaron a luchar contra los moravos y los checos. Había un solo pueblo¹⁴⁰ eslavo: los eslavos que estaban asentados a orillas del Danubio, que estaban sometidos a los húngaros, y los moravos, y los checos, y los polacos, y los poljanos, a los que ahora se llama rusos. Pues a éstos se les ofrecieron primero los libros, a los moravos, la que fue llamada escritura eslava, que es la escritura de Rus' y de los búlgaros del Danubio. Cuando los eslavos vivían bautizados, sus príncipes, Rostislav, Svjatopolk y Kocel enviaron al emperador Miguel diciendo: "Nuestra tierra está bautizada y no hay entre nosotros un maestro que nos eduque y nos enseñe y nos explique los libros santos, pues nosotros no entendemos ni la lengua griega ni la latina. Unos nos enseñan esto, otros lo otro; por eso no entendemos ni el sentido de los libros, ni su poder. Enviadnos maestros que nos puedan contar las palabras de los libros y su significado". Habiendo oído esto, el emperador Miguel reunió a todos los filósofos y les transmitió todo lo que le habían dicho los príncipes eslavos. Y dijeron los filósofos: "Hay un hombre en Tesalónica llamado León, y tiene hijos muchos en el idioma eslavo, y tiene dos hijos listos y filósofos". Habiendo oído esto, el emperador envió a por ellos a Tesalónica, a donde León, diciendo: "Envíanos sin dilación a tus hijos Metodio y Constantino". Habiendo oído esto, León los envió enseguida. Y se presentaron ante el emperador, y el emperador les dijo: "He aquí que la Tierra Eslava me envió pidiendo un maestro que fuera capaz de interpretar los libros santos. Esto es, pues, lo que desean". Y el emperador les rogó, y los envió a la Tierra Eslava a donde Rostislav, y Svjatopolk, y Kocel. Cuando éstos dos llegaron, empezaron a establecer la escritura del alfabeto eslavo, y tradujeron el Apóstol¹⁴¹ y los Evangelios. Y los eslavos se alegraron al

25,1

26,1

27,1

¹³⁴ Entrada procedente del *Continuador de Amartolos*, aunque en éste no aparece la mención a Alejandro.

¹³⁵ Las entradas de 6396 a 6398 y de 6400 a 6405 faltan en Ch.

¹³⁶ En L en lugar de 6403 y de 6404 aparecen 6003 y 6004.

¹³⁷ En L 405.

¹³⁸ Cf. nota 41.

¹³⁹ Falta en H y Ch.

¹⁴⁰ Cf. nota 43.

¹⁴¹ El *Apóstol* consta de los *Hech* y las *Epístolas de los Apóstoles*.

escuchar las grandezas de Dios en su propia lengua¹⁴². Después tradujeron el Salterio y el Oktoichos¹⁴³ y más libros. Y algunos empezaron a insultar los libros eslavos diciendo: “Ninguna nación tiene derecho a tener sus propias letras excepto los hebreos y los griegos y los latinos, por la inscripción de Pilato, la que escribió en la cruz del Señor”. Habiendo oído esto, el Papa de Roma afrentó a aquellos que murmuraban contra los libros eslavos, diciendo: “Que se cumpla la palabra de las Escrituras: «Que alaben a Dios todos los pueblos»¹⁴⁴”. Y otra cosa: “Todos empezarán a hablar en distintas lenguas sobre las grandezas de Dios como el Espíritu Santo les haga hablar”¹⁴⁵. Y si alguien afrenta el alfabeto eslavo, que sea expulsado de la iglesia hasta que no se retracte; pues son éstos lobos y no ovejas, a los que hay que reconocer por sus frutos y (de los que hay que) protegerse¹⁴⁶. Vosotros, hijos, escuchad las enseñanzas divinas¹⁴⁷ y no rechazéis la doctrina de la iglesia como os la ha enseñado Metodio, vuestro maestro”. Constantino volvió hacia atrás y fue a enseñar al pueblo búlgaro, pero Metodio se quedó en Moravia. Más tarde, el príncipe Kocel estableció a Metodio como obispo de Panonia, en la sede del Santo Apóstol Andrónico, uno de los setenta discípulos del Santo Apóstol Pablo. Metodio nombró a dos popes duchos en la escritura cursiva, y tradujo todos los libros al completo de la lengua griega a la eslava en seis meses, habiendo empezado en el mes de marzo, hasta el día 26 del mes de octubre. Habiendo terminado, elevó la justa alabanza y gloria a Dios, que le había concedido semejante honor al obispo Metodio, sucesor de Andrónico en el trono episcopal, pues el apóstol Andrónico es el maestro de la nación eslava. A Moravia llegó el apóstol Pablo y predicó allí, pues allí está Iliria¹⁴⁸, hasta donde llegó el apóstol Pablo; pues allí estaban primero los eslavos. Por lo tanto, el apóstol Pablo es el maestro del pueblo eslavo. De este pueblo somos también nosotros, los rusos; por eso el apóstol Pablo es el maestro de nosotros, los rusos, pues adoctrinó al pueblo eslavo y nombró a un apóstol y sucesor suyo en el trono, Andrónico, para el pueblo eslavo. Y el pueblo eslavo y el de los rusos son uno, pues se los llamó rusos por los varegos, pero primero estaban los eslavos: aunque se llamaban poljanos, su lengua era la eslava. Se les llamó poljanos porque vivían en el campo; su lengua era una: la eslava.

28,1

29,1

(899) En el año 6407.

(900) En el año 6408.

(901) En el año 6409.

(902) En el año 6410. El emperador León tomó a húngaros a sueldo contra los búlgaros. Los húngaros, habiendo caído sobre toda la Tierra Búlgara, la sometieron. Simeón, habiéndose enterado, se volvió hacia los húngaros, y los húngaros le fueron al encuentro y vencieron a los búlgaros, de modo que Simeón apenas pudo huir a Silistra¹⁴⁹.

(903) En el año 6411. Ígor, habiendo crecido, acompañaba a Oleg, y le obedecía¹⁵⁰. Y le trajeron esposa de Pskov, de nombre Ol'ga.

(904) En el año 6412.

(905) En el año 6413¹⁵¹.

¹⁴² Hech 2, 11.

¹⁴³ Contiene cantos religiosos divididos en ocho voces o melodías.

¹⁴⁴ La cita parafrasea Sal 86, 9.

¹⁴⁵ Hech 2, 11 y 4.

¹⁴⁶ Mt 7, 19-20.

¹⁴⁷ También se puede traducir “Vosotros, hijos de Dios, escuchad las enseñanzas”

¹⁴⁸ Desde aquí hasta la entrada de 6430 (922) falta en L por pérdida de folios.

¹⁴⁹ Toda esta entrada está resumida de *Amartolos*. Silistra es una ciudad búlgara a orillas del Danubio, en época bizantina conocida como Dorostolon. En los manuscritos aparecen distintas variantes del nombre griego.

¹⁵⁰ En R “le obedecían”, “era obedecido”.

(906) En el año 6414.

(907) En el año 6415. Oleg fue contra los griegos, habiendo dejado a Ígor' en Kíev. Se llevó a muchos varegos, y slovēnos¹⁵², y čud'os, y krivičos, y merjos, y drevljanos, y radimičos, y poljanos, y severjanos, y vjatičos, y chorvatos, y dulebos, y tiberkos, que son intérpretes; todos éstos eran llamados por los griegos "La Gran Escitia". Y Oleg fue con todos estos a caballo y en barco, y había barcos en número de dos mil. Y llegó a Constantinopla, y los griegos cerraron el Cuerno de Oro y cerraron la ciudad. Y Oleg desembarcó en la orilla, y ordenó a los guerreros atracar los barcos en la orilla, y empezó a atacar por los alrededores de la ciudad y cometió muchos asesinatos entre los griegos. Y destruyeron muchos palacios y quemaron iglesias. Y de los que hacían prisioneros, a unos los decapitaban, a otros los torturaban, a unos los disparaban (flechas), y a otros los tiraban al mar. Y mucho más daño causaron los rusos a los griegos, como suelen hacer los enemigos.

30,1

Y Oleg ordenó a sus guerreros hacer ruedas y colocar los barcos sobre ellas. Y cuando sopló un viento favorable se hincharon las velas, y desde el campo avanzaron hacia la ciudad. Los griegos, habiendo visto esto, se asustaron y, enviándole (mensajeros), le dijeron a Oleg: "No destruyas la ciudad, te daremos lo que quieras". Y Oleg detuvo a los guerreros. Y le trajeron comida y vino, pero no lo tomó porque estaba envenenado. Y los griegos se asustaron y dijeron: "Éste no es Oleg, sino San Demetrio, que nos ha sido enviado por Dios". Y Oleg ordenó que le pagaran tributo por los dos mil barcos: doce grivnas por hombre, y en cada barco había cuarenta hombres. Y los griegos estuvieron de acuerdo con esto. Y los griegos empezaron a pedirle la paz para que no guerreara contra Bizancio¹⁵³. Oleg, alejándose un poco de la ciudad, emprendió negociaciones de paz con los (dos) emperadores griegos, León y Alejandro. Les envió a la ciudad a Karl, Farlaf, Ver'mud, Rulav y Stemid¹⁵⁴ diciéndoles: "Pagadme tributo". Y dijeron los griegos: "¿Qué quieres que te paguemos?" Y Oleg ordenó que dieran a sus guerreros en los dos mil barcos doce grivnas por remo¹⁵⁵, y después, que dieran contribuciones para las ciudades rusas: en primer lugar para Kíev, y también para Černígov, para Perejáslavl'¹⁵⁶, para Pólock, para Rostov, para Ljúbech y para las demás ciudades, ya que en estas ciudades gobernaban grandes príncipes que estaban subordinados a Oleg. "Cuando lleguen rusos, que reciban tanto sustento como deseen. Y los mercaderes que lleguen, que reciban mesada para seis meses: pan, y vino, y carne, y pescado, y frutas, y que se les prepare el baño tantas veces como quieran. Cuando los rusos vuelvan a casa, que reciban del emperador para el camino comida, y anclas, y maromas, y velas, y cuanto les haga falta". Y los griegos prometieron cumplirlo. Y dijeron los emperadores y toda la nobleza: "Si los rusos no vienen para comerciar, entonces no se les dará mesada. Que prohíba el príncipe de los rusos a sus enviados que vengan aquí que causen daños en las aldeas de nuestro país¹⁵⁷. Los rusos que lleguen aquí habitarán en San Mamas¹⁵⁸, y Nuestra Majestad¹⁵⁹ enviará (funcionarios) para que

31,1

¹⁵¹ Las entradas de 6412 y 6413 faltan en Ch.

¹⁵² Eslavos del Il'men'. Cf. nota 38.

¹⁵³ Literalmente "la Tierra Griega". Cf. *Sobre la traducción*.

¹⁵⁴ Damos los nombres escandinavos según las formas que reconstruye Šachmatov (1916: 30).

¹⁵⁵ Рус. на каючь. Un tributo pagado "por remo" parece que era la contribución monetaria por persona que se hacía una sólo vez al vencedor (Sacharov 1980: 107-108).

¹⁵⁶ Ochenta y cinco años más tarde, en la entrada de 993, se informa de la fundación de Perejáslavl'. La inclusión de Perejáslavl' en el tratado de 912, y probablemente en el de 945, es una anacronía del compilador de la *PVL*, pues según los datos proporcionados por las excavaciones arqueológicas no hay evidencia de asentamiento en el lugar hasta finales del siglo X (Lind 1984). Interpolaciones y anacronías por parte de los compiladores son frecuentes a lo largo de todo el texto.

¹⁵⁷ Aquí termina T (cf. *Sobre el Relato de los años pasados*)

¹⁵⁸ Puerto en el Bósforo al norte de Constantinopla.

inscriban sus nombres, y entonces recibirán su mesada, primero (los de la) ciudad de Kíev, y a continuación (los de) Černígov y Perejáslavl', y (los de) las demás ciudades. Y que entren en la ciudad por una sola puerta, con un funcionario del emperador, sin armas, cincuenta hombres, y que comercien tanto como les haga falta sin pagar peaje en nada". Los emperadores León y Alejandro firmaron la paz con Oleg. Se comprometieron a pagar tributo y se prestaron juramento entre sí: ellos (los emperadores) besaron la cruz, y Oleg y sus hombres prestaron juramento por la religión¹⁶⁰ rusa, y juraron por sus armas, y por Perún su dios, y por Volos el dios del ganado, y ratificaron la paz. Y dijo Oleg: "Cosed para los rus' velas de tela preciosa¹⁶¹, y para los eslavos¹⁶² de muselina¹⁶³". Y así se hizo. Y colgó su escudo en las puertas para mostrar su victoria, y se fue de Constantinopla. Y (los rus') izaron las velas de tela preciosa, y los eslavos las de muselina, y las desgarró el viento. Y dijeron los eslavos: "Quedémonos con nuestra burda tela¹⁶⁴; no nos han sido dadas a los eslavos velas <de muselina>¹⁶⁵". Y Oleg volvió a Kíev llevando oro y telas preciosas, y frutas, y vino, y todo tipo de alhajas. Y apodaron a Oleg el Profético, pues eran gentes paganas e ignorantes.

(908) En el año 6416.

(909) En el año 6417.

(910) En el año 6418¹⁶⁶.

(911) En el año 6419. Apareció en el oeste una gran estrella con forma de lanza¹⁶⁷.

(912) En el año 6420. Oleg envió a hombres suyos a concertar la paz y a poner orden entre los griegos y los rusos. Y envió diciendo: "Copia del segundo (ejemplar del) tratado¹⁶⁸ que tuvo lugar en tiempos de¹⁶⁹ los emperadores León y Alejandro. Nosotros,

¹⁵⁹ Título utilizado por los emperadores bizantinos para referirse a sí mismos.

¹⁶⁰ Sobre la traducción de "religión", cf. nota 174.

¹⁶¹ Arus. *павлочиты*, adjetivo derivado de arus. *павлока*, que era un tipo de tejido muy costoso (Sreznevskij 1955) de seda o de algodón (Günther-Hielscher 1985) que fue introducido en Rus' desde Bizancio y los países islámicos. Según Günther-Hielscher (1985), desde el siglo X se lo considera como uno de los más importantes productos comerciales. Müller, p. 32, lo traduce como "de tejido precioso".

¹⁶² Creemos que bajo arus. *slověne* se engloban aquí a los eslavos, en oposición a los rus', de procedencia escandinava.

¹⁶³ Arus. *кroppинныя*, adjetivo derivado de arus. *коприна*. Sreznevskij (1955) da en su diccionario sólo una acepción: seda. Günther-Hielscher (1985) lo considera una fina tela de seda, elaborada con mezcla de hilo de ortiga. Müller, p. 32, lo traduce como ale. Nesseltuch, y Vasmer (1976-1980) da también la traducción ale. Nesseltuch. La palabra alemana "Nesseltuch" significa literalmente "tela de ortiga", y los diccionarios bilingües la vierten al español como "batista" o "muselina". En Fasmer (1986-1987) además de las citadas se da también la acepción "velo". Parece, por tanto, que arus. *коприна* no designaba seda, que es una tela muy resistente, sino algún tipo de tejido muy fino – derivado quizá de la seda, quizá del algodón – que se rompía fácilmente.

¹⁶⁴ Arus. *тъстинмъ*, tela gruesa y burda, de lienzo o lino (Günther-Hielscher 1985). Se refiere a las sencillas velas de tela de uso habitual, con las que habrían llegado a Constantinopla.

¹⁶⁵ Sólo en H y Ch. Lichačëv (1950, I) inserta en su edición "de tela preciosa" en un intento de dar lógica al texto.

¹⁶⁶ Las indicaciones de 6416 a 6418 incluidos faltan en H y Ch.

¹⁶⁷ Entrada tomada del *Continuador de Amartolos*.

¹⁶⁸ Arus. *равно друго съвещания*. En los tratados que se inician con esta fórmula introductoria (912, 945 y 971) añadimos a ésta entre paréntesis "ejemplar de" para evitar la confusión del lector: el cronista no hace referencia a la copia de un segundo tratado, sino al segundo ejemplar del mismo tratado, dado que era costumbre diplomática bizantina elaborar dos ejemplares de los tratados, uno para Constantinopla y otro para la nación con la que se firmaban. Sobre el idioma, el momento de elaboración, el lugar en el que se conservaban dichos tratados, y las copias copias de los mismos a los que los autores de la *PVL* tendrían acceso, cf. Malingoudi (1994), Müller-Boysen (1990), Stein-Wilkeshuis (1991) y Cross (1953).

¹⁶⁹ Arus. *бывшаго при*. Optamos por traducir esta fórmula por "que tuvo lugar en tiempos de, en época de", aunque también sería correcta la forma "que tuvo lugar en presencia de" o, interpretando en este contexto el verbo "ser" como indicador local más que temporal, "que se encuentra en", "que se encontraba en".

de la estirpe de los rus': Karly, Ingel'd, Farlof, Ver'mud, Rulav, Gudy, Ruald, Karn, Frelav, Rjuar, Aktevu, Truan, Lidul', Fost, Stemid¹⁷⁰, enviados por Oleg, el gran príncipe ruso, y por todos los que están bajo su poder, por los ilustres boyardos¹⁷¹, a vosotros, León y Alejandro y Constantino, grandes autócratas en Dios, emperadores de los griegos, para el fortalecimiento y la confirmación por muchos años de la amistad existente entre los cristianos y los rusos, por deseo de nuestros <grandes>¹⁷² príncipes y por orden de todos los que se encuentran bajo su mando, los rusos. Nuestra Alteza ha considerado justo en repetidas ocasiones, deseando por encima de todo fortalecer y profesar en Dios esta amistad existente entre los cristianos y los rusos, jurando por sus armas con un inviolable juramento no sólo de palabra, sino también¹⁷³ por escrito, profesar y ratificar esta amistad por la fe y por nuestra religión¹⁷⁴.

33,1

Éstos son los capítulos por los cuales nos comprometemos mutuamente en la fe en Dios y en la amistad: En primer lugar, hagamos la paz con vosotros, los griegos, y seamos amigos unos de otros con toda el alma y voluntad, y no permitamos, en tanto en cuanto esté en nuestras manos, que se realice ninguna transgresión ni ningún crimen por parte de los que están bajo el poder de nuestros ilustres príncipes, sino que¹⁷⁵ nos esforcemos en la medida de lo posible, con un juramento de palabra y por escrito, por mantener en los años futuros y para siempre esta constante e inalterable amistad que profesamos. Y que también vosotros, los griegos, respetéis esta constante y firme amistad con nuestros ilustres príncipes rusos y con todos los que se encuentran bajo el dominio de nuestro preclaro príncipe hoy y por todos los años.

34,1

Y sobre los casos en los que tenga lugar un crimen, estipulamos lo siguiente: si algo es claramente demostrado con pruebas evidentes, que se dé crédito a las pruebas; pero si no se diera crédito a las mismas, que <no>¹⁷⁶ jure la parte que busca no prestar crédito, ya que si jura por su fe habrá castigo si se descubre delito. Sobre esto: si un ruso mata a un cristiano, o un cristiano a un ruso, que muera donde haya cometido el asesinato. Si huye el que ha cometido el asesinato, si es acaudalado, entonces que una parte de lo suyo, es decir, la que se establezca por ley, que la tome el (pariente) cercano del asesinado; pero que también la mujer del que ha asesinado conserve, para sobrevivir, cuanto le corresponda por ley. Si el que ha cometido el asesinato y ha huido no es acaudalado, que se mantenga la persecución hasta que sea encontrado, y entonces que muera.

Si (alguien) hiere con una espada o golpea con cualquier otro artefacto, que por esta herida o golpe¹⁷⁷ dé cinco litros de plata según la ley de Rus'; si el que ha cometido esto no es acaudalado, que dé cuanto pueda, y que se despoje hasta de las propias ropas que lleve puestas, y por el resto, que preste juramento por su fe de que nadie le puede ayudar de ninguna manera, y que a partir de entonces no se prosiga (el litigio).

¹⁷⁰ Doy los nombres escandinavos según las formas que reconstruye Šachmatov (1916) siguiendo a Müller, p. 33.

¹⁷¹ Cf. *Sobre la traducción*.

¹⁷² Falta en H y Ch.

¹⁷³ Este lugar es especialmente complicado; igual que Müller, seguimos la interpretación que Šachmatov (1916) hace de la palabra.

¹⁷⁴ Арus. по закону нашему. Optamos por traducir este sintagma como "por nuestra religión" en vez de por la otra posibilidad también correcta "por nuestra ley", ya que somos de la opinión de que en la frase hay una oposición entre *por la fe* (la fe cristiana de los bizantinos) frente a *por nuestra religión* (la religión pagana de los rus').

¹⁷⁵ Falta en R y A.

¹⁷⁶ Sólo en H y Ch. Ostrowski, p. 195, lo considera no perteneciente a la PVL. Para un análisis en profundidad del pasaje recomendamos consultar Müller (1997).

¹⁷⁷ No queda claro por contexto si se refiere a golpe o asesinato (es decir, golpe que provoca la muerte).

Sobre esto: si un ruso le roba algo a un cristiano o, al revés, un cristiano a un ruso, y es sorprendido en el momento en el que está cometiendo el robo de algo por la víctima (del robo), si el que está realizando el robo ofrece resistencia¹⁷⁸ y es matado, que no sea reclamada su muerte ni por los cristianos, ni por los rusos, sino, es más, que coja lo suyo el que ha sido robado. Y si el que ha robado se entrega en manos, que sea cogido por aquél al que ha robado, y que sea atado, y que devuelva lo que haya hecho, y que lo haga tres veces.

Sobre esto: si un ruso a un cristiano o un cristiano a un ruso perpetra de manera violenta un ataque (contra la propiedad) claramente por la fuerza, o coge algo perteneciente a otro, que le compense con el triple.

Si una embarcación (griega) es lanzada por un fuerte viento a tierra extranjera y allí se encontraran algunos de nosotros los rusos, y alguien (ruso) fuera a recuperar el barco con su mercancía y a dirigirlo de nuevo a tierra cristiana¹⁷⁹, entonces lo guiaremos a través de toda zona peligrosa hasta llegar a zona segura; si una embarcación tal por una tormenta o por vientos desfavorables encalla, (y) no puede volver a su lugar, entonces nosotros los rusos ayudaremos a los remeros de ese barco, y lo guiaremos sano y salvo con su cargamento de mercancías si esto ocurriera cerca de la Tierra Griega¹⁸⁰. Si ocurriera el mismo accidente a una embarcación cerca de la Tierra Rusa¹⁸¹, entonces la guiaremos a la Tierra Rusa, y que vendan las mercancías del barco si se puede vender algo de este barco; nosotros, los rusos, cargaremos con él¹⁸². Y cuando (nosotros los rusos) vayamos a la Tierra Griega para comerciar, o como embajadores ante vuestro¹⁸³ emperador, entonces permitiremos honradamente (recibir los beneficios de) la venta de la mercancía de su barco. Si sucediera que alguno de ese barco fuera matado o golpeado <en él>¹⁸⁴ por nosotros, los rusos, o si algo fuera extraído del barco, que sean merecedores los que lo hayan hecho del castigo anteriormente citado.

Sobre esto: si un prisionero de una de las dos partes es retenido a la fuerza, sea (uno de) los rusos o (uno de) los griegos¹⁸⁵, habiendo sido vendido en otro país: si se encuentra (allí) ya sea un ruso, ya sea un griego, entonces que lo compre, y que devuelva a la persona comprada a su país, y que los que lo hayan comprado se cobren su precio, o que se acepte por él el precio por la compra de un esclavo¹⁸⁶. Del mismo modo, si es hecho prisionero (uno) del ejército (ruso) por los griegos, igualmente se le devolverá a su país y se pagará por él su precio, como ya hemos dicho, igual que el precio de compra (de un esclavo).

Si (el emperador) exige ir a la guerra – si hace una leva – y éstos (los guerreros de Rus’) quieren honrar a vuestro emperador, que por el tiempo que sea y cuantos sean, si quieren quedarse con vuestro emperador por su propia voluntad, que así sea.

¹⁷⁸ Literalmente, todos los manuscritos leen “se prepara”, y así Ostrowski, p. 199. Seguimos la suposición de Šachmatov, a la que se suma Müller, de que el verbo que realmente aparecía en el texto original era “ofrece resistencia, se opone”.

¹⁷⁹ Es decir, a Bizancio. Cf. *Sobre la traducción*.

¹⁸⁰ Es decir, de Bizancio. Interpreto esta oración como subordinada condicional de la precedente siguiendo a Müller, p. 36.

¹⁸¹ Sigo la interpretación del Müller, p. 36.

¹⁸² Se refiere a que tirarán del barco en las zonas en las que el tránsito era difícil, como los rápidos del Dniéper. Cf. Müller, p. 37.

¹⁸³ H y Ch “nuestro”. A lo largo del texto del tratado se confunden a menudo los determinantes posesivos de primera y segunda persona del plural.

¹⁸⁴ Sólo en H y Ch.

¹⁸⁵ Lichačëv interpreta este pasaje como: *por los rusos o por los griegos*, es decir, como complemento agente.

¹⁸⁶ Arus. челядинъ puede referirse tanto a un esclavo como a cualquiera de las demás clases de individuos no libres o semilibres en la Rus’ kievita. Sobre las acepciones del término, cf. Grekov (1947: 91 y ss.).

Sobre los prisioneros de los rusos...que lleguen a Rus' y que son vendidos (aquí)...cristianos y, además, sobre los cristianos que hayan sido hecho prisioneros en gran número de otro país y hayan llegado a Rus': éstos deben ser vendidos (por los rusos a los griegos) por veinte florines¹⁸⁷ y devueltos a Tierra Griega¹⁸⁸.

Sobre esto: si un esclavo ruso¹⁸⁹ es robado o huye o es vendido a la fuerza y Rus' lo denuncia, que demuestre esto del esclavo, y que le sea devuelto a Rus'; y los mercaderes que pierdan un siervo y lo denuncien, que lo busquen y que les sea devuelto. Si alguien no permite que el abogado lleve a cabo la prueba, que pierda su derecho.

Y sobre los rusos que presten servicio en la Tierra Griega con el emperador cristiano. Si alguno muere sin haber hecho disposiciones sobre su fortuna, y no tiene parientes, que se devuelva su fortuna a sus parientes lejanos¹⁹⁰ en Rus'. En el caso de que haya hecho disposiciones, que el que haya sido (designado por) escrito para heredar la fortuna, que tome lo dispuesto y que la herede.

Sobre los que realicen compras...los rusos...¹⁹¹

Sobre las distintas (personas) que vayan a Bizancio¹⁹² estando endeudadas (en Rus'). Si el delincuente <no>¹⁹³ vuelve a Rus', que los rusos lo demanden ante Su Majestad cristiana, y que sea prendido y devuelto a Rus' aún contra su voluntad. Todo esto que lo hagan (también) los rusos para los griegos si sucede algo semejante.

Para la ratificación de la paz que ha de haber entre vosotros los cristianos y la Rus', y para que sea constante, hemos elaborado este documento en escritura de Iván¹⁹⁴ en dos pergaminos, y con la firma del puño y letra de vuestro emperador, (realizada) ante la Santa Cruz y ante la Divina Trinidad de una sola naturaleza de vuestro único Dios verdadero, (vuestro emperador) lo ha profesado y se lo ha dado a nuestros embajadores. Nosotros le hemos jurado a vuestro emperador, que ha sido puesto ahí por Dios como representante de Dios, por la religión y por las costumbres de nuestro pueblo, no violar ni nosotros ni nadie de nuestro país los puntos establecidos de paz y amistad. Y un documento se lo hemos dado a Vuestra Majestad para ratificar que ambos nos atenemos a esta alianza, para ratificar y profesar la paz que existe entre nosotros. El día 2 del mes de septiembre, en el 15° (año de la) indicción, en el año 6420 desde la creación del mundo.

El emperador León honró a los emisarios rusos con regalos: con oro, y con telas preciosas, y con brocados¹⁹⁵. Y designó a hombres suyos para que les enseñaran la belleza de las iglesias, los palacios de oro y las riquezas que en ellos se guardaban: gran cantidad de oro, telas preciosas, piedras preciosas y la pasión del Señor – la corona, los clavos, la vestidura púrpura y las reliquias de los santos –, enseñándoles su fe y mostrándoles la verdadera fe, y así les dejó volver a su país con grandes honores. Los que habían sido enviados por Oleg volvieron junto a él y le contaron todo lo que habían dicho de los dos emperadores, cómo habían concertado la paz y el acuerdo que habían

37,1

38,1

¹⁸⁷ Arus. ЗЛАТА eran monedas de oro. Traducimos por “florines” dado que éstos fueron moneda internacional de oro en la Edad Media.

¹⁸⁸ Traduzco todo el pasaje siguiendo la interpretación de Müller, p.38.

¹⁸⁹ Un esclavo posesión de un ruso.

¹⁹⁰ Literalmente “parientes pequeños”.

¹⁹¹ Frase incompleta en los manuscritos.

¹⁹² Literalmente “a donde los griegos”. Cf. *Sobre la traducción*.

¹⁹³ Añadimos, al igual que hacen Lichačëv y Müller, “no” a esta frase, necesario para que el pasaje tenga sentido, pero ausente en todos los manuscritos.

¹⁹⁴ Según Šachmatov (1916) “en bermellón” era probablemente la palabra atestiguada en los tratados. Sin embargo, la PVL leía arus. ИВАНОВЪМЪ НАПИСАНИЕМЪ “por la escritura de Iván”, pues esta es la lectura atestiguada en todos los manuscritos.

¹⁹⁵ Arus. ФѢДІЯ, tela de oro procedente de oriente (Sreznevskij 1956).

establecido entre las tierras griega y rusa y la decisión de no romper el juramento ni los griegos ni los rusos.

Y vivía Oleg reinando en Kíev y estando en paz con todos los países. Y llegó el otoño y se acordó Oleg de su caballo, al que había ordenado alimentar sin montar en él. Pues una vez había preguntado a los hechiceros y a los adivinos: “¿De qué he de morir?” Y le contestó un adivino: “¡Príncipe! Tu caballo, al que quieres y al que montas, de él te llegará la muerte”. Oleg, afectado por estas palabras, dijo: “Nunca más montaré en él ni lo volveré a ver”. Y ordenó darle de comer y que no lo llevaran ante él. Y pasó unos cuantos años sin verlo, hasta que fue contra los griegos. Y volvió a Kíev, y pasaron cuatro años, y al quinto año se acordó de su caballo, por el que los adivinos le habían augurado la muerte. Y llamó al jefe de los mozos de cuadra y le preguntó: “¿Dónde está mi caballo, al que ordené dar de comer y cuidar?” Y éste contestó: “Murió”. Oleg se rió y humilló al adivino diciéndole: “Los hechiceros no dicen la verdad, sino que todo es mentira: el caballo ha muerto, pero yo estoy vivo”. Y ordenó que le ensillaran un caballo: “Para que yo vea sus huesos”. Y llegó al lugar en el que estaban sus huesos desnudos y su calavera desnuda, y desmontando del caballo, se rió diciendo: “¿De esta calavera me había de llegar a mí la muerte?” Y pisó con el pie la calavera, y salió una serpiente de la calavera y le picó en el pie. Y de esto enfermó y murió. Y toda la gente le lloró con gran llanto, y lo llevaron y lo enterraron en la montaña que se llama Ščekovica. Su túmulo existe hasta el día de hoy; se llama túmulo de Oleg. Y fueron treinta y tres todos los años de su reinado.

39,1

No es de extrañar que de la magia se realicen hechizos, como sucedió durante el reinado de Domiciano¹⁹⁶: cierto hechicero llamado Apolonio de Tiana era famoso por vagar y hacer por todas partes, en las ciudades y en las aldeas, diabólicos encantamientos. Cuando llegó de Roma a Bizancio, los que allí vivían le rogaron que hiciera lo siguiente: echó de la ciudad a la gran cantidad de serpientes y escorpiones, para que no causaran ningún mal a la gente, y refrenó la furia de los caballos cuando los nobles se reunían. Del mismo modo, cuando llegó a Antioquía y éstos le rogaron, pues los antioquenos estaban atormentados por escorpiones y mosquitos, hizo un escorpión de cobre y lo enterró en la tierra, y puso sobre él una pequeña columna de mármol, y ordenó a la gente que cogiera palos y que fuera por la ciudad y que gritaran a la vez que agitaban aquellos palos: “¡La ciudad sin mosquitos!” Así desaparecieron de la ciudad los escorpiones y los mosquitos. También le preguntaron sobre los temblores de tierra que amenazaban a la ciudad y, suspirando, escribió en una tablilla lo siguiente: “¡Ay de ti, maldita ciudad, serás muy agitada por temblores de tierra y alcanzada por la llamas, se pondrán en orden de batalla contra ti los orontes¹⁹⁷ en la orilla!” Sobre él (Apolonio) hasta el gran Anastasio de la ciudad de Dios¹⁹⁸ dijo: “Prodigios de Apolonio se cumplen incluso hasta hoy en algunos lugares: unos son para alejar animales de cuatro patas y pájaros que pueden causar daño a la gente, otros son para contener ríos que se desbordan, pero otros son para la ruina y el perjuicio de la gente, para someterla. Y no sólo en vida de él realizaban los demonios esto y lo otro gracias a él, sino también tras su muerte, quedándose en su tumba, realizaban prodigios en su nombre para seducir a la gente miserable, sumamente atraída por tales cosas por el diablo”. Así pues, ¿quién va a decir algo sobre los que realizan actos de hechicería? Pues éste era tan diestro en la seducción a través de la hechicería, que continuamente desdeñaba a propósito a

40,1

¹⁹⁶ El pasaje que sigue está tomado de *Amartolos*. Presenta numerosos errores de traducción del gr. al aesl.

¹⁹⁷ Así en todos los manuscritos; en el texto de *Amartolos*: “te llorará el Orontes”. Todos los editores de la *PVL* corrigen el pasaje según el griego.

¹⁹⁸ Antioquía según Müller, p.43.

Apolonio como no auténtico en sí teniendo la astucia filosófica, pues tenía a bien decir: “Así como yo con sólo la palabra hacer las (cosas) que quiere, pero no con la realización hacer lo ordenado por él”¹⁹⁹. Todo esto sucede con el permiso de Dios y la acción de los demonios, pues con tales cosas nuestra fe ortodoxa es puesta a prueba, si es fuerte y firme permaneciendo en el Señor, y no se deja seducir por el enemigo por medio de milagros engañosos y de obras satánicas realizadas por los esclavos y los siervos del mal. En segundo lugar, también algunos profetizaban en nombre del Señor, como Balaam, Saúl y Caifás, y además (otros) expulsaban a los diablos, como Judas y los hijos de Esceva²⁰⁰. Porque incluso en los indignos da a menudo buen resultado, pues en otros lo demuestra²⁰¹. Pues Balaam era ajeno a ambas, a la vida y a la fe, pero a pesar de todo hacía efecto en él la gracia para la salvación en aras de otros. Y tal era el faraón pero también a él le reveló (Dios) el futuro. Y Nabucodonosor iba contra las leyes pero, una vez más, (Dios) le desveló también a éste las generaciones estando tras muchas²⁰², poniendo de manifiesto con eso que muchos, teniendo ideas equivocadas, ante la imagen de Cristo hacen prodigios con otras argucias para seducir a las personas que no distinguen el bien. Tales eran Simón el Mago, y Menandro, y no por causa de tales fue verdaderamente dicho: “No seducir con milagros...”

41,1

(913) En el año 6421. Empezó a reinar Ígor’ después de Oleg. Al mismo tiempo empezó a gobernar como emperador Constantino, hijo de León²⁰³. Y los drevljanos se atrincheraron contra Ígor’ tras la muerte de Oleg.

42,1

(914) En el año 6422. Ígor’ atacó a los drevljanos y, tras vencerlos, les impuso un tributo más alto que el de Oleg. En ese mismo año Simeón de Bulgaria fue contra Constantinopla y, una vez concertada la paz, volvió a su país²⁰⁴.

(915) En el año 6423. Los pečenegos atacaron por primera vez la Tierra Rusa. Tras haber concertado la paz con Ígor’, se fueron hacia el Danubio. En esta misma época Simeón fue y conquistó Tracia. Los griegos enviaron a por los pečenegos; cuando los pečenegos llegaron y se disponían a atacar a Simeón, los jefes militares griegos discutieron. Los pečenegos, al ver que ellos mismos tenían altercados entre sí, volvieron a su país. Y los búlgaros y los griegos se batieron, y los griegos fueron aniquilados. Simeón también tomó Adrianópolis, que originariamente se llamaba ciudad de Orestes, hijo de Agamenón, el cual, habiéndose bañado en tres ríos, se libró de la enfermedad. Por eso llamó a la ciudad por su nombre. Después el César Adriano la renovó y por su nombre la llamó Adriano²⁰⁵. Y nosotros la llamamos Ciudad de Adriano.

43,1

(916) En el año 6424.

(917) En el año 6425.

(918) En el año 6426.

(919) En el año 6427²⁰⁶.

(920) En el año 6428. Fue nombrado Romano emperador de Bizancio²⁰⁷. Ígor’ luchaba contra los pečenegos.

(921) En el año 6429.

(922) En el año 6430.

(923) En el año 6431.

¹⁹⁹ Desde “siempre...” el pasaje es especialmente confuso en los manuscritos.

²⁰⁰ Se hace mención a los hijos de Esceva en Hech 19,14.

²⁰¹ El sentido de la frase original griega de *Amartolos* está totalmente confundido.

²⁰² Confusión del texto griego.

²⁰³ Frase tomada del *Continuador de Amartolos*.

²⁰⁴ Frase tomada del *Continuador de Amartolos*.

²⁰⁵ Desde “En esta misma época...” hasta aquí sacado del *Continuador de Amartolos*.

²⁰⁶ Las entradas de 6426 y 6427 faltan en Ch.

²⁰⁷ Frase tomada del *Continuador de Amartolos*.

- (924) En el año 6432.
- (925) En el año 6433.
- (926) En el año 6434.
- (927) En el año 6435²⁰⁸.
- (928) En el año 6436.
- (929) En el año 6437. Simeón fue contra Constantinopla y devastó Tracia y Macedonia, y llegó a Constantinopla con grandes fuerzas y con orgullo. Y concertó la paz con el emperador Romano, y volvió a su país²⁰⁹.
- (930) En el año 6438.
- (931) En el año 6439.
- (932) En el año 6440.
- (933) En el año 6441.
- (934) En el año 6442. Primero fueron los húngaros contra Constantinopla, y sometían toda Tracia. Romano concertó la paz con los húngaros²¹⁰.
- (935) En el año 6443.
- (936) En el año 6444.
- (937) En el año 6445.
- (938) En el año 6446.
- (939) En el año 6447.
- (940) En el año 6448²¹¹.
- (941) En el año 6449. Ígor' avanzó contra Bizancio. Y cuando los búlgaros le mandaron al emperador la noticia²¹²: "Los rusos avanzan contra Constantinopla, diez mil barcos". Éstos fueron y llegaron en barco y empezaron a guerrear en los Países Bitinios, y conquistaron la tierra a orillas del (Mar) Negro²¹³ hasta Heraclia y hasta el país Paflagonio, y devastaron todo el país de Nicomedia, y quemaron todo el estrecho. Y de aquéllos a los que cogían, a unos los mataban, a otros, colocándolos como vigías, los disparaban con flechas, (...) ²¹⁴ cogían, les ataban las manos atrás y les clavaban clavos de hierro en el medio de la cabeza. Entregaron muchas santas iglesias al fuego, quemaron monasterios y aldeas, y se hicieron con no pocas riquezas en ambos lados (del Bósforo). Después llegaron guerreros del este: el Doméstico Panter con cuarenta mil, Focas el Patricio con los macedonios, Teodoro el Estratelates con los tracios, y con ellos nobles dignatarios; rodearon a los rusos. Los rusos deliberaron y, habiéndose armado, salieron contra los griegos. Y, siendo cruel el combate, los griegos vencieron a duras penas. Los rusos volvieron hacia la tarde a sus tropas y, por la noche, montando en los barcos, huyeron. Teófanos fue contra ellos en barcos con fuego, y empezó a tirar fuego²¹⁵ con cañones a los barcos rusos. Y se vio un horrible milagro. Los rusos, al ver las llamas, se tiraron al agua del mar, queriendo huir; y así los que quedaron volvieron a sus casas. Y llegando éstos a su país, contaron cada uno a los suyos sobre lo que había pasado, y sobre el fuego de los barcos. "Los griegos tienen como rayos – decían – que están en el cielo y, lanzando eso, nos quemaron. Por eso no los vencimos". Habiendo

44,1

45,1

²⁰⁸ Desde 6431 hasta 6435 faltan en Ch.

²⁰⁹ Noticia tomada del *Continuador de Amartolos*.

²¹⁰ Noticia tomada del *Continuador de Amartolos*.

²¹¹ Las entradas de 6444 a 6448 faltan en Ch.

²¹² Anacoluto de la PVL, pues en el texto arus. la estructura sintáctica tampoco tiene lógica alguna.

²¹³ Cf. nota 40.

²¹⁴ Falta el principio de la frase.

²¹⁵ El "fuego griego" era una mezcla inflamable. Los escritores bizantinos no desvelan su composición. Se supone que contenía azufre, resina, nitro, petróleo etc. Este compuesto se arrojaba a través de cañones de cobre situados en la proa y en la borda de los barcos bizantinos para prender fuego a los barcos del enemigo.

vuelto, Ígor' empezó a reunir a muchos guerreros, y envió a por los varegos más allá del mar, reclutándolos contra los griegos, queriendo ir de nuevo contra ellos²¹⁶.

(942) En el año 6450. Simeón fue contra los chorvatos, y fue vencido por los chorvatos²¹⁷. Y murió dejando a Pedro, su hijo, como gobernante <de los búlgaros>²¹⁸. <En ese año le nació a Ígor Svjatoslav>²¹⁹.

(943) En el año 6451. De nuevo llegaron los húngaros a Constantinopla y, habiendo hecho la paz con Romano, volvieron a sus lares.

(944) En el año 6452. Ígor' reunió a muchos guerreros: varegos, y rus', y poljanos, y slovénos, y krivičos, y tивercos, y tomó a pečenegos a sueldo, y tomó rehenes de los suyos, y se dirigió contra los griegos en barcos y a caballo, queriendo vengarse. Habiéndose enterado de esto, los quersonos le enviaron a Romano diciendo: "He aquí que avanzan los rusos, un sinnúmero de barcos, con sus barcos han cubierto el mar". Del mismo modo los búlgaros le enviaron la noticia, diciendo: "Los rusos avanzan y han tomado a pečenegos a sueldo". Habiendo escuchado esto, el emperador envió a Ígor' a sus mejores nobles rogándole y diciéndole: "No nos ataques, sino toma el tributo que cobraba Oleg, y a este tributo añadiré aún más". También envió a los pečenegos telas preciosas y mucho oro. Ígor', habiendo llegado hasta el Danubio, reunió a su mesnada y empezó a celebrar consejo, y le transmitió las palabras del emperador. Y la mesnada de Ígor' dijo: "Si así habla el emperador, ¿qué más queremos que conseguir oro y plata y telas preciosas sin haber luchado? Pues, ¿quién sabe quién vencería, si nosotros o ellos? ¿O quién está aliado con el mar? Pues he aquí que no vamos por tierra, sino por las profundidades marinas, y la misma muerte nos espera a todos". Ígor' les hizo caso, y ordenó a los pečenegos luchar contra la Tierra Búlgara, y él mismo, habiendo cogido de los griegos oro y telas preciosas para todos los guerreros, dio la vuelta y volvió a Kíev, a su casa.

46,1

(945) En el año 6453. Romano y Constantino y Esteban enviaron embajadores a Ígor' para concertar la paz anterior. Ígor' habló con ellos sobre la paz. Ígor' envió a hombres suyos a Romano. Romano convocó a los nobles y a los altos dignatarios. Y llevaron junto a ellos a los embajadores rusos y ordenó que hablaran y que se escribieran las palabras de ambas partes en un pergamino.

"Copia del segundo (ejemplar del) tratado que tuvo lugar en tiempos de los emperadores Romano, Constantino y Esteban, soberanos amantes de Cristo. Nosotros, del clan de los rus', embajadores y mercaderes²²⁰: Ivor, embajador de Ígor', el gran príncipe ruso, y los enviados comunes: Vuestfast, (embajador) de Svjatoslav, del hijo de Ígor', Iskusev', (embajador) de la princesa Ol'ga; Sludy, de Ígor', sobrino de Ígor'; Ulëb, de Volodislav; Kanicar, de Peredslava; Šich''bern, de Sfandra, la mujer de Ulëb; Prastën, de Tur''d; Libiar, de Fost; Grim, de Sfirk; Prastën, de Akun, sobrino de Ígor'; Kary, de Studek; Karšev, de Tudor; Egri, de Erlisk; Voist, de Voik; Istr, de Aminod; Prastën, de Bern; Javtjag, de Gunar; Šibrid, de Aldan; Kol, de Klek; Steggi, de Eton; Sfirka (...); Alvad, de Gud; Frudi, de Tulb; Mutur, de Uta; los comerciantes Adun, Adulb, Iggivlad, Oleb, Frutan, Gomol, Kuci, Emig, Tur''bid, Fur, Stën, Bryny, Roald, Gunastr, Frastën, Iggeld, Turbern y otro Turbern, Ulëb, Turben, Mony, Ruald, Sven', Stir, Aldan, Tilii, Apub'kar', Sven', Vuz'lëv y Sin'ko Borič, embajadores de Ígor', el gran príncipe ruso,

47,1

²¹⁶ Todo este artículo se remite a dos traducciones eslavas de fuentes griegas: el *Continuador de Amartolos* y la *Vita de Basilio el Joven* (cf. Müller, p 51, y Šachmatov 1940: 54 y ss.). El texto que aquí tenemos presenta huellas de intentar conciliar las dos fuentes y a menudo las malentendiendo debido a errores cometidos por los traductores.

²¹⁷ Esta oración falta en Ch por haplografía.

²¹⁸ Sólo en R y A. Las noticias están tomadas del *Continuador de Amartolos*.

²¹⁹ Sólo en H y Ch.

²²⁰ Translitero los nombres propios que siguen de acuerdo a Müller, p. 56.

y de todos los príncipes y de todas las gentes de la Tierra Rusa. Y por ellos nos ha sido encomendado renovar la antigua paz quebrantada por el diablo, que odia el bien y ama las hostilidades, y reafirmar la amistad entre los griegos y los rusos²²¹.

Nuestro gran príncipe Ígor' <y sus príncipes>²²² y sus boyardos y toda la gente rusa nos han enviado a nosotros ante vosotros, Romano, Constantino y Esteban, los grandes emperadores griegos, para concertar un tratado de amistad con los propios emperadores, y con toda la nobleza y con todas las gentes griegas por todos los años mientras el sol brille y todo el mundo siga en pie. Y quienes del país de los rusos pretendan destruir esta amistad, si han recibido la salvación, que sufran la venganza de Dios todopoderoso, la condenación a la perdición en este mundo y en el futuro; y si no están bautizados, que no obtengan ayuda ni de Dios ni de Perún, que no se defiendan con sus propios escudos, y que mueran por sus espadas, sus flechas y sus otras armas, y que sean esclavos en este mundo y en el (mundo) futuro.

48,1

Que el gran príncipe ruso y sus boyardos envíen a esto²²³ a la Tierra Griega a los grandes emperadores griegos tantos barcos como quieran, con sus embajadores y comerciantes. Tal y como fue establecido para ellos, llevaban (hasta ahora) los embajadores sellos de oro y los comerciantes de plata; pero ahora vuestro príncipe ha determinado que mandará un salvoconducto a Nuestra Majestad. Los embajadores y comerciantes que sean enviados por ellos mostrarán una salvoconducto en el que ponga así: «He enviado tal cantidad de barcos», y así sabremos nosotros que vienen con fines pacíficos. Si llegan sin salvoconducto y nos son entregados, los mantendremos prisioneros y los custodiaremos hasta que vuestro príncipe nos informe. Si no se nos entregan y ofrecen resistencia y son matados, que su muerte no sea vengada por vuestro príncipe. Si, habiendo huido, regresan a Rus', nosotros escribiremos a vuestro príncipe, y que hagan (las autoridades rusas) lo que les parezca. Si vienen rusos sin negocio, no recibirán mesada. Y que príncipe prohíba con su palabra a los rusos que vengan aquí que cometan delitos en nuestros pueblos y en nuestro país. Y cuando vengan, que vivan en San Mamas. Y Nuestra Majestad enviará a que se inscriban sus nombres, y entonces recibirán su mesada – los embajadores la de embajador y los comerciantes la del mes –, primero los de la ciudad de Kíev, después los de Černígov y Peryáslavl' y de las demás ciudades. Que entren en la ciudad sólo por una puerta, con un hombre del emperador, sin armas, cincuenta hombres, y que realicen tantos negocios como les hagan falta, y que después salgan. Y que el hombre de Nuestra Majestad los custodie, y si alguno de los rusos o de los griegos cometiera alguna injusticia, que éste haga justicia. Cuando los rusos entren en la ciudad, que no provoquen ningún perjuicio, y que no tengan derecho a comprar telas preciosas por más de cincuenta florines; y el que compre estas telas preciosas, que se las enseñe al hombre del emperador, y que éste les ponga el sello y se las devuelva. Y cuando los rusos se vayan de aquí, que reciban de nosotros provisiones para el camino según su necesidad y para los barcos según su necesidad, como ya se estableció anteriormente, para que vuelvan sin peligro a su país, y que no tengan derecho a pasar el invierno en San Mamas.

49,1

Y si se escapa un esclavo²²⁴ de los rusos, después de haber llegado al país de Nuestra Majestad, y (si se escapa) de San Mamas, y si resulta que es encontrado, que lo tomen, y si no es encontrado, que los de vosotros los rusos que sean cristianos presten juramento

²²¹ Esta última oración es totalmente incomprensible en L por errores del texto, y probablemente ya contenía errores en el *arquetipo* (cf. Müller, p. 57).

²²² Sólo en R y A.

²²³ Sin duda “a esto” aparecía ya en la *PVL*, aunque no se entiende a qué se refiere.

²²⁴ Cf. nota 186.

<por su fe>²²⁵, y los no cristianos por su religión, y entonces que reciban de nosotros su precio, tal y como se estableció anteriormente: dos telas preciosas por esclavo.

Si alguno de nuestros esclavos de uno de los súbditos de Nuestra Majestad se escapa, sea de nuestra ciudad o de otras ciudades, a vuestro país y se lleva algo consigo, que sea devuelto él y todo lo que se hubiera llevado consigo, y que reciban por él dos florines como recompensa por haberlo atrapado.

50,1

Si algún ruso ataca para apropiarse de algo de las gentes de Nuestra Majestad: aquél que lo haga será estrictamente castigado; lo que haya cogido, lo pagará por el doble. Y si hace lo mismo un griego a un ruso, que se le aplique la misma multa que al otro.

Si sucede que un ruso roba algo a los griegos o un griego a los rusos, procederá que devuelva no sólo lo robado, sino también su precio. Y si resultara que lo robado hubiera sido vendido, que devuelva dos veces su precio, y que sea castigado según la ley griega y según las prescripciones griegas y según la ley rusa.

Cuantos cristianos de nuestro reino sean traídos aquí como prisioneros por los rusos: si es un joven o una doncella en buen estado, se pagarán diez florines y se quedarán con él; si es de mediana edad, se pagarán ocho florines y se quedarán con él; y si es un anciano o un niño, se pagarán por él cinco florines.

En el caso de haber rusos trabajando (en esclavitud) para los griegos: si son prisioneros, los rusos comprarán su rescate por diez florines; pero si resulta haber sido comprado por un griego, que preste juramento por la cruz y que reciba el precio que pagó por él.

Sobre el país de Quersón: en cuantas ciudades hay en esta región, que los príncipes rusos no tengan derecho a guerrear en estos países, y este país no está bajo vuestro poder. Y por lo demás, cuando el príncipe ruso nos pida guerreros, le daremos todos los que necesite para hacer la guerra. Y sobre esto: si los rusos encuentran un barco griego varado en algún sitio, no le causarán ningún daño; si alguien tomara de él alguna cosa, o si hiciera esclavo a algún hombre, o si matara, que sea castigado según la ley rusa y la griega. Si los rusos encuentran a quersonos pescando en la desembocadura del Dniéper, que no les causen ningún mal. Y que los rusos no tengan derecho a pasar el invierno en la desembocadura del Dniéper, en Beloberež'e, en San Eleuterio, sino que cuando llegue el otoño se vayan a sus lares, a Rus'. Y sobre esto: si llegan búlgaros negros y atacan al país de Quersón, le damos orden al príncipe ruso de que no los deje pasar, pues también provocarán daños en su país.

51,1

Y si es cometido cualquier delito por un griego que esté bajo el poder de Nuestra Majestad, que no tengáis vosotros derecho a castigarlo, sino que por orden de Nuestra Majestad reciba (su castigo en la medida) de lo que haya cometido.

Y si un cristiano mata a un ruso, o un ruso a un cristiano, y el que ha cometido el asesinato es prendido por los parientes del asesinado, que lo maten. Si el que ha cometido el asesinato huye y se escapa, si tiene posesiones, que los familiares del asesinado tomen su fortuna; pero si el que ha cometido el asesinato no tiene posesiones y se escapa, que lo busquen hasta que lo encuentren, y cuando lo encuentren, que lo maten.

52,1

O si un ruso hiere a un griego o un griego a un ruso con la espada o con la lanza o con cualquier otro tipo de arma, que pague por la arbitrariedad cinco litros de plata según la ley rusa; y si no tiene bienes, que cuanto pueda, por cuanto (sus posesiones) sean vendidas, de modo que le quiten hasta la ropa que lleve puesta, y por el resto que jure por su fe que no tiene nada, y que sólo entonces le dejen ir.

Cuando Nuestra Majestad quiera de vosotros guerreros contra los que nos oponen resistencia, que escriba a vuestro gran príncipe, y que nos envíe cuanto queramos; y por ello sabrán en otros países de la amistad existente entre los griegos y los rusos.

²²⁵ Sólo en L.

Hemos escrito este tratado en dos pergaminos, y un pergamino está con Nuestra Majestad, pues en él están escritas la cruz y nuestros nombres, y en el otro (están escritos los nombres de) vuestros embajadores y comerciantes. Y cuando (vuestros embajadores y comerciantes) se vayan (de aquí con) el embajador de Nuestra Majestad, que lo lleven ante el gran príncipe ruso Ígor' y ante su gente, y que éstos, una vez recibido el pergamino, juren lealtad, tal y como hemos acordado y escrito en este pergamino en el que están escritos nuestros nombres²²⁶.

Cuantos de nosotros estamos bautizados, hemos jurado en la iglesia de San Elías, en iglesia catedralicia, ante la Santa Cruz y ante este pergamino, respetar todo lo que en él está escrito y no transgredir nada de ello. Y el que de nuestro país lo transgreda, fuera un príncipe o cualquier otro, estuviera bautizado o no estuviera bautizado, que no sea ayudado por Dios, que sea esclavo²²⁷ en este mundo y en el (mundo) futuro, y que sea despedazado por su propia arma.

53,1

Y los rusos no bautizados, que depositen sus escudos y sus espadas desnudas, y sus brazaletes²²⁸ y las demás armas, y que juren por todo lo que está escrito en este pergamino, que será respetado por Ígor' y por todos los boyardos y por toda la gente del país ruso por todos los años futuros y para siempre.

Y si alguno de los príncipes o de las gentes rusas, sea cristiano o no cristiano, transgrediera esto que está escrito en este pergamino, que sea merecedor de morir por su propia arma, y que sea maldito por Dios y por Perún por haber transgredido su juramento.

Aún más, el gran príncipe Ígor' mostrará su bondad, y mantendrá toda esta amistad como corresponde, para que no sea transgredida, mientras el sol brille y todo el mundo siga en pie, en la era presente y en la futura".

Los embajadores enviados por Ígor' llegaron ante Ígor' con los embajadores griegos y le transmitieron todo lo que había dicho el emperador Romano. Ígor' llamó a los embajadores griegos y les dijo: "Decidme, ¿qué os ha ordenado el emperador?" Y los embajadores del emperador dijeron: "He aquí que el emperador nos ha enviado; se alegra por la paz, y quiere tener paz y amistad con el príncipe ruso. Tus embajadores le han tomado juramento a nuestro emperador, y nosotros hemos sido enviados para tomarte juramento a ti y a tus hombres". Ígor' prometió hacerlo así. Y a la mañana siguiente, Ígor' llamó a los embajadores y fue a la colina donde estaba Perún. Y depositaron sus armas y sus escudos y su oro, e Ígor' prestó juramento, y sus hombres, y cuantos rusos eran paganos. Y a los cristianos rusos se les tomó juramento en la iglesia de San Elías, que está a orillas del Ručaj, al final de la Beseda Pasyńča y de la Kozarja. Ésta era iglesia parroquial, pues había muchos varegos cristianos. Ígor', habiendo ratificado la paz con los griegos, despidió a los embajadores, habiéndoles regalado pieles, esclavos y cera, y los despidió. Y los embajadores llegaron ante el emperador y le informaron sobre todo lo que había dicho Ígor', y (sobre su) amistad hacia los griegos.

54,1

Ígor' empezó a reinar en Kíev estando en paz con todos los países. Y llegó el otoño y empezó a pensar en ir contra los drevljanos, queriendo imponer un tributo más alto.

²²⁶ Hasta aquí la primera persona del plural se refiere a los emperadores bizantinos. A partir de ahora la primera persona plural se refiere a los rusos.

²²⁷ Arus. *рабъ*. En arus. hay varios términos para designar lo que hoy genéricamente llamamos "esclavo".

²²⁸ Arus. *обръчъ* era probablemente algún tipo de brazalete o muñequera que formaba parte de la indumentaria que llevaban los guerreros.

En el año 6453²²⁹. En este año le dijo a Ígor' su mesnada: "Los hombres²³⁰ de la mesnada de Svénel'd van engalanados de armas y ropa, y nosotros estamos desnudos. Ven, príncipe, con nosotros a por tributo; así sacaremos provecho tanto tú como nosotros". Ígor' les hizo caso y fue a donde los drevljanos a por tributo, y añadió al primer tributo (uno nuevo), y utilizaron la violencia contra ellos, él y sus hombres. Habiendo recolectado el tributo, se puso en camino hacia su ciudad. Mientras volvía, cambió de idea, y dijo a su mesnada: "Id vosotros con el tributo a casa; yo voy a dar la vuelta y a volver (a por más tributo)". Y envió a su mesnada a casa; dio la vuelta²³¹ con una pequeña (parte de la) mesnada, codiciando más riquezas. Cuando los drevljanos oyeron que se dirigía a ellos de nuevo, deliberaron con su príncipe Mal y dijeron: "Cuando el lobo se acostumbra a las ovejas, se lleva una a una a todo el rebaño si no lo matan. Lo mismo éste: Si nosotros no lo matamos, acabará él con todos nosotros". Y le enviaron diciendo: "¿Para qué vuelves? Ya cobraste todo el tributo". E Ígor' no les hizo caso. Y los drevljanos, saliendo de la ciudad de Kórosten'²³², mataron a Ígor' y a su mesnada, pues eran pocos. E Ígor' fue enterrado, y su túmulo sigue hasta el día de hoy al lado de la ciudad de Kórosten' en la tierra de los drevljanos.

Ol'ga estaba en Kíev con su hijo, el niño Svjatoslav, y su tutor era Asmud, y el jefe militar²³³ era Svénel'd, padre de Mstiša. Los drevljanos dijeron: "He aquí que hemos matado al príncipe ruso; tomemos a su esposa Ol'ga para nuestro príncipe Mal, y a Svjatoslav, y con él haremos lo que queramos". Y los drevljanos enviaron a hombres nobles²³⁴, veinte en número, en barco hacia Ol'ga. Y atracaron con el barco al pie de la cuesta del Boričev, ya que entonces el agua fluía a lo largo de la montaña de Kíev, y en Podol'e no había gente asentada, sino en la montaña. La ciudad²³⁵ de Kíev estaba donde hoy está el palacio²³⁶ de Gordjata y de Nikifor, y el palacio del príncipe estaba en la ciudad, donde hoy está el palacio de Vorotislav y Čudin, y la trampa de pájaros²³⁷ estaba en las afueras de la ciudad; fuera de la ciudad también había otro palacio <con torre>²³⁸ donde (hoy) está el palacio del Doméstico²³⁹, tras (la iglesia de) la Santa

²²⁹ La fecha ya ha aparecido en el principio de la entrada de este año. La repetición se debe probablemente a la utilización de varias fuentes.

²³⁰ Arus. **отрокъ**. El significado recto de este término es "joven, muchacho"; en el contexto de la mesnada suele referirse a los miembros más jóvenes de ella. En otras ocasiones, como en este caso, se refiere en general a cualquier guerrero de la mesnada.

²³¹ Desde "Yo voy a dar la vuelta..." hasta aquí falta en R y A.

²³² Ciudad a unos 50 km. de Kíev (Franklin y Shepard 1996: 117). Antiguamente se la llamaba arus. *Korosten'*, y así aparece en la PVL.

²³³ Arus. **воевода**. En la Rus' kievita el arus. *voevoda* era una especie de gobernador militar, el jefe del ejército. Según Günther-Hielscher (1985) el término era ya utilizado en época prevarega. Con él se traduce al aesl. el lat. *dux*.

²³⁴ Arus. **лучьшии мѣжа**. Literalmente "mejores hombres", "aristocráticos" en el sentido griego original del término.

²³⁵ Ciudad se refiere aquí a "ciudad fortificada".

²³⁶ Arus. **дворъ**. Esta palabra tiene muchas acepciones. Una de ellas es la que designa tanto a la "heredad" o "granja", que consistían en la vivienda más todos los demás edificios adyacentes situados por lo general en o alrededor de un patio, y rodeados de una valla o muro circular, como muestran las excavaciones arqueológicas (L'vov 1975) de una familia cualquiera. También designa al "palacio" del príncipe o boyardo, de básicamente la misma estructura.

²³⁷ Arus. **перевѣсище** era el lugar destinado a la caza de pájaros con una gran red (arus. **перевѣсь**) para cazar pájaros, y también otros animales, que se enganchaba a pértigas o árboles en los bosques o lugares por donde éstos solían pasar (cf. Sreznevskij 1989: 899-900).

²³⁸ Sólo en H y Ch. Arus. **дворъ теремный** era un "palacio" o "hacienda" (cf. nota 236) con una "torre" (arus. **теремъ**). Según Lichačëv (1996: 435) en los ss. X-XII el arus. **теремъ** era una torre de planta circular o rectangular cubierta por un techo en forma de pirámide, construida sobre alguna sección del palacio, y desde la cual se podía observar todo el palacio. Una explicación más general la da L'vov (1975), que nos informa de que arus. **теремъ** puede ser la denominación tanto para una casa o hacienda

Madre de Dios, en la montaña; pues había allí un palacio de piedra²⁴⁰. Y le dijeron a Ol'ga que llegaban los drevljanos. Y Ol'ga les hizo llamar ante sí y les dijo: “Han llegado agradables invitados”. Y los drevljanos dijeron: “Hemos venido, princesa”. Y Ol'ga les dijo: “Decidme pues, ¿con qué motivo habéis venido?” Y dijeron los drevljanos: “Nos ha enviado la Tierra Drevljana diciendo así: “Hemos matado a tu marido, porque tu marido era como un lobo, saqueando y expoliando. Pero nuestros príncipes son buenos, ya que han puesto paz en la Tierra Drevljana. Cásate pues con nuestro príncipe, con Mal”, pues se llamaba Mal el príncipe de los drevljanos. Ol'ga les dijo: “Vuestras palabras me resultan muy agradables, pues a mi marido no lo puedo resucitar. Mañana quiero honraros ante mi gente; ahora id a vuestro barco y acostaos enaltecándoos. Mañana iré a por vosotros y vosotros diréis: «Ni iremos a caballo ni iremos a pie, sino que nos llevaréis en barco». Y os traerán en el barco”. Y los dejó ir al barco. Ol'ga ordenó cavar en el patio del palacio²⁴¹, fuera de la ciudad, una fosa grande y profunda, y a la mañana siguiente Ol'ga, estando en el palacio, envió a por los invitados. Y llegaron ante ellos y les dijeron: “Os llama Ol'ga para un gran honor”. Ellos respondieron: “Ni iremos a caballo, ni iremos en carro, ni iremos a pie, sino que nos llevaréis en barco”. Y dijeron los kievitas: “No tenemos elección: nuestro príncipe está muerto y nuestra princesa quiere casarse con vuestro príncipe”, y les llevaron en el barco. Y aquéllos se aposentaron enorgulleciéndose ostentosamente con sus grandes broches en el pecho. Y los llevaron al palacio ante Ol'ga y, habiéndolos llevado, los echaron a la fosa junto con el barco. E inclinándose, Ol'ga les preguntó: “¿Os resulta bonito el honor?” Ellos dijeron: “Es peor que la muerte de Ígor”. Y ordenó que los enterraran vivos, y los enterraron.

56,1

Ol'ga envió (un mensaje) a los drevljanos y les dijo: “Si realmente me pretendéis, enviadme a hombres distinguidos para que con grandes honores vaya a casarme con vuestro príncipe; de lo contrario, la gente de Kíev no me va a dejar ir”. Habiendo escuchado esto, los drevljanos escogieron a los hombres nobles²⁴² que gobernaban la Tierra Drevljana y los enviaron a por ella. Habiendo llegado los drevljanos, Ol'ga mandó preparar la casa de baños diciendo así: “Cuando os hayáis lavado, venid ante mí”. Y calentaron el baño, y los drevljanos entraron y empezaron a lavarse. Y cerraron la casa de baños tras ellos, y (Ol'ga) ordenó prenderle fuego desde las puertas, y los quemaron a todos.

57,1

Y envió a los drevljanos diciendo así: “He aquí que ya voy hacia vosotros. Preparad mucha aguamiel en la ciudad en la que matasteis a mi marido, para que le llore en su tumba y organice un rito funerario²⁴³ en honor de mi marido”. Habiendo oído esto llevaron mucha miel y la hirvieron. Ol'ga, llevando una pequeña mesnada y yendo a paso ligero, llegó a su tumba, y elevó un llanto fúnebre por su marido. Y ordenó a su gente hacer un gran túmulo, y cuando estuvo hecho, mandó organizar el rito funerario. Después de esto, los drevljanos se sentaron a beber, y Ol'ga ordenó que los hombres de

particularmente grande, como para una especie de torre de planta circular o rectangular situada en el piso superior de la propia casa o construida como edificio independiente dentro de la hacienda, que a menudo se convertía en la parte de ésta donde vivían las mujeres; por último, también podía referirse a una especie de galería en el piso superior cubierta por una techumbre o baldaquín.

²³⁹ En la jerarquía eclesiástica, con el término “domestikos” se designaba a los directores de ciertos grupos específicos relacionados con el orden y el ritual, especialmente directores de coros (cf. Kazhdan 1991).

²⁴⁰ Este interesante pasaje sobre la topografía del antiguo Kíev presenta notables diferencias en los distintos manuscritos, debidas principalmente a haplografías. Traducimos la versión que nos parece más adecuada de acuerdo con Ostrowski, pp. 337-339.

²⁴¹ Literalmente “palacio con torre”. Cf. nota 238.

²⁴² Cf. nota 234.

²⁴³ Arus. *тризна* o *трѣизна* Cf. *Sobre la traducción*.

la mesnada les sirvieran. Y los drevljanos le dijeron a Ol'ga: “¿Dónde están los otros de los nuestros a los que enviamos a por ti?” Ella dijo: “Vienen detrás de mí con la mesnada de mi marido”. Y cuando los drevljanos se hubieron emborrachado, ordenó a sus hombres beber a su salud, y se apartó a un lado, y mandó a sus hombres que despedazaran a los drevljanos, y mataron a los cinco mil de ellos. Y Ol'ga vovió a Kíev y reunió un ejército en contra de los (drevljanos) que quedaban.

*Comienzo del reinado de Svjatoslav, < hijo de Ígor' >*²⁴⁴

(946) En el año 6454. Ol'ga, con su hijo Svjatoslav, reunió a muchos y valientes guerreros y se dirigió contra la Tierra Drevljana, y los drevljanos salieron para enfrentarse. Y cuando los dos ejércitos se encontraron, Svjatoslav disparó una flecha contra los drevljanos, y la flecha voló entre las orejas del caballo y dio en las patas de un²⁴⁵ caballo, pues Svjatoslav era aún un niño. Y dijeron Svénel'd y Asmud: “¡El príncipe ya ha empezado! ¡Adelante, tropas, tras nuestro príncipe!” Y vencieron a los drevljanos. Los drevljanos huyeron y se atrincheraron en sus ciudades. Ol'ga se apresuró con su hijo hacia la ciudad de Kórosten', ya que éstos habían matado a su marido, y sitió con su hijo la ciudad, pero los drevljanos se encerraron en la ciudad y lucharon con firmeza desde la ciudad, pues sabían que habían matado al príncipe y qué (les esperaba al) entregarse. Y Ol'ga estuvo allí todo un verano, y no pudo tomar la ciudad. Y maquinó lo siguiente: envió a la ciudad diciendo: “¿Para qué estáis esperando hasta el fin (del sitio)? Todas vuestras ciudades ya seme han entregado y se han comprometido a pagarme tributo, y cultivan sus campos y sus tierras; y vosotros, no consintiendo en pagar tributo, moriréis de hambre”. Los drevljanos dijeron: “De buena gana consentiríamos en pagarte tributo, pero lo que tú quieres es vengar a tu marido”. Ol'ga les dijo: “Ya vengué a mi marido cuando (vuestros enviados) vinieron a Kíev, y la segunda, y la tercera vez cuando organicé el rito funerario en honor mi marido. Ya no me quiero vengar más, sino que quiero cobraros un pequeño tributo y, cuando haya hecho las paces con vosotros, me iré de nuevo”. Los drevljanos dijeron: “¿Qué quieres de nosotros? Con gusto te daremos (un tributo) en miel y en pieles”. Pero ella dijo: “Ahora no tenéis ni miel ni pieles, por eso os pido poco: dadme por cada casa tres palomas y tres gorriones, pues no quiero imponeros un tributo costoso, como mi marido; por eso os pido una nimiedad, pues os habéis extenuado con el asedio. Entregadme esta pequeñez”. Los drevljanos se alegraron y recolectaron tres palomas y tres gorriones por casa y se los enviaron a Ol'ga con una inclinación. Ol'ga les dijo: “He aquí que ya os habéis sometido a mí y a mi hijo. Id a vuestra ciudad; yo mañana me retiraré de la ciudad y volveré a mi ciudad”. Los drevljanos se alegraron y entraron en la ciudad y le contaron a la gente, y la gente en la ciudad se alegró. Ol'ga, repartiendo entre los guerreros a uno una paloma, a otro un gorrión, mandó que ataran a cada paloma y a cada gorrión azufre²⁴⁶ envuelto en pequeños paños y sujeto con hilo a cada uno. Y Ol'ga, cuando oscureció, ordenó a sus guerreros soltar las palomas y los gorriones. Las palomas y los gorriones volaron a sus nidos: las unas a los palomares, los gorriones a las cornisas. Y así empezaron a arder por un lado los palomares, por otro los almacenes, los aleros y los pajares. Y no había casa que no ardiera. Y no se podía apagar (el fuego) porque todas las casas estaban en llamas. Y la gente huía de la ciudad, y Ol'ga ordenó a sus guerreros que los cogieran. Y cuando tomó la ciudad, la quemó; a los ancianos los hizo prisioneros, y a los demás, a unos los mató, a otros los entregó como esclavos²⁴⁷ a sus hombres, y a los demás los dejó para que le pagaran un tributo.

²⁴⁴ Sólo en R y A

²⁴⁵ Es imposible deducir si se trata de un caballo o del mismo caballo que montaba el príncipe.

²⁴⁶ Arus. иѣръ. Puede interpretarse como “azufre” o como “yesca”.

²⁴⁷ Arus. рабѣтъ. Cf. nota 227.

Y les impuso un tributo costoso. Dos partes del tributo van para Kíev, y la tercera para Vyšegórod para Ol'ga, pues Vyšegórod era la ciudad de Ol'ga. Y Ol'ga fue por la Tierra Drevljana con su hijo y su hueste estableciendo disposiciones e impuestos. Y existen sus campamentos y sus lugares de caza. Y vino a su ciudad, Kíev, con su hijo Svjatoslav y pasó allí un año.

(947) En el año 6455. Ol'ga se dirigió hacia Nóvgorod y estableció a lo largo del Msta lugares para la recogida de impuestos²⁴⁸ y tributos, y a lo largo del Luga contribuciones anuales y tributos. Sus lugares de caza están por todo el país, y señales, y sitios, y lugares para la recolección de impuestos, y su trineo está en Pskov hasta el día de hoy, y a lo largo del Dniéper las trampas para los pájaros, y a lo largo del Desná, y su aldea Ol'žiči existe hasta el día de hoy. Habiendo estipulado esto, volvió con su hijo a Kíev, y allí vivió con él en armonía .

(948) En el año 6456.

(949) En el año 6457.

(950) En el año 6458.

(951) En el año 6459.

(952) En el año 6460.

(953) En el año 6461.

(954) En el año 6462.

(955) En el año 6463. Ol'ga fue a donde los griegos y llegó a Constantinopla. Era entonces emperador Constantino²⁴⁹, hijo de León²⁵⁰, <y Ol'ga llegó a él,>²⁵¹ y vio que era hermosa de rostro y muy lista, y se maravilló de su inteligencia, y habló con ella, y le dijo: “Eres digna de gobernar con nosotros en esta capital”. Pero ella, habiendo entendido (sus intenciones), le dijo al emperador: “Yo soy pagana. Si quieres bautizarme, bautízame tú mismo; si no, no me bautizaré”. Y la bautizó el emperador con el Patriarca. Habiendo sido iluminada se alegró en cuerpo y alma, y el Patriarca la instruyó en la fe, y le dijo: “Bendita tú eres entre las mujeres rusas²⁵², que amaste la luz y dejaste las tinieblas. Te bendecirán los hijos de los rusos hasta la última generación de tus nietos”²⁵³. Y la instruyó sobre los preceptos de la iglesia, y sobre la oración, y sobre el ayuno, y sobre la limosna, y sobre la abstinencia, que el cuerpo sea puro. Ella, agachando la cabeza, se quedaba en pie aprendiendo las enseñanzas cual esponja que absorbe. Y, habiéndose inclinado ante el Patriarca, dijo: “Con tus oraciones, Señor, estaré a salvo de las redes del Enemigo”. Y su nombre de bautizo fue Helena, como la antigua emperatriz, madre del gran Constantino. Y el Patriarca, tras bendecirla, la despidió. Y después del bautizo, el emperador la hizo llamar y le dijo: “Te quiero tomar por esposa”. Pero ella respondió: “¿Cómo es que te quieres casar conmigo, si tú mismo me bautizaste y me llamaste hija? Entre los cristianos eso no es ley, y tú lo sabes”. Y el emperador dijo: “Has sido más astuta que yo, Ol'ga”. Y le dio muchos regalos, oro y plata, y telas preciosas, y vasijas de distintos tipos. Y la despidió después de haberla llamado hija suya. Ella, disponiéndose a volver a casa, fue ante el Patriarca a pedirle la

61,1

²⁴⁸ arus. погостъ. Tiene varias acepciones. En este caso, ésta es la adecuada, pero en otros puede significar “región”, “zona”, “aldea”, “aldea con iglesia”, “cementerio de aldea” etc. Según Danilevskij (1998: 82), esta palabra designaba inicialmente poblados que eran centros administrativos y de recogida de impuestos en los que se llevaban a cabo transacciones comerciales. Posteriormente se convirtieron también en centros religiosos, pues se construyeron en ellos iglesias y cementerios. La palabra ha acabado por designar, según la zona, “cementerio”, “aldea” o “aldea con clero” (es decir, con monasterio o iglesia).

²⁴⁹ Constantino Porfirogénito.

²⁵⁰ León el Filósofo.

²⁵¹ Sólo en L, R y A.

²⁵² H y Ch “entre los príncipes rusos”, L “entre los rusos”. La frase recuerda claramente a Lc 1, 42.

²⁵³ Según Lc 1, 48.

bendición para (el viaje a) su país, y le dijo: “Mi gente y mi hijo son paganos, que Dios me proteja de todo mal”. Y dijo el Patriarca: “¡Mi hija fiel! En Cristo te bautizaste y de Cristo te revestiste²⁵⁴, y Cristo te protegerá como protegió a Enoc en las primeras generaciones, y después a Noé en el arca, a Abraham de Abimelec, a Lot de los sodomitas, a Moisés del faraón, a David de Saúl, a los tres jóvenes del horno, a Daniel de las fieras; del mismo modo te librará a ti del mal²⁵⁵ y de sus redes”. Y el Patriarca la bendijo y ella se dirigió en paz a su país, y llegó a Kíev. He aquí que sucedió igual que en tiempos de Salomón²⁵⁶: llegó la emperatriz etíope, queriendo escuchar la sabiduría de Salomón, y vió mucha sabiduría y señales; asimismo, esta bienaventurada Ol’ga buscó la buena sabiduría de Dios, pero aquélla (buscó) la (sabiduría) humana, y ésta, la divina. “Pues quienes busquen la sabiduría la encontrarán”²⁵⁷. “La sabiduría es cantada en las salidas, lleva a los caminos (la palabra) con valentía, arriba en los muros es predicada, en las puertas de las ciudades dice en voz alta: ¿cuántos años se van a mantener en la justicia los que no son malvados?”²⁵⁸ Esta bienaventurada Ol’ga, desde que se hizo adulta, buscó con sabiduría lo que es lo mejor de todo en este mundo, y encontró la piedra preciosa que es Cristo²⁵⁹. Pues Salomón dijo: “El deseo de los piadosos edifica las almas”²⁶⁰; también: “Inclinarás tu corazón hacia la prudencia”²⁶¹; “Pues a los que me aman los amo, y los que me buscan me encontrarán”²⁶². El Señor dijo: “Al que viene a mí no lo expulsaré”²⁶³.

62,1

Pues esta Ol’ga llegó a Kíev y, como ya hemos dicho, el emperador griego le mandó (embajadores) diciendo: “Te regalé muchas cosas. Tú me dijiste: «Cuando vuelva a Rus’ te enviaré muchos regalos: esclavos²⁶⁴, cera y pieles y guerreros para ayudarte»”. Respondiendo, Ol’ga dijo a los embajadores: “Si tú, decidle así, te pones de mi parte en Počajna como yo (me puse de tu parte) en Sud, entonces te lo daré”. Y, habiendo dicho esto, despidió a los embajadores. Ol’ga vivía con su hijo Svjatoslav, y la madre le persuadía para que se bautizara, pero él lo desdenaba y no lo tomaba en consideración; pero si alguien se quería bautizar, no se lo prohibían, aunque se burlaban de él. “Pues para los no creyentes la fe cristiana es necesidad”²⁶⁵; “No lo han reconocido ni lo han comprendido los que caminan en las tinieblas”²⁶⁶; y no conocen la gloria del Señor: “Sus corazones se endurecieron, y sus oídos son duros para oír, sus ojos para ver”²⁶⁷. Pues Salomón dijo: “Las obras de los impíos están lejos de la razón”²⁶⁸; “Porque os llamé y no me escuchasteis, os hice llegar mi palabra y no me hicisteis caso, sino que rechazasteis mis consejos y no aceptasteis mis requerimientos”²⁶⁹; “Detestaron la sabiduría y no aceptaron el temor a Dios, no querían mis consejos y despreciaban mis requerimientos”²⁷⁰. Ol’ga a menudo decía: “Yo, hijo mío, he conocido a Dios y soy

63,1

²⁵⁴ Según Gá 3, 27.

²⁵⁵ Según Mt 6, 13.

²⁵⁶ I Re 10, 1-4.

²⁵⁷ Según Pr 8, 17.

²⁵⁸ Según Pr 1, 20-22.

²⁵⁹ Según Mt 13, 46.

²⁶⁰ Según Pr 13, 19.

²⁶¹ Según Pr 2, 2.

²⁶² Según Pr 8, 17.

²⁶³ Según Jn 6, 37.

²⁶⁴ Рус.челядинъ. Cf. nota 186.

²⁶⁵ Según I Cor 1, 18.

²⁶⁶ Según Sal 82, 5.

²⁶⁷ Según Is 6, 10.

²⁶⁸ Según Pr 13, 19.

²⁶⁹ Según Pr 1, 24-25.

²⁷⁰ Según Pr 1, 29-30.

dichosa; cuando tú conozcas a Dios, serás dichoso”. Pero él no hacía caso a esto diciendo: “¿Cómo voy a tomar yo solo otra fe? Mi mesnada empezará a reírse de mí”. Pero ella le decía: “Si tú te bautizas, todos harán lo mismo”. Pero él no hacía caso a su madre, y seguía viviendo según sus costumbres paganas, sin saber que quien no escucha a su madre cae en la desgracia, como está dicho: “El que no obedece a su padre o a su madre morirá de muerte”²⁷¹. Pero este, además, se encolerizaba con su madre. Mas Salomón dijo: “El que sermonea a los malvados se acarrea una afrenta, el que acusa al pecador se acarrea una deshonra, pues acusar a los pecadores es un azote”²⁷². No acuses a los malvados para que no te odien”²⁷³. Pero Ol’ga quería mucho más a su hijo Svjatoslav, diciéndole: “¿Que sea la voluntad del Señor!”²⁷⁴ Si Dios quiere apiadarse de mi estirpe y del pueblo ruso, que les insuffle en el corazón que se vuelvan hacia Dios, igual que a mí me lo regaló”. Y hablando así rezaba por su hijo y por la gente todas las noches y todos los días, criando a su hijo hasta que se hizo hombre y fue adulto”.

64,1

(956) En el año 6464.

(957) En el año 6465.

(958) En el año 6466.

(959) En el año 6467.

(960) En el año 6468²⁷⁵.

(961) En el año 6469.

(962) En el año 6470.

(963) En el año 6471.

(964) En el año 6472. Svjatoslav, habiendo crecido y habiéndose hecho un hombre, empezó a reunir a muchos y valientes guerreros, pues él mismo era valiente y, yendo con facilidad al combate, como una pantera, llevaba a muchos guerreros. Pues no llevaba consigo ni carros, ni marmita, ni cocía la carne, sino que cortaban una lámina fina de carne de caballo, de animal salvaje, o de vaca y, asándola sobre carbón, se la comían. Tampoco tenía tienda, sino que extendía la manta de montar y la silla bajo las cabezas; así eran también todos sus demás guerreros. Y enviaba mensajes a los países diciendo: “Quiero atacaros”. Y fue al río Oká y al Volga, y encontró a los vjatičos, y les dijo: “¿A quién pagáis tributo?” Y ellos le respondieron: “A los jázaros. Les damos un chelín por arado”²⁷⁶.

65,1

(965) En el año 6473. Svjatoslav se dirigió contra los jázaros. Habiéndose enterado, los jázaros fueron en su contra con su príncipe, el kagán, y se encontraron para luchar, y habiendo una batalla entre ellos, venció Svjatoslav a los jázaros, y tomó su ciudad Belaia Vezha. Y venció a los osetas y a los circasianos.

(966) En el año 6474. Svjatoslav venció a los vjatičos y les impuso tributo.

(967) En el año 6475. Svjatoslav se dirigió hacia el Danubio contra los búlgaros. Y, habiendo luchado, venció Svjatoslav a los búlgaros, y tomó ochenta ciudades a orillas del Danubio. Y empezó a reinar allí, en Perjáslavec, cobrando tributo a los griegos.

(968) En el año 6476. Los pečenegos atacaron por primera vez la Tierra Rusa, y Svjatoslav estaba en Perejáslavec. Y Ol’ga se encerró en la ciudad de Kíev con sus nietos Jaropolk, Oleg y Volodímer. Y los pečenegos sitiaron la ciudad con grandes efectivos, una multitud incontable alrededor de la ciudad, y era imposible salir de la ciudad o enviar noticias, y la gente desfallecía de hambre y de (falta de) agua. Y se

²⁷¹ Según Le 20, 9.

²⁷² Esta última frase no existe ni en el texto bíblico hebreo ni en el griego, sin embargo aparece en la traducción eslava (cf. Müller, p. 78).

²⁷³ Según Pr 9, 7-8

²⁷⁴ Según Mt 6, 10.

²⁷⁵ En Ch faltan las entradas de 6465 a 6468.

²⁷⁶ Arus. *пашо*, instrumento ruso antiguo para cavar la tierra.

reunió en barcos la gente de la otra orilla del Dniéper, y se quedaron en aquella orilla, y ni era posible que entrara en Kíev ninguno de ellos, ni (que saliera ninguno) de la ciudad hasta los ellos. Y la gente en la ciudad empezaba a afligirse y decía: “¿No habrá nadie que pueda llegar hasta la otra orilla <y decir>²⁷⁷: «Si por la mañana no avanzáis <a la ciudad>²⁷⁸ (en nuestra ayuda), nos entregaremos a los pečenegos?»” Y dijo un joven: “Yo pasaré”. Y le dijeron: “Vé”. Él salió de la ciudad con unas riendas y se coló entre los pečenegos diciendo: “¿No habrá visto alguien un caballo?”, pues sabía hablar pečenego, y le tomaron por uno de los suyos. Y según se iba acercando al río, se quitó la ropa. Y se tiró a Dniéper y echó a nadar. Habiéndolo visto los pečenegos, se abalanzaron contra él disparándole flechas, pero no pudieron hacerle nada. Los otros, viéndole desde la otra orilla, se acercaron a él en un barco, lo subieron al barco y lo llevaron ante la mesnada. Y les dijo: “Si mañana por la mañana no avanzáis hacia la ciudad, la gente se entregará a los pečenegos”. El jefe militar²⁷⁹ de éstos, que se llamaba Prétič, le dijo: “Mañana nos acercaremos en los barcos y, cogiendo a la princesa y a los príncipes, los traeremos rápidamente a esta orilla. Si no hacemos esto, Svjatoslav nos matará”. Y por la mañana, hacia el amanecer, se montaron en los barcos y se pusieron a tocar estruendosamente las trompetas, y la gente de la ciudad se puso a gritar. Los pečenegos, pensando que había llegado el príncipe, huyeron de la ciudad en desbandada. Y Ol’ga salió con sus nietos y con la gente hacia los barcos. Viendo esto, el príncipe pečenego volvió solo ante el jefe militar Prétič y dijo: “¿Quiénes son los que han venido?”, y le respondió: “La gente de la otra orilla”, y dijo el príncipe pečenego: “¿Acaso eres tú el príncipe?”, y éste respondió: “Yo soy uno de sus hombres, y he venido con la vanguardia, pero detrás de mí viene el ejército con el príncipe, una multitud sinnúmero”, pero esto lo dijo para asustarlos. Y el príncipe pečenego le dijo a Prétič: “¡Sé mi amigo!”, y éste respondió: “¡Que así sea!”, y se dieron la mano el uno al otro, y el príncipe pečenego le dio a Prétič un caballo, un sable, flechas, y éste le dio a él una cota de malla, un escudo, una espada. Y los pečenegos se retiraron de la ciudad. Y por los pečenegos no se podía abreviar a los caballos en el Lýbed’. Y los kievitas enviaron a Svjatoslav diciendo: “Tú, príncipe, buscas y proteges una tierra extraña, pero por la propia no te preocupas; pues por poco no nos han cogido los pečenegos a nosotros y a tu madre y a tus hijos. Si no vienes y nos defiendes, nos volverán a coger. ¿Acaso no te da lástima de tu patrimonio, de tu madre, que es mayor, y de tus hijos?” Habiendo oído esto Svjatoslav, montó rápidamente a caballo junto con su mesnada y llegó a Kíev, y besó a su madre y a sus hijos, y se lamentó por lo que les había pasado por culpa de los pečenegos, y reunió guerreros, y expulsó a los pečenegos a la estepa, y hubo paz.

66,1

67,1

(969) En el año 6477. Svjatoslav dijo a su madre y a sus boyardos: “No me gusta vivir en Kíev, quiero vivir en Perejáslavec del Danubio, pues ése es el centro de mis tierras. Pues allí confluyen todos los bienes: de la Bizancio oro, telas preciosas, vino y variadas frutas; de los checos y de Hungría plata y caballos; de Rus’ pieles y cera, miel y esclavos²⁸⁰”. Ol’ga le dijo: “Ves que estoy enferma; ¿adónde quieres (irte) lejos de mí?”, pues ya se había puesto enferma. Y le dijo: “Cuando me hayas enterrado, vete a donde quieras”. Tres días después Ol’ga murió, y lloraron por ella su hijo, sus nietos y todo el pueblo un gran llanto. Y la llevaron y la enterraron en el lugar. Y Ol’ga había

68,1

²⁷⁷ Sólo en L, R y A.

²⁷⁸ Sólo en H y Ch.

²⁷⁹ Cf. nota 233.

²⁸⁰ Cf. nota 186.

ordenado que no se celebrara el rito funerario pagano²⁸¹ en su honor, pues tenía a un sacerdote²⁸², y éste dio sepultura a la bienaventurada Ol'ga.

Ella fue la precursora del país cristiano, como el lucero del alba antes del sol, y como la aurora antes de la luz, pues ésta resplandecía como la luna en la noche; así brilló ella entre los paganos, igual que una perla en la suciedad, pues estaban sucios por los pecados, no lavados por el santo bautismo. Ella se lavó en el baño santo, y se quitó las ropas del pecado del antiguo hombre, Adán, y se vistió del nuevo Adán, que es Cristo. Nosotros le decimos: “Alégrate por haber reconocido a Dios la primera en Rus’²⁸³; tu fuiste el comienzo de la reconciliación”. Ella fue la primera de los rusos en entrar en el reino celestial, a ella la alaban los hijos de los rusos como la iniciadora, ya que después de su muerte rezaba a Dios por Rus’. Pues las almas de los justos no mueren, como dijo Salomón: “Alabando al justo se regocija el pueblo”²⁸⁴, pues es inmortal su recuerdo, porque es reconocido por Dios y por los hombres. He aquí que toda la gente la alaba viéndola yacer incorrupta muchos años. Pues dijo el profeta: “A los que me glorifican, yo los glorifico”²⁸⁵; sobre tales dijo David: “El justo quedará en el recuerdo eterno, no temerá los rumores dañinos, su corazón está preparado para confiar en Dios, su corazón es firme y no vacila”²⁸⁶; pues Salomón dijo: “Los justos vivirán por los siglos de los siglos; del Señor viene su recompensa, y del Altísimo su cuidado. Por eso recibirán el reino de la hermosura y la corona de la bondad de manos del Señor, pues con su diestra los protegerá y con su brazo los defenderá”²⁸⁷. Pues ha defendido a esta bienaventurada Ol'ga de su oponente y enemigo el diablo.

69,1

(970) En el año 6478. Svjatoslav puso a Jaropolk a gobernar en Kíev y a Oleg (a gobernar) a los drevljanos. Al mismo tiempo llegó gente de Nóvgorod pidiendo un príncipe para sí: “Si no venís a nuestra ciudad, nos buscaremos nosotros un príncipe”. Y Svjatoslav les dijo: “Que alguien vaya a donde vosotros”. Y Jaropolk y Oleg rehusaron. Y dijo Dobrynja: “Pedídselo a Volodímer”. Volodímer era de Maluša, el ama de llaves²⁸⁸ de Ol'ga, hermana de Dobrynja, y el padre de ambos era Malok de Ljúbeč, y Dobrynja era tío de Volodímer. Y los novgorodanos le dijeron a Svjatoslav: “¡Danos a Volodímer!”, y él les dijo: “Tomadlo”. Y los novgorodanos se llevaron consigo a Volodímer, y Volodímer fue con su tío Dobrynja a Nóvgorod, y Svjatoslav a Perejáslavec.

(971) En el año 6479. Svjatoslav llegó a Perejáslavec, y los búlgaros se atrincheraron en la ciudad. Los búlgaros salieron para luchar contra Svjatoslav, y hubo una gran batalla, y los búlgaros iban ganando. Y Svjatoslav dijo a sus soldados: “¡Nos ha llegado ya la hora de morir! ¡Resistamos como hombres, hermanos y huestes!” Y hacia la tarde venció Svjatoslav, y tomó la ciudad al asalto. Y envió a Bizancio diciendo: “Quiero atacaros y tomar vuestra ciudad como ésta”. Y dijeron los griegos: “No estamos en condiciones de enfrentarnos a ti, así que cóbranos un tributo (para ti y) para tu ejército. E infórmanos de cuántos sois para que te demos (el tributo) por cabeza”. Así hablaron los griegos, maquinando un ardid contra los rusos, pues los griegos son astutos hasta el día de hoy. Y Svjatoslav les dijo: “Somos veinte mil”, y había añadido diez mil, pues

70,1

²⁸¹ Agus. *тризна*. Cf. *Sobre la traducción*.

²⁸² Agus. *презвѣтеръ*. Éste no es el término habitual en la PVL para designar a los sacerdotes, sino que nos encontramos ante un préstamo del griego

²⁸³ Literalmente “por el reconocimiento ruso hacia Dios”, donde “reconocimiento” es un sustantivo verbal derivado de la forma perfectiva del verbo, por eso traducimos la idea de “la primera”.

²⁸⁴ Según Pr 29, 2.

²⁸⁵ Según I Sam 2, 30.

²⁸⁶ Según Sal 112, 6-8.

²⁸⁷ Según Sab 5, 15 y ss.

²⁸⁸ H y Ch leen “la favorita”, y por esta lectura opta Ostrowski, p. 471.

solamente había diez mil rusos. Y los griegos alinearon a cien mil contra Svjatoslav y no le pagaron tributo. Y Svjatoslav se dirigió contra los griegos y (los griegos) avanzaron contra los rusos. Cuando los rusos los vieron se asustaron mucho ante la cantidad de guerreros. Y dijo Svjatoslav: “No tenemos ningún sitio donde refugiarnos; lo queramos o no, tenemos que hacerles frente. ¡No deshonremos pues a la Tierra Rusa, dejemos aquí nuestros huesos, pues muertos no sufriremos deshonra, mientras que si huimos caerá sobre nosotros la deshonra! No huiremos, sino que nos mantendremos firmemente. Yo iré al frente de vosotros; si cae mi cabeza, cuidad de vosotros mismos”. Y dijeron los guerreros: “Donde caiga tu cabeza, allí caerán las nuestras”. Y los rusos se pusieron en orden de batalla, y los griegos frente (a ellos), y los ejércitos se encontraron, y los griegos rodearon a los rusos. Y fue una gran batalla, y Svjatoslav venció, y los griegos huyeron. Y Svjatoslav avanzó hacia la ciudad, y asoló y destruyó ciudades que siguen vacías hasta el día de hoy. Y el emperador reunió a sus nobles en el palacio y les dijo: “¿Qué vamos a hacer? No podemos enfrentarnos a ellos”. Y le dijeron los nobles: “Envíale regalos: comprobemos si es amante del oro o de las telas preciosas”. Y le envió oro y telas preciosas, y a un hombre listo al que dijeron: “Observa su expresión, su rostro y sus pensamientos”. Éste, cogiendo los regalos, fue a donde Svjatoslav, y le dijeron a Svjatoslav que habían llegado griegos para mostrar sus respetos, y dijo: “¡Traedlos aquí!” Y entraron y se inclinaron ante él, y pusieron ante él el oro y las telas preciosas. Y Svjatoslav, mirando hacia otro lado, dijo: “¡Guardadlo!” Los sirvientes²⁸⁹ de Svjatoslav, recogiénolo, lo guardaron. (Los embajadores) fueron ante el emperador y el emperador reunió a los nobles. Los enviados dijeron: “Llegamos ante él y entregamos los regalos y, sin mirarlos, mandó que los guardaran”. Y dijo uno: “Ponle a prueba otra vez: mándale armas”. Le hicieron caso y enviaron una espada y otras armas, y se lo llevaron. Recibiéndolo, empezó a apreciarlo, y a alabarlo, y a enviar sus saludos al emperador. De nuevo volvieron ante el emperador y le contaron todo lo que había sucedido. Y dijeron los nobles: “Cruel va a ser este hombre, ya que desprecia las riquezas y coge las armas. Pacta el pago de un tributo” Y el emperador le mandó diciendo esto: “No avances hacia Constantinopla, sino que toma el tributo que quieras”, pues casi había llegado a Constantinopla. Y le pagaron tributo, y cogió también para los que habían muerto, diciendo: “Para que lo reciban sus familias”. Cogió también muchos regalos, y volvió a Perejáslavec con gran gloria. Viendo lo pequeña que era su ejército, se dijo: “¿Y si me engañan y me matan a mí y a mi ejército?”, pues muchos habían muerto en el campo de batalla. Y dijo: “Iré a Rus’ y traeré a más guerreros”. Y mandó embajadores al emperador a Silistra²⁹⁰, pues allí se encontraba el emperador, diciendo así: “Quiero tener contigo una firme paz y amistad”. El emperador, al oír esto, se alegró y le envió regalos, más que la primera vez. Svjatoslav, aceptando los regalos, empezó a deliberar con su mesnada, diciendo así: “Si no concertamos la paz con el emperador, y el emperador se entera de qué pocos somos, vendrán y nos sitiarán en la ciudad. Y la Tierra Rusa está lejos, y los pečenegos están en guerra con nosotros y, ¿quién nos ayudará? Concertemos la paz con el emperador, pues se ha comprometido a pagarnos tributo, y eso nos basta. Si empieza a no mandarnos el tributo, entonces, juntando de nuevo a muchos guerreros de Rus’, iremos contra Constantinopla”. Y gustaron estas palabras a la mesnada, y enviaron a hombres nobles al emperador, y llegaron a Silistra, e informaron sobre ello al emperador. El emperador los hizo llamar al día siguiente, y

71,1

72,1

²⁸⁹ Arus. *отрокъ*. Sobre el significado de esta palabra, cf. nota 230. Traducimos aquí como “sirvientes” porque, dado que la edad es considerada metáfora de rango, arus. *otrok*” designa muy a menudo en nuestro texto al sirviente, independientemente de su edad, si bien es cierto que frecuentemente es el más joven el que sirve a los miembros más veteranos.

²⁹⁰ Cf. nota 149.

dijo el emperador: “Que hablen los embajadores rusos”. Ellos dijeron: “Así habla nuestro príncipe: «Quiero tener una amistad absoluta con el emperador griego por todos los años futuros»”. El emperador se alegró, y ordenó a un amanuense escribir todo lo que decía Svjatoslav en un pergamino. Y el enviado empezó a pronunciar todo el discurso, y el amanuense empezó a escribir así:

“Copia del segundo (ejemplar del) tratado que tuvo lugar en tiempos de Svjatoslav, el gran príncipe ruso, y de Svénel’d, escrito en tiempos de Teófilo Sincelo para Juan, llamado Tzimiskes, emperador griego, en Silistra, en el mes de julio, en el 14º (año de la) indicción, en el año 6479. Yo, Svjatoslav, príncipe ruso, tal y como juré, confirmo mi juramento en este acuerdo. Quiero tener paz y amistad absoluta con cada uno, y con el gran emperador griego, con Basilio y con Constantino, y con los emperadores inspirados por Dios, y con toda vuestra gente, (yo y) los rusos que están subordinados a mí, mis boyardos y los demás, hasta el fin de los tiempos. Que nunca proyectaré nada contra vuestro país, ni reuniré gente (contra él), ni llevaré a ningún otro pueblo contra vuestro país, ni (contra) cuanto está bajo poder griego ni bajo poder de Quersón, ni (contra) cuantas ciudades son suyas, ni contra el País Búlgaro. Y si algún otro proyectara algo contra vuestro país, yo seré su enemigo y lucharé con él. Y como he jurado ante los emperadores griegos, y conmigo los boyardos y toda la Rus’, respetaremos el justo tratado. Si no respetáramos algo de lo anteriormente dicho, que yo y los que están conmigo y bajo mi poder seamos malditos por el dios²⁹¹ en el que creemos – Perún y Volos, el dios del ganado –, y que nos volvamos amarillos²⁹² como el oro, y que seamos despedazados por nuestras propias armas, <y que muramos>²⁹³. Tened por cierto esto que hoy hemos llevado a cabo ante vosotros y hemos escrito en este pergamino y sellado con nuestros sellos”.

73,1

Habiendo firmado la paz con los griegos, Svjatoslav se dirigió en barco hacia los rápidos. Y le dijo el jefe militar de su padre, Svénel’d: “Rodea (los rápidos) a caballo, príncipe, pues los pečenegos están apostados en los rápidos”. Pero no le escuchó, y siguió en barco. Y los de Perejáslavec enviaron a los pečenegos diciendo: “Va a pasar (de camino) a Rus’ Svjatoslav, y lleva muchas riquezas de Bizancio y prisioneros sinnúmero, con una pequeña tropa”. Habiendo oído esto, los pečenegos cerraron el paso en los rápidos. Y Svjatoslav llegó a los rápidos, y era imposible atravesar los rápidos. Y se quedó a pasar el invierno en Beloberež’e, y no tenían provisiones, y hubo una gran hambruna, (tanta,) que una cabeza de caballo (costaba) media grivna. Y allí pasó Svjatoslav el invierno. Cuando empezó la primavera Svjatoslav fue a los rápidos²⁹⁴.

74,1

(972) En el año 6480. Llegó Svjatoslav a los rápidos, y cayó sobre él Kurja, el príncipe de los pečenegos, y mató a Svjatoslav, y cogieron su cabeza, y de su cráneo hicieron una copa, habiendo herrado su cráneo, y bebían de él. Svénel’d llegó a Kíev ante Jaropolk. Y todos los años de reinado de Svjatoslav fueron veintiocho.

(973) En el año 6481. Jaropolk empezó a reinar.

(974) En el año 6482.

(975) En el año 6483. En cierta ocasión uno de los hijos de Svénel’d, de nombre Ljut, que había salido de Kíev, estaba cazando un animal en el bosque. Y viéndolo Oleg, preguntó: “¿Quién es ése?” Y le contestaron: “Un Svénel’dič²⁹⁵”. Y, yendo (a caballo) hacia él, lo mató, pues Oleg estaba de caza. Y a raíz de esto surgió odio entre ellos,

²⁹¹ Ostrowski, p. 507, lee “por los dioses”.

²⁹² El adjetivo “amarillo” en ruso tiene también el significado de “traidor”.

²⁹³ Sólo en H y Ch.

²⁹⁴ H y Ch terminan 6479 con “Svjatoslav fue a los rápidos”, introducen el año 6480 y repiten la frase anterior como comienzo de este año; en L, R y A la citada frase aparece sólo al principio de 6480. Seguimos la lectura de Ostrowski, p. 514.

²⁹⁵ Es decir, “un hijo de Svénel’d”.

Jaropolk y Oleg. Y Svénel'd instigaba continuamente a Jaropolk: "Vé contra tu hermano y toma sus dominios", queriendo vengar la muerte de su hijo.

(976) En el año 6484²⁹⁶.

(977) En el año 6485. Jaropolk fue contra su hermano Oleg a la Tierra Drevljana. Y Oleg salió en su contra, y los dos ejércitos se pusieron en orden de batalla, y se encontraron. Y Jaropolk venció a Oleg. Y Oleg huyó con sus guerreros a la ciudad, que se llama Óvruč, y había un puente sobre el foso hasta la puerta de la ciudad, y se agolpaban y se empujaban unos a otros al foso. Y tiraron a Oleg del puente al barranco. Muchos hombres cayeron <del puente>²⁹⁷, y los aplastaron los caballos y la gente. Y, habiendo entrado Jaropolk en la ciudad de Oleg, se hizo con su dominio. Y mandó buscar a su hermano y, buscándolo, no lo encontraban. Y dijo un drevljano: "Ayer ví cómo lo empujaron por el puente". Y Jaropolk mandó buscar, y estuvieron retirando cadáveres del foso desde la mañana hasta el mediodía, y encontraron a Oleg bajo los cuerpos y, llevándolo (a la ciudad), lo colocaron sobre un tapiz²⁹⁸. Y llegó Jaropolk sobre él, y lloró, y dijo a Svénel'd: "¡Mira, esto es lo que querías!" Y enterraron a Oleg en un sitio cerca de la ciudad de Óvruč, y su túmulo está en Óvruč hasta el día de hoy. Y Jaropolk tomó sus dominios. La esposa de Jaropolk era griega, y había sido monja; su padre, Svjatoslav, la había traído y se la había entregado a Jaropolk como esposa por la belleza de su rostro. Cuando Volodímer se enteró en Nóvgorod de que Jaropolk había matado a Oleg, se asustó y huyó al otro lado del mar. Y Jaropolk puso a sus gobernadores²⁹⁹ en Nóvgorod, y era el único gobernante en Rus'.

75,1

(978) En el año 6486.

(979) En el año 6487.

(980) En el año 6488. Volodímer llegó con varegos a Nóvgorod y les dijo a los gobernadores de Jaropolk: "Id a donde mi hermano y decidle: Volodímer va contra ti, prepárate para luchar contra él". Y se puso a gobernar en Nóvgorod. Y mandó ante Rógvolod de Pólock, diciendo: "Quiero tomar a tu hija por esposa". Éste le preguntó a su hija: "¿Quieres casarte con Volodímer?" Y ella le respondió: "No quiero quitar los zapatos al hijo de una esclava, sino que quiero casarme con Jaropolk". Este Rógvolod había llegado del otro lado del mar y tenía el poder en Pólock, y Tury gobernaba en Túrov, pues por él se dio nombre a los turovcianos. Y los sirvientes³⁰⁰ volvieron a donde Volodímer y le transmitieron todo lo que había dicho de Rogneda, la hija del príncipe de Pólock, Rógvolod. Volodímer reunió a muchos guerreros – varegos, slovénos, čud'os y krivičos – y se dirigió contra Rógvolod. Por aquel entonces iban a llevar a Rogneda a Jaropolk. Y Volodímer llegó a Pólock y mató a Rógvolod y a dos hijos suyos, y a su hija la tomó como esposa.

76,1

Y emprendió la marcha contra Jaropolk, y llegó Volodímer a Kíev con muchos soldados, y Jaropolk no pudo oponerles resistencia y se encerró en Kíev con su gente y

²⁹⁶ Falta en R y A.

²⁹⁷ Sólo en H y Ch.

²⁹⁸ Arus. ковѣръ puede ser traducido por "tapiz" o "alfombra".

²⁹⁹ Arus. посадьникъ, especie de gobernador civil. El arus. *posad'nik* era nombrado por el príncipe de entre los boyardos de la mesnada o los miembros de la misma pertenecientes a su familia para la administración y gobierno de una ciudad como representantes suyos. En el caso de Nóvgorod, aunque los gobernadores originariamente fueron nombrados por el príncipe, poco después empezaron a ser elegidos por el "consejo de ciudadanos" o *věče* (cf. nota 588). También en Pskov eran elegidos por el consejo de ciudadanos (Sreznevskij 1955). Como responsables de la defensa militar cumplían también con las funciones de un jefe militar (Günther-Hielscher 1985). Sobre el "jefe militar", cf. nota 233.

³⁰⁰ Arus. отрокъ. Sobre el significado de esta palabra, cf. notas 230 y 289..

con Blud. Y Volodímer se quedó en Dorogožiči³⁰¹, entre Dorogožiči y Kapič³⁰², tras haber cavado una trinchera que existe hasta el día de hoy. Volodímer le envió a Blud, el jefe militar de Jaropolk, un mensaje de traicioneras palabras: “¡Sé mi amigo! Si mato a mi hermano, te consideraré como a un padre y recibirás de mí grandes honores; pues no fuí yo quien empezó a matar hermanos, sino él. Y yo, intimidado por ello, he venido en su contra”. Y Blud dijo a los emisarios de Volodímer: “Me haré amigo y aliado tuyo”. ¡Oh, pérfida mentira humana! Como dice David: “El hombre que comió de mi pan ha alzado contra mí una mentira”³⁰³, pues éste traicionó a su príncipe con un engaño. Y además: “Con sus lenguas han mentido. ¡Júzgalos, Señor! Que caigan por sus maquinaciones; recházalos por la cantidad de sus delitos, pues te han llenado de cólera, Señor”³⁰⁴. Y dijo también David: “Los hombres de sangre y engaño no vivirán ni la mitad de sus días”³⁰⁵. Malo es el consejo de aquéllos que aconsejan el derramamiento de sangre. Locos son aquéllos que, habiendo aceptado de su príncipe o de su señor honores o regalos, piensan en terminar con la vida de su príncipe. Tales (hombres) son peores que el diablo, igual que Blud vendió a su príncipe, habiendo recibido de él mucho honor; pues él fue culpable de la sangre de aquél. He aquí que Blud, atrincherándose con Jaropolk <*mientras le engañaba*>³⁰⁶, a menudo mandaba mensajes a Volodímer mandándole que se preparara para atacar la ciudad, mientras él elucubraba cómo matar a Jaropolk, pues por la gente de la ciudad era imposible matarlo. Pero Blud, al no poder matar a Jaropolk de ninguna manera, maquinó una traición, convenciendo a Jaropolk de no salir de la ciudad para la batalla. Le dijo Blud a Jaropolk: “Los kievitas le están enviando a Volodímer diciendo: «Asalta la ciudad, que te entregaremos a Jaropolk». Huye de la ciudad”. Y Jaropolk le hizo caso y huyó por delante de él, y se encerró en la ciudad de Rodnja³⁰⁷ en la desembocadura del Ros³⁰⁸. Y Volodímer entró en Kíev. Y sitió a Jaropolk en Rodnja, y hubo en ella una gran hambruna, y existe el dicho hasta nuestros días: “Una penuria como en Rodnja”. Y le dijo Blud a Jaropolk: “¿Ves cuántos guerreros tiene tu hermano? Nosotros dos no vamos a poder vencerlos. Haz la paz con tu hermano”. Esto se lo dijo para traicionarlo. Y dijo Jaropolk: “Que así sea”. Y Blud envió a Volodímer con estas palabras: “Se van a ver cumplidas tus intenciones, pues te envío a Jaropolk. Prepárate para matarlo”. Habiendo oído esto, Volodímer entró en el palacio³⁰⁹ de su padre, del que ya hemos hablado, y se instaló allí con sus guerreros y su mesnada. Y Blud le dijo a Jaropolk: “Vé a donde tu hermano y díle: “Aceptaré lo que me des””. Cuando Jaropolk se disponía a ir, Varjažko le dijo: “¡No vayas, príncipe, te van a matar! Huye a donde los pečenegos y trae guerreros”. Pero no le hizo caso. Y Jaropolk llegó ante Volodímer y, al entrar por la puerta, dos varegos le atravesaron el pecho con sus espadas. Blud cerró la puerta y no dejó pasar tras él a los suyos. Y así fue asesinado Jaropolk. Varjažko, al ver que habían matado a Jaropolk³¹⁰, huyó del palacio a donde los pečenegos, y estuvo luchando mucho contra Volodímer con los pečenegos³¹¹. Con dificultad (Volodímer) se lo atrajo (a Varjažko) hacia sí, y eso tras

77,1

78,1

³⁰¹ Parece ser que era un altiplano entre la actual sección noroeste de Kíev y la localidad del monasterio de San Cirilo (Zakrevsky 1868)

³⁰² Según Zakrevski (1868), estaría donde el actual Belichi, a unos 10 km. al oeste de Kíev.

³⁰³ Sal 40, 10.

³⁰⁴ Sal 5, 10-11.

³⁰⁵ Sal 55, 24.

³⁰⁶ Sólo en L, R y A.

³⁰⁷ Ciudad al sur de Kíev.

³⁰⁸ Afluente por la derecha (occidental) del Dniéper.

³⁰⁹ Cf. nota 236.

³¹⁰ Esta última frase falta en L; se trata de una haplografía provocada por *Yaropolk*.

³¹¹ Esta última frase falta en L y A.; haplografía provocada por *pečenegos*.

haberle prestado juramento. Volodímer cohabitó con la mujer de su hermano, la griega, y quedó encinta, y de ella nació Svjatopolk. De raíz pecaminosa sale mal fruto, pues su madre era monja y, segundo, Volodímer cohabitó con ella no en matrimonio, sino en adulterio. Por eso tampoco lo amó su padre, ya que era (hijo) de dos padres: de Jaropolk y de Volodímer.

Más tarde le dijeron los varegos a Volodímer: “Ésta es nuestra ciudad, nosotros la tomamos; queremos, pues, un rescate por ella de dos grivnas por persona”. Y les dijo Volodímer: “Esperad un mes hasta que os sean reunidas vuestras kunas³¹²,” Y esperaron un mes y no les pagó. Y dijeron los varegos: “Nos has engañado, así que muéstranos el camino a Bizancio”. Y él les dijo: “Id”. Y escogió de entre ellos a hombres buenos, listos y valientes³¹³ y les repartió ciudades; los demás se dirigieron hacia Constantinopla <a Bizancio>³¹⁴. Pero (Volodímer) envió emisarios por delante de ellos al emperador diciendo esto: “Los varegos se dirigen hacia ti; no permitas que se detengan en la ciudad, o causarán tanto daño como aquí. Repártelos por distintos lugares, pero no dejes (venir de nuevo) aquí a ninguno”.

79,1

Y Volodímer empezó a reinar solo en Kíev. Y colocó ídolos en la colina de fuera del palacio: a Perún de madera, y su cabeza de plata y el bigote de oro, y a Chors³¹⁵ y³¹⁶ a Dažd’bog³¹⁷ y a Stribog³¹⁸ y a Simar’gl’³¹⁹ y a Mokoš’. Y les ofrecían sacrificios llamándolos dioses, y les llevaban a sus hijos y a sus hijas, y (los) sacrificaban a los diablos. Y profanaban la tierra con sus sacrificios, y Rus’ y aquella colina fueron profanadas por la sangre. Pero Dios misericordioso, que no quiere la muerte de los pecadores³²⁰, en aquella colina se alza hoy la iglesia de San Vasilij, como contaremos más adelante³²¹. Pero volvamos a lo anterior. Volodímer puso a Dobrynja, su tío, en Nóvgorod. Y habiendo llegado Dobrynja a Nóvgorod, colocó un ídolo³²² junto al río Vólchov, y le ofrecían víctimas los habitantes de Nóvgorod como a un dios.

Y a Volodímer le dominaba el deseo de mujeres. Le fueron llevadas: Rogneda, a la que instaló a orillas del Lýbed’, donde hoy se encuentra la aldea Predslávino³²³, de la que tuvo cuatro hijos: Izjaslav, Mstislav, Jaroslav, Vsévolod y dos hijas. De la griega tuvo a Svjatopolk, de la checa a Vyšeslav, y de otra a Svjatoslav y Mstislav, y de una búlgara a Borís y Gleb, y tenía trescientas concubinas en Vyšegórod, y trescientas en Bélgorod y 200 en Berestovo en la aldea que ahora llaman de Berestovo. Y era insaciable en el vicio. Y se hacía traer a mujeres casadas y a doncellas, y las violaba. Pues era tan libertino como Salomón, pues dicen que Salomón tuvo setecientas mujeres y trescientas

80,1

³¹² Arus. *кyна*, que significa literalmente “piel de marta”, y esto es lo que originalmente designaba. Más tarde se convirtió en una unidad monetaria que equivalía a la veinticincoava parte de una grivna. Según la *Russkaja Pravda* un caballo costaba tres grivnas (cf. Müller, p. 96).

³¹³ En L en vez de “valientes” se repite de nuevo “buenos”.

³¹⁴ Sólo en L.

³¹⁵ L: *хърсъ*; R y A y Ch: *хорсъ*; H: *хоръсь*. Transliteramos la forma escogida por Lichačëv (1950: 254), que coincide con la de Müller, p. 97. Ostrowski, p. 567 considera mejor atestiguada la lectura de L.

³¹⁶ La conjunción falta en L.

³¹⁷ R: *дажебогъ*; L, A e H: *дажьбогъ*; Ch: *даждьбогъ*. Transliteramos la forma escogida por Lichačëv (1950: 254), pero consideramos mejor atestiguada la lectura de L, A e H (cf. Müller, p. 97 y Ostrowski, p. 567).

³¹⁸ L, A, H y Ch: *стрибогъ*; R: *стробогъ*.

³¹⁹ R y A: *семарьглъ*; L: *симарьглъ*; Ch: *семарглъ*; H: *сѣмарьглъ*.

³²⁰ Ez 33, 11.

³²¹ La oración carece de verbo en forma personal.

³²² H: *de Perún*; Ch: *a Perún*. La identificación de este ídolo en H y Ch con Perún se ve reforzada por la información que dan las crónicas de Nóvgorod y por las leyendas de esa ciudad.

³²³ Rogneda tuvo también hijas, como se nos apunta más adelante en la misma frase; una de ellas se llamaba Predslava, y parece que de ella toma el nombre la aldea (Lichačëv 1996: 451).

concubinas³²⁴. Era sabio pero al final pereció. Éste (Volodímer) era ignorante pero al final halló la salvación. “Grande es el Señor y grande es su poder, y su sabiduría no tiene fin”³²⁵. La tentación de las mujeres es un mal, como dijo Salomón sobre las mujeres una vez arrepentido: “No hagas caso a la mujer mala, pues gotea miel de la boca de la mujer libertina; por un instante endulza tu garganta, después (es) más amarga que la bilis... Los que se acercan a ella encontrarán con la muerte el infierno. No anda por el camino de la vida, y su pecaminosa existencia es insensata”³²⁶. Esto es lo que dijo Salomón sobre las adúlteras, pero sobre las mujeres buenas dijo: “Es más valiosa que una piedra preciosa. Su marido se regocija en ella porque hace bien a su marido toda la vida. Proporciona lana y lino, elabora lo que hace falta con sus propias manos. Como un barco que comercia, ella acopia desde lejos las riquezas propias. Y se levanta aún de noche, y reparte alimento a su casa y trabajo a sus esclavas. Habiendo visto una tierra de labranza, la compra, con el trabajo de sus manos planta esta tierra. Habiéndose ceñido firmemente el talle, fortalece sus músculos con el trabajo. Ella nota cuán bueno es trabajar, y no apaga la luz en toda la noche. Extiende sus manos hacia lo provechoso, dirige sus brazos hacia el huso. Extiende sus brazos hacia el pobre, da fruto al mendigo. No se preocupa su marido por su casa, ni siquiera cuando está en otro sitio, porque con ella todos los suyos tendrán con qué vestirse. Hace doble la ropa a su marido, y la suya la hace roja y púrpura. Su marido destaca en las puertas (de la ciudad), cuando está sentado en los consejos con los ancianos y con los habitantes del país. Ella ha hecho telas y las ha dado para la venta. Ha abierto su boca con prudencia, cuando le corresponde habla con su lengua. Se ha revestido de fuerza y belleza. Su caridad ha elevado a sus hijos, y se han hecho ricos, y su marido la ensalza. Pues bendita es la mujer sabia; que alabe el temor divino. Dadle del fruto de sus labios, que la gente alabe a su marido en las puertas”³²⁷.

81,1

(981) En el año 6489. Volodímer fue contra los polacos, y conquistó sus ciudades Peremyšl', Červen, y otras ciudades que hasta el día de hoy están bajo poder de Rus'. En este mismo año también venció a los vjatičos, y les impuso un tributo por arado, igual que les había cobrado su padre.

82,1

(982) En el año 6490. Los vjatičos se levantaron en guerra, y Volodímer fue contra ellos, y los venció por segunda vez.

(983) En el año 6491. Volodímer fue contra los jatvjagos³²⁸, y venció a los jatvjagos, y tomó su país. Y fue a Kíev, y ofreció un sacrificio a los ídolos con su gente. Y dijeron los ancianos y los boyardos: “Echemos a suertes entre un joven y una muchacha³²⁹, y a quien le toque, lo sacrificamos a los dioses”. Había entonces un varego, y su heredad³³⁰ estaba donde hoy se alza el templo de la Santa Madre de Dios que construyó Volodímer. Este varego había llegado de Bizancio y profesaba la fe cristiana, y tenía un hijo muy hermoso de rostro y de alma. Y le tocó a él en suerte por envidia del diablo, pues el diablo no lo soportaba porque, teniendo el poder sobre todos, éste era para él como una espina clavada en el corazón, y el maldito intentaba perderlo e incitar a la gente en su contra. Y los que le fueron enviados llegaron y le dijeron: “A tu hijo le ha tocado la suerte, los dioses lo han elegido para sí, para que ofrezcamos un sacrificio a los dioses”. Y dijo el varego: “Ésos no son dioses, sino simple madera; hoy existe, mañana desaparece. No comen, no beben y no hablan, sino que están hechos de madera

³²⁴ I Re 11, 3. R y A: “ochocientas”. En el texto bíblico la cifra de mujeres es “setecientas”.

³²⁵ Sal 147, 5.

³²⁶ Pr 5, 3-6.

³²⁷ Pr 31, 10-31.

³²⁸ Tribu lituana que vivía en la época al norte del Prípiet

³²⁹ R los dos sustantivos en plural.

³³⁰ Cf. nota 236.

por las manos³³¹. Dios sólo hay uno, al que sirven y veneran los griegos, el cual creó el cielo y la tierra, y las estrellas y la luna y el sol y al hombre, y le concedió vivir en la tierra. ¿Y estos dioses qué es lo que han hecho? Ellos mismos han sido hechos. No entregaré a mi hijo a los demonios”. (Los enviados) se fueron y se lo contaron a la gente. Cogiendo armas, fueron a donde vivía y destruyeron la heredad a su alrededor. Él estaba en pie en la galería cubierta³³² con su hijo. Le dijeron: “Danos a tu hijo para que se lo entreguemos a los dioses”. Pero él dijo: “Si son dioses, que envíen a uno de los suyos para que se lleve a mi hijo; pero vosotros ¿para qué lo necesitáis?” Y dieron un grito y derribaron el corredor desde abajo, y así los mataron. Y nadie sabe dónde los enterraron porque entonces la gente era ignorante y pagana. El diablo se alegraba con esto sin saber que su ruina estaba cerca; así intentaba destruir al pueblo cristiano. Había sido expulsado por la Santa Cruz de otros países, y el maldito pensó: “Aquí encontraré mi morada, pues aquí no han predicado los apóstoles, ni han profetizado los profetas”, sin saber del profeta, que había dicho: “Y al pueblo que no es mío lo llamaré mi pueblo”³³³. Sobre los apóstoles se dijo: “Sus pregón se ha extendido a toda la tierra, y sus palabras hasta el fin del mundo”³³⁴. Aunque los apóstoles no estuvieron aquí en persona, sus enseñanzas retumban como trompetas por el universo en las iglesias. Con sus enseñanzas vencemos al enemigo, al adversario, pisoteándolo bajo nuestros pies, de la misma manera que lo pisotearon estos dos tomando la corona celestial junto con los santos mártires y los justos.

83,1

(984) En el año 6492. Volodímer fue contra los radimiços. Volčij Chvost³³⁵ era su jefe militar, y Volodímer lo envió por delante suyo, a Volčij Chvost. Y éste alcanzó a los radimiços en el río Piščana³³⁶ y los venció. Por esto los rusos se burlan los radimiços, diciendo: “Los piščanos huyen de la cola del lobo”. Los radimiços eran de la tribu de los polacos; llegaron y se establecieron aquí, y pagan tributo a Rus’, y prestan servicio de transporte³³⁷ hasta nuestros días.

84,1

(985) En el año 6493. Volodímer fue contra los búlgaros con su tío Dobrynja en barco; a los torcos³³⁸ los llevó por la orilla a caballo. Y así venció a los búlgaros. Y dijo Dobrynja a Volodímer: “Me he fijado en los prisioneros, y todos calzan botas. No serán ellos quienes nos paguen tributo; vayamos a buscar a gentes que lleven zapatos de esparto”. Y Volodímer concertó la paz con los búlgaros, y se prestaron juramento mutuamente, y dijeron los búlgaros: “Dejará de haber paz entre nosotros cuando la piedra empiece a flotar y el lúpulo a hundirse”. Y Volodímer volvió a Kíev.

(986) En el año 6494. Llegaron búlgaros de fe mahometana diciendo: “Tú eres un príncipe sabio y prudente, pero no conoces la ley. ¡Cree en nuestra ley e inclínate ante Mahoma!” Y preguntó Volodímer: “¿Cómo es vuestra fe?” Ellos respondieron: “Creemos en Dios, y Mahoma nos instruye diciendo: (debéis) circuncidar los miembros

³³¹ Recuerda a Sal 115, 4.

³³² Arus. **цѣлба**. En las haciendas eslavas orientales de la época se trataba de una especie de galería cubierta en el segundo piso, sustentada por pilares. En algunas ocasiones llegaban a ser muy amplias y podían dar cabida a gran número de personas (cf. Lichačev 1996: 453). En ella se celebraban a menudo banquetes y consejos.

³³³ Os 2, 23.

³³⁴ Sal 19, 5.

³³⁵ Literalmente el nombre significa “cola de lobo”.

³³⁶ Afluente del Sož’; también aparece bajo la forma *Peščana*.

³³⁷ Arus. **посовъ**. Se trata de la obligación que tenía la población en época kievita de transportar, ya fuera con caballos, barcas, carros o cualquier medio de transporte, a personas o bienes relacionados con el príncipe: soldados, mensajeros, mercancías etc (Günther-Hielscher 1985).

³³⁸ Tribu nómada conocida como Oghuz que habitaba la meseta de Ust-Iurt (entre el Mar Caspio y el Mar de Aral) hacia los ss. VIII-IX (Franklin y Shepard 1996:64).

íntimos y no comer cerdo ni beber vino y, tras la muerte, fornicar con las mujeres³³⁹; Mahoma dará a cada uno setenta hermosas mujeres, y elegirá una hermosa y en ella pondrá la hermosura de todas, y ésa será su esposa. Pues aquí, dice, se puede uno entregar a toda fornicación. Si alguien es pobre en este mundo, entonces (lo será) también allí; y si es rico aquí, entonces también allí³⁴⁰. Y (contaron) muchos otros embustes sobre los que por vergüenza no se puede escribir. Volodímer, sin embargo, los escuchó, pues él mismo era amante de las mujeres y de todo tipo de fornicación, y los escuchó con deleite. Pero he aquí lo que no fue de su agrado: la circuncisión de los miembros, la abstención de la carne de cerdo y, definitivamente, de la bebida, diciendo: “Para Rus’ beber es alegría, no podemos vivir sin eso”. Después llegaron alemanes de Roma³⁴¹ diciendo: “Hemos venido enviados por el Papa”. Y le dijeron: “El Papa te dice: «Tu tierra es como nuestra tierra, pero vuestra fe no es como la nuestra, pues nuestra fe es luz; nos inclinamos ante Dios, el cual creó el cielo y la tierra, y las estrellas y la luna y todo lo que respira, pero vuestros dioses son madera»”. Volodímer dijo: “¿Cuáles son vuestros preceptos?” Y respondieron: “Ayuno de acuerdo con las fuerzas: «Si alguien bebe o come, que sea todo para la gloria de Dios»³⁴², dijo nuestro maestro Pablo”. Y dijo Volodímer a los alemanes: “Idos de aquí, que nuestros padres no aceptaron eso”. Habiéndose enterado de esto, los judíos jázaros llegaron diciendo: “Hemos oído que han venido los búlgaros y los cristianos para enseñarte cada uno su fe. Pues los cristianos creen en el que nosotros crucificamos, pero nosotros creemos en el mismo Dios de Abraham, Isaac y Jacob”. Y les preguntó Volodímer: “¿Cuál es vuestra ley?” Ellos dijeron: “Circuncidarse, no comer carne de cerdo ni de liebre, guardar el sábado”. Y preguntó: “¿Dónde está entonces vuestra tierra?” Ellos respondieron: “En Jerusalén”. Pero él preguntó: “Entonces, ¿está allí?” Y respondieron: “Dios se enfadó con nuestros padres y nos esparció por los países por nuestros pecados, y nuestra tierra fue entregada a los cristianos”. Volodímer dijo: “Entonces, ¿cómo dais lecciones a otros si vosotros mismos habéis sido rechazados por Dios y esparcidos³⁴³? Si Dios os quisiera a vosotros y a vuestra ley, no estaríais diseminados por tierras extranjeras. ¿Acaso queréis que nos suceda lo mismo a nosotros?”

85,1

86,1

Después enviaron los griegos a Volodímer a un filósofo hablando así: “Hemos oído que llegaron los búlgaros para convencerte de que tomaras su fe. Su fe profana el cielo y la tierra; están malditos más que todos los hombres, asemejándose a Sodoma y Gomorra, sobre los que el Señor³⁴⁴ hizo caer piedras ardientes y los ahogó, y se hundieron; igual les espera a éstos el día de su destrucción, cuando el Señor venga a juzgar en la tierra, a condenar a todos los que cometen injusticias e indecencias; pues éstos se lavan los anos, y habiéndolos enjuagado con agua, vierten (esta misma agua) en la boca, y se embadurnan con ella la barba invocando a Mahoma. Y también sus mujeres realizan esta misma indecencia y otras aún peores: comen de la cópula del marido y la mujer”. Después de escuchar esto, Volodímer escupió al suelo diciendo: “Sucia es la cosa”. Dijo el filósofo: “También hemos oído que vinieron de Roma para enseñaros su fe. Su religión está un poco corrompida respecto a la nuestra, pues celebran el servicio religioso con pan ácimo, es decir, con obleas, las cuales no estableció Dios, sino que mandó celebrar el servicio con pan, y se lo transmitió a los apóstoles tomando el pan y diciendo: “He aquí mi cuerpo que será roto por vosotros”. Del mismo modo, tomó la

87,1

³³⁹ Esta última oración falta en L.

³⁴⁰ Esta última oración falta en L, R y A

³⁴¹ “de Roma” falta en L.

³⁴² I Cor 10, 31.

³⁴³ “y esparcidos” falta en H y Ch.

³⁴⁴ “Señor” en L, “Dios” en H y Ch, falta en R y A; las diferencias se deben a que probablemente faltaba el sujeto ya en el arquetipo.

copa y dijo: “He aquí mi sangre de la Nueva Alianza”³⁴⁵. Los que no hacen esto no han corregido su fe”. Dijo Volodímer: “Los hebreos vinieron ante mí y me dijeron: «Los alemanes y los griegos creen en aquél al que nosotros crucificamos»”. El filósofo respondió: “En verdad creemos en él. Sus profetas predijeron que nacería Dios y, además, que sería crucificado y enterrado, y al tercer día resucitaría y subiría al cielo. A algunos de estos profetas los mataron, a otros los martirizaron. Cuando se cumplió la profecía de aquéllos, bajó a la tierra, fue crucificado, resucitó y subió al cielo. Estuvo esperando su arrepentimiento durante cuarenta y seis años, pero no se arrepintieron, y envió contra ellos a los romanos, destruyeron sus ciudades, y a ellos los esparcieron por países extraños³⁴⁶, y trabajan en la esclavitud en países extraños”. Volodímer preguntó: “¿Para qué bajó Dios a la tierra y aceptó semejante sufrimiento?” El filósofo dijo contestando: “Si me quieres escuchar, te contaré desde el principio por qué bajó Dios a la tierra”. Él dijo: “Te escucharé con placer”. Y el filósofo empezó a contar como sigue: “Al principio creó Dios el cielo y la tierra el primer día. El segundo día creó el firmamento, que está en medio de las aguas. Ese mismo día se separaron las aguas: la mitad fue sobre el firmamento, y la mitad debajo del firmamento. El tercer día creó el mar, y los ríos, y las fuentes y las semillas. El cuarto día el sol, y la luna, y las estrellas³⁴⁷, y Dios adornó el cielo. Al verlo, el primer ángel, el más anciano del coro de ángeles, pensó para sí diciendo: «Bajaré a la tierra, y dominaré la tierra, y seré como Dios, y colocaré mi trono en las nubes del norte»³⁴⁸. Y en ese mismo momento le tiró del cielo, y tras él cayeron los que estaban a sus órdenes, el décimo coro de ángeles. El nombre del enemigo era Satanail, y (Dios) puso en su puesto como más anciano a Miguel. Satán, habiendo fracasado en sus planes y habiendo perdido su gloria primigenia, fue llamado enemigo de Dios. Después, el quinto día, Dios creó los monstruos marinos, y los peces, y los reptiles, y los pájaros alados. El sexto día creó Dios las fieras, y el ganado, y los reptiles terrestres; y creó al hombre. El séptimo día, es decir el sábado, Dios descansó de su obra. Y puso Dios el Paraíso al este en Edén, y llevó allí al hombre, al que había creado. Y le permitió comer de todos los árboles, pero de un árbol (no le permitió) comer, el que era el del conocimiento del bien y del mal. Y Adán estaba en el Paraíso, y contemplaba a Dios, y le alababa cuando los ángeles le alababan. Y Dios provocó sueño a Adán, y Adán se quedó dormido, y Dios cogió una costilla de Adán, y le creó a una mujer, y se la llevó al Paraíso³⁴⁹ a Adán, y dijo Adán: «He aquí cuerpo de mi cuerpo y carne de mi carne; ésta se llamará mujer». Y Adán dio nombre al ganado, y a los pájaros, y a las fieras, y a los reptiles, y a ellos dos les decía un ángel los nombres³⁵⁰. Y Dios sometió a las fieras y al ganado a Adán, y los dominaba a todos, y le obedecían. El diablo, viendo cómo honraba Dios al hombre, empezó a envidiarlo, y tomó el aspecto de una serpiente, y se acercó a Eva y le dijo: «¿Por qué no coméis del árbol que está en el centro del Paraíso?» Y la mujer le dijo a la serpiente: «Dios nos dijo: no comáis³⁵¹; si coméis, moriréis». Y la serpiente le dijo a la mujer: «No moriréis; pues Dios sabe que el día que hayáis comido de este árbol se abrirán vuestros ojos, y seréis como Dios, conociendo el bien y el mal». Y viendo la mujer que el árbol era bueno para comer, cogió y comió, y le dio a su marido, y los dos comieron, y se les abrieron los ojos. Y se dieron cuenta de que estaban desnudos, y se tejieron unos taparrabos con hojas de higuera. Y dijo Dios: «¡Maldita sea la tierra por lo

88,1

89,1

³⁴⁵ I Cor 11, 23-25.

³⁴⁶ Арus.страна, que por oposición a arus. земля significa “país extraño”, “tierra extranjera”.

³⁴⁷ Desde “Al principio...” tomado de Gé 1, 1-16.

³⁴⁸ Desde “y seré...” tomado de Is 14, 13 y ss.

³⁴⁹ “al Paraíso” sólo en L.

³⁵⁰ Desde “Después, el quinto día...” hasta aquí tomado de Gé 1, 21-2, 24.

³⁵¹ Gé 3, 3.

que has hecho, y que comas con sufrimiento todos los días de tu vida!». Y dijo Dios el Señor: «Que ya no alarguen la mano y cojan del árbol de la vida, ni vivan eternamente»³⁵². Y Dios el Señor expulsó a Adán del Paraíso, y se puso a vivir enfrente del Paraíso, llorando y trabajando la tierra. Y Satán se alegró de la maldición de la tierra. Ésta fue nuestra primera caída y su amarga respuesta: la pérdida de la vida de los ángeles. Y Adán tuvo a Caín y a Abel, y Caín era labrador y Abel pastor. Y Caín llevó a Dios de los frutos de la tierra, y no tomó Dios sus ofrendas; Abel le llevó de los primeros corderos, y aceptó Dios las ofrendas de Abel. Satán se acercó a Caín y empezó a instigarle para que matara a Abel. Y dijo Caín a Abel: «Vámonos al campo». Y cuando hubieron salido, Caín se alzó y lo quería matar, pero no sabía cómo matarlo. Y le dijo Satán: «Coge una piedra y golpéale». Cogió una piedra y lo mató. Y preguntó Dios a Caín: «¿Dónde está tu hermano?» Él dijo: «¿Acaso soy el vigilante de mi hermano?» Y dijo Dios: «¡La sangre de tu hermano me implora!»³⁵³ Sufrirás y temblarás el resto de tu vida». Adán y Eva estaban sumidos en el llanto, y el diablo se alegraba diciendo: «He logrado apartar de Dios a aquél al que Dios honró; a ése hoy le he provocado llanto». Y lloraron por Abel treinta años, y su cuerpo no se corrompía, y no sabían que había que enterrarlo. Y por orden de Dios se acercaron volando dos pajarillos, uno de ellos murió, y el otro cavó un hoyo y colocó dentro al muerto, y lo enterró. Habiendo visto esto, Adán y Eva cavaron una fosa, y colocaron dentro a Abel, y lo enterraron con llantos. Cuando Adán tenía doscientos treinta años tuvo a Set y a dos hijas, y a una la tomó Caín y a otra Set, y de esto se reprodujo el hombre y se multiplicó por la tierra. Y no reconocían a quien les había creado, y cometían fornicio, todo tipo de acciones impuras, y asesinatos, y odios, y la gente vivía como el ganado. Y Noé era el único justo entre estas gentes, y tuvo a tres hijos: Sem, Cam y Jafet. Y dijo Dios: «No habitará mi espíritu entre los hombres», y dijo: «Destruiré al hombre al que he creado, desde el hombre hasta el ganado». Y Dios el Señor dijo a Noé: «Construye un arca de un largo de trescientos codos, de un ancho de ochenta y de un alto de treinta», pues los egipcios llaman al codo sažen³⁵⁴. Mientras estaba construyendo el arca, cien años, Noé decía a la gente que iba a haber un diluvio, y se reían de él. Cuando hubo hecho el arca, dijo Dios el Señor a Noé: «Entrad en ella tú y tu mujer, y tus hijos, y tus nueras, y mete contigo una pareja de todos los animales domésticos, de los pájaros, y de todos los reptiles». Y Noé metió como le había ordenado Dios. Y Dios trajo el diluvio sobre la tierra, y se ahogó todo lo vivo, y el arca flotaba en el agua. Cuando se secó el agua, salieron Noé y sus hijos y su esposa³⁵⁵. Y de ellos se multiplicó (el hombre sobre) la tierra. Y los hombres eran muchos y hablaban una sola lengua, y se dijeron unos a otros: «Construyamos una torre hasta el cielo». Y empezaron a construir, y el más anciano de ellos era Nemrod. Y dijo Dios: «He aquí que el hombre se ha multiplicado y sus propósitos son fútiles». Y bajó Dios y confundió las lenguas en setenta y dos idiomas³⁵⁶. Pero la lengua de Adán no le fue arrebatada a Heber, pues éste fue el único que se mantuvo ajeno a la locura, diciendo así: «Si Dios hubiera dicho al hombre que construyera una torre hasta el cielo, lo hubiera ordenado el propio Dios con su palabra, así como creó el cielo, y la tierra, y el mar, y todo lo visible y lo invisible». Gracias a esto no se confundió su lengua; de él descienden los hebreos. En setenta y una lenguas fueron divididos, y se esparcieron por los países, adoptando cada uno sus costumbres. Y por enseñanza del diablo unos hacían sacrificios a los

90,1

91,1

³⁵² Desde “El diablo, viendo...” hasta aquí tomado de Gé 3.

³⁵³ Desde “Y Adán tuvo...” hasta aquí tomado de Gé 4.

³⁵⁴ Antigua medida rusa de longitud equivalente a 2,314 metros.

³⁵⁵ Desde “Y Noé...” hasta aquí, tomado de Gé 6 y 7.

³⁵⁶ Desde “Y los hombres eran...” hasta aquí tomado de Gé 11, 1-9.

bosquecillos, a los pozos y a los ríos, y no reconocían a Dios. De Adán al diluvio pasaron dos mil doscientos cuarenta y dos años, y del diluvio a la división de las lenguas, quinientos veintinueve años³⁵⁷. Después el diablo hizo caer a las gentes en tentaciones aún mayores, y empezaron a crear ídolos: unos de madera y de cobre, y otros de mármol y de oro y de plata³⁵⁸. Y los adoraban, y les llevaban a sus hijos y a sus hijas, y los degollaban ante ellos, y todo la tierra estaba profanada. El que empezó a hacer ídolos fue Sarug, pues hacía ídolos en nombre de hombres muertos, de los cuales algunos habían sido emperadores, otros héroes, y hechiceros, y mujeres adúlteras. Este Sarug concibió a Teraj³⁵⁹; Teraj tuvo tres hijos: Abraham, Najor y Aram. Teraj hacía ídolos, tal como había aprendido de su padre. Abraham, que había comprendido, miró al cielo, y viendo las estrellas y el cielo, dijo: «En verdad es Dios el que creó <el cielo y la tierra>³⁶⁰; mi padre engaña a la gente». Y dijo Abraham: «Pondré a prueba a los dioses de mi padre». Y dijo: «¡Padre! ¿Para qué seduces a la gente haciendo ídolos de madera? Éste es Dios, que creó el cielo y la tierra»³⁶¹. Y Abraham, cogiendo fuego, prendió a los ídolos en la casa³⁶². Cuando vio esto Aram, el hermano de Abraham, que cuidaba de los ídolos, al querer sacarlos, se quemó él mismo, y murió antes que su padre³⁶³. Pues hasta entonces no había muerto el hijo antes que el padre, sino el padre antes que el hijo, y desde ese momento empezaron a morir los hijos antes que sus padres. Y a Dios le agradó Abraham, y dijo Dios a Abraham: «Sal de la casa de tu padre hacia la tierra que te mostraré. Y haré de ti a un gran pueblo, y te bendecirán las generaciones de la tierra». Y Abraham hizo tal como le ordenó Dios. Y cogió Abraham al hijo de su hermano, Lot; pues Lot era su sobrino y su cuñado, ya que Abraham había tomado (como esposa) a la hija de su hermano Aram, Sarai. Y llegó a la tierra Cananea a una alta encina³⁶⁴. Y le dijo Dios a Abraham: «A tu descendencia le daré esta tierra». Y Abraham se inclinó ante Dios. Abraham tenía setenta y cinco años cuando salió de Jarán. Sarai era estéril, pues sufría de esterilidad³⁶⁵. Y dijo Sarai a Abraham: «Vete a mi esclava». Y Sarai cogió a Agar y se la entregó a su marido, y Abraham fue a Agar, y concibió, y Agar dio a luz a un hijo, y Abraham le puso por nombre Ismael. Y Abraham tenía ochenta y seis años cuando nació Ismael³⁶⁶. Más tarde Sarai concibió y dio a luz a un hijo, y lo llamó Isaac. Y Dios mandó a Abraham que circuncidara al niño, y lo circuncidó al octavo día³⁶⁷. Y a Dios le agradaron Abraham y su estirpe, y los llamó pueblo suyo, y los diferenció de los otros pueblos, habiéndolos llamado pueblo suyo. Y habiéndose hecho hombre Isaac, y habiendo vivido Abraham ciento setenta y cinco años, murió, y fue enterrado. Cuando Isaac tenía sesenta años tuvo dos hijos: Esaú y Jacob³⁶⁸. Esaú era mentiroso, y Jacob justo. Este Jacob trabajó para su tío por su hija menor siete años, pero Labán, su tío, no se la entregó diciendo: «Toma a la mayor». Y le entregó a Lía, la mayor, y por la otra le dijo: «Otros siete años». Él trabajó otros siete años por Raquel. Y tomó a las dos hermanas, y tuvo de ellas ocho hijos: Rubén, Simeón, Leví, Judá, Isacar, Zabulón, José y Benjamín, y de dos esclavas: Dan, Neftalí, Gad y Aser. Y de ellos

92,1

93,1

³⁵⁷ Las cifras según *Amartolos*.

³⁵⁸ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 678.

³⁵⁹ Tomado de Gé 11, 22-24, donde Teraj es nieto de Sarug e hijo de Najor.

³⁶⁰ Sólo en H y Ch.

³⁶¹ Tomado de Gé 14, 19.

³⁶² Tomado de *Amartolos*.

³⁶³ Tomado de Gé 11, 28.

³⁶⁴ Desde “y dijo Dios a Abraham...” hasta aquí, tomado de Gé 12, 1-7

³⁶⁵ Tomado de Gé 11, 30.

³⁶⁶ Desde “Y dijo Sarai a ...” hasta aquí, tomado de Gé 16, 2-16.

³⁶⁷ Desde “Más tarde...” hasta aquí, tomado de Gé 21, 2-4.

³⁶⁸ Desde “Y habiéndose hecho...” hasta aquí, tomado de Gé 25, 7-9; 25; 26.

proviene los judíos. Jacob subió Egipto, cuando tenía ciento treinta años, junto con su clan, que eran sesenta y cinco almas³⁶⁹. Vivió diecisiete años en Egipto, y murió³⁷⁰. Y su descendencia estuvo sometida a la esclavitud durante cuatrocientos años³⁷¹. Después de este tiempo aumentaron los judíos y se multiplicaron, y los egipcios los mantenían forzados en la esclavitud³⁷². En esta época nació entre los judíos Moisés. Y los adivinos egipcios le dijeron al faraón: «Ha nacido un niño entre los judíos que destruirá Egipto». Entonces el faraón ordenó tirar al río a todos los niños judíos que nacieran³⁷³. La madre de Moisés, temiendo que fuera así matado, cogió al niño, lo puso en una cesta, y lo llevó y lo colocó en la orilla del río³⁷⁴. A la vez bajó la hija del faraón, Fermufi³⁷⁵, a bañarse y, viendo al niño que lloraba, lo cogió y, apiadándose de él, lo llamó Moisés³⁷⁶, y lo crió. El niño era guapo, y cuando cumplió los cuatro años, la hija del faraón lo llevó ante su padre. Al ver a Moisés, el faraón empezó a encariñarse con el niño. Moisés, agarrándole detrás del cuello, hizo caer la corona de la cabeza del faraón, y la pisó. Al ver esto, un adivino le dijo al faraón: «¡Oh faraón! Mata a este niño; si no lo matas, matará a todo Egipto». El faraón no sólo no le escuchó sino que, aún más, ordenó no matar a los niños judíos. Moisés habiendo crecido, se convirtió en un hombre importante en la casa del faraón. Y hubo otro faraón, y los nobles empezaron a envidiarlo (a Moisés). Moisés, habiendo matado a un egipcio que ultrajaba a un judío, huyó de Egipto y llegó a la tierra de Madián³⁷⁷ y, atravesando el desierto, supo por el ángel Gabriel del surgimiento de todo el mundo, y del primer hombre, y de todo lo que pasó después de él y del diluvio, y de la confusión de las lenguas, y de quién vivió cuántos años, y del movimiento y del número de ellas, y de la medida de la tierra, y de toda sabiduría. Después se le apareció Dios en un mata de espinos en llamas, y le dijo: «He visto el sufrimiento de mi gente en Egipto, y he bajado para liberarlos de la mano de Egipto y sacarlos de esa tierra³⁷⁸. Vete ante el faraón, el emperador de los egipcios, y dile: ‘Deja libre a Israel para que durante tres días le rindan culto a Dios el Señor’³⁷⁹. Si no te hace caso el emperador de Egipto, le golpearé con todos mis prodigios³⁸⁰». Cuando Moisés llegó, el faraón no le hizo caso. Y Dios hizo caer sobre el faraón 10 castigos: primero, el ensangrentamiento del río; segundo, las ranas; tercero, los mosquitos; cuarto, los tábanos; quinto, la muerte del ganado; sexto, las pústulas; séptimo, el granizo; octavo, la langosta; noveno, oscuridad durante tres días; décimo, la peste humana. Hubo diez tormentos contra ellos, porque durante diez meses habían ahogado a los niños judíos. Cuando empezó la peste en Egipto, el faraón le dijo a Moisés y a su hermano Arón: «¡Idos rápidamente!»³⁸¹. Moisés, reuniendo al pueblo judío, salió de la tierra egipcia, y el Señor los llevó por el camino³⁸² a través del desierto hacia el Mar Rojo, e iba delante de ellos por la noche una columna de fuego, y durante el día una (columna) de nube³⁸³. Cuando el faraón oyó que la gente huía, corrió tras

94,1

95,1

³⁶⁹ Tomado de Gé 47, 5 y 9; 46; 27.

³⁷⁰ Tomado de Gé 47, 28.

³⁷¹ Tomado de Gé 15, 13.

³⁷² Tomado de Ex 1, 7 y 13.

³⁷³ Tomado de Ex 1, 22.

³⁷⁴ Tomado de Ex 2; 3.

³⁷⁵ El nombre de la hija del faraón está tomado de *Amartolos*.

³⁷⁶ Tomado de Ex 2, 10.

³⁷⁷ Tomado de Ex 2, 11-15.

³⁷⁸ Tomado de Ex 3, 7-10.

³⁷⁹ Tomado de Ex 4, 22; 5, 2.

³⁸⁰ Tomado de Ex 3, 20.

³⁸¹ Tomado de Ex 12, 31.

³⁸² Tomado de Ex 12, 21

³⁸³ Tomado de Ex 13, 21.

ellos³⁸⁴ y los empujó hacia el mar. Viéndolo, las gentes judías se pusieron a gritar a Moisés diciendo: «¿Por qué nos has enviado a la muerte?»³⁸⁵ Y Moisés clamó a Dios. Y dijo el Señor: «¿Qué me imploras a mí? Golpea con tu bastón en el mar»³⁸⁶. Y así lo hizo Moisés, y las aguas se abrieron en dos, y los hijos de Israel entraron en el mar³⁸⁷. Al ver esto, el faraón se lanzó tras ellos³⁸⁸; los hijos de Israel cruzaban por tierra seca³⁸⁹. Y cuando salieron a la orilla, el mar se cerró sobre el faraón y sus soldados³⁹⁰. Y Dios amó a los israelitas. Y fueron desde el mar tres días por el desierto³⁹¹, y llegaron a Mara, y allí el agua era amarga, y la gente se quejó a Dios³⁹², y el Señor les mostró un madero, y Moisés lo puso en el agua, y el agua se volvió dulce³⁹³. Después, de nuevo se quejó la gente a Moisés y a Arón, diciendo: «Estábamos mejor en Egipto, donde comíamos carne y cebolla y pan hasta la saciedad».³⁹⁴ Y le dijo el Señor a Moisés: «He oído las quejas de los hijos de Israel»³⁹⁵. Y les dió de comer manna³⁹⁶. Después les entregó las leyes en la montaña de Sinaí. Habiendo subido Moisés a la montaña a Dios³⁹⁷, ellos fundieron una cabeza de becerro, y la reverenciaban como a un dios. Y Moisés mató a tres mil de ellos³⁹⁸. Después, de nuevo se quejó la gente a Moisés y a Arón porque no había agua³⁹⁹. Y le dijo el Señor a Moisés⁴⁰⁰: «Golpea la piedra con el bastón» diciendo⁴⁰¹ «¿Y que pasará si no sacamos agua?»⁴⁰² Y el Señor se enfadó con Moisés porque no había ensalzado al Señor, y no entró en la tierra prometida⁴⁰³ por las quejas de los otros, pero lo llevó al monte Nebo y le mostró la tierra prometida. Y murió Moisés en este monte⁴⁰⁴. Y tomó el mando Josué, hijo de Nun⁴⁰⁵. Éste entró en la tierra prometida, y mató a la tribu cananea, e instaló en su lugar a los hijos de Israel. Habiendo muerto Josué, fue juez en su lugar Judá⁴⁰⁶, y hubo otros catorce jueces. Bajo su mandato, olvidando a Dios, que los había sacado de Egipto, empezaron a adorar a los diablos. Y enfadándose, Dios los entregó al pillaje de tribus extranjeras⁴⁰⁷. Cuando empezaban a arrepentirse, Dios se apiadaba de ellos, pero cuando los libraba, de nuevo se inclinaban a servir a los diablos⁴⁰⁸. Después de éstos fue juez⁴⁰⁹ el sacerdote Helí, y después de él, el profeta Samuel⁴¹⁰. Y le dijo la gente a Samuel: «Ponnos un rey»⁴¹¹. Y

96,1

97,1

³⁸⁴ Tomado de Ex 14, 5-9.

³⁸⁵ Tomado de Ex 14, 10 y ss.

³⁸⁶ Tomado de Ex 14, 15 y ss.

³⁸⁷ Tomado de Ex 14, 21 y ss.

³⁸⁸ Tomado de Ex 14, 23.

³⁸⁹ Tomado de Ex 14, 22.

³⁹⁰ Tomado de Ex 14, 28.

³⁹¹ Tomado de Ex 15, 22.

³⁹² Tomado de Ex 15, 23-24

³⁹³ Tomado de Ex 15, 25.

³⁹⁴ Tomado de Ex 16, 2 y ss.

³⁹⁵ Tomado de Ex 16, 11 y ss.

³⁹⁶ Tomado de Ex 16, 31.

³⁹⁷ Tomado de Ex 19, 11; 20.

³⁹⁸ Tomado de Ex 32, 4; 8; 28.

³⁹⁹ Tomado de Nú 20, 2.

⁴⁰⁰ Las dos últimas frases según Nú 20, 7-12.

⁴⁰¹ Así en todos los manuscritos, a pesar de que no tiene sentido.

⁴⁰² Tomado de Nú 20, 8-10.

⁴⁰³ Comparar con De 32, 52.

⁴⁰⁴ Tomado de De 34, 5.

⁴⁰⁵ Tomado de De 34, 9.

⁴⁰⁶ Tomado de Ju 2, 16; 2, 12; 3, 7.

⁴⁰⁷ Tomado de Ju 10, 6 y ss.

⁴⁰⁸ Tomado de Ju 2, 19.

⁴⁰⁹ Sigo la lectura de Müller, p. 117, nota 15.

⁴¹⁰ Tomado de I Sam 3, 20.

el Señor se encolerizó con Israel⁴¹², y les puso como rey a Saúl⁴¹³. Sin embargo, Saúl no se quería someter a la ley del Señor⁴¹⁴. Escogió el Señor a David, y lo puso como rey de Israel⁴¹⁵, y David contentó a Dios. A este David le prometió Dios que de su descendencia nacería Dios⁴¹⁶. Él fue el primero que empezó a profetizar sobre la encarnación de Dios diciendo⁴¹⁷: «Te concebí de mis entrañas antes de la estrella matutina». Éste profetizó durante 40 años, y murió⁴¹⁸. Y tras él profetizó su hijo Salomón, que erigió un templo a Dios y lo llamó Santo de los Santos⁴¹⁹. Y era sabio⁴²⁰ pero al final pecó⁴²¹; reinó 40 años, y murió⁴²². Después Salomón reinó su hijo Roboam⁴²³. Bajo su mandato se dividió el reino judío en dos: en Jerusalén uno, en Samaria el otro⁴²⁴. En Samaria reinaba Jeroboam, siervo de Salomón⁴²⁵, que hizo dos becerros de oro, y puso uno en Bétel en una colina, y otro en Dan, diciendo: «¡He aquí a tus dioses, Israel!». Y la gente los adoraba, y olvidaron a Dios⁴²⁶. También en Jerusalén empezaron a olvidar a Dios y a adorar a Baal, es decir, el Dios de la guerra, que es Ares; y olvidaron al Dios de sus padres. Y Dios empezó a enviarles profetas. Los profetas empezaron a desenmascarar sus arbitrariedades y su culto a los ídolos⁴²⁷. Pero ellos empezaron a matar a los profetas al ser desenmascarados por ellos. Y Dios se enfadó *<mucho>*⁴²⁸ con Israel, y dijo: «Los repudiaré⁴²⁹, y llamaré a otras gentes que me obedecerán. Y si pecan, no tendré en cuenta sus arbitrariedades». Y empezó a enviar profetas diciéndoles: «Profetizad sobre mi rechazo a los judíos y mi llamada a las naciones».

Primero empezó a profetizar Osías diciendo: «Daré fin al reinado de la casa de Israel. Destruiré el arco de Israel, no volveré a apiadarme de la casa de Israel sino que, conociéndolos, los apartaré de mí», dice el Señor, «y vagarán entre las naciones»⁴³⁰. Jeremías dijo: «Aunque estuvieran ante mí Samuel y Moisés, no me apiadaré de ellos»⁴³¹. Y también dijo este mismo Jeremías: «Así dice el Señor: ‘He aquí que he jurado por mi propio gran nombre que mi nombre no será pronunciado desde ahora por las bocas de los judíos’». Ezequiel dijo: «Así habla el Señor Adonai: ‘Os degollaré, todos tus restos, por todos los vientos, porque profanasteis mi santidad con todas tus ignominias; te rechazaré y no me volveré a apiadar de ti’»⁴³². Malaquías dijo: «Así dice el Señor: ‘Ya no os tendré en gracia, pues del este hasta el oeste mi nombre será alabado por las naciones y en todos los lugares pronunciarán mi nombre con incienso y mi pura

⁴¹¹ Tomado de I Sam 1, 15.

⁴¹² Tomado de I Sam 8, 6-22.

⁴¹³ Tomado de I Sam 8, 4 y ss.

⁴¹⁴ Tomado de I Sam 15, 11.

⁴¹⁵ Tomado de II Sam 2, 4.

⁴¹⁶ Tomado de Sal 89, 3-5.

⁴¹⁷ Tomado de Sal 110, 3.

⁴¹⁸ Tomado de I Re 2, 11.

⁴¹⁹ Tomado de I Re 2, 11; 6, 1 y ss.

⁴²⁰ Tomado de I Re 5, 9-14.

⁴²¹ Tomado de I Re 11, 1-10.

⁴²² Tomado de I Re 11, 42.

⁴²³ I Re 11, 43.

⁴²⁴ Tomado de I Re 12, 19-24.

⁴²⁵ I Re 11, 26. Lo siguientes tomado de I Re 12, 28-30.

⁴²⁶ Comparar con I Sam 12, 9.

⁴²⁷ Comparar con Sab 4, 26.

⁴²⁸ Sólo en H y Ch.

⁴²⁹ Comparar con Os 4, 6.

⁴³⁰ Os 1, 4-6.

⁴³¹ Je 15, 1.

⁴³² Ez 5, 8-11.

ofrenda, ya que mi nombre será grande entre las naciones, y en todos los lugares ofrecerán incienso en mi nombre y una ofrenda pura, pues grande es mi nombre entre las naciones. Por eso os entregaré a la denigración y a la diáspora entre todas las naciones»⁴³³. El gran Isaías dijo: «Así habla el Señor: ‘Extenderé mi brazo hacia ti, te haré pudrir y te esparciré, y no te reuniré de nuevo’»⁴³⁴. Y dijo además este mismo: «He llegado a odiar vuestras celebraciones y novilunios, y no observaré vuestros sábados»⁴³⁵. El profeta Amós dijo: «Escuchad las palabras del Señor: ‘Provocaré el llanto entre vosotros, ha caído la casa de Israel y ya no volverá a levantarse’»⁴³⁶. Malaquías dijo: «Así habla el Señor: ‘Lanzaré sobre vosotros una maldición y maldeciré vuestra bendición, la destruiré y no estará con vosotros’»⁴³⁷. Y los profetas predijeron mucho sobre su condenación.

99,1

A estos profetas les mandó Dios profetizar sobre el llamamiento de otras naciones en su lugar. Y empezó a llamar Isaías diciendo así: «Procederá de mí una ley y mi juicio es luz para las naciones. Mi justicia se acerca rápidamente, saldrá, y en mi fuerza tienen esperanza las naciones»⁴³⁸. Jeremías dijo: «Así habla el Señor: ‘Haré una nueva alianza con la casa de Judá, dándoles leyes en su entendimiento, y en sus corazones las escribiré, y seré su Dios, y ellos serán mi pueblo’»⁴³⁹. Isaías dijo: «Lo anterior ha expirado, y lo nuevo lo anuncio, antes de ser anunciado os ha sido revelado. Cantadle a Dios un nuevo himno⁴⁴⁰; a aquéllos que me sirven les daré un nuevo nombre que será bendecido por toda la tierra⁴⁴¹; mi casa será llamada la casa de la oración de todas las naciones⁴⁴²». Este mismo Isaías dice: «El Señor revelará su divino poder ante todas las naciones, y todos los confines de la tierra verán la salvación de nuestro Dios»⁴⁴³. David dice: «Alabad al Señor todas las naciones, y glorificadlo todas las gentes»⁴⁴⁴.

Como a Dios le agradaron las nuevas gentes, habiéndoles dicho que él mismo bajaría a ellos y se encarnaría en un hombre y expiaría el delito de Adán, empezaron a profetizar sobre la encarnación de Dios. Primero David diciendo: «Dijo el Señor a mi Señor: ‘Siéntate a mi derecha hasta que ponga a tus enemigos bajo tus pies’». Y además: «Me ha dicho el Señor: ‘Tú eres mi hijo, hoy te he engendrado’»⁴⁴⁵. Isaías dijo: «No vendrá ni un enviado, ni un mensajero, sino Dios mismo ha venido para salvarnos»⁴⁴⁶. Y también: «Ha nacido un niño entre nosotros, el poder estará sobre sus hombros, y lo llamarán el Ángel de la gran luz⁴⁴⁷. Enorme es su poder y su reino no tiene fin». Y también: «Una virgen concebirá en sus entrañas, y le llamarán Enmanuel»⁴⁴⁸. Miqueas dijo: «Tú, Belén, casa de Efratá, ¿acaso no podías estar entre los millares de Judá?»⁴⁴⁹ De ti vendrá ser el más alto de entre los príncipes de Israel, cuyo origen se remonta a los

100,1

⁴³³ Mal 1, 9-12.

⁴³⁴ Is 1, 24 y ss.

⁴³⁵ Is 1, 13 y ss.

⁴³⁶ Am 5, 1 y ss.

⁴³⁷ Mal 2, 2.

⁴³⁸ Is 51, 4 y ss.

⁴³⁹ Je 31, 31 y 33.

⁴⁴⁰ Is 42, 9 y ss.

⁴⁴¹ Is 65, 16.

⁴⁴² Is 56, 7.

⁴⁴³ Is 52, 10.

⁴⁴⁴ Sal 117, 1.

⁴⁴⁵ Sal 110, 1.

⁴⁴⁶ Is 63, 9.

⁴⁴⁷ Enmanuel.

⁴⁴⁸ Is 9, 5 y ss.

⁴⁴⁹ Tomado de Mi 5, 1. El texto original hebreo, así como el griego, es complicado, y la traducción eslava por tanto difícil de comprender, por lo que al elaborar los manuscritos cada copista lo interpretó de distinta manera. Sigo la versión propuesta por Müller, p. 122.

días de la eternidad. Por eso será entregado: antes del momento la que ha de parir parirá, y el resto de sus hermanos volverá a los hijos de Israel»⁴⁵⁰. Jeremías dijo: «Éste es nuestro Dios, y ninguno se le igualará. Él encontró todo camino de la sabiduría y se la entregó a su sirviente Jacob. Después apareció en la tierra y vivió entre los hombres»⁴⁵¹. Y también: «Él es hombre; ¿quién sabe que es Dios»⁴⁵², pues como hombre muere?»⁴⁵³. Zacarías dijo: «No escucharon a mi hijo, y yo no les escucharé a ellos, dice el Señor»⁴⁵⁴. Y Oseas dijo: «Así habla el Señor: mi fruto [proviene] de ellos»⁴⁵⁵. Profetizaron sus sufrimientos diciendo, como dijo Isaías: «¡Oh, lástima de sus almas! Pues tomaron una mala decisión diciendo: atemos al justo»⁴⁵⁶. Y también dijo este mismo: «Así habla el Señor: ‘No estoy en contra, no me opongo. Entregué mi espalda»⁴⁵⁷ a las heridas, y mis mejillas a las bofetadas, y no aparté mi cara del agravio ni de los esputos’»⁴⁵⁸. Jeremías dijo: «Venid, echemos madera en su pan»⁴⁵⁹, arranquemos su vida de la tierra». Moisés dijo sobre su crucifixión: «Veréis vuestra vida colgar ante vuestros ojos»⁴⁶⁰. Y David dijo: «¿Por qué se han soliviantado las naciones paganas?»⁴⁶¹. Isaías dijo: «Como una oveja fue llevado al matadero»⁴⁶². Esdras dijo: «Bendito sea Dios, que ha extendido sus brazos y salvado a Jerusalén»⁴⁶³. Y sobre la resurrección dijo David: «Levántate, Dios, juzga a la tierra, pues tú heredarás en todas las naciones»⁴⁶⁴. Y también: «Como un durmiente se despertó el Señor»⁴⁶⁵. Y también: «Que se alce Dios, y que sean destruidos sus enemigos»⁴⁶⁶. Y también: «Levántate, Señor Dios mío, que se alce tu mano»⁴⁶⁷. Isaías dijo: «El que se ha levantado en el país y en la oscuridad mortal, lanzará luz sobre vosotros»⁴⁶⁸. Zacarías dijo: «Y tú liberaste en la sangre de tu alianza a tus prisioneros del foso que no tenía agua»⁴⁶⁹. Y mucho profetizaron sobre él, y todo se cumplió». Preguntó Volodímer: “¿Cuándo se cumplió esto? ¿Y ha sido (ya)? ¿Acaso todavía tiene que ser?” Él, contestándole, le respondió: “Todo esto se cumplió cuando Dios se encarnó, como ya he dicho. Al matar los judíos a los profetas, al violar sus reyes las leyes, fueron entregados al pillaje, y llevados como prisioneros a Asiria por sus pecados, y allí vivieron en la esclavitud durante 70 años. Y después volvieron a su tierra y no tenían rey, sino que los sumos sacerdotes los gobernaron hasta Herodes, un extranjero, que los dominó. Durante su reinado, en el año 5500, Gabriel fue enviado a Nazaret a la virgen María, nacida de la estirpe de David, para decirle: «¡Alégrate, bienaventurada, el Señor está contigo!»⁴⁶⁹ Y de estas palabras concibió en sus entrañas la Palabra de Dios, y dio a luz

101,1

102,1

⁴⁵⁰ Tomado, y malinterpretado, de Mi 5, 2.

⁴⁵¹ Desde “Éste es...” hasta aquí, tomado de Ba 3, 36.

⁴⁵² Je 17, 9

⁴⁵³ Tomado de Za 7, 13.

⁴⁵⁴ Tomado de Os 9, 12.

⁴⁵⁵ Is 3, 9 y ss.

⁴⁵⁶ En H y Ch “Mis hombros”. Ostrowski deja ambas variantes como posibles (p. 766).

⁴⁵⁷ Is 50, 1.

⁴⁵⁸ Así lee el texto griego en Je 11, 19.

⁴⁵⁹ De 28, 66.

⁴⁶⁰ Sal 2, 1

⁴⁶¹ Is 53, 7.

⁴⁶² No se ha encontrado el origen de esta cita (*apud* Müller 2001: 124).

⁴⁶³ Sal 82, 8.

⁴⁶⁴ Sal 78, 65.

⁴⁶⁵ Sal 68, 2.

⁴⁶⁶ Sal 10, 12.

⁴⁶⁷ Is 9, 1.

⁴⁶⁸ Za 9, 11.

⁴⁶⁹ Tomado de Lc 1, 26-28.

a un hijo, y lo llamó con el nombre de Jesús⁴⁷⁰. Y vinieron unos magos de oriente, diciendo: «¿Dónde ha nacido el rey de los judíos? Pues hemos visto su estrella en el este, y hemos venido para adorarlo». Habiendo oído esto, el rey Herodes se intranquilizó y todo Jerusalén con él. Y habiendo reunido a los eruditos y los más ancianos del pueblo, les preguntó: «¿Dónde ha nacido Cristo?» Ellos le respondieron: «En Belén de Judea»⁴⁷¹. Habiendo oído esto, Herodes envió diciendo: «Matad a todos los niños que tengan menos de dos años»⁴⁷². Ellos, yendo, mataron a los niños. Pero María, que tenía miedo, escondió al niño. José y María, cogiendo al niño, huyeron a Egipto, y se quedaron hasta la muerte de Herodes. En Egipto se le apareció un ángel a José diciendo: «Levántate, coge al niño y a su madre y vete a la tierra de Israel». Habiendo regresado, se estableció en Nazaret⁴⁷³. Habiendo crecido, y teniendo treinta años⁴⁷⁴, empezó a realizar milagros y a predicar el reino de los cielos⁴⁷⁵. Y escogió a doce, a los que llamó discípulos suyos⁴⁷⁶, y empezó a realizar grandes milagros, a resucitar a los muertos, a limpiar a los leprosos, a hacer andar a los cojos y ver a los ciegos⁴⁷⁷, y muchos otros grandes milagros, como habían predicho los profetas sobre él al decir: «Él curó nuestras enfermedades, y nuestros sufrimientos los tomó para sí»⁴⁷⁸. Y fue bautizado en el Jordán por Juan⁴⁷⁹, enseñando la renovación al nuevo pueblo. Habiendo sido bautizado, he aquí que se abrieron los cielos y (vió) al Espíritu que bajaba a él en forma de paloma, y una voz que dijo: «Éste es mi hijo amado, en él me regocijo»⁴⁸⁰. Y envió a sus discípulos a predicar el reino de los cielos⁴⁸¹ y el arrepentimiento para el cese de los pecados⁴⁸². Y queriendo cumplir la profecía, empezó a anunciar que el hijo del hombre ha de sufrir y ser crucificado y resucitar al tercer día⁴⁸³. Cuando enseñó en el templo, los sumos sacerdotes y doctores en la ley se llenaron de odio, y buscaron cómo matarlo. Y apresándolo, lo llevaron ante el gobernador Pilato⁴⁸⁴. Pilato, interrogándolo, (se dio cuenta de que) lo habían entregado sin ser culpable, y quiso ponerlo en libertad⁴⁸⁵. Pero ellos le dijeron: «Si dejas libre a éste, no serás amigo del emperador»⁴⁸⁶. Pilato mandó que lo crucificaran⁴⁸⁷. Ellos, cogiendo a Jesús, lo llevaron al Calvario y ahí lo crucificaron⁴⁸⁸. Y hubo oscuridad en toda la tierra desde la hora sexta hasta la nona⁴⁸⁹, y en la hora nona Jesús entregó su alma⁴⁹⁰. La cortina del templo se rasgó en dos, y muchos muertos se levantaron, a los que mandó ir al Paraíso⁴⁹¹. Y bajándolo de la cruz, lo colocaron en un sepulcro⁴⁹². Y los

103,1

104,1

⁴⁷⁰ Tomado de Lc 2, 7 y 21.

⁴⁷¹ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 781, y de Müller, p. 127.

⁴⁷² Desde “Y vinieron...” hasta aquí, tomado de Mt 2, 1-16.

⁴⁷³ Desde “José y María...” hasta aquí, tomado de Mt 2, 19-23.

⁴⁷⁴ Tomado de Lc 3, 23.

⁴⁷⁵ Mt 4, 17.

⁴⁷⁶ Lc 6, 13.

⁴⁷⁷ Mt 11, 5.

⁴⁷⁸ Mt 11, 17.

⁴⁷⁹ Mt 3, 13.

⁴⁸⁰ Mt 3, 16 y ss.

⁴⁸¹ Mt 10, 1; 10, 5; 10, 7.

⁴⁸² Lc 24, 47.

⁴⁸³ Mc 8, 31; Lc 24, 44.

⁴⁸⁴ Mt 26, 57; 27, 2.

⁴⁸⁵ Mt 27, 11 y 18; Lc 23, 4.

⁴⁸⁶ Jn 19, 12.

⁴⁸⁷ Mt 27, 26.

⁴⁸⁸ Mt 27, 27; 27, 31; 27, 33; 27, 35.

⁴⁸⁹ Mt 27, 45.

⁴⁹⁰ Mt 27, 50.

⁴⁹¹ Mt 27, 51 y ss.

judíos sellaron el sepulcro con un sello, y pusieron guardas, diciendo: «Por si lo robaran sus discípulos»⁴⁹³. Pero él resucitó al tercer día, y se apareció a sus discípulos⁴⁹⁴, habiendo resucitado de entre los muertos, diciéndoles: «Id a todos los pueblos y predicad a todas las naciones el bautismo⁴⁹⁵ en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo»⁴⁹⁶. Y se quedó con ellos cuarenta días, apareciéndoseles⁴⁹⁷ tras su resurrección. Cuando se cumplieron los cuarenta días les mandó ir al Monte de los Olivos, y allí se les apareció, y habiéndoles bendecido, les dijo: «Quedados en la ciudad de Jerusalén mientras no os envíe la promesa de mi Padre»⁴⁹⁸. Y habiendo dicho esto, fue elevado al cielo⁴⁹⁹, y ellos se inclinaron ante él⁵⁰⁰. Y volvieron a Jerusalén y pasaban todo el tiempo en el templo⁵⁰¹. Y cuando se acababan los cincuenta días⁵⁰², bajó el Espíritu Santo a los apóstoles⁵⁰³, y habiendo recibido la promesa del Espíritu Santo, se dispersaron por el mundo enseñando y bautizando con agua⁵⁰⁴.

Volodímer preguntó: “¿Por qué nació de una mujer, y fue crucificado en madera, y fue bautizado con agua?” Él le dijo: “Porque al principio el género humano pecó por una mujer. El diablo sedujo a Adán a través de Eva, y cayó del Paraíso⁵⁰⁵. Y de este modo se vengó Dios del diablo: a través de una mujer tuvo lugar la primera victoria del diablo, pues primero por la mujer⁵⁰⁶ cayó Adán del Paraíso; pero de una mujer se encarnó Dios, permitiendo ir al Paraíso a los justos. Y el ser crucificado en madera porque, habiendo comido de un árbol, cayó del Paraíso; Dios recibió el sufrimiento en madera para que por la madera fuera vencido el diablo, y por el árbol de la vida obtengan⁵⁰⁷ los justos. Y la renovación por agua porque en tiempos de Noé, cuando se multiplicaron los pecados del hombre, Dios hizo caer el diluvio sobre la tierra, y ahogó a la gente con agua⁵⁰⁸. Por este motivo dijo Dios: «Ya que maté <con agua>⁵⁰⁹ a la gente por sus pecados, ahora también con agua limpiaré a la gente de sus pecados, por la renovación con agua». Pues el pueblo judío se purificó en el mar de las malvadas costumbres egipcias⁵¹⁰, pues el agua al principio fue lo primero. Pues está dicho: «El espíritu de Dios flotó por encima de las aguas»⁵¹¹. Por eso ahora se bautiza con agua y con el Espíritu⁵¹². Una prefiguración⁵¹³ por agua sucedió primero, como Gedeón mostró más tarde. Una vez llegó a él un ángel mandándole que fuera contra Madián pero él, poniéndolo a prueba, le dijo a Dios, habiendo puesto vellón en la era, diciéndole: «Cuando haya rocío por toda

105,1

⁴⁹² Mt 27, 60.

⁴⁹³ Mt 27, 64 y 66.

⁴⁹⁴ I Cor 15, 4

⁴⁹⁵ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 796, y de Müller, p. 128.

⁴⁹⁶ Mt 28, 19

⁴⁹⁷ Hech 1, 3.

⁴⁹⁸ Hech 1, 10 y 12; 1, 4; Lc 24, 50

⁴⁹⁹ Hech 1, 9.

⁵⁰⁰ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 798.

⁵⁰¹ Lc 24, 52 y ss.

⁵⁰² Pentecostés.

⁵⁰³ Hech 2, 1 y 4.

⁵⁰⁴ Mt 28, 19 y ss.

⁵⁰⁵ II Cor 11, 3; I Tim 1, 14.

⁵⁰⁶ Desde aquí hasta “...y a toda la gente, y eligieron a sabios” (columna 107) falta en H.

⁵⁰⁷ Falta el objeto directo, “su salvación”.

⁵⁰⁸ Gé 6 y 7.

⁵⁰⁹ Sólo Ch.

⁵¹⁰ Comparar con I Cor 10, 1 y ss.

⁵¹¹ Gé 1, 2.

⁵¹² Jn 3, 5.

⁵¹³ Arus. *продобряжение*, lectura considerada correcta por Müller, p. 130, y Ostrowski, p. 806.

la tierra, pero el vellón esté seco». Y así fue⁵¹⁴. Esto mostró que los pueblos extranjeros eran antes la sequía, y los judíos el vellón; pero después en los países extranjeros estaba el rocío, que es el santo bautismo, y en los judíos la sequía. Y los profetas predijeron que la renovación sería a través del agua. Estando los apóstoles enseñando por todo el mundo a creer en Dios, nosotros los griegos aceptamos sus enseñanzas, el mundo entero cree en sus enseñanzas. Dios ha establecido un día en el que, viniendo⁵¹⁵, juzgará⁵¹⁶ a los vivos y a los muertos⁵¹⁷, y recompensará a cada uno según sus actos⁵¹⁸: a los justos con el reino celestial, y la belleza inefable, y la felicidad sin fin, y no morir por la eternidad; y a los pecadores con la tortura del fuego, y el gusano que nunca duerme⁵¹⁹, y

106,1

el tormento no tendrá fin. Estos serán los tormentos (que sufrirán) los que no crean en nuestro Señor Jesucristo: serán torturados en un fuego que no se puede bautizar”. Y, habiendo dicho esto, le mostró un tapiz en el que estaba dibujado el juicio del Señor, que mostraba a su derecha a los justos dirigiéndose felices al Paraíso, y a la izquierda los pecadores dirigiéndose al martirio. Volodímer, dando un suspiro, dijo: “Les va bien a estos de la derecha, pero ¡pobres de estos a la izquierda!” Él dijo: “Si quieres estar a la derecha, entre los justos, bautízate”. A Volodímer se le quedó grabado en el corazón, y dijo: “Esperaré aún un poco”, queriendo poner a prueba todas las religiones. Volodímer, después de darles muchos presentes, lo despidió con grandes honores. (987) En el año 6495. Volodímer reunió a sus boyardos y a los ancianos de la ciudad, y les dijo: “He aquí que vinieron los búlgaros ante mí diciendo: “Acepta nuestra ley”. Después vinieron los alemanes, y ellos alabaron su ley. Tras ellos vinieron los judíos. Después de ellos vinieron los griegos, insultando todas las leyes pero ensalzando la suya; y contaron mucho, relatando desde el comienzo del mundo⁵²⁰; relatan astutamente, y es maravilloso oírles, y a cualquiera le es agradable escucharles. Y anuncian la existencia de otro mundo; si alguien, dicen, cree⁵²¹ en nuestra fe⁵²², entonces, cuando haya muerto, de nuevo se levantará y ya no morirá por los siglos de los siglos; pero si entra en otra ley, entonces arderá en el fuego en el otro mundo. ¿Qué aconsejáis? ¿Qué respondéis?” Y dijeron los boyardos y los ancianos: “Que sepas, Señor, que a lo suyo nadie lo critica, sino que lo ensalza. Si realmente quieres averiguar algo, tienes hombres: envíalos, averigua cómo es el culto de cada uno, y quién sirve cómo a Dios”. Y al príncipe le gustaron sus palabras y a toda la gente, y eligieron a sabios e inteligentes⁵²³, en número de diez. Y les dijeron: “Id primero a donde los búlgaros e investigad su fe”. Y ellos fueron y, habiendo llegado, vieron cosas repugnantes y el culto en la mezquita; y volvieron a su país. Y les dijo Volodímer: “Id ahora a donde los alemanes, y observad del mismo modo, y de allí id a donde los griegos⁵²⁴”. Y llegaron a donde los alemanes, y observaron su iglesia y culto⁵²⁵, fueron a Constantinopla y se presentaron ante el emperador. El emperador indagó por qué motivo qué habían ido. Ellos le contaron todo lo que había sucedido. Habiéndolo oído el emperador, se alegró, y les rindió grandes honores en aquel día. Al día siguiente le

107,1

⁵¹⁴ Desde “Una prefiguración...” hasta aquí, tomado de Ju 6, 11; 6, 12; 6, 14; 6, 37; 6, 39.

⁵¹⁵ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 810.

⁵¹⁶ Hech 17, 31.

⁵¹⁷ Hech 10, 42; II Tim 4, 1; I Pe 4, 5.

⁵¹⁸ Ro 2, 6.

⁵¹⁹ Mc 9, 48.

⁵²⁰ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 819.

⁵²¹ Desde aquí hasta “Ella, subiendo a una galera, habiendo besado...” (columna 110) falta en Ch; en su lugar aparecen dos hojas en blanco.

⁵²² Sigo la lectura de Ostrowski, p. 820.

⁵²³ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 822.

⁵²⁴ Es decir, Bizancio.

⁵²⁵ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 824.

envió al Patriarca diciendo así: “Han venido los Rus’ para probar nuestra fe. Prepara la iglesia y al clero, y tú vístete con las casullas sagradas⁵²⁶ para que vean la gloria de nuestro Dios”. El Patriarca, habiendo escuchado, mandó llamar al clero, y como de costumbre realizaron una celebración, y quemaron el incienso, y organizaron cantos y coros. Y fue con ellos a la iglesia, y los colocó en un amplio lugar, mostrándoles la belleza de la iglesia y los cantos y el servicio de los sumos sacerdotes y el servicio⁵²⁷ de los diáconos, explicándoles el culto a su Dios. Ellos, deslumbrados y maravillados, alabaron su culto. Y llamándolos los emperadores Basilio y Constantino, les dijeron: “Idos a vuestro país”. Y los despidieron con grandes regalos y con honores. Ellos volvieron a su tierra, y el príncipe reunió a sus boyardos y ancianos. Y dijo Volodímer: “He aquí que han vuelto los hombres a los que enviamos, escuchemos de ellos lo que ha sucedido”. Y dijo: “Contad delante de la mesnada”. Ellos dijeron: “Fuimos a donde los búlgaros, y vimos cómo rezaban en el templo, es decir en la mezquita, estando en pie sin cinto; una vez hechas las reverencias, se sienta, y mira aquí y allá como un poseso, y no hay alegría entre ellos, sólo pesar y un terrible hedor; no es buena su ley. Y llegamos a donde los alemanes, y vimos cómo realizaban los cultos en el templo⁵²⁸, pero belleza no vimos ninguna. Y llegamos a donde los griegos, y nos llevaron a donde sirven a su Dios, y no sabíamos si estábamos en el cielo o en la tierra, pues no existe en la tierra semejante espectáculo ni semejante belleza; no sabemos cómo describirlo. Sólo sabemos que allí Dios está entre los hombres, y su servicio es mejor que el de todos los países. Pues nosotros no podemos olvidar aquella belleza, ya que cualquier persona, si prueba lo dulce, no toma después lo amargo; del mismo modo nosotros ya no podemos vivir aquí”. Contestando los boyardos, dijeron: “Si la ley de los griegos fuera mala no la habría tomado tu abuela Ol’ga, que era la más sabia de todas las personas”. Contestando Volodímer, dijo: “¿Dónde tomamos el bautismo?” Ellos le dijeron: “Donde te guste”.

108,1

(988) Y habiendo pasado un año, en el año 6496, fue Volodímer con sus soldados contra Quersón, ciudad griega, y los quersonos se encerraron en la ciudad. Y Volodímer se puso a un lado de la ciudad, en el puerto, a una distancia de un tiro de flecha de la ciudad, y la gente de la ciudad luchaba con fuerza. Volodímer sitió la ciudad. La gente en la ciudad empezaba a desfallecer. Y dijo Volodímer a los habitantes: “Si no os entregáis, puedo quedarme hasta tres años”. Ellos no le hicieron caso. Volodímer, preparó a sus guerreros, y ordenó que construyeran un terraplén⁵²⁹ contra la ciudad. Y cuando echaban tierra (al terraplén), los quersonos, habiendo socavado las murallas de la ciudad, robaban la tierra que los otros habían echado, y se la llevaban a la ciudad, amontonándola en medio de la ciudad. Los guerreros añadían más, y Volodímer seguía allí. Y he aquí que un quersono llamado Anastasio tiró una flecha, habiendo escrito esto en la flecha: “Los pozos, que están detrás tuyo al este, de ahí va el agua por una tubería. ¡Cava e intercepta(la)!” Volodímer, habiendo oído esto, miró al cielo y dijo: “¡Si esto es cierto, me bautizo!” Y enseguida ordenó cavar a través de las tuberías, y cortaron el agua. Y la gente desfallecía de sed y se entregó. Y Volodímer entró en la ciudad con su ejército. Y mandó Volodímer a los emperadores, Basilio y Constantino, diciendo así: “He aquí que he tomado vuestra famosa ciudad. Pero también oigo que tenéis una hermana doncella; si no me la entregáis como esposa, haré con vuestra ciudad lo mismo que he hecho con ésta”. Habiendo escuchado, los emperadores se entristecieron; le enviaron un mensaje que decía así: “No pueden entregar los cristianos (a sus mujeres) a

109,1

110,1

⁵²⁶ Müller traduce como “vestiduras episcopales” o “paramentos pontificiales”.

⁵²⁷ Sigo la interpretación de Müller, p. 829.

⁵²⁸ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 832. Hay fallos de concordancia en la oración.

⁵²⁹ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 838, y la de Müller, p. 134.

los paganos⁵³⁰. Si te bautizas, conseguirás esto, y lograrás el reino de los cielos, y serás de la misma religión que nosotros. Si no quieres hacer esto, no podremos entregarte a nuestra hermana como esposa”. Habiendo oído esto, Volodímer dijo a los mensajeros de los emperadores: “Decid así a vuestros emperadores: “Me bautizaré, pues ya antes investigué sobre vuestra ley, y me gusta vuestra fe y vuestro culto, sobre el que me contaron los hombres por nosotros enviados”. Y habiendo oído esto, los emperadores se alegraron, y le rogaron a su hermana, que se llamaba Ana. Y enviaron a Volodímer diciendo: “Bautízate, y entonces te enviaremos a nuestra hermana”. Y Volodímer contestó: “Los que vengan con vuestra hermana, que me bauticen”. Y los emperadores le hicieron caso, y le enviaron a su hermana, a algunos altos dignatarios y a sacerdotes. Pero ella no quería ir: “Voy hacia paganos⁵³¹ – dijo – mejor sería que me muriera aquí”. Y le dijeron sus hermanos: “Puede ser que Dios dirija <a través tuyo>⁵³² a la Tierra Rusa al arrepentimiento, y a la Tierra Griega la libras de una guerra horrible. ¿Ves cuánto daño han causado los rusos a los griegos? Y ahora, si no vas, nos harán a nosotros lo mismo”. Y a duras penas la obligaron. Ella, subiendo a una galera, habiendo besado a sus parientes entre llantos, se puso en camino mar a través. Cuando llegó a Quersón, los quersonos salieron con una inclinación, y la llevaron a la ciudad, y la dejaron en el palacio. Por voluntad de Dios enfermó entonces Volodímer de los ojos, y no veía nada, y estaba muy angustiado, y no sabía qué hacer. Y la emperatriz le mandó diciendo: “Si quieres librarte de esa enfermedad, bautízate enseguida. Si no, no te librarás de ella”. Habiendo oído esto, Volodímer dijo: “Si de verdad esto se cumple, entonces el Dios de los cristianos es en verdad grande”. Y ordenó que le bautizaran. El obispo de Quersón, junto con los sacerdotes de la emperatriz, habiéndolo instruido, bautizó a Volodímer. Cuando puso su mano sobre él, inmediatamente volvió a ver. Viendo esto Volodímer, la rápida curación, alabó a Dios, diciendo: “Ahora he conocido al verdadero Dios”. Viendo esto su mesnada, muchos se bautizaron. Se bautizó en la iglesia de San Basilio⁵³³, y esta iglesia está en la ciudad de Quersón, en el centro de la ciudad, donde los quersonos hacían negocios; el palacio de Volodímer está al lado de la iglesia hasta el día de hoy, y el palacio de la emperatriz al otro lado del altar. Tras el bautismo le llevaron a la emperatriz para la consumación del matrimonio. Los que no conocen la verdad dicen que se bautizó en Kíev, otros dicen que en Vasilëv, y otros dicen otras cosas. Habiéndose bautizado Volodímer, le entregaron la fe cristiana, diciéndole así: “Que no te seduzca ningún hereje, sino ten fe, diciendo así: 111,1

“Creo en un único Dios, Padre, todopoderoso, creador del cielo y de la tierra” – y hasta el final esta profesión de fe⁵³⁴. Y además⁵³⁵: “Creo en un único Dios, el Padre no nacido, y en un único Hijo nacido, en un único Espíritu Santo, proveniente de tres naturalezas perfectas, espirituales, divisibles en número y en naturaleza, pero no en divinidad; pues se divide indivisible y se junta sin mezcla. El Padre, Dios Padre, existente eternamente, existe en su paternidad, no nacido, sin principio, comienzo y causa de todo, único por ser no nacido, mayor que el Hijo y el Espíritu; de él nace el 112,1

⁵³⁰ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 845.

⁵³¹ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 850, y Müller 136.

⁵³² En L, R y A.

⁵³³ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 858. “San Basilio” es la lectura de L; R y A leen “Santa Madre de Dios”, y Ch e H “Santa Sofía”.

⁵³⁴ Traduzco arus. **вѣра** como “profesión de fe”, es decir, “credo”, siguiendo la interpretación de Müller, p. 137. Este mismo autor informa de que la presente frase es el comienzo del *Credo* del Concilio Ecuménico de Nicea (325) y Constantinopla (381), que se recita en la liturgia. El cronista lo da por sabido y cita sólo el comienzo.

⁵³⁵ Lo que sigue es una versión abreviada del Credo de Miguel Sincelo (m. 846) (cf. Müller, p. 137). Traducimos siguiendo aproximadamente la versión de Müller.



Bautizo de Volodímer
sub anno 988



Bautizo de la mesnada de Volodímer
sub anno 988

Hijo antes de todos los tiempos, procede el Espíritu Santo sin tiempo y sin cuerpo. A la vez es Padre, a la vez Hijo, a la vez Espíritu Santo. El Hijo es de la misma naturaleza que el Padre <y *sin comienzo*>⁵³⁶, diferenciándose sólo por su nacimiento del Padre y del Espíritu. El Santísimo Espíritu es de la misma naturaleza que el Padre y que el Hijo y existe eternamente. Pues al Padre el ser padre, al Hijo el ser hijo y al Espíritu Santo el ser emanación. Ni el Padre se transforma en Hijo o en Espíritu, ni el Hijo en Padre o en Espíritu, ni el Espíritu en Hijo o en Padre; pues sus cualidades no son cambiables. No hay tres dioses, sino un Dios, pues es una divinidad con tres rostros. Por el deseo del Padre y del Espíritu de salvar a su creación, del vientre del padre, del que no salió, y entró en el virginal vientre materno de la Purísima como semilla divina y tomó cuerpo animado, con razón e inteligencia, antes no existente, y salió como Dios encarnado, nació de modo inefable, y mantuvo intacta la virginidad de la madre, sin sufrir turbación, ni confusión, ni cambio, sino quedándose como era, se convirtió en lo que no era; tomó apariencia de esclavo, en realidad y no en apariencia, igual a nosotros, excepto en el pecado. Pues por su voluntad nació, por su voluntad sintió el hambre, por su voluntad sintió la sed, por su voluntad se esforzó, por su voluntad pasó miedo, por su voluntad murió. En realidad y no en apariencia, todo lo físico, los sufrimientos de la humanidad. Cuando fue crucificado probó sin pecado la muerte; resucitado en su propio cuerpo, sin conocer la corrupción, subió a los cielos, y se sentó a la derecha del Padre. Y volverá de nuevo con gloria para juzgar a los vivos y a los muertos, tal como subió con gloria en su cuerpo, así bajará. Además creo en un único bautismo con el agua y el Espíritu, y entro en los purísimos misterios, creo de verdad en el cuerpo y en la sangre. Acepto las enseñanzas de la Iglesia, y venero a las santas imágenes. Venero a la venerable madera y toda cruz, las santas reliquias y los santos utensilios. Creo en los siete Concilios de los santos padres, de los cuales el primero fue en Nicea, de trescientos deciocho (santos padres), los cuales maldijeron a Arrio y promulgaron la fe pura y correcta. El segundo concilio fue en Constantinopla⁵³⁷, de ciento cincuenta santos padres, que anatemizaron al de Macedonia, al enemigo del Espíritu Santo, promulgando la Trinidad de una sola naturaleza. El tercer concilio fue en Éfeso, de doscientos santos padres, contra Nestorio, al que condenaron, y declararon a (María) la Santa Madre de Dios. El cuarto concilio fue en Calcedonia, de seiscientos treinta santos padres, contra Eutiquio y Dióscoro, a los que los santos padres maldijeron, promulgando a nuestro Señor Jesucristo como Dios y hombre a la vez. El quinto concilio fue en Constantinopla, de ciento sesenta y cinco santos padres, contra las enseñanzas de Orígenes y contra Evagrio, a los que los santos padres condenaron. El sexto concilio fue en Constantinopla, de ciento setenta santos padres, contra Sergio y Ciro, que fueron malditos por los santos padres. El séptimo concilio fue en Nicea, de trescientos cincuenta santos padres que condenaron a los que no veneran los imágenes".

No aceptes las enseñanzas de los latinos, sus enseñanzas están corrompidas: cuando han entrado en la iglesia no se inclinan ante las imágenes sino que, quedándose en pie, uno hace una reverencia y, habiendo hecho la reverencia, dibuja una cruz en la tierra y la besa, y habiéndose puesto de pie, se pone con los pies sobre ella, de modo que al tumbarse la besa y al ponerse de pie la pisa. Eso no lo enseñaron los apóstoles; los apóstoles enseñaron a besar la cruz que está en pie, y enseñaron los iconos. Pues Lucas el evangelista fue el primero en dibujar (un icono) y (lo) envió a Roma. Como dice San Basilio: "La imagen llega a su modelo". Además, a la tierra la llaman madre. Si para

113,1

114,1

⁵³⁶ Sólo en H.

⁵³⁷ Excepto en este caso, Constantinopla siempre es llamada en la PVL arus. *Car'grad*" o "Ciudad del emperador" (cf. nota 78). En este caso es llamada arus. *Kostjantinjagrad*", es decir "Ciudad de Constantino".

ellos la tierra es madre, entonces el cielo es padre: en el principio creó Dios el cielo y también la tierra. Así dicen: “Padre nuestro que estás en los cielos”. Si según su entendimiento la tierra es madre, ¿para qué escupís a vuestra madre? Unas veces la besáis, y otras la ultrajáis. Esto antes los romanos no lo hacían, sino que establecieron lo correcto en todos los concilios, procediendo de Roma y de todas las diócesis. En el primer concilio, el de Nicea contra Arrio: desde Roma Silvestre envió⁵³⁸ obispos y sacerdotes, desde Alejandría Atanasio, desde Constantinopla Metrofanés envió obispos suyos, y así corrigieron la fe. En el segundo concilio: desde Roma Dámaso, y de Alejandría Timoteo, desde Antioquía Melecio, Cirilo de Jerusalén, Gregorio el Teólogo. En el tercer concilio: Celestino de Roma, Cirilo de Alejandría, Juvenal de Jerusalén. En el cuarto concilio: León de Roma, Anatolio de Constantinopla, Juvenal de Jerusalén. En el quinto concilio: Vigilio de Roma, Eutiquio de Constantinopla, Apolinar de Alejandría, Domnino de Antioquía. En el sexto concilio: de Roma Agatón, Jorge de Constantinopla, Teófanés de Antioquía, y de Alejandría Pedro el monje. En el séptimo concilio: Adriano de Roma, Tarasio de Constantinopla, Policiano de Alejandría, Teodoreto de Antioquía, Elías de Jerusalén. Todos ellos con sus obispos, juntándose corrigieron la fe. Después del séptimo concilio Pedro el Tartamudo junto con otros fue a Roma, y habiéndose hecho con el trono, pervirtió la fe, escindiéndose del trono de Jerusalén, de Alejandría, de Constantinopla y de Antioquía. Y sublevaron a toda Italia, esparciendo la semilla de su enseñanza. Algunos sacerdotes, estando casados con una mujer, realizan su ministerio, y otros tomando hasta siete mujeres, realizan su servicio, y muchas otras cosas realizan de distinta manera⁵³⁹; guárdate de sus enseñanzas. Perdonan los pecados a cambio de regalos, que es lo peor de todo. Que Dios te proteja de esto”.

115,1

116,1

Después de esto Volodímer, tomando a la emperatriz, a Anastasio y a sacerdotes quersonos con las reliquias de San Clemente y de Febo su discípulo, cogió recipientes eclesiásticos e iconos para su bendición. Erigió una iglesia en Quersón en la montaña que habían amontonado en medio de la ciudad robando del terraplén; esta iglesia sigue en pie hasta el día de hoy. Al irse cogió dos estatuas de bronce y cuatro caballos de bronce, que aún hoy siguen tras (la iglesia de) la Santa Madre de Dios, y que los que los ignorantes piensan que son de mármol. Devolvió Quersón a los griegos como regalo de boda por la emperatriz, y él volvió a Kíev. Y cuando llegó ordenó derribar a los ídolos, a algunos partiéndolos en trozos, a otros entregándolos al fuego. A Perún mandó atarlo a la cola de un caballo y arrastrarlo montaña abajo por la cuesta del Boričev hasta el Ruchaj, y puso a doce hombres para que lo golpearan con un palo, no porque la madera sienta algo, sino para humillar al diablo, que había engañado a la gente con esta imagen, para que la gente se vengara. “¡Grande eres, Señor, milagrosos son tus actos!”⁵⁴⁰ Ayer era honrado por la gente, hoy lo insultamos. Cuando lo arrastraron por Ruchaj hasta el Dniéper la gente no creyente le lloró, ya que aún no habían sido bautizados. Y, habiéndolo arrastrado, lo tiraron al Dniéper. Y Volodímer ordenó diciendo: “Si se os queda en algún sitio, empujadlo lejos de la orilla hasta que haya pasado los rápidos; entonces podréis dejarlo”. Ellos cumplieron lo ordenado. Cuando lo soltaron, atravesó los rápidos, y el viento lo empujó a un banco de arena⁵⁴¹, que hasta hoy se llama banco de arena de Perún. Después, Volodímer mandó por toda la ciudad diciendo: “Si alguien no se presenta mañana en el río, sea rico, o pobre, o mendigo, o esclavo, será mi

117,1

⁵³⁸ Desde aquí hasta “...regocijémonos en el Señor, alabemos a Dios...” (columna 119) falta en Ch.

⁵³⁹ Sigo la interpretación de Müller, p. 143.

⁵⁴⁰ Eco 11,4

⁵⁴¹ L lee equivocadamente “en el río”.

enemigo”. Habiendo oído esto, la gente fue con regocijo, alegrándose⁵⁴², y decían: “Si esto no fuera bueno, no lo hubieran tomado el príncipe y los boyardos”. Y al día siguiente bajó Volodímer con los sacerdotes de la emperatriz y con los de Quersón al Dniéper, y se juntó un sinnúmero de gente. Y se metieron en el agua, y unos se metieron hasta el cuello, y otros hasta el pecho, los jóvenes a la orilla, otros sostenían a los niños, y los adultos se sumergían. Los sacerdotes, estando en pie, rezaron las oraciones. Y se veía una gran alegría en el cielo y en la tierra, ¡tantas almas salvadas! Y el diablo decía gimiendo: “¡Ay de mí! ¡Me van a echar de aquí! Aquí había pensado establecer mi morada, pues aquí no estaban las enseñanzas de los apóstoles, ni conocían a Dios, sino que yo me alegraba por su culto, con el que me adoraban. Y he aquí que ya he sido vencido por ese ignorante, y no por apóstoles y mártires; ya no reinaré en estas tierras”. La gente, habiendo sido bautizada, volvió a sus casas. Volodímer, que estaba feliz por haber conocido a Dios él mismo y su gente, mirando al cielo, dijo: “¡Gran Dios, que has creado el cielo y la tierra! Cuida a estas nuevas gentes. Concédeles que te reconozcan a ti, el Dios verdadero, como te reconocieron las gentes de los países cristianos, y fortalece en ellos una fe verdadera y firme, y a mí ayúdame, Señor, contra el diablo enemigo, para que confiando en ti y en tu poder, triunfe sobre sus maquinaciones”. Y habiendo dicho esto, ordenó construir en madera iglesias y erigirlas en aquellos sitios donde estaban los ídolos. Y erigió la iglesia de San Basilio en la colina donde había estado el ídolo de Perún y los demás, y donde les habían hecho ofrendas el príncipe y el pueblo. Y en las ciudades empezó a construir iglesias y a establecer sacerdotes, y a conducir al bautizo a la gente en todas las ciudades y pueblos. Enviando, empezó a coger a los hijos de las mejores familias para entregarlos al estudio de los libros. Las madres de sus niños lloraban por ellos, pues todavía no eran firmes en la fe, y lloraban como por muertos.

118,1

119,1

Al ser entregados al aprendizaje de los libros se cumplió en la Tierra Rusa la profecía, que decía: “En esos días escucharán los sordos las palabras de los libros, clara será la lengua de los tartamudos”⁵⁴³. Pues éstos no habían oído antes las palabras de los libros, pero por voluntad divina y por su gracia se apiadó Dios, como dijo el profeta: “Me apiadaré de quien quiera”⁵⁴⁴. Pues de nosotros se apiadó con el baño del renacimiento y la renovación del espíritu, por voluntad divina y no por nuestros actos⁵⁴⁵. Bendito sea el Señor Jesucristo, que quiso al nuevo pueblo, la Tierra Rusa, y la iluminó con el santo bautismo. Por ello caemos ante él diciendo: “¡Señor Jesucristo! ¿Qué te podemos dar por todo lo que nos has dado a nosotros, que éramos pecadores?”⁵⁴⁶ No podemos devolverte en la medida de tus dones. Pues grande eres y maravillosas son tus obras, y tu grandeza no tiene fin. Pueblo tras pueblo alabamos tus obras”⁵⁴⁷, diciendo junto con David: “Venid, regocijémonos en el Señor, alabemos a Dios nuestro salvador. Presentémonos ante su rostro con reconocimiento, reconociendo que es bondadoso, que eternamente existe su bondad”⁵⁴⁸. Pues: “nos libró de nuestros enemigos”⁵⁴⁹, es decir, del culto a los ídolos. Y también decimos con David: “Cantadle al Señor un cántico nuevo, cantadle al Señor, toda la tierra. Cantad al Señor, alabad su nombre. Anunciad día tras día su Salvación. Anunciad a las naciones su gloria, a todas las gentes sus

⁵⁴² Sigo la lectura de Ostrowski, p. 913.

⁵⁴³ La cita mezcla Is 29, 18 e Is 35, 6.

⁵⁴⁴ Tomado de Ex 33, 19.

⁵⁴⁵ Tomado de Tit 3, 5.

⁵⁴⁶ Tomado de Ro 5, 8.

⁵⁴⁷ Sal 145, 3.

⁵⁴⁸ Sal 95, 1 y 2; Sal 106, 1.

⁵⁴⁹ Sal 136, 24.

milagros, pues grande es el Señor y digno de alabanza”⁵⁵⁰, “y su grandeza no tiene fin”⁵⁵¹. ¡Qué grande tu felicidad! No se salvan ni uno ni dos. Pues dijo el Señor: “Hay alegría en el cielo por un solo pecador arrepentido”⁵⁵². Aquí ni uno ni dos, sino una multitud sin número ha entrado en Dios, iluminada por el Santo Bautismo. Como dijo el profeta: “Os rociaré con agua limpia y os limpiaréis de vuestros ídolos”⁵⁵³ y de vuestros pecados”. También dijo otro profeta: “¿Quién como Dios quita los pecados y destruye los crímenes? Él, queriendo, es misericordioso. Él se vuelve hacia nosotros, y nos compadece, y hunde nuestros pecados en el abismo”⁵⁵⁴. Pues Pablo dice: “¡Hermanos! Los que de nosotros nos hemos bautizado en Jesucristo, nos hemos bautizado en su muerte; así nos hemos enterrado con su bautizo en la muerte, para que, tal como Cristo resucitó de entre los muertos con la gloria del Padre, así también nosotros entraremos en la renovación de la vida”⁵⁵⁵. Y también: “Lo antiguo ha pasado, he aquí que se ha vuelto nuevo”⁵⁵⁶. “Hoy se ha acercado a nosotros la Salvación” “La noche ha pasado, y el día se ha acercado”⁵⁵⁷. “A través de él hemos conseguido por la fe el acceso a esta gracia en la que nos gloriamos y estamos”⁵⁵⁸ “Ahora que os habéis librado del pecado y que os habéis convertido en siervos del Señor, tenéis vuestro fruto para la Santidad”⁵⁵⁹. Por eso debemos servir al Señor alegrándonos en él. Pues dijo David: “Servid al Señor con temor, y alegraos en él con temblor”⁵⁶⁰. Nosotros invocamos al Señor nuestro Dios diciendo: “Bendito sea el Señor, que no nos has entregado como botín de sus dientes! La red se ha rasgado, y nosotros hemos sido liberados”⁵⁶¹ del engaño del diablo. “Y su recuerdo desapareció con estrépito, y el Señor pervive a través de los siglos”⁵⁶², alabado por sus hijos rusos, celebrado en Trinidad, y los demonios son malditos por los hombres piadosos y las mujeres temerosas de Dios⁵⁶³ que aceptaron el bautismo y el reconocimiento para el perdón de los pecados, las nuevas gentes cristianas, elegidas por Dios”⁵⁶⁴.

Volodímer, habiéndose iluminado a sí mismo y a sus hijos y a su tierra⁵⁶⁵. Tenía doce hijos: Vyšeslav, Izjaslav, Svjatopolk, Jaroslav⁵⁶⁶, Vsévolod, Svjatoslav, Mstislav, Borís, Gleb, Stanislav, Pozvizard, Sudislav. Y puso a reinar a Vyšeslav en Nóvgorod, a Izjaslav en Pólock, a Svjatopolk en Túrov, a Jaroslav en Rostov. Cuando murió el mayor Vyšeslav en Nóvgorod, puso a Jaroslav en Nóvgorod, y a Borís en Rostov, y a Gleb en Múrom, a Svjatoslav entre los drevljanos, a Vsévolod en Vladímir, a Mstislav en Tmutorokán’. Y dijo Volodímer: “He aquí que no está bien que haya pocas ciudades en los alrededores de Kíev”. Y empezó a fundar ciudades a lo largo del Desná, y a lo largo del Oster, y a lo largo del Trubež, y a lo largo del Sula y a lo largo del Stugna. Y

⁵⁵⁰ Sal 96, 1-4 y Sal 145, 3.

⁵⁵¹ Sal 145, 3.

⁵⁵² Tomado de Lc 15, 7.

⁵⁵³ Ez 36, 25.

⁵⁵⁴ Abreviado de Mi 7, 18 y ss.

⁵⁵⁵ Ro 6, 3 y ss.

⁵⁵⁶ II Cor 5, 17.

⁵⁵⁷ Ro 13, 11 y ss.

⁵⁵⁸ Ro 5, 2.

⁵⁵⁹ Ro 6, 22.

⁵⁶⁰ Sal 2, 11.

⁵⁶¹ Desde “Bendito sea...” hasta aquí, abreviado de Sal 124, 6 y ss.

⁵⁶² Desde “Y su recuerdo...” hasta aquí tomado de Sal 9, 7 y ss.

⁵⁶³ Sigo la interpretación de Ostrowski, p. 943, y de Müller, p. 149.

⁵⁶⁴ Tomado de Mc 1, 4.

⁵⁶⁵ La oración subordinada queda suelta en todos los manuscritos.

⁵⁶⁶ Sigo el orden elegido por Ostrowski, p. 945, y Müller, p. 149.

empezó a reunir a hombres nobles⁵⁶⁷ de entre los slovėnos, y de entre los krivičos, y de entre los čud'os, y de entre los vjatichos, y con ellos pobló las ciudades; pues había guerra por el lado de los pečenegos, y luchó contra ellos, venciéndolos.

(989) En el año 6497⁵⁶⁸.

(990) En el año 6498⁵⁶⁹.

(991) En el año 6499. Viviendo Volodímer según la ley cristiana, se le ocurrió fundar una iglesia de la Santa Madre de Dios; y habiendo enviado, trajo a maestros de Bizancio. Y la empezó a construir, y cuando la terminó, la adornó con iconos y, encomendándosela a Anastasio el Quersono, puso a sacerdotes quersonos para servir en ella; entregó allí todo lo que había cogido en Quersón: iconos y recipientes y cruces.

122,1

(992) En el año 6500⁵⁷⁰. Volodímer fundó Bélgorod, y cogió para ella de otras ciudades, y llevó a ella a mucha gente, pues le gustaba esta ciudad.

(993) En el año 6501⁵⁷¹. Volodímer fue contra los chorvatos. Volviendo de la guerra chorvata, he aquí que llegaron los pečenegos por el otro lado del Sula; Volodímer se dirigió contra ellos, y los encontró en el vado de Trubež, donde hoy está Perejásavl'. Y Volodímer se quedó en una orilla, y los pečenegos en la otra. Y no se decidían ni unos a cruzar a un lado, ni los otros al otro lado. Y se acercó el príncipe pečenego al río, y llamó a Volodímer, y le dijo: "Envía a un hombre tuyo, y yo a uno mío, y que luchen. Si tu hombre tira al suelo al mío, entonces no os atacaremos en tres años; si nuestro hombre tira al suelo *<al vuestro>*⁵⁷², os haremos la guerra durante tres años". Y se retiraron. Volodímer, volviendo a su campamento, envió pregoneros por el campamento diciendo: "¿No hay un hombre que pudiera luchar cuerpo a cuerpo con un pečenego?" Y no encontraron a nadie. A la mañana siguiente llegaron los pečenegos, y llevaban consigo a su hombre, pero los nuestros no tenían a nadie. Y Volodímer empezó a afligirse, y mandó (a buscar) por todo su ejército. Y se presentó ante él un hombre mayor, y le dijo: "¡Príncipe! Tengo a un hijo en casa, el menor; yo he venido con cuatro, y él está en casa. Desde su infancia nadie lo ha tirado al suelo. En cierta ocasión, al enfadarme cuando él trabajaba un trozo de cuero, se encolerizó conmigo, y desgarró el cuero con las manos". El príncipe, habiendo oído esto, se alegró, y mandó a por él, y lo llevaron ante el príncipe, y el príncipe se lo contó todo. Él dijo: "¡Príncipe! No sé si puedo con él; ponme a prueba: ¿no hay por aquí un toro grande y fuerte?" Y encontraron un toro *<grande>*⁵⁷³ y fuerte. Y ordenó rabiarse al toro; y le aplicaron un hierro candente, y dejaron libre al toro. Y corrió el toro hacia él, y agarró al toro con la mano por el costado, y le arrancó la piel con la carne, tanto como abarcaba su mano. Y le dijo Volodímer: "Puedes luchar contra él". Y a la mañana siguiente llegaron los pečenegos, y empezaron a gritar: "¿No tenéis hombre? ¡El nuestro está listo!" Volodímer había ordenado en esa noche vestirse con armadura, *<y avanzaron ambos>*⁵⁷⁴. Los pečenegos dejaron avanzar a su hombre: era terriblemente grande y horrible. Y avanzó el hombre de Volodímer, y el pečenego, viéndole, se echó a reír, pues era de talla mediana. Y habiendo medido (el campo) entre los dos ejércitos, los

123,1

⁵⁶⁷ Cf. nota 220.

⁵⁶⁸ Las entradas de 6497 (989) y 6498 (990) están vacías en H y Ch. L, R y A añaden al final del artículo de 6496 (988) la información que en H y Ch aparece en el artículo de 6499 (991). Sigo el cómputo de H y Ch, que es el que siguen Ostrowski y Müller.

⁵⁶⁹ Cf. nota al año 6497.

⁵⁷⁰ En R y A aparece esta noticia en el artículo de 6498 (990).

⁵⁷¹ A partir de aquí vuelven a coincidir en la datación H y Ch con R y A. L fecha esta entrada en 6500 (992). Cf. nota al año 6497.

⁵⁷² Sólo en H y Ch.

⁵⁷³ Sólo en L, R y A.

⁵⁷⁴ Sólo en L, R y A.

dejaron ir al uno contra el otro. Y se agarraron y empezaron a apretarse con fuerza, y apretó al pečenego con las manos hasta la muerte, y lo tiró contra el suelo. Y lanzaron un grito de guerra, y los pečenegos emprendieron la huida, y los rusos corrieron tras ellos, matándolos, y los expulsaron. Volodímer, alegrándose, fundó una ciudad en ese vado, y la llamó Perejáslavl', pues el joven ganó fama⁵⁷⁵. Y Volodímer convirtió en un gran hombre a él y a su padre también. Y Volodímer volvió a Kíev con la victoria y con mucha fama.

124,1

(994) En el año 6502⁵⁷⁶.

(995) En el año 6503.

(996) En el año 6504. Volodímer, al ver que la iglesia había sido terminada, entrando en ella, rezó a Dios diciendo: “¡Señor Dios! Mira desde el cielo y observa, y visita tu jardín. Y termina aquello que plantó tu derecha, estas nuevas gentes cuyos corazones tú dirigiste hacia el entendimiento, a conocerte a ti, el Dios verdadero. Y mira esta iglesia, la cual construí yo, tu siervo indigno, en el nombre de la madre que te dio a luz, la siempre virgen Madre de Dios. Y si alguien reza en esta iglesia, escucha su ruego, y perdónale sus pecados⁵⁷⁷ por las oraciones de la Santísima Madre de Dios”. Y, habiendo rezado, dijo así: “He aquí que doy a esta iglesia de la Santa Madre de Dios la décima parte de mis riquezas y de mis ciudades”. Y habiendo escrito su voto, lo depositó en esta iglesia diciendo: “Si alguien modifica esto, que sea maldito”. Y dio la décima parte a Anastasio el Quersono. Y ese día organizó una gran fiesta para los boyardos y para los ancianos de la ciudad, repartiendo entre los pobres muchos bienes. Después llegaron los pečenegos a Vasilëv, y Volodímer salió contra ellos con un pequeño ejército. Y al enfrentarse, Volodímer no pudo hacerles frente y, huyendo, se metió debajo de un puente, y a duras penas logró esconderse de los enemigos. Y entonces prometió Volodímer construir una iglesia en Vasilëv a la Santa Transfiguración, pues era aquel día del Señor⁵⁷⁸, cuando tuvo lugar la batalla. Habiendo escapado Volodímer de ello, construyó la iglesia, y organizó una gran fiesta en la que se cocinaron trescientas ollas de aguamiel. Y reunió a sus boyardos, dignatarios y ancianos de todas las ciudades, y a mucha gente, y repartió trescientas grivnas entre los pobres. Y el príncipe festejó ocho días, y volvió a Kíev para la Ascensión de la Santa Madre de Dios, organizando aquí de nuevo una gran festividad, invitando a una cantidad sinnúmero de pueblos. Viendo a la gente, que era cristiana, se alegraba en cuerpo y alma. Y así hacía todos los años. Y amaba las palabras de los libros. Y oyó una vez cuando se leía el Evangelio: “Bienaventurados son los misericordiosos, pues ellos serán perdonados”⁵⁷⁹. Y también: “Vended vuestras posesiones y dádselas a los pobres”⁵⁸⁰. Y además: “No ocultéis un tesoro en la tierra, donde la polilla carcome y los ladrones socavan, sino ocultad un tesoro en los cielos, donde ni la polilla destruye ni los ladrones roban”⁵⁸¹. Y David que dice: “Bienaventurado el hombre que se compadece y da”⁵⁸². A Salomón le oyó decir: “Dando al pobre, da a Dios”⁵⁸³. Habiendo oído esto, mandó a todos los pobres y mendigos ir al palacio del príncipe y coger todo lo que les hiciera falta, y bebida comida, y dinero de la cámara tesoro. Y organizó también esto, diciendo: “Los débiles y

125,1

⁵⁷⁵ Juego de palabras con la etimología popular del topónimo: el nombre de la ciudad en arus. es **Переяславль**, que coincide con el arus. **перей славу**, cuyo significado es “cogiendo fama”.

⁵⁷⁶ A partir de esta entrada vuelve a coincidir la datación en todos los manuscritos (*cf.* nota al año 6497).

⁵⁷⁷ “y perdónales sus pecados” falta en L, R y A.

⁵⁷⁸ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 977.

⁵⁷⁹ Mt 5, 7.

⁵⁸⁰ Mt 19, 21.

⁵⁸¹ Mt 6, 19 y ss.

⁵⁸² Sal 112, 5.

⁵⁸³ Pr 18, 17.

los enfermos no pueden llegar a mi palacio”; ordenó guarnecer un carro y, metiendo en él pan, carne, pescado, y verduras diversas, miel en toneles, y en otros kvas⁵⁸⁴, y que fuera por la ciudad preguntando: “¿Dónde hay un mendigo enfermo que no pueda andar?” Y a éstos les dieron según sus necesidades. Y seguía haciendo esto por su gente: cada domingo organizaba en una sala del palacio⁵⁸⁵ un banquete, para que fueran los boyardos, y la guardia, y los jefes de los ejércitos de cien hombres y los jefes de los ejércitos de diez hombres, y los hombres nobles, en presencia o ausencia del príncipe. Y había mucha carne, de ganado y de caza, y había de todo en abundancia. Pero cuando se emborracharon, empezaron a quejarse al príncipe, diciendo: “Hay malestar en nuestros corazones⁵⁸⁶, pues hemos de comer con cucharas de madera, y no de plata”. Habiendo oído esto, Volodímer ordenó forjar cucharas de plata para su mesnada, diciendo así: “Con plata y oro no conseguiré una mesnada, pero con una mesnada conseguiré plata y oro, igual que mi abuelo y mi padre consiguieron con su mesnada plata y oro”. Pues Volodímer quería a su mesnada, y con ella celebraba consejos sobre la organización del país, y sobre la guerra, y sobre las leyes del país. Y vivía en paz con los príncipes vecinos: con el polaco Boleslao, y con el húngaro Esteban, y con el checo Andrés, y había entre ellos paz y amor. Y viviendo Volodímer en el temor a Dios, aumentaron los casos de bandidaje, y le dijeron los obispos a Volodímer: “Ha crecido el número de bandidos, ¿por qué no los castigas?” Él respondió: “Tengo miedo del pecado”. Ellos le dijeron: “Has sido nombrado por Dios para castigar a los malos, y para perdonar a los buenos⁵⁸⁷. Es tu deber castigar a los bandidos, pero con pruebas”. Volodímer suprimió la vira⁵⁸⁸ y empezó a ejecutar a los bandidos. Y dijeron los obispos y los ancianos: “Hay muchas guerras; si aplicamos la vira, que sea para armas y caballos”. Y dijo Volodímer: “Que así sea”. Y vivía Volodímer según las leyes de su padre y abuelo.

(997) En el año 6505. Habiendo ido Volodímer a Nóvgorod a levar soldados del norte⁵⁸⁹ contra los pečenegos, ya que había una gran guerra sin descanso, en aquel entonces se enteraron los pečenegos de que no estaba el príncipe, y llegaron y rodearon Bélgorod. Y no dejaban salir de la ciudad, y en la ciudad había una gran hambruna, y Volodímer no podía ayudar porque no tenía guerreros⁵⁹⁰, y los pečenegos eran muchos. Y se prolongaba el sitio de la ciudad, y había una gran hambruna. Y se reunió el consejo⁵⁹¹ en la ciudad y dijo: “He aquí que vamos a morir de hambre, y no tenemos la ayuda del príncipe. ¿Acaso es mejor que muramos? Entreguémonos a los pečenegos, que a algunos los dejarán con vida, a otros los matarán; ya nos estamos muriendo de hambre”.

⁵⁸⁴ Bebida fermentada.

⁵⁸⁵ Арus.гридьница, probablemente se refiere a la sala en la que habitaba la guardia.

⁵⁸⁶ Literalmente “en nuestros corazones”.

⁵⁸⁷ Cf. Ro 13, 1-4.

⁵⁸⁸ La *vira* es una multa por asesinato. Parece ser que, en un principio, Volodímer, siguiendo las leyes rusas, no condenaba a los asesinos a la pena de muerte, como se hacía en Bizancio, sino que los castigaba a pagar la vira o multa. Los obispos de Rus, que en aquella época eran griegos, instaron a Volodímer a imponer a la muerte como castigo por asesinato, pero llevando a cabo una investigación previa. Volodímer les hizo caso, abolió la vira rusa y empezó a condenar a muerte a los asesinos. Pero, como consecuencia, empezaron a disminuir los ingresos del Estado. Entonces los consejeros rusos del príncipe o “ancianos” (no está claro si también los obispos) le aconsejaron al príncipe volver a la antigua vira rusa y aplicarla a caballos y armas. Volodímer estuvo de acuerdo con esto y regresó a la ley de sus antepasados (cf. Lichačev 1950, II: 350).

⁵⁸⁹ Sigo la interpretación de Müller, p. 156

⁵⁹⁰ Los manuscritos presentan distintas versiones por intentar solucionar la contradicción entre la primera frase de esta entrada, donde se dice que Volodímer estaba en el norte, y por lo tanto ni siquiera sabía del sitio de Belgorod.

⁵⁹¹ Арus. вѣче en la antigua Rus’ designa a las “asambleas populares” o “consejos populares” o, lo que en la práctica era lo mismo, “consejo de ancianos”. Sobre su importancia en Nóvgorod, cf. Sánchez-Puig (2003).

Y tomaron esa decisión. Pero había un anciano que no había estado en el consejo, y preguntó: “¿Por qué se ha reunido el consejo?” Y le contaron que al día siguiente el pueblo quería entregarse a los pečenegos. Habiendo oído esto, mandó a por los ancianos de la ciudad y les dijo: “He oído que os queréis entregar a los pečenegos”. Ellos respondieron: “La gente no soporta el hambre”. Y les dijo: “Escuchadme, no os entreguéis en tres días y haced lo que os ordene”. Ellos con gusto prometieron hacerle caso. Y les dijo: “Reunid cada uno un puñado de carne de oveja, o de trigo, o de salvado”. Ellos fueron con alegría y lo reunieron. Y mandó a las mujeres hacer un potaje para cocer el kisel⁵⁹², y mandó cavar un pozo y meter en él una cuba, y verter en ella el potaje. Y mandó cavar otro pozo y meter dentro otra cuba, y ordenó que buscaran miel. Ellos fueron y cogieron un tonel de miel, pues estaba enterrado en el depósito de miel del príncipe. Y mandó que lo rebajaran mucho y que lo echaran en el segundo pozo. Al día siguiente mandó llamar a los pečenegos. Y los habitantes de la ciudad que fueron a los pečenegos dijeron: “Coged rehenes de entre nosotros, e id a la ciudad hasta diez hombres, para que veáis qué sucede en nuestra ciudad”. Los pečenegos se alegraron pensando que se les querían entregar, <tomaron rehenes>⁵⁹³ y eligieron a hombres, los mejores en sus clanes⁵⁹⁴ y los enviaron a la ciudad para que vieran qué pasaba en la ciudad. Y llegaron a la ciudad y les dijo la gente: “¿Para qué os consumís? ¿Acaso podéis aguantar más que nosotros? Aunque os quedéis diez años, ¿qué podéis hacernos? Pues tenemos alimento de la tierra. Si no os lo creéis, contempladlo con vuestros propios ojos”. Y los llevaron al pozo donde estaba el potaje, y lo sacaron con un cubo y lo vertieron en pucheros. Y cuando hubieron cocido el kisel, los cogieron y los llevaron al otro pozo, y sacaron aguamiel del pozo, y empezaron a comerla primero ellos, luego también los pečenegos. Y se maravillaron, y dijeron: “No lo creerán nuestros príncipes si no comen ellos mismos”. Y la gente llenó un puchero de potaje y de aguamiel del pozo, y se lo dieron a los pečenegos. Éstos, al volver, contaron todo lo que había sucedido. Y, cociéndolo, comieron los príncipes pečenegos, y se maravillaron. Y cogieron a sus rehenes y, dejándolos en libertad, abandonaron la ciudad y se fueron a su casa.

128,1

129,1

(998) En el año 6506.

(999) En el año 6507.

(1000) En el año 6508. Murió Malfrida. En este mismo año murió también Rogneda, la madre de Jaroslav.

(1001) En el año 6509. Murió Izjaslav, padre de Brjačislav, hijo de Volodímer.

(1002) En el año 6510.

(1003) En el año 6511. Murió Vseslav, hijo de Izjaslav, nieto de Volodímer.

(1004) En el año 6512.

(1005) En el año 6513⁵⁹⁵.

(1006) En el año 6514.

(1007) En el año 6515. Fueron trasladados los santos a (la iglesia de) la Santa Madre de Dios.

⁵⁹² Especie de compota.

⁵⁹³ Sólo en R, L y A.

⁵⁹⁴ “en sus clanes”. En R y A *uacat*, y en L, H y Ch presentan la lectura “en las ciudades”. Sigo la interpretación de Müller, p. 157, que a su vez se remite a la suposición de Šachmatov de que “en las ciudades” es una mala lectura del texto en el que se basaron los manuscritos, que probablemente leía “en los clanes”. Este es uno de los lugares de la crónica que prueba que los manuscritos que han llegado al presente fueron copiados de lo que Müller llama *arquetipo* y Ostrowski *a*, la crónica que no era la *PVL* original, sino la copia temprana de la que proceden los manuscritos.

⁵⁹⁵ Las entradas de 6513 (1005) a 6516 (1008) faltan en Ch.

- (1008) En el año 6516.
 (1009) En el año 6517.
 (1010) En el año 6518.
 (1011) En el año 6519. Murió la emperatriz de Volodímer, Ana.
 (1012) En el año 6520.
 (1013) En el año 6521.

130,1

(1014) En el año 6522. Estando Jaroslav en Nóvgorod, y dando según lo acordado dos mil grivnas a Kíev año tras año, en Nóvgorod repartían mil a las tropas. Y así lo daban todos los gobernadores de Nóvgorod. Pero Jaroslav no se lo dio a Kíev, a su padre. Y dijo Volodímer: “Preparad el camino y tended los puentes”, pues quería ir contra Jaroslav, contra su hijo, pero enfermó.

(1015) En el año 6523. Queriendo ir Volodímer contra Jaroslav, Jaroslav mandó a allende el mar, y trajo varegos, ya que temía a su padre, pero Dios no dio el gusto al diablo. Pues habiéndose puesto enfermo Volodímer, estaba con él en aquel tiempo Borís. Y avanzando los pečenegos contra Rus’, les envió a Borís a su encuentro; él estaba muy enfermo; de esta misma enfermedad murió en el mes de julio, el día 15.

Pero murió en Berestovo, y lo ocultaron, ya que Svjatopolk estaba en Kíev⁵⁹⁶. Por la noche, abriendo un agujero en el suelo entre <dos>⁵⁹⁷ cámaras, y envolviéndolo en un tapiz⁵⁹⁸, con unas cuerdas lo bajaron a tierra; y poniéndolo en un trineo⁵⁹⁹, y llevándoselo, lo pusieron en (la iglesia de) la Santa Madre de Dios, que él mismo había construido. Cuando las gentes se enteraron, se reunieron en gran número y le lloraron: los boyardos como al protector de su país, los pobres como a su protector y proveedor. Y le metieron en un sepulcro de mármol, dando sepultura a su cuerpo con llanto, al bienaventurado príncipe. Éste es un nuevo Constantino⁶⁰⁰ de la gran Roma, que se bautizó a sí mismo y a su pueblo; y así hizo éste al igual que él. Si antes, en el paganismo, se sentía inclinado hacia la fea concupiscencia, sin embargo, después se entregó al arrepentimiento, como anunció el apóstol: “Donde abunda el pecado, allí rebosará la gracia”⁶⁰¹. *<Pues, si bien antes, en la ignorancia, había ciertos pecados, también fueron después combatidos mediante el arrepentimiento y la limosna, como dice: “Hacia donde te encuentre, hacia allí también te dirigiré”⁶⁰². Como dice el profeta: “Por mi vida, yo, el Señor Adonai: no quiero la muerte del pecador, sino que se retracte de su camino y viva, así que retractaos, retractaos de vuestros malos caminos!”⁶⁰³ Pues muchos que caminan como justos y viven observando la justicia, se alejan antes de su muerte del camino justo, y sucumben; otros, sin embargo, viven*

131,1

⁵⁹⁶ Aunque es discutible, parece que la mejor manera de entender esta frase es que Svjatopolk, por ser el que gobernaba en Kíev, tenía derecho a dar órdenes y decidir, por tanto, qué hacer respecto a la muerte de su padre.

⁵⁹⁷ Sólo en R y A.

⁵⁹⁸ Cf. nota a pie 298.

⁵⁹⁹ En esta época del año (abril, según Lichačëv 1950, II: 357) ya no había nieve. Más adelante, en mayo, se nos dice que los cuerpos de Borís y Gleb son transportados del mismo modo, al igual que ocurrirá con el de Svjatopolk Izjaslávič en abril de 1113. Lógicamente, la utilización del trineo en estos casos no obedece a que se trate del medio de transporte idóneo cuando no hay nieve, sino a que trineos y barcos forman parte de los ritos funerarios desde antiguo. Se han encontrado restos de trineos incinerados en una de las tumbas de la zona de Kostromá.

⁶⁰⁰ Constantino el Grande (306-337 d.C.) fue el emperador romano que hizo del cristianismo la religión oficial del imperio. A Volodímer se le compara constantemente con Constantino, al igual que a su abuela Ol’ga se la compara con la madre de Constantino, Helena.

⁶⁰¹ Tomado de Ro 5, 20.

⁶⁰² Sab 11, 16.

⁶⁰³ Ez 33, 11: “Diles: por mi vida, dice el Señor, Yahvé, que yo no me gozo en la muerte del impío, sino en que se retraiga de su camino y viva.. Volveos, volveos de vuestros malos caminos. (...)”.

mucho tiempo equivocados, y antes de su muerte reflexionarán y se purificarán de sus pecados por el buen arrepentimiento. Como dice el profeta: el justo no pudo ser salvado el día de su pecado. Si le digo al justo: “Vivirás”, pero éste se confía en su rectitud y comete injusticias, no se tendrá en cuenta toda su rectitud; en la injusticia que haya cometido, en ella morirá. Y cuando le digo al impuro: Morirás de muerte; y se retracta de su camino y hace lo recto y lo justo, y le devuelve el préstamo al acreedor y restituye de nuevo todo lo que había robado, todos los pecados que había cometido no se tendrán en cuenta, porque ha hecho lo recto y lo justo, y en ello tendrá la vida. ¡A cada uno de vosotros os juzgaré según su camino, casa de Israel!”⁶⁰⁴ Pero éste murió en buena confesión después de haber limpiado con el arrepentimiento sus pecados, con caridad, que es mejor que todo (lo demás). Pues buena caridad es lo que quiero, y no sacrificios. Pues es que la caridad es mejor y más alta que todo (lo demás) y eleva hasta el cielo, ante el propio Dios, como dijo el ángel a Cornelio: Tus oraciones y tu caridad han llegado hasta la memoria de Dios. ¡Oh maravilla!⁶⁰⁵ Es maravilloso cuánto bien hizo a la Tierra Rusa al bautizarla. Pero nosotros, siendo cristianos, no rendimos el honor adecuado a semejante don. Pues si no nos hubiera bautizado, aún hoy estaríamos en la tentación del diablo, igual que nuestros antepasados se perdieron. Si tuviéramos celo y le rezáramos a Dios por él en el día de su muerte, viendo Dios nuestro celo por él, le glorificaría. Pues nosotros debemos rezar a Dios por él, ya que por él conocimos a Dios. Que el Señor te dé según tu corazón y cumpla todos tus ruegos, por el reino celestial que deseabas. Que el Señor te dé la corona con los justos en los manjares del paraíso, la alegría y el júbilo con Abraham y los demás patriarcas, como dijo Salomón: “Muriendo un justo no desaparece la esperanza”⁶⁰⁷. A éste lo tiene en su memoria el pueblo ruso, recordando el santo bautismo, y alaba a Dios en las oraciones y en los cánticos y en los salmos, cantando al Señor el nuevo pueblo, iluminado por el Espíritu Santo, confiando en la esperanza del gran Dios y en nuestro Salvador Jesucristo⁶⁰⁸, que recompensará a cada uno según sus esfuerzos⁶⁰⁹ la felicidad inefable⁶¹⁰ que le corresponde a todo cristiano.

<Sobre el asesinato de Borís>⁶¹¹

Svjatopolk sucedió a su padre en Kíev, y reunió a los kievitas y empezó a repartirles bienes. Y ellos los aceptaban, pero su corazón no estaba con él, ya que sus hermanos estaban con Borís. Habiendo vuelto Borís con el ejército sin haber encontrado a los pechenegos, le llegó la noticia: “Tu padre ha muerto”. Y lloró mucho por su padre, pues era querido por su padre más que todos los demás. E hizo parada en el Al’ta, a donde había llegado. Le dijo la mesnada de su padre: “He aquí que está contigo la mesnada de tu padre y el ejército. Ve, siéntate en Kíev en el trono de tu padre”. Pero él dijo: “No sucederá que yo levante mi mano contra mi hermano mayor; si mi padre ha muerto, él ocupará para mí el lugar de mi padre”. Y habiendo oído esto, los guerreros se alejaron de él, y Borís se quedó allí con sus jóvenes. Pero Svjatopolk, llenándose de injusticia, invadido por el ánimo cainita, envió a Borís diciendo: “Quiero estar en buenas relaciones contigo, y a lo que nuestro padre te dio, yo añadiré”, maquinando con ello alevosamente cómo perderle. Svjatopolk llegó de noche a Vyšgórod, llamó

132,1

⁶⁰⁴ Desde “El justo no pudo ser salvado...” hasta “...casa de Israel!”, cita parcial de Ez 33, 12-20.

⁶⁰⁵ Tomado de Hech 10, 4-31.

⁶⁰⁶ Sólo en H y Ch.

⁶⁰⁷ Pr 11, 7.

⁶⁰⁸ Desde “confiando...” tomado de Tit 2, 13.

⁶⁰⁹ Desde “que recompensará...” tomado de Ro 2, 6.

⁶¹⁰ Tomado de I Pe 1, 8.

⁶¹¹ Sólo en L, R y A.

secretamente a Put'sha y a los boyardos de Vyšgórod y les dijo: “¿Estáis conmigo de todo corazón?” Y dijeron Put'sha y los de Vyšgórod: “Estaríamos dispuestos a dar nuestra cabeza por ti”. Él les dijo: “Sin decírselo a nadie, id y matad a mi hermano Borís”. Ellos le prometieron inmediatamente que lo harían. Sobre gente semejante dijo Salomón: “Son rápidos para derramar sangre injustamente. Reúnen maldad sobre sí mismos, ellos se prometen sangre”; “Tales son los caminos de aquellos que llevan a cabo injusticias, pues con impiedad se privan de su propia alma”⁶¹². Los enviados llegaron al Al'ta de noche, y se acercaron furtivamente, y escucharon al bienaventurado Borís cantar maitines; pues ya le habían anunciado que querían matarlo. Y, poniéndose en pie, empezó a cantar diciendo: “¡Señor! ¿Por qué se han multiplicado los que me atormentan? Muchos se levantan en contra mía”⁶¹³. Y además: “Tus flechas se han clavado en mí. Estoy preparado para la herida, y mi tribulación está ante mí”⁶¹⁴. Y de nuevo decía: “¡Señor! Escucha mi plegaria y no juzgues a tu siervo, pues ante ti ningún vivo será absuelto. El enemigo ha perseguido mi alma”⁶¹⁵. Y habiendo terminado el hexasmo, y viendo que los enviados habían llegado para matarlo, empezó a cantar el Salterio diciendo: “Grandes becerros me han rodeado; me ha cercado una turba de malvados”⁶¹⁶. ¡Señor, mi Dios, en ti he confiado, sálvame, y de todos los que me persiguen líbrame!”⁶¹⁷ Después empezó a cantar el Canon; entonces, después de terminar los maitines, rezó, mirando a los iconos, a la imagen del Señor: “¡Señor Jesucristo! Tú que apareciste en la tierra bajo esa forma para nuestra salvación, que por tu propia voluntad te dejaste clavar las manos en la cruz y aceptaste el sufrimiento por nuestros pecados, hazme a mí del mismo modo digno de aceptar el sufrimiento. Pero he aquí que no lo recibo de enemigos, sino de mi propio hermano, y no se lo tengas en cuenta, Señor, como pecado”⁶¹⁸. Y habiendo rezado se tumbó en su catre. Y atacaron como animales salvajes alrededor de la tienda, y le clavarón lanzas. Y atravesaron a Borís, y a su sirviente, que había caído sobre él, le atravesaron también junto con él. Pues éste era el favorito de Borís; a este joven, húngaro de nacimiento, de nombre Jorge, Borís le quería mucho; pues le había puesto una gran grivna⁶¹⁹ de oro con la que le servía. Mataron también a muchos jóvenes de Borís. Como no le podían sacar rápido a Jorge la grivna del cuello, le cortaron la cabeza, y así sacaron la grivna, y la cabeza la arrojaron lejos; por eso no encontraron después su cuerpo entre los cadáveres. Pero a Borís, habiéndolo matado, lo envolvieron los malditos en una tienda, lo pusieron en un carro y se lo llevaron mientras aún respiraba. Viendo el maldito Svjatopolk que aún respiraba, envió a dos varegos para acabar con él. Llegando y viendo los dos que aún estaba vivo, uno de ellos sacó su espada y se la clavó en el corazón. Y así murió el bienaventurado Borís, tomando la corona de Cristo Dios entre los justos; fue incluido entre los profetas y apóstoles, entrando en la morada de la multitud de mártires, encontrando reposo en el regazo de Abraham, contempló una alegría inefable, cantando con los ángeles, y se regocijó con la multitud de los santos. Y habiendo llevado su cuerpo en secreto a Vyšgórod, lo depositaron en la iglesia de San Basilio. Los malditos asesinos fueron ante Svjatopolk como si merecieran ser ensalzados, los pecadores. Estos

⁶¹² Tomado de Pr 1, 16-19.

⁶¹³ Sal 3, 2.

⁶¹⁴ Sal 38, 3a . 18.

⁶¹⁵ Sal 143, 1b; 2; 3a.

⁶¹⁶ Sal 22, 13 b y 17b.

⁶¹⁷ Sal 7, 2.

⁶¹⁸ Tomado de Hech 7, 60.

⁶¹⁹ En este caso no se trata de la *grivna* como unidad monetaria y de peso, sino de una joya de oro o plata que iba al cuello. Las grivnas eran aros que se llevaban en el cuello y en Rus' las mujeres las usaban como adorno y los hombres como signo de nobleza o distinción. (Lichačëv 1950, II: 358).

son los nombres de los delincuentes: Put'sha, y Talec, Elovit', Ljaško; su padre es Satán. Semejantes sirvientes son demonios, pues los demonios son enviados para el mal, los ángeles para el bien. Pues un ángel no le hace al hombre el mal, sino que le desea siempre el bien, sobre todo ayuda a los cristianos y los defienden⁶²⁰ del enemigo, el diablo. Pero los demonios le atraen siempre hacia el mal, envidiándole, pues ven que el hombre es honrado por Dios, y le envidian; al mal enviados son rápidos⁶²¹. Un hombre malo que aspira al mal, ¿no es peor que un demonio? Pues los demonios temen a Dios, pero un hombre malo ni teme a Dios, ni se avergüenza ante los hombres; pues los demonios temen a la cruz del Señor, pero un hombre malo no teme a la cruz⁶²².

Svjatopolk el maldito pensaba para sí diciendo: “He aquí que he matado a Borís; ¿cómo podría matar a Gleb?” Y tomó ánimo cainita y envió traicioneramente a Gleb diciendo así: “Ven rápido, tu padre te llama, pues está muy enfermo”. Gleb, montando rápidamente su caballo, se puso en camino con una pequeña hueste, pues era obediente a su padre. Y, llegando al Volga, el caballo se dio un golpe con un agujero del suelo, y le hirió un poco la pierna. Y llegó a Smolensk, y partió de Smolensk, y estaba a la vista cuando se detuvo con el barco en el Smjadyn⁶²³. Pero por entonces le había llegado a Jaroslav de Predslava la noticia de la muerte del padre, y Jaroslav envió a Gleb diciendo: “¡No vayas! Tu padre ha muerto y a tu hermano te lo ha matado Svjatopolk”. Habiendo oído esto, Gleb gritó mucho, con lágrimas lloró por su padre, pero mucho más por su hermano, y empezó a rezar con lágrimas diciendo: “¡Ay de mí, Señor! ¡Mejor me hubiera sido morir con mi hermano que seguir viviendo en este mundo! Pues si yo, hermano mío, hubiera visto tu semblante angelical, hubiera muerto contigo. Pero ahora, ¿para qué me he quedado solo? ¿Dónde están tus palabras, las que me contabas, mi hermano querido? Ahora ya no oigo tus dulces enseñanzas. Si has alcanzado confianza ante Dios, rézale por mí, para que yo también reciba el mismo martirio. Mejor me sería morir contigo que vivir en este mundo traidor. Y mientras rezaba así con lágrimas, de repente llegaron los enviados de Svjatopolk para el asesinato de Gleb. Y allí enseguida los enviados tomaron el barco de Gleb y desenvainaron las armas. Los jóvenes de Gleb se desalentaron; el maldito Gorjaser ordenó prontamente degollar a Gleb. El cocinero de Gleb, de nombre Torchin, sacó el cuchillo y degolló a Gleb como a un cordero inocente. Fue ofrecido a Dios como sacrificio, como un delicioso aroma, como ofrenda espiritual, y recibió la corona, entrando en las moradas celestiales, y vio a su hermano anhelado, y se regocijaron en una felicidad inefable que se habían ganado con su amor fraternal. ¡Qué bueno y qué hermoso que es que los dos hermanos vivan juntos!⁶²⁴ Los malditos se dieron la vuelta, como dijo David: “Los pecadores volverán al infierno”⁶²⁵. < Y otra vez: Los pecadores han sacado sus armas y tensado sus arcos para disparar a los necesitados y a los pobres, para degollar a los de corazón puro. Sus armas penetrarán en sus corazones, y sus arcos serán destruidos. Pues los pecadores perecerán, desapareciendo como el humo perecerán>⁶²⁶ Cuando aquellos llegaron, le dijeron a Svjatopolk: “Hemos cumplido lo ordenado por ti”, y él lo oyó, y su corazón se llenó de

136,1

137,1

⁶²⁰ Este verbo aparece indistintamente el singular y plural en los manuscritos.

⁶²¹ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 1076 y ss.

⁶²² Sigo la lectura de Ostrowski, p. 1076 y ss.

⁶²³ El cronista comete una equivocación al citar aquí el Smjadyn', ya que este río no desemboca en el Volga sino en el Dniéper a la altura de Smolensk.

⁶²⁴ Sal 132, 1.

⁶²⁵ Sal 9, 18.

⁶²⁶ Sólo en H y Ch. Las frases están tomadas de Sal 37, 14; 15; 20 a; 20c.

soberbia, sin saber que David dijo: “¡Cómo te vanaglorias de tu maldad, oh fuerte? Tu lengua ha maquinado injusticia”⁶²⁷.

Cuando hubieron matado a Gleb, lo dejaron en la orilla entre dos troncos⁶²⁸. Pero después, cogiéndolo, lo llevaron y lo depositaron al lado de su hermano Borís en la iglesia de San Basilio. Y están los dos unidos en sus cuerpos, pero mucho más en sus almas, en el Señor Todopoderoso, permaneciendo en una felicidad sin fin y en una luz inefable, dando el don de la curación a la Tierra Rusa, y también a otras, extranjeras, que se acercan con fe, les dan la curación: a los cojos andar, a los ciegos la vista, a los enfermos la sanación, a los encadenados la liberación, a los presos la libertad, a los tristes el consuelo, a los perseguidos la salvación. Y ambos son defensores de la Tierra Rusa y luces siempre radiantes que ruegan al Señor por su pueblo⁶²⁹. Por esto nosotros también debemos alabar como es debido a los dos mártires de Cristo, orándoles diligentemente diciendo: “¡Alegraos, mártires de Cristo, defensores de la Tierra Rusa, que regaláis vuestra curación a los que van a vosotros con fe y amor! ¡Alegraos, moradores del cielo! Fuisteis ángeles encarnados, bien avenidos servidores, compenetrada pareja, con un alma como la de los santos; por eso dais curación a todos los que sufren. ¡Alegraos, Borís y Gleb, sabios en Dios, fluid como (dos) riachuelos del manantial de agua portadora de vida de la curación; ellos hacen fluir a los creyentes hacia la salvación! ¡Alegraos vosotros <que habéis derrotado al astuto dragón>⁶³⁰, os habéis mostrado como rayos resplandecientes, iluminando como luces toda la Tierra Rusa, persiguiendo siempre la oscuridad, mostrándoos de una fe inquebrantable! ¡Alegraos vosotros, habiéndoos ganado un ojo que nunca duerme en el alma para cumplir todas las órdenes sagradas de Dios, acogidas en vuestros corazones, oh bienaventurados! ¡Alegraos, hermanos, juntos en lugares radiantes, en las moradas celestiales, en la gloria imperecedera de la cual según os correspondía os hicisteis dignos! ¡Alegraos vosotros, iluminados abiertamente por el resplandor de Dios, que camináis por todo el mundo ahuyentando demonios, curando enfermedades, luces bondadosas, cálidos defensores, que estáis con Dios, siempre iluminados por los rayos divinos, nobles mártires, que ilumináis las almas de los hombres de fe! Pues os ha elevado (a ambos) el amor celestial portador de luz; por él habéis heredado todo lo bello en la vida celestial, la gloria y los víveres del paraíso, la luz espiritual de la preciosa felicidad. ¡Alegraos vosotros que dais de beber a los corazones, que ahuyentáis las amargas y las enfermedades, que curáis las malas pasiones! Con vuestras santas gotas de sangre habiendo teñido de rojo la vestidura púrpura, vosotros gloriosos, llevándola hermosamente, con Cristo gobernáis siempre, rezando por el nuevo pueblo cristiano y por vuestros parientes. La Tierra Rusa fue bendecida por vuestra sangre, y por las reliquias sepultadas en la iglesia ilumináis con el espíritu de Dios, en ella con los mártires, como mártires, rezáis por vuestro pueblo. Se alegra la iglesia, habiendo ganado un sol brillante; su salida siempre brilla en vuestro sufrimiento para la gloria de los mártires. Alegraos, estrellas brillantes, saliendo por la mañana. Pero, ¡mártires amantes de Cristo y defensores nuestros!, poned a los paganos a los pies de nuestros príncipes, pidiendo al Señor nuestro Dios permanecer en paz y en unidad y en salud, librando(nos) de la guerra intestina y de los engaños del diablo. Concedednos esto a nosotros, que cantamos y alabamos vuestra honorable festividad, por todos los tiempos hasta el fin”.

138,1

139,1

⁶²⁷ Sal 52, 3; 4a. En H y Ch siguen varias citas bíblicas que no incluimos, siguiendo la edición de Ostrowski.

⁶²⁸ Existía un tipo de enterramiento en el que se metía al cadáver en un tronco con forma de canoa y se le tapaba con otro con la misma forma. (Lichačëv 1950, II: 360)

⁶²⁹ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 1101.

⁶³⁰ Sólo en L.

El maldito y malvado Svjatopolk mató a Svjatoslav, habiendo enviado (tras él) a las Montañas Húngaras, cuando éste huía a Hungría. Y empezó a pensar: “Mataré a todos mis hermanos, y tomaré el poder sobre la Tierra Rusa yo solo”. Meditó en su soberbia sin saber que Dios da el poder a quien quiere; al emperador, y al príncipe nombra el Altísimo, le da (el poder) a quien quiere⁶³¹. Pues cuando un país se hace digno ante Dios, nombra a un emperador o un príncipe justo, amante de la justicia y la ley, y hace de él un gobernante y juez que juzga según la ley. Pues cuando hay príncipes justos en un país, se le absuelven <al país>⁶³² muchos pecados; pero si son malvados y mentirosos, entonces manda Dios males mayores a ese país porque aquél es la cabeza del país. Pues así dijo Isaías: “Han pecado de la cabeza a los pies”⁶³³, es decir, desde el emperador hasta las gentes sencillas. “Pobre de aquella ciudad en la que el príncipe sea joven”⁶³⁴ y le guste beber vino con guslis⁶³⁵ y con consejeros jóvenes. A éstos Dios los entrega al pecado, y a los ancianos y sabios los aparta. Como dice Isaías: “El Señor se llevará de Jerusalén la fortaleza y al fuerte gigante y al hombre valiente y al juez y al profeta y al humilde anciano y al maravilloso consejero y al sabio artista y al comprensivo oyente. Y les daré a un joven como príncipe, y a un ofensor para que les gobierne”⁶³⁶.

140,1

El maldito Svjatopolk empezó a reinar en Kíev. Y habiendo reunido a gente, empezó a regalar a unos abrigos⁶³⁷, a otros dinero, y repartió mucho. Jaroslav, no sabiendo de la muerte de su padre, había mucho varegos con Jaroslav⁶³⁸, y cometían violencia contra los novgorodanos <y contra sus mujeres>⁶³⁹. Los novgorodanos, rebelándose, mataron a los varegos en el palacio de Paromon. Y Jaroslav se enfadó, y fue a Rakomo, y se alojó en el palacio. Envio a decir a los novgorodanos: “A éstos ya no los puedo resucitar”⁶⁴⁰. E hizo llamar ante sí a los hombres distinguidos que habían matado a los varegos, y los engañó, y los mató. Y esa misma noche le llegó una noticia de Kíev de su hermana Peredslava: “Tu padre ha muerto, y Svjatopolk reina en Kíev, ha matado a Borís y ha enviado contra Gleb. Protégete bien contra él”. Habiendo oído esto, Jaroslav se entristeció por su padre y por sus hermanos y por la mesnada. A la mañana siguiente reuniendo a los novgorodanos que quedaban, Jaroslav dijo: “¡Oh, querida mesnada, ayer te maté y hoy me haces falta!” Y se secó las lágrimas y les dijo en el consejo: “Mi padre ha muerto, y Svjatopolk reina en Kíev tras haber matado a sus hermanos”. Y dijeron los novgorodanos: “Aunque, ¡oh príncipe!, nuestros hermanos han sido matados, podemos luchar por ti”. Y Jaroslav reunió a mil varegos, y de los guerreros que quedaban a cuarenta mil, y se puso en marcha contra Svjatopolk habiendo invocado a Dios diciendo: “No soy yo quien ha empezado a matar a sus hermanos, sino él; que sea Dios el vengador de la sangre de mis hermanos, pues sin culpa ha vertido la sangre justa de Borís y Gleb. ¿Y si me hace a mí lo mismo? Pero júzgame, Señor, según lo justo, para

141,1

⁶³¹ Según Da 5, 22.

⁶³² Sólo en R y A.

⁶³³ Is 1, 6.

⁶³⁴ Ece 10, 16.

⁶³⁵ El *gusli* (r. гусли, habitualmente usado en plural) es un instrumento de cuerda.

⁶³⁶ Abreviado de Is 3, 1-4.

⁶³⁷ Arus. *коързно*. En la antigua Rus' el *korzno* era un tipo de abrigo amplio y cálido que se llevaba por encima de la ropa sujeto con un broche. Los *korzna* de la nobleza tenían un gran valor, y por lo visto se confeccionaban con una tela hecha de un tipo especial de vellón (Lichačev 1950, II: 360).

⁶³⁸ Así en todos los manuscritos.

⁶³⁹ Sólo en L.

⁶⁴⁰ Parece que estas palabras eran una fórmula que expresaba la renuncia a la venganza de stirpe, y aparece varias veces en las crónicas (cf. Lichačev 1950, II: 360). Quizá el lugar más señalado en la *PVL* es cuando Ol'ga pronuncia también engañosamente la misma frase a los drevljanos refiriéndose a Ígor' *sub anno* 945.

que se termine la maldad del pecador”. Y se puso en marcha contra Svjatopolk. Habiendo oído Svjatopolk que avanzaba Jaroslav, organizó a guerreros sinnúmero, rusos y pečenegos, y marchó en su contra hacia Ljúbeč por el otro lado del Dniéper, y Jaroslav por éste.

<Comienzo del reinado de Jaroslav en Kíev>⁶⁴¹

(1016) En el año 6524. Jaroslav llegó y se situaron el uno enfrente del otro a ambas orillas del Dniéper, y no se decidían ni éstos contra aquéllos, ni aquéllos contra éstos⁶⁴², y estuvieron tres meses el uno frente al otro. Y el jefe militar de Svjatopolk empezó, paseándose a caballo a lo largo de la orilla, a insultar a los novgorodanos, diciendo: “¿Para qué habéis venido con estos tullidos, siendo vosotros carpinteros? ¡Nosotros os pondremos a hacer nuestras casas de madera!” Oyendo esto, los novgorodanos le dijeron a Jaroslav: “Mañana por la mañana cruzaremos contra ellos. Si alguno no viene con nosotros, le mataremos nosotros mismos”. Pues ya era la época de las primeras heladas. Svjatopolk estaba entre dos lagos, y había estado toda la noche bebiendo con su mesnada. Jaroslav, por la mañana, después de haber preparado a su ejército para la batalla, cruzó hacia el amanecer. Y habiendo desembarcado en la orilla, empujaron los barcos lejos de la orilla, y avanzaron unos contra otros y se encontraron en un lugar⁶⁴³. Y la batalla fue cruel, y los pečenegos no podían ayudar por el lago, y empujaron a Svjatopolk con su ejército hacia el lago, <y con ellos se rompió el hielo>⁶⁴⁴, y Jaroslav empezó a imponerse. Habiendo visto esto, Svjatopolk huyó, y venció Jaroslav. Svjatopolk huyó a Polonia, y Jaroslav se sentó en el trono de su padre en Kíev. Y Jaroslav tenía entonces⁶⁴⁵ veintiocho años.

142,1

(1017) En el año 6525. Jaroslav fue a Kíev, y ardieron iglesias.

(1018) En el año 6526. Boleslao⁶⁴⁶ y Svjatopolk fueron contra Jaroslav con polacos. Pero Jaroslav reunió a gran número de rus’, varegos, y slovénos, y fue contra Boleslao y Svjatopolk. Y llegó a Volyn’⁶⁴⁷, y se situaron a ambas orillas del río Bug. Y estaba con Jaroslav su cuidador y jefe militar, Budy. Y Budy empezó a insultar a Boleslao diciendo: “¡Te vamos a agujerear tu gorda tripa con un leño!” Pues Boleslao era grande y pesado, tanto que no podía ni montar a caballo, pero era listo. Y dijo Boleslao <a su ejército>⁶⁴⁸: “Si a vosotros no os da vergüenza este insulto, moriré yo solo”. Y montando a caballo, se metió en el río y tras él sus guerreros. A Jaroslav no le dio tiempo a prepararse para la batalla, y venció Boleslao a Jaroslav. Jaroslav huyó con cuatro hombres a Nóvgorod, y Boleslao entró en Kíev con Svjatopolk. Y dijo Boleslao: “Repartid a mis tropas por las ciudades para avituallamiento”, y así sucedió. Habiendo llegado Jaroslav en su huida a Nóvgorod, quería huír a más allá del mar. Y el gobernador Kosnjatin⁶⁴⁹, hijo de Dobrynja, destruyó junto con los novgorodanos los barcos de Jaroslav, diciendo: “Aún podemos⁶⁵⁰ luchar contra Boleslao y Svjatopolk”.

143,1

⁶⁴¹ Sólo en L, R y A.

⁶⁴² Sigo la versión de Ostrowski, p. 1131.

⁶⁴³ Sigo la interpretación de Müller, p. 176.

⁶⁴⁴ Sólo en L; Ch lee “y se rompió el hielo con el ejército de Svjatopolk, y muchos se ahogaron en el agua”; en el resto de los manuscritos *uacat*.

⁶⁴⁵ En L aparece en este lugar “en Nóvgorod”. Se trata seguramente de un intento de corregir el dato por parte del cronista, pues en 1054 informa la *PVL* de que Jaroslav nació en 978, por lo tanto en 1016 tenía ya 38 años. Así da a entender que llevaba 28 años instalado en Nóvgorod.

⁶⁴⁶ Svjatopolk estaba casado con una hermana de Boleslao. Desde tiempo atrás mantenían buenas relaciones, llegando incluso a intrigar juntos contra su padre (o padrastro) Volodímer (cf. Lichačev 1950, II: 363-364).

⁶⁴⁷ Esta ciudad se encontraba en la confluencia del río Gučva en el Bug occidental.

⁶⁴⁸ Sólo en L.

⁶⁴⁹ Optamos por la lectura de este nombre propio que da Müller, p. 177.

⁶⁵⁰ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 1143.

Empezaron a recaudar dinero⁶⁵¹: por cada hombre cuatro kunas⁶⁵², y por cada anciano diez grivnas, y por cada boyardo ochenta⁶⁵³ grivnas. Y llamaron a los varegos, y les dieron dinero, y Jaroslav reunió un gran ejército. Boleslao estaba en Kíev. Y el imprudente Svjatopolk dijo: “Matad a cuantos polacos haya en las ciudades”. Y mataron a los polacos. Boleslao huyó de Kíev, llevándose muchos bienes y a los boyardos de Jaroslav y a sus hermanas, y a Anastasio le designó para el tesoro de la iglesia del Diezmo, pues con la astucia se había ganado su confianza. Y se llevó a mucha gente consigo, y tomó las ciudades červenas, y llegó a su país. Svjatopolk empezó a gobernar en Kíev. Y Jaroslav fue contra Svjatopolk, y Jaroslav venció a Svjatopolk, y Svjatopolk huyó a donde los pečenegos.

144,1

(1019) En el año 6527. Svjatopolk llegó con un poderoso ejército pečenego, y Jaroslav reunió a un gran número de guerreros y se dirigió contra él en el Al'ta. Jaroslav se paró en el lugar en el que habían matado a Borís alzando sus manos al cielo y dijo: “¡La sangre de mi hermano te clama, Señor! Venga la sangre de este justo igual que vengaste la sangre de Abel al hacer gemir y temblar a Caín; haz lo mismo con éste”. Habiendo rezado, dijo: “¡Hermanos míos! Aunque os hayáis ido de aquí en presencia mortal, ayudadme con vuestras oraciones contra mi enemigo, ese soberbio asesino!” Y habiendo dicho esto, fueron el uno contra el otro, y ambos cubrieron el campo del Al'ta por la multitud de guerreros. Era entonces viernes al amanecer, y avanzaron unos contra otros, ambos. Y fue una batalla cruel, como no la había habido en Rus' y, agarrándose de las manos, lucharon, y se atacaron tres veces, de modo que la sangre fluía por los valles. Hacia el atardecer, venciendo Jaroslav, Svjatopolk huyó. Y mientras huía cayó sobre él un demonio, y se le debilitaron los huesos, y no podía montar a caballo, y lo llevaron en una parihuela. Y lo llevaron a Brest⁶⁵⁴ los que huían con él. Pero él decía: “¡Huid conmigo! ¡Oh, nos persiguen!” Sus jóvenes enviaron en contra⁶⁵⁵: “¿Acaso nos persigue alguien?”⁶⁵⁶, y no había nadie que los persiguiera, y huyeron con él. Estaba postrado sin fuerzas, pero de repente se levantaba diciendo: “¡Mirad! ¡Oh, nos persiguen! ¡Huid!” No soportaba quedarse en ningún sitio, y huyó a través de la Tierra Polaca, perseguido por la cólera divina. Y huyó al yermo entre la Tierra Polaca y Checa, y perdió la vida malamente. A él según la justicia, como injusto, cuando le llegó el juicio tras abandonar este mundo recibió torturas, el maldito⁶⁵⁷. Lo mostró claramente la herida mortal enviada, le mandó despiadadamente a la muerte⁶⁵⁸, y tras la muerte será eternamente torturado y mantenido cautivo. Su túmulo está en el yermo hasta el día de hoy. Sale de él un olor pestilente. Esto lo ha mostrado Dios para aleccionamiento de los príncipes rusos, para que, si hacen lo mismo habiendo oído esto, reciban el mismo castigo, o uno incluso mayor, pues a sabiendas cometen el mismo mal, el fratricidio. Pues siete venganzas sufrió Caín habiendo matado a Abel, y Lamec setenta⁶⁵⁹, pues Caín no sabía que sería víctima de la venganza de Dios⁶⁶⁰, pero Lamec, conociendo el castigo que había recibido su antepasado, cometió el asesinato. “Pues Lamec dijo a sus

145,1

146,1

⁶⁵¹ La palabra usada en el texto es arus. *скотъ*, cuyo primer significado es “ganado”.

⁶⁵² Cf. nota a pie 312.

⁶⁵³ Las cifras se confunden en los distintos manuscritos. Sigo las opciones tomadas por Ostrowski, p. 1143, y Müller, p. 177.

⁶⁵⁴ Actualmente Brest Litovsk.

⁶⁵⁵ Se refiere a “en contra de los imaginarios perseguidores”. R y A leen “tras de sí”

⁶⁵⁶ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 1153.

⁶⁵⁷ Sigo la versión de Ostrowski, p. 1155.

⁶⁵⁸ Desde “...y perdió la vida...” hasta aquí es una cita casi exacta de la traducción eslava de *Amartolos*.

⁶⁵⁹ Tomado de Gé 4, 23

⁶⁶⁰ Los manuscritos leen literalmente “no sabiendo de la venganza a recibir de Dios”.

(dos) esposas: he matado a un hombre por una afrenta y a un joven por un insulto”⁶⁶¹, a lo que dijo: “setenta venganzas (caerán) sobre mí”, pues, dijo: “Sabiéndolo, lo he hecho”. Lamec mató a dos hermanos de Enoc y tomó para sí a sus mujeres. Este Svjatopolk, (era) un nuevo Abimelec, que nació del adulterio y que mató a sus hermanos, los hijos de Gedeón. Así era también éste. Jaroslav se estableció en Kíev, se secó el sudor junto con sus huestes, mostrando la victoria y el enorme esfuerzo.

(1020) En el año 6528. Jaroslav tuvo un hijo, y le puso por nombre Volodímer.

(1021) En el año 6529. Llegó Brjačislav, hijo de Izjaslav, nieto de Volodímer, a Nóvgorod, y tomó Nóvgorod, y habiéndose hecho con los novgorodanos y sus posesiones, regresó a Pólock. Y habiendo llegado al río Sudomir, Jaroslav le alcanzó desde Kíev en 7 días. Y venció Jaroslav a Brjačislav, y devolvió a los novgorodanos a Nóvgorod, pero Brjačislav huyó a Pólock.

(1022) En el año 6530. Llegó Jaroslav a Brest. En aquel entonces, estando Mstislav en Tmutorokán’, fue contra los circasianos. Habiendo oído esto, el caudillo de los circasianos, Rededja, salió en su contra. Y estando ambas huestes una frente a otra, dijo Rededja a Mstislav: “¿Para qué se van a matar nuestras huestes entre sí? Encontrémonos nosotros dos solos para luchar. Y si ganas tú, tomarás mis posesiones y a mi mujer <y a mis hijos>⁶⁶² y mi país. Y si gano yo, asimismo tomaré todo lo tuyo”. Y dijo Mstislav: “Que así sea”. Y dijo Rededja a Mstislav: “No luchemos con armas, sino con nuestros brazos desnudos”. Y se agarraron el uno al otro y lucharon vigorosamente. Y cuando llevaban mucho tiempo luchando, Mstislav empezó a desfallecer, pues Rededja era grande y fuerte. Y dijo Mstislav: “¡Oh, Inmaculada Madre de Dios, ayúdame! Pues, si venzo, construiré una iglesia en tu nombre!” Y habiendo dicho esto, lo tiró contra el suelo, y sacando un cuchillo, degolló a Rededja. Y entró en su tierra, y tomó todas sus posesiones, y a su mujer y a sus hijos, e impuso tributo a los circasianos. Y habiendo llegado a Tmutorokán’, comenzó la iglesia de la Santa Madre de Dios, y la terminó, y está en Tmutorokán’ hasta el día de hoy.

147,1

(1023) En el año 6531. Mstislav fue contra Jaroslav con jázaros y con circasianos.

(1024) En el año 6532. Estando Jaroslav en Nóvgorod, llegó Mstislav de Tmutorokán’ a Kíev, y los kievitas no le aceptaron. Pero él <fue>⁶⁶³ y ocupó el trono Černígov, estando entonces Jaroslav en Nóvgorod⁶⁶⁴. En ese mismo año hubo un levantamiento de magos en Súzdaľ; mataron a la gente mayor por instrucción e inspiración⁶⁶⁵ del diablo, diciendo: “Éstos guardan las reservas”. Y hubo una gran revuelta y hambruna en toda aquella región, y toda la gente fue por el Volga a Bulgaria, y cogieron grano, y así sobrevivieron. Habiendo oído Jaroslav de los magos, fue a Súzdaľ, prendió a los magos, los dispersó, pero a otros los ajustició, diciendo así: “Dios envía, según sus pecados, a cada país hambre, o peste, o sequía, u otro castigo, pero el hombre no sabe nada”. Y yéndose Jaroslav, llegó a Nóvgorod, y mandó Jaroslav a más allá del mar a por varegos. Y llegó Jakun con varegos, y este Jakun era ciego, y su manto estaba tejido con oro. Y llegó ante Jaroslav, y Jaroslav se dirigió con Jakun contra Mstislav. Oyendo esto, Mstislav se dirigió en contra de los dos hacia Listven. Mstislav, por la tarde, dispuso a su mesnada en orden de batalla, y puso a los severjanos en primera línea frente a los varegos, pero él se colocó junto con su mesnada en las dos alas. Y haciéndose de noche, hubo oscuridad y truenos y relámpagos y lluvia. Y dijo Mstislav a su mesnada:

148,1

⁶⁶¹ Según Gé 4, 23.

⁶⁶² Sólo en L, R y A.

⁶⁶³ Sólo en L y Ch.

⁶⁶⁴ Desde aquí hasta “...y mandó Jaroslav a más allá del mar...” (columna 148) falta en R y A.

⁶⁶⁵ La palabra *arus*, que aparece en el texto da la idea de que las gentes actuaban no sólo *inspiradas*, como nos vemos obligados a traducir por respeto al original, sino literalmente *poseídas* por el diablo.

“¡Vayamos contra ellos!” Y avanzó Mstislav, y Jaroslav en su contra . Y chocaron en la vanguardia los varegos con los severjanos, y a los varegos les costó mucho batir a los severjanos. Y después avanzó Mstislav con su mesnada y empezó a batir a los varegos. Y fue una batalla violenta. Cuando resplandecía un relámpago, brillaban las armas; y hubo una gran tormenta, y la batalla (fue) violenta y horrible. Pero Jaroslav, viendo que estaba siendo derrotado, emprendió la huida con Jakun, el caudillo varego, y allí en la huida perdió Jakun su manto de oro. Jaroslav fue a Nóvgorod, y Jakun se fue más allá del mar. Mstislav; al clarear por la mañana, vio a los que de sus severjanos yacían degollados, y a los varegos de Jaroslav, y dijo: “¿Quién no iba a estar contento por esto? Ahí yace un severjano, y allí un varego, pero mi mesnada está íntegra”. Y mandó Mstislav a Jaroslav, diciendo: “Siéntate en tu trono en Kíev, pues tú eres el hermano mayor; y que este lado sea mío”. Pero Jaroslav no se atrevía a ir a Kíev hasta que no hubieran hecho las paces. Y Mstislav reinaba en Černígov, y Jaroslav en Nóvgorod, y en Kíev estaban los hombres de Jaroslav. En este mismo año <Jaroslav>⁶⁶⁶ tuvo un segundo hijo, y le dio por nombre Izjaslav.

149,1

(1025) En el año 6533⁶⁶⁷.

(1026) En el año 6534. Jaroslav reunió a muchos guerreros, y fue a Kíev e hizo las paces con su hermano Mstislav en Gorodec. Y dividieron la Tierra Rusa por el Dniéper: Jaroslav tomó este lado, y Mstislav el otro. Y empezaron a vivir en paz y amor fraternal, y terminaron las querellas y las revueltas, y había una gran tranquilidad en el país.

(1027) En el año 6535. Jaroslav tuvo un tercer hijo, y le puso por nombre Svjatoslav.

(1028) En el año 6536. <Apareció una señal con forma de serpiente en el cielo que podía ver todo el país.>⁶⁶⁸

(1029) En el año 6537. Hubo paz.

(1030) En el año 6538. Jaroslav tomó Belz. Y Jaroslav tuvo un cuarto hijo, y le puso por nombre Vsévolod. En este año fue Jaroslav contra los čud’os, y los venció, y fundó la ciudad de Júr’ev. En aquel tiempo murió Boleslao el Grande⁶⁶⁹ en Polonia, y hubo una revuelta en la Tierra Polaca. Rebelándose, la gente mató a los obispos, y a los sacerdotes, y a sus boyardos. Y hubo una revuelta entre ellos.

150,1

(1031) En el año 6539. Jaroslav y Mstislav reunieron a muchos guerreros, y fueron contra Polonia, y tomaron de nuevo las ciudades červenias, y sometieron a la Tierra Polaca, y se llevaron a muchos polacos, y los repartieron. Jaroslav asentó a los suyos a lo largo del Ros’, y (ahí) están hasta el día de hoy.

(1032) En el año 6540. Jaroslav empezó a fundar ciudades a orillas del Ros’.

(1033) En el año 6541. Murió Evstafij Mstislávič⁶⁷⁰.

(1034) En el año 6542.

(1035) En el año 6543.

(1036) En el año 6544. Mstislav salió de caza, y enfermó, y murió. Y le dieron sepultura en la iglesia del Santo Salvador, que él mismo había fundado; durante su reinado había sido aumentada en altura hasta donde se llega con la mano de pie sobre un caballo. Mstislav era corpulento, de tez rubicunda, con ojos grandes, era valiente en la lucha, compasivo, y quería mucho a su mesnada, no le escatimaba fortuna, ni le limitaba bebida o comida. Después se hizo con todo su poder Jaroslav, y se convirtió en el gobernante único de la Tierra Rusa. Jaroslav fue a Nóvgorod y puso como gobernante a su hijo Volodímer en Nóvgorod, y como obispo nombró a Židjata. Y en esa época

⁶⁶⁶ “Jaroslav” sólo en H y Ch.

⁶⁶⁷ Sólo en Ip.

⁶⁶⁸ Sólo en L,R y A.

⁶⁶⁹ Boleslao I había muerto el tres de abril de 1025.

⁶⁷⁰ Es decir, “hijo de Mstislav”.

Jaroslav tuvo un hijo, y le puso por nombre Vjačeslav. Estando Jaroslav en Nóvgorod, le llegó noticia de que los pečenegos estaban sitiando Kíev. Jaroslav reunió a muchos guerreros, varegos y slovėnos, llegó a Kíev y entró en su ciudad. Y había pečenegos sin número. Jaroslav salió de la ciudad, puso al ejército en orden de batalla, y colocó a los varegos en el centro, y al lado derecho a los kievitas, y en el ala izquierda a los novgorodanos. Y se situaron delante de la ciudad. Los pečenegos empezaron a avanzar, y se encontraron en el lugar donde hoy está Santa Sofía, la catedral metropolitana rusa; pues entonces era un campo en las afueras de la ciudad. Y fue una batalla cruel, y con dificultad logró Jaroslav la victoria hacia la tarde. Y los pečenegos huyeron hacia distintos lados, y no sabían hacia dónde huír; <al huír>⁶⁷¹ algunos se ahogaron en el Setoml⁶⁷², otros en otros ríos, y el resto siguen huyendo hasta el día de hoy. En el mismo año metió Jaroslav a Sudislav en prisión, su hermano, en Pskov, el cual le había calumniado.

151,1

(1037) En el año 6545. Jaroslav fundó la ciudad grande <(de)Kíev>⁶⁷³, que tiene una Puerta de Oro. También fundó la iglesia de Santa Sofía, la catedral metropolitana, y después la iglesia en la Puerta de Oro de la Anunciación de la Santa Madre de Dios, después el monasterio de San Jorge y de Santa Irina. Y bajo su mandato la fe cristiana empezó a dar fruto y a extenderse, y los monjes se multiplicaron, y empezó a haber monasterios. Y a Jaroslav le gustaban las órdenes religiosas, y tenía mucho aprecio por los sacerdotes, pero sobre todo por los monjes, y tenía entusiasmo por los libros, y leía a menudo, de día y de noche. Y reunió a muchos copistas, y tradujo del griego a la escritura eslava⁶⁷⁴; y copiaron muchos libros, y los adquirió; a través de ellos se instruyen las gentes creyentes (y) se deleitan en las enseñanzas divinas⁶⁷⁵. Pues de la misma manera que uno ara la tierra, y otro la siembra, otros la cosechan y comen alimentos abundantes, lo mismo éste: pues su padre Volodímer aró y surcó la tierra, es decir, iluminándola con el bautizo; y éste sembró palabras de libros en los corazones de los hombres creyentes, y nosotros cosechamos recibiendo las enseñanzas de los libros. Pues grande es el provecho de las enseñanzas de los libros; a través de libros se nos enseña y aprendemos el camino del arrepentimiento, y adquirimos la sabiduría y la templanza de las palabras de los libros. Pues estos son los ríos que dan de beber al universo, son las fuentes de la sabiduría. Pues los libros tienen una profundidad insondable; por ellos somos consolados en las aflicciones, ellos son un freno de templanza. Pues grande es la sabiduría, como dijo Salomón ensalzándolos: “Yo, la sabiduría, he hospedado al juicio, y he llamado a la razón y al entendimiento. He llamado al temor de Dios. Mío es el juicio, mía la sabiduría, mía la certeza, mía la

152,1

⁶⁷¹ Falta en L.

⁶⁷² Río cerca de Kíev

⁶⁷³ Sólo en H y Ch. El “Gran Kíev” o “Kíev de Jaroslav”. Kíev había sido fundada mucho antes, y con la “Gran Ciudad” el cronista se refiere a la ampliación que hizo Jaroslav de la antigua Kíev o “Kíev de Volodímer”.

⁶⁷⁴ La oración “y tradujo del griego a la escritura eslava” tiene otra posible interpretación: “griego” es una libertad del traductor, pues los manuscritos leen arus. *отъ Грекъ*, que significa “de los griegos”, “de Grecia”, que es la manera habitual de nombrar Bizancio en la PVL (cf. *Sobre la traducción*). Por otro lado, el verbo arus. *перекладати* significa en principio “traducir”, pero puede ser tomado en su sentido más abstracto, que es el más acorde con la etimología de la palabra, como “transportar”, “llevar de un lugar a otro”. Por lo tanto, también sería legítimo vertir esta frase como “y transportó (libros) de Bizancio a la escritura eslava”. Cf. próxima nota a pie.

⁶⁷⁵ Sobre la polémica interpretación de este párrafo desde “Y reunió...” cf. Lunt 1988, Thomson 1999, Franklin 2002. La traducción de Lunt, considerada correcta también por Thomson, es como sigue: “He assembled many scribes and transported books from the Greek lands and had them copied in Slavonic writing and they wrote (or copied) many books and thus he obtained them, and by them faithful people in being taught enjoy instruction”.

fortaleza⁶⁷⁶. A través mío reinan los emperadores, y los fuertes escriben la ley. A través mío se hacen grandes los poderosos y dominan la tierra los tiranos. Yo amo a los que me aman, y los que me buscan me encontrarán”⁶⁷⁷. Pues si buscas en los libros la sabiduría con celo, encontrarás grandes beneficios para tu alma. Pues quien lee libros a menudo, ése conversa con Dios o con los hombres santos. Leyendo los discursos de los profetas y las enseñanzas de los evangelios y los escritos de los apóstoles y las vidas de los santos padres, el alma saca gran provecho. Este Jaroslav, como decíamos, era amante de los libros y, habiendo escrito muchos, los depositó en la iglesia de Santa Sofía, que él mismo había construido, y los hizo adornar con oro y plata y con vasos sagrados, en ellos se le ofrendan a Dios en los días señalados los cánticos señalados. Y construyó otras iglesias en ciudades y en pueblos, nombrando sacerdotes y dándoles parte de sus bienes, y ordenándoles enseñar a la gente ir a la iglesia a menudo, pues los sacerdotes deben a menudo enseñar a la gente, pues esto les fue encargado por Dios⁶⁷⁸. Y crecieron en número los sacerdotes⁶⁷⁹ y el pueblo cristiano. Y Jaroslav se alegraba viendo la cantidad de iglesias y de pueblo cristiano, y el enemigo se lamentaba vencido por el nuevo pueblo cristiano.

153,1

(1038) En el año 6546. Jaroslav fue contra los jatvjagos.

(1039) En el año 6547. Fue consagrada la iglesia de la Santa Madre de Dios⁶⁸⁰, que había construido Volodímer, el padre de Jaroslav, por el metropolitano Feopempt.

(1040) En el año 6548. Jaroslav fue contra Lituania.

(1041) En el año 6549. Jaroslav fue en barco contra los mazovianos.

(1042) En el año 6550. Volodímer, hijo de Jaroslav, fue contra los yamos, y los venció. Y a los guerreros de Volodímer se les morían los caballos, de tal manera que, cuando los caballos aún respiraban, les arrancaban la piel: tal era la peste de los caballos.

154,1

(1043) En el año 6551. Envío Jaroslav a su hijo Volodímer contra los griegos, y le dio muchos guerreros, y (el puesto de) jefe militar se lo encomendó a Vyšata, padre de Jan. Y Volodímer fue en barco, y llegaron al Danubio, y llegaron a Constantinopla⁶⁸¹. Y hubo una gran tormenta y rompió las naves de los rusos, y el viento rompió el barco del príncipe, y cogieron al príncipe en el barco de Iván Tvorimírič, jefe militar⁶⁸² de Jaroslav. Los demás guerreros de Volodímer fueron arrastrados a la orilla, en cifra de seis mil y, queriendo ir a Rus’ (por tierra), no iba con ellos nadie de la mesnada del príncipe. Y <Vyšata>⁶⁸³ dijo: “Yo iré con ellos”. Y se bajó del barco para ir con ellos, diciendo: “Si vivo, con ellos; si muero, con la mesnada”⁶⁸⁴. Y se pusieron en camino, queriendo (ir) hacia Rus’. Y a los griegos les llegó la noticia de que el mar había destrozado a los rusos, y el emperador, llamado el Monómaco, envió tras los rusos catorce naves. Pero Volodímer, viendo con sus huestes que iban tras ellos, dio la vuelta, destrozó las naves griegas y volvió a Rus’ montando⁶⁸⁵ en sus barcos. A Vyšata lo

⁶⁷⁶ Sigo la interpretación de Müller, p. 188.

⁶⁷⁷ Pr 8, 12-13, 14-17.

⁶⁷⁸ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 1212-1213.

⁶⁷⁹ La palabra aquí utilizada para sacerdotes es arus. *prozvuteri*.

⁶⁸⁰ Esta iglesia había sido consagrada en 989; probablemente el cronista se refería a la consagración de Santa Sofía, que tuvo lugar en 1037 (cf. Lichačev 1950, II: 378).

⁶⁸¹ Aparece la poco frecuente forma arus. *Tsěsarjugrad’*.

⁶⁸² En contradicción con la información que nos acaba de dar un poco más arriba. Parece que se entremezclan dos fuentes en la narración de este pasaje: los o el relato cronístico previo y la leyenda oral sobre Jan Vyšatič (cf. Lichačev 1950, II: 378).

⁶⁸³ Sólo en H y Ch.

⁶⁸⁴ En esta frase se utiliza la palabra arus. *družina* por solidaridad con los soldados, ya que se trata de simple tropa que no forma parte de la *družina* personal del príncipe.

⁶⁸⁵ El verbo que aparece en este lugar tiene un significado discutido, de ahí la incoherencia de sentido de la frase.

cogieron junto con los que habían sido arrastrados a la orilla, y los llevaron a Constantinopla⁶⁸⁶, y cegaron a muchos rusos. Pero tres años más tarde, habiendo paz, Vyšata fue liberado a Rus' donde Jaroslav. En esa época Jaroslav entregó a su hermana a Casimiro como esposa, y Casimiro dio como regalo de boda a ochocientas personas a las que Boleslao había hecho prisioneras cuando venció a Jaroslav.

155,1

(1044) En el año 6552. Desenterraron a los dos príncipes Jaropolk y Oleg, hijos de Svjatoslav, y bautizaron sus huesos, y los sepultaron en la iglesia de la Santa Madre de Dios. Y en ese mismo año murió Brjačislav, hijo de Izjaslav, nieto de Volodímer, padre de Vseslav, y Vseslav, su hijo, se sentó en su trono. A éste su madre le había dado a luz con magia; pues cuando su madre le dio a luz, tenía una membrana⁶⁸⁷ en la cabeza. Los magos dijeron a su madre: “Átale <a su cabeza>⁶⁸⁸ la membrana para que la lleve toda su vida”, la cual lleva Vseslav hasta el día de hoy; por eso es inmisericorde con el derramamiento de sangre.

(1045) En el año 6553. Volodímer fundó Santa Sofía en Nóvgorod.

(1046) En el año 6554.

(1047) En el año 6555. Jaroslav fue contra los mazovianos, y los venció, y mató a su príncipe Mieclaw, y los sometió a Casimiro.

(1048) En el año 6556.

(1049) En el año 6557.

(1050) En el año 6558. Murió la esposa⁶⁸⁹ de Jaroslav, la princesa <en febrero, el día 10.>⁶⁹⁰

(1051) En el año 6559. Jaroslav nombró a Ilarión⁶⁹¹ metropolita de Rus'⁶⁹² en Santa Sofía, habiendo reunido a los obispos.

Y contemos ahora por qué se llama así el Monasterio de las Grutas. Al devoto príncipe Jaroslav, gustándole Berestovo⁶⁹³ y la iglesia de los Santos Apóstoles que allí había, habiéndola dotado de muchos sacerdotes, había entre ellos un presbítero llamado Ilarión, hombre piadoso, erudito y abstinentes. E Ilarión solía ir de Berestovo al Dniéper, a la colina donde ahora está el antiguo monasterio de las Grutas, y allí oraba, pues había allí un gran bosque. Cavó una pequeña gruta, de dos sažen⁶⁹⁴ y, yendo desde Berestovo, cantaba allí las horas y oraba a Dios en secreto. Después Dios inspiró el corazón del príncipe, y le nombró metropolita en Santa Sofía, y la gruta quedó así. Y después de no

156,1

⁶⁸⁶ De nuevo aparece arus. *Cesarjugrad*''

⁶⁸⁷ Los distintos expertos en el texto no se ponen de acuerdo en el significado exacto del arus. *язва* o *язвено*. Parece que en este pasaje se refiere al trozo de la membrana amniótica que recubre al feto que, a veces, queda adherida la cabeza del niño tras el parto. Popularmente este trozo de membrana es conocido como “camisa” (cf. ale. Hemdchen, it. camicia, ingl. caul). Tanto los eslavos como otros pueblos asociaban ciertas supersticiones al hecho de que un bebé naciera con “camisa”. Agradezco a M. S. Puig sus explicaciones sobre el significado del término ruso.

⁶⁸⁸ Sólo en H.

⁶⁸⁹ Irina-Ingigerd, hija del rey sueco Olaf.

⁶⁹⁰ Sólo en H.

⁶⁹¹ L, H y Ch leen arus. *larion*. Utilizo Ilarión en todos los lugares en que aparece cualquiera de las versiones de este nombre, dado que es bajo la forma Ilarión como se le conoce en la historia rusa.

⁶⁹² L, R y A leen *un ruso* en vez de *de Rus'*. Lo habitual hasta el siglo XV era que el metropolita ruso fuera nombrado por el patriarca de Constantinopla. Sin embargo, Jaroslav el Sabio, partidario de la independencia total de la iglesia rusa respecto a la bizantina, nombró metropolita a Ilarión, haciendo sancionar su elección sólo por el concilio episcopal ruso, rompiendo así las normas de la iglesia bizantina. La elección de Ilarión no fue casual: era ruso, brillante predicador, y en su famosa obra *Слово о законе и благодати* había manifestado con ardor la necesidad de la igualdad del pueblo ruso y la iglesia rusa. Se repite un caso semejante sólo en el siglo XII, cuando se nombra metropolita al ruso Kliment Smoliatič (cf. Lichačev 1950, II: 383).

⁶⁹³ Berestovo era una aldea principesca cerca de Kíev y del monasterio de las Grutas.

⁶⁹⁴ Cf. nota a pie 354.

muchos días había un hombre de nombre laico⁶⁹⁵ de la ciudad de Ljúbeč⁶⁹⁶, y Dios le inspiró ir a un país (extranjero). Él se dirigió al Monte Atos⁶⁹⁷, y vio los monasterios que había allí, <y los rodeó>⁶⁹⁸, y le agradó el modo de vida monacal, y fue a un monasterio allí y le suplicó al abad que le pusiera los símbolos monacales. Y habiéndole escuchado, le tonsuró, y le puso por nombre Antonij, le instruyó y le enseñó sobre la vida monacal, y le dijo: “Vuelve a Rus’, y que esté (contigo) la bendición del Monte Atos: de ti surgirán muchos monjes”. Y le bendijo, y le despidió, diciendo: “Vé en paz”. Antonij llegó a Kíev, y pensaba en dónde vivir, e iba por los monasterios, y no le agradaban, no queriéndolo Dios. Y empezó a ir por las espesuras y por las montañas buscando donde Dios le mostrara. Y llegó a la colina donde Ilarion había cavado la gruta, y le gustó este lugar, y se estableció en él, y empezó a rezar a Dios con lágrimas, diciendo: “¡Señor! Confírmame en este lugar, y que este lugar tenga la bendición del Monte Atos y de mi abad, el cual me tonsuró”. Y empezó a vivir aquí, orando a Dios, comiendo pan seco, y eso un día de cada dos, y bebiendo el agua con medida, y cavando la gruta, y no se daba descanso ni de día ni de noche, viviendo en el esfuerzo, en la vigili- 157,1

as y en las oraciones. Más tarde, descubriéndolo buenas personas, iban a él llevándole según sus necesidades. Y se hizo famoso el gran Antonij, y los que iban a él le pedían su bendición. Entonces, habiendo muerto el gran príncipe Jaroslav, tomó el poder su hijo Izjaslav, y se estableció en Kíev. Antonij era conocido en la Tierra Rusa; Izjaslav, habiendo oído sobre su existencia, llegó con su mesnada, pidiéndole bendiciones y oraciones. Y el gran Antonij era conocido por todos y respetado, y empezaron a acudir a él hermanos, y empezó a aceptarlos y a tonsurarlos, y se juntaron hermanos en torno a él en cifra de doce, y cavaron una gran gruta, y una iglesia, y celdas, que están hasta el día de hoy en la gruta bajo el antiguo monasterio. Reuniéndose los hermanos, les dijo Antonij: “He aquí que Dios, hermanos, os ha reunido, y tenéis la bendición del Monte Atos, pues con ella me tonsuró el abad del Monte Atos, y yo os tonsuré a vosotros; que esté con vosotros la bendición primero de Dios, y segundo del Monte Atos”. Y les dijo esto: “Vivid entre vosotros, os nombraré un abad, y yo quiero irme a otra montaña, solo, como ya solía antes, <para vivir>⁶⁹⁹ 158,1

aislado”. Y les puso a un abad llamado Varlaam, y él se fue a la montaña, cavó la gruta que hay debajo del nuevo monasterio, en la que terminó su vida habiendo vivido en virtud durante cuarenta años, sin salir de la gruta a ningún sitio; y en ella reposan sus reliquias hasta el día de hoy. Los hermanos y el abad vivían en la gruta, y aumentando en número los hermanos, y al no haber, decidieron construir un monasterio fuera de la gruta. Y fueron el abad y los hermanos ante Antonij, y le dijeron: “¡Padre! Ha aumentado el número de hermanos, y no cabemos en la gruta; que Dios ordene, y tu oración, para que podamos construir una pequeña iglesia fuera de la gruta”. Y Antonij se lo ordenó, y ellos se inclinaron ante él, y construyeron una pequeña iglesia sobre la gruta con el nombre de la Asunción de la Santa Madre de Dios. Y Dios empezó a multiplicar el número de monjes por las oraciones de la Santa Madre de Dios, y los hermanos y el abad resolvieron construir un monasterio. Y los hermanos fueron ante Antonij y le dijeron: “¡Padre! El número de hermanos aumenta, y quisiéramos construir un monasterio”. Antonij, alegrándose, dijo: “Bendito sea Dios por todo, y que las

⁶⁹⁵ Tomado de Müller, p. 192, donde traducimos “laico”. Siguiendo la versión de Ostrowski, faltaría en realidad el nombre. El autor del original o del arquetipo no lo insertó. Los copistas posteriores subsanan la falta con distintas interpretaciones: R y A “era un hombre laico”, Ch “era un hombre llamado Laico”.

⁶⁹⁶ Ciudad cercana a Černígov, en la ruta “De los varegos a los griegos”.

⁶⁹⁷ Literalmente “Montaña Santa”.

⁶⁹⁸ Sólo en L, R y A.

⁶⁹⁹ Sólo en R y A.

oraciones de la Santa Madre de Dios y de los padres que viven en el Monte Atos estén con vosotros”. Y habiendo dicho esto, envió a uno de los hermanos ante el príncipe Izjaslav diciendo así: “¡Mi príncipe! He aquí que Dios hace que los hermanos se multipliquen, pero el espacio es pequeño. ¿Nos regalarías esta montaña que está sobre la gruta?” Izjaslav, habiendo oído esto, se alegró, y les envió a uno de sus hombres y les regaló esta montaña. El abad y los hermanos empezaron a construir una gran iglesia, y rodearon el monasterio con una empalizada, y construyeron muchas celdas, y terminaron la iglesia, y la adornaron con iconos. Y desde entonces existe⁷⁰⁰ el Monasterio de las Grutas, pues los monjes habían vivido antes en una gruta, y por esto se llama Monasterio de las Grutas. El monasterio de las Grutas vino de la bendición del Monte Atos. Habiendo sido terminado el monasterio, siendo abad Varlaam, Izjaslav construyó el monasterio de San Demetrio, y se llevó a Varlaam como abad para San Demetrio, queriéndolo hacer más alto que este monasterio, confiando en la riqueza. Pues muchos monasterios son contruidos por los emperadores y por los nobles y por la riqueza, pero no son como los que son contruidos por las lágrimas y por el ayuno y por la oración y por la vigilia. Pues el propio Antonij no tenía ni oro ni plata, sino que lo construyó con lágrimas y ayuno, como he dicho. Habiéndose ido Varlaam a San Demetrio, los hermanos deliberaron, fueron ante el anciano⁷⁰¹ Antonij y dijeron: “Nómbrenos a un abad”. Y él les dijo: “¿A quién queréis?” Y ellos dijeron: “A quien Dios y tú queráis”. Y les dijo: “¿Quién es más grande entre vosotros que Feodosij: obediente, sereno, humilde? Que ése sea vuestro abad”. Los hermanos, alegrándose, se inclinaron ante el anciano, y pusieron a Feodosij como abad, y el número de hermanos era veinte. Habiendo tomado Feodosij el mando del monasterio, empezó a practicar la abstinencia y un gran ayuno y oraciones con lágrimas, y empezó a reunir a muchos monjes, y reunió a hermanos en cifra de cien. Y empezó a buscar una regla monacal, y se encontraba entonces (aquí) el monje Miguel del monasterio de Estudio⁷⁰², que había venido de Bizancio con el metropolitano Georgij, y empezó a investigar a través de él sobre el typikón de los monjes de Estudio y, habiéndolo obtenido de él, lo copió y lo estableció en su monasterio: cómo cantar los cantos monacales, y cómo hacer las inclinaciones, y leer las lecturas, y el estar en pie en la iglesia, y todo el ritual eclesiástico, y el sentarse en el refectorio, y qué comer qué días, todo según las reglas. Feodosij, habiendo obtenido todo esto, lo entregó a su monasterio. De este monasterio tomaron todos los monasterios el typikón: por eso es respetado el monasterio de las Grutas como el más antiguo de todos. Viviendo Feodosij en el monasterio, y guiando la vida virtuosa y la regla monástica, y aceptando a todo el que venía ante él, ante él vine yo también, siervo insignificante e indigno, y me aceptó, contando yo diecisiete años desde mi nacimiento⁷⁰³. Esto he escrito y expuesto, en qué año empezó a existir el monasterio y por qué se llama de las Grutas. Y sobre la vida de Feodosij contaremos en otro lugar.

159,1

160,1

(1052) En el año 6560. Murió Volodímer, el hijo mayor de Jaroslav, en Nóvgorod, y fue sepultado en Santa Sofía, la cual él mismo había construido.

⁷⁰⁰ Literalmente, “desde entonces se empezó”.

⁷⁰¹ Рус. старецъ. Cf. *Sobre la traducción*.

⁷⁰² El Monasterio de Estudio estaba en Constantinopla, y debe su nombre al cónsul Estudio, que lo construyó a mediados del siglo V. Era famoso por su estricta regla. Pese a que en el siglo XI la severidad de la vida monacal bizantina había decaído considerablemente, probablemente Feodosij introdujo la regla de Estudio en la estricta redacción del patriarca Alexis (cf. Lichačev 1950, II: 386).

⁷⁰³ Abramovich (1931: 20) afirma que es posible que estas palabras en primera persona pertenezcan al autor del relato *Debido a qué se llamó monasterio de las Grutas* (n. v.). En un fragmento semejante del *Paterik del monasterio de las Grutas* (n. v.) se cita el nombre del autor: Néstor.

(1053) En el año 6561. Vsévolod tuvo un hijo, Volodímer, de la emperatriz griega⁷⁰⁴.

(1054) En el año 6562. Murió el gran príncipe ruso Jaroslav. Y estando aún vivo, instruyó a sus hijos diciéndoles: “¡He aquí que dejo este mundo, hijos míos! Tened amor entre vosotros, pues sois hermanos de un mismo padre y una madre. Si hay amor entre vosotros, Dios estará en vosotros, y someterá a vosotros a vuestros enemigos, y viviréis en paz. Pero si vivís en odio, peleándoos en luchas, pereceréis vosotros mismos y (haréis perecer) al país de vuestros padres y de vuestros abuelos, que lo ganaron con gran esfuerzo; quedad en paz, obedeciendo hermano a hermano. He aquí que encomiendo en mi lugar el trono, Kíev, a mi hijo mayor y vuestro hermano, Izjaslav. Obdecidle a él como me habéis obedecido a mí, pues él ocupará para vosotros mi lugar. A Svjatoslav <le doy>⁷⁰⁵ Černígov, y a Vsévolod Perejaslav, <y a Ígor’ Vladímir>⁷⁰⁶, y a Vjačeslav Smolensk. Y así repartió las ciudades entre ellos, prohibiéndoles cruzar las fronteras del hermano, ni expulsarlo; le dijo a Izjaslav: “Si uno ofende a su hermano, tú ayuda a quien haya sido ofendido”. Y así les dio a sus hijos instrucciones de vivir en paz. Él, estando enfermo, después de llegar a Vyšegórod, se puso muy enfermo, Izjaslav estaba entonces⁷⁰⁷, y Svjatoslav en Vladímir, pero Vsévolod estaba entonces donde su padre, pues era más querido por su padre que todos los hermanos, al cual tenía siempre cerca suyo. Jaroslav, cuando le llegó el fin de su vida, entregó su alma <el 20 de febrero>⁷⁰⁸ el primer sábado de ayuno de San Teodoro. Vsévolod preparó el cuerpo de su padre, lo puso en un trineo, y lo llevaron a Kíev mientras los sacerdotes entonaban los cantos señalados. Y el pueblo lloró por él. Y habiéndolo traído, lo sepultaron en un sarcófago de mármol en la iglesia de Santa Sofía. Y lloraron por él Vsévolod y todo el pueblo. Y todos los años que vivió fueron setenta y seis.

Comienzo del reinado de Izjaslav en Kíev. <(1055) En el año 6563>⁷⁰⁹ Izjaslav vino y se estableció en Kíev, Svjatoslav en Černígov, Vsévolod en Perejaslav, Ígor’ en Vladímir, Vjačeslav en Smolensk. Y ese mismo año fue Vsévolod contra los torcos en invierno, a Voin’⁷¹⁰, y venció a los torcos. En ese año vino Boluš con los polovcianos, y Vsévolod hizo la paz con ellos, y volvieron al lugar de donde habían venido.

(1056) En el año 6564.

(1057) En el año 6565. Murió Vjačeslav, hijo de Jaroslav, en Smolensk. Y establecieron a Ígor’ en Smolensk, sacándolo de Vladímir.

(1058) En el año 6566. Izjaslav venció a los galindos⁷¹¹.

(1059) En el año 6567. Izjaslav, Svjatoslav y Vsévolod liberaron a su tío <Sudislav>⁷¹² de prisión, donde había estado veinticuatro años, habiéndole tomado juramento por la Cruz, y se hizo monje.

⁷⁰⁴ Vsévolod estaba casado con una princesa de la casa de Constantino el Monómaco, y por ello se apodó después a Volodímer “el Monómaco”.

⁷⁰⁵ Sólo en L.

⁷⁰⁶ Sólo en A.

⁷⁰⁷ L, R y A no indican lugar, H y Ch añaden “reinaba en Túrov”. Müller, p. 198, supone que en el *arquetipo* se habría citado el nombre de un lugar que podría haber sido “Nóvgorod”, que posteriormente habría sido tachado puesto que en la *PVL* no se habla en ningún momento de su soberanía sobre esta ciudad.

⁷⁰⁸ Sólo en H y Ch.

⁷⁰⁹ Sólo en H y Ch; en L, R y A el párrafo que sigue continúa perteneciendo a 6562 (1054). De hecho, dado que Jaroslav murió en febrero, el comienzo del reinado de Izjaslav corresponde según el calendario ruso antiguo, donde el año empezaba el uno de marzo, efectivamente, al año 6562. El año 6564 (1056) queda vacío en todos los manuscritos.

⁷¹⁰ Ciudad limítrofe con la estepa en el principado de Perejaslav.

⁷¹¹ Los *galindos* o *goliados* eran un pueblo báltico. Estaban asentados cerca de Smolensk (Lichačev 1950, II: 391).

⁷¹² Sólo en Ch.

(1060) En el año 6568. Murió Ígor', hijo de Jaroslav. En ese mismo año Izjaslav y Svjatoslav y Vsévolod y Vseslav reunieron guerreros sin número, y fueron a caballo y en barco una multitud sin número contra los torcos. Habiendo oído esto los torcos, les entró miedo, emprendieron la huida, y hasta el día de hoy, y murieron huyendo, alcanzados por la cólera divina, unos por el invierno, otros por el hambre, otros por la peste y el juicio de Dios. Así liberó Dios a los cristianos de los paganos. 163,1

(1061) En el año 6569. Los polovcianos vinieron por primera vez en guerra contra la Tierra Rusa. Vsévolod salió a su encuentro en el mes de febrero, el día 2. Y habiendo luchado, vencieron a Vsévolod, y continuaron guerreando. Este fue el primer mal de los enemigos paganos e impíos. Su caudillo era Sokal⁷¹³.

(1062) En el año 6570.

(1063) En el año 6571. Murió Sudislav, hermano de Jaroslav, y lo enterraron en la iglesia de San Jorge. En ese mismo año en Nóvgorod fluyó el Vólchov durante 5 días hacia atrás⁷¹⁴. Éste no fue un buen presagio: al cuarto año quemó Vseslav la ciudad.

(1064) En el año 6572. Rostislav huyó a Tmutorokán', hijo de Volodímer, nieto de Jaroslav, y con él huyeron Porej y Vyšata, hijo de Ostromir, jefe militar de Nóvgorod⁷¹⁵. Y habiendo llegado, echó a Gleb de Tmutorkán y se estableció él en su lugar.

(1065) En el año 6573. Svjatoslav fue contra Rostislav a Tmutorokán'⁷¹⁶. Pero Rostislav se replegó lejos de la ciudad, no porque le temiera, sino porque no quería levantar las armas contra su tío. Svjatoslav, llegando a Tmutorokán', puso a su hijo Gleb de nuevo en el trono y se volvió. Pero Rostislav de nuevo, volviendo, echó a Gleb, y Gleb fue a su padre; Rostislav se sentó en Tmutorokán' en el trono. En ese mismo año empezó Vseslav la guerra. 164,1

En esa misma época hubo un presagio en el oeste: una estrella muy grande, que tenía destellos como de sangre, que salió por la tarde después de la puesta de sol, se quedó siete días⁷¹⁷. Este presagio no fue para bien, pues después hubo muchas guerras y ataques de los paganos a la Tierra Rusa, pues esta estrella era como de sangre, prediciendo el derramamiento de sangre. En esa época tiraron a un niño al Setoml'; a este niño lo sacaron los pescadores con la red, y lo estuvimos observando hasta la tarde, y lo tiraron otra vez al agua. Era así: tenía sus partes púdicas en la cara, otra cosa no se puede decir en aras del pudor. Antes de ese tiempo se había transformado el sol, y no era claro, sino que se volvió como la luna⁷¹⁸, de lo cual dicen los ignorantes que fue

⁷¹³ L: *Iskal*; R, A, H, Ch: *Sokal*. Opto por la lectura de Ostrowski, p. 1294, y Müller, p. 200.

⁷¹⁴ En las crónicas de Nóvgorod se dice en varias ocasiones de que el Vólchov ha fluído en sentido contrario. Los hidrógrafos aseguran que en años de sequía, debido al bajo nivel del Il'men, el Vólchov puede fluir en sentido contrario (*apud* Lichačëv 1950, II: 393)

⁷¹⁵ Porej era el jefe militar de Kíev, Vyšata había sido jefe militar de Volodímer Jaroslávič en la campaña contra Bizancio en 1043, durante la que cayó en manos de los bizantinos. Probablemente fue cegado, pero se le dejó libre y volvió a Rus' tres años más tarde. Él y su hijo Jan contaron a los cronistas sus aventuras y las de sus antepasados, y gracias a aquéllos conocemos exactamente la sucesión genealógica: Jan era hijo de Vyšata, Vyšata de Ostromir (gobernador de Nóvgorod), Ostromir era hijo del gobernador Konstantin, Konstantin era hijo de Dobrynja (tío de Volodímer I Svjatoslávič), Dobrynja era hijo de Mstiša Svenél'dič, y éste era hijo de Svénel'd, jefe militar de Ígor'. De todos nos da noticias la *PVL*, importadas probablemente de los relatos de los dos últimos representantes de la saga (*cf.* Lichačëv 1950, II: 393-394)

⁷¹⁶ Desde "...y con él huyeron..." falta en L, R y A. Tanto Müller, p. 201, como Ostrowski, pp. 1297 y ss., lo consideran parte de la *PVL*, ya que sin él sería incomprensible el texto de LRA. El hueco en los tres manuscritos se debe probablemente a un salto dado por el escriba del prototexto en el que se basaron L, R y A con motivo de la repetición de la palabra "Tmutorokán'".

⁷¹⁷ En la *NIL* se da noticia de este acontecimiento en 1066. Según los astrónomos, el cometa Halley fue visible en marzo y abril de 1066 (*apud* Lichačëv 1950, II: 394).

⁷¹⁸ Hubo un eclipse de sol el 19 de abril de 1064 (*apud* Lichačëv 1950, II: 395).

devorado. Semejantes signos no son para bien⁷¹⁹, pues ganamos de ellos entendimiento. Del mismo modo, antiguamente, en tiempos⁷²⁰ de Antíoco en Jerusalén, sucedió que de repente sobre toda la ciudad durante cuarenta días aparecieron jinetes en el aire, que trotaban armados sobre los caballos, que llevaban puestas ropas de oro, que aparecían en regimientos por ambos bandos y que se agitaban las armas. Esto presagiaba la llegada de Antíoco a Jerusalén. Pero después, en época del emperador Nerón, en este mismo Jerusalén comenzó a brillar una estrella con forma de lanza sobre la ciudad: esto presagiaba la llegada de las tropas de los romanos. Y de nuevo sucedió así en época del emperador Justiniano, comenzando a brillar en el oeste una estrella que emitía rayos, a la que llamaban estrella luminosa, y brilló durante veinte días. Después hubo una lluvia de estrellas desde la tarde hasta el amanecer, de modo que todos creían que se caían las estrellas, y de nuevo brilló el sol sin resplandecer. Esto presagiaba revueltas, por enfermedades morían los hombres. Y otra vez, en época del emperador Mauricio, ocurrió lo siguiente: una mujer parió a un hijo sin ojos y sin manos, de las caderas le había crecido una cola de pez, y nació un perro de seis patas. En África⁷²¹ nacieron dos niños, uno con cuatro pies y el otro con dos cabezas. Después, en época de Constantino el Iconoclasta, el hijo de León, hubo una lluvia de estrellas en el cielo, pues se caían a la tierra, de modo que los que lo veían pensaban que era el fin; entonces también el aire sopló abundantemente (sobre la tierra). En Siria hubo un gran terremoto, la tierra se separó tres leguas⁷²², salió de manera prodigiosa una mula de la tierra que habló con voz humana y predijo el ataque de un pueblo, cosa que sucedió: cayeron los sarracenos sobre Palestina. Pues los presagios en el cielo o en las estrellas o en el sol o de los pájaros o de cualquier otra cosa no son para bien, sino que tales presagios son para mal: presagian la guerra, o la hambruna, o la muerte.

165,1

(1066) En el año 6574. Estando Rostislav en Tmutorokán', y recibiendo tributo de los circasianos y de otros pueblos, los griegos tuvieron miedo de él y le mandaron con una argucia a un katepan⁷²³. Habiendo llegado éste ante Rostislav y habiéndose ganado su confianza, Rostislav le honraba. Estando en cierta ocasión bebiendo Rostislav con su mesnada, le dijo el katepan: "¡Príncipe! Quiero beber a tu salud". Y éste dijo: "¡Bebe!" Él bebió la mitad, y la otra mitad se la dio a beber al príncipe habiendo metido el dedo en la copa, pues tenía bajo la uña un veneno mortal, y se lo dio al príncipe, fijando su muerte para el octavo⁷²⁴ día. Cuando éste lo hubo bebido, el katepan, volviendo a Quersón, anunció que Rostislav iba a morir en ese día, como efectivamente sucedió. A ese katepan lo mató con piedras la gente de Quersón. Rostislav fue un hombre bueno en la guerra, bien formado y hermoso de rostro, y caritativo con los pobres. Murió en el mes de febrero, el día 3, y fue sepultado allí en la iglesia de la Santa Madre de Dios.

166,1

(1067) En el año 6575. Vseslav, el hijo de Brjačislav, el de Pólock, empezó la guerra y tomó Nóvgorod. Pero los tres hijos de Jaroslav, Izjaslav, Svjatoslav, Vsévolod, habiendo reunido guerreros, fueron contra Vseslav, siendo el invierno muy frío. Y llegaron a Minsk⁷²⁵, y los habitantes de Minsk se encerraron en la ciudad. Pero estos hermanos tomaron Minsk, y mataron a los hombres, y a las mujeres y los niños los cogieron como botín. Y fueron hacia el Nemiga⁷²⁶, y Vseslav fue en su contra. Y ambos

⁷¹⁹ Sigo la interpretación de Müller, p. 202.

⁷²⁰ Desde aquí hasta "...Palestina." está tomado del *Chronikon* de Amartolos) a través del *Cronógrafo* (versión eslava de la crónica bizantina).

⁷²¹ R y A leen Tracia.

⁷²² En arus. la palabra usada es *ποπυρις*, que traduce la medida griega *μίλιον*.

⁷²³ Un *katepan* era un rango alto en la jerarquía administrativa bizantina.

⁷²⁴ L lee "séptimo".

⁷²⁵ Se refiere a la ciudad Minsk del Svisloča, afluente del Berezina por la derecha.

⁷²⁶ El Nemiga era un afluente del Svisloča. Se ha secado.

(ejércitos) se encontraron en el Nemiga, en el mes de marzo, el día 3. Y había mucha 167,1
nieve, y avanzaron uno en contra del otro. Y fue una batalla cruel, y muchos cayeron. Y
obtuvieron la victoria Izjaslav, Svjatoslav, Vsévolod, y Vseslav huyó. Pero después, en
el mes de julio, el día 10, Izjaslav, Svjatoslav y Vsévolod besando la Santa Cruz⁷²⁷ ante
Vseslav, le dijeron: “¡Ven a nosotros, pues no te vamos a hacer ningún mal!” Él,
fiándose del juramento, cruzó el Dniéper con una barca. Pero Izjaslav se acercó a la
tienda, y así cogieron a Vseslav en Rša, cerca de Smolensk, infringiendo (el juramento
por) la Cruz. Izjaslav llevó a Vseslav a Kíev y lo metió en prisión con dos hijos.
(1068) En el año 6576. Llegaron tribus extranjeras contra la Tierra Rusa, muchos
polovcianos. Pero Izjaslav y Svjatoslav y Vsévolod salieron en su contra en el Al’ta. Y
siendo de noche, fueron unos contra otros. Por nuestros pecados envió Dios a los
paganos contra nosotros, y los príncipes rusos huyeron, y los polovcianos vencieron.
Pues Dios según su ira hace caer a tribus extranjeras sobre un país, y así destrozado se
acuerda de Dios; pero la guerra intestina existe por incitación el diablo. Pues Dios no
quiere el mal para los hombres, sino el bien, pero el diablo se alegra con el asesinato
infame, con el derramamiento de sangre, provocando disputas, envidia, odio entre
hermanos, difamaciones. Pero cuando un país ha pecado, el que sea, Dios lo castiga con
muerte o hambruna, o con la incursión de paganos o con sequía o con orugas u otros 168,1
castigos, para que nos arrepintamos, pues en ello (en el arrepentimiento) Dios nos
manda vivir. Pues nos dice a través de los profetas: “Volveos hacia mí con todo vuestro
corazón, con ayuno y llanto”⁷²⁸. Pues si hacemos esto seremos perdonados de todos
nuestros pecados; pero nosotros nos volvemos hacia el mal, revolcándonos
continuamente como un cerdo en el lodo del pecado, y así seguimos. Por esto también
nos dice a través de los profetas: “Sé – dice – que eres duro y tu cuello es de hierro”⁷²⁹,
por eso “he apartado la lluvia de vosotros, hice que lloviera en un lugar, pero sobre otro
no hice llover, y se secó. Y os golpeé con sequía y con distintos castigos, pero tampoco
así os volvisteis hacia mí. Por eso he aniquilado vuestros viñedos y vuestras higueras y
las palmeras, los campos y bosques, dice el Señor, pero vuestros delitos no los he
podido aniquilar. Envié contra vosotros distintas enfermedades y muertes atroces,
también al ganado le mandé mi castigo, pero tampoco así os volvisteis hacia mí”⁷³⁰, sino
que dijisteis: “Resistiremos”. ¿Hasta cuándo no os vais a hartar de vuestros delitos?
Pues os habéis apartado de mi camino, dice el Señor, y habéis tentado a muchos. Por
eso seré un rápido acusador de los adversarios y de las adúlteras, y de los que juran en
falso por mi nombre, y de los que no dan la paga los jornaleros, y de los que utilizan la
violencia contra los huérfanos y las viudas, y de los que doblegan la justicia
injustamente⁷³¹. ¿Por qué no os habéis dejado apartar de vuestros pecados, sino que os
habéis apartado de mis leyes y no las habéis guardado? Volveos hacia mí, y yo me 169,1
volveré hacia vosotros, dice el Señor⁷³², y os abriré las esclusas del cielo⁷³³, y apartaré
de vosotros mi cólera⁷³⁴, hasta que tengáis de todo en abundancia, y no enflaquecerán
ni vuestros viñedos ni los campos. Pero me habéis cargado con vuestras palabras al
decir: “En vano el que sirve a Dios”⁷³⁵. Por eso: “Con los labios me honran, pero su

⁷²⁷ Es decir, “jurando por la Santa Cruz”.

⁷²⁸ Tomado de Jl 2, 12.

⁷²⁹ Tomado de Is 48, 4.

⁷³⁰ Desde “He apartado...” tomado de Am 4, 7-10.

⁷³¹ Mal 3, 5.

⁷³² Tomado de Mal 3, 7.

⁷³³ Tomado de Mal 3, 10.

⁷³⁴ Tomado de Os 14, 5.

⁷³⁵ Tomado de Mal 3, 10 y ss.

corazón está muy lejos de mí, dice el Señor”⁷³⁶. Por eso no recibiremos lo que pedimos. “Pues sucederá, dice, que cuando me llaméis yo no os escucharé; me buscaréis vosotros, malvados, pero no me encontraréis”⁷³⁷. Pues no querían andar por mis caminos⁷³⁸, por eso se cerrará el cielo, o maligno se abrirá dejando caer granizo en vez de lluvia, o dejando congelar los frutos con la escarcha, y la tierra se asfixiará por el calor por nuestros delitos⁷³⁹. Pero si nos arrepentimos de nuestros pecados, entonces como a sus hijos nos dará todo lo que le pidamos, y hará que llueva sobre nosotros lluvia temprana y tardía, y vuestras eras se llenarán de trigo, y rebosarán los lagares de vino y aceite. Y os recompensaré por los años en que las langostas y los escarabajos y las orugas devoraron (la cosecha); mi fuerza es grande, la que envié contra vosotros, dice el Señor Todopoderoso⁷⁴⁰. Habiendo oído esto, ¡esforcémonos hacia el bien! Buscad la justicia, liberad al que ha sido ultrajado, apresurémonos hacia el arrepentimiento, no devolviendo mal por mal ni agravio por agravio, sino unámonos por el amor al Señor, nuestro Dios, limpiando con ayuno, llantos y lágrimas todos los pecados, no llamándonos cristianos de palabra viviendo como paganos. Pues, ¿acaso no vivimos como paganos si creemos en encuentros⁷⁴¹? Pues cuando alguien se encuentra con un monje, se vuelve, o con un jabalí o con una cerda: ¿acaso no es esto pagano? Por instrucción del diablo creen así en los presagios; otros creen en el estornudar, lo cual ocurre para la salud de la cabeza. Pero el diablo nos tienta con estas cosas y de otras maneras, apartándonos de Dios con todas las tentaciones, con trompetas y con juglares y con guslis y con rusalias⁷⁴². Pues vemos los juegos montados, y mucha gente en ellos, tanto que empiezan a apretarse unos contra otros viendo cosas que han sido ideadas por el demonio. Pero las iglesias se quedan (vacías); incluso cuando es la hora de la oración, pocos de ellos se encuentran en la iglesia. Y por eso recibimos todos los castigos de Dios, el ataque guerrero, por orden de Dios recibimos el castigo de Dios por nuestros pecados.

170,1

Pero volvamos de nuevo a lo anterior. Habiendo llegado Izjaslav y Vsévolod a Kíev, Svjatoslav a Černígov, los kievitas también huyeron a Kíev, y celebraron un consejo en el mercado, y mandaron adonde el príncipe: “He aquí que los polovcianos se han extendido por todo el país. Danos, príncipe, armas y caballos, y aún lucharemos contra ellos”. Pero Izjaslav no les escuchó. Y la gente empezó a hablar mal del jefe militar Kosniačko, y se fueron del consejo a la montaña y llegaron al palacio de Kosnjačko y, al no encontrarlo, fueron al palacio de Brjačislav y dijeron: “¡Vayamos, liberemos a nuestra mesnada de la prisión!” Y se dividieron en dos: la mitad de ellos fue a la prisión, y la mitad por el puente; éstos llegaron al palacio del príncipe. Izjaslav estaba en la galería cubierta⁷⁴³ con su mesnada, y empezaron a luchar con el príncipe estando (ellos) abajo. Cuando el príncipe miró por la ventana, estando su mesnada junto a él, dijo Tuky, el hermano de Čudin, a Izjaslav: “¡Mira, príncipe, cómo grita la gente! Envía a que vigilen a Vseslav”. Y mientras decía esto llegó la otra mitad de la gente de la prisión, habiendo abierto la prisión. Y le dijo la mesnada al príncipe: “¡Esto va mal! Envía a por Vseslav que, llamándole con una argucia a la ventana, le atraviesen con la espada”. Y el príncipe no hizo caso de esto. La gente lanzó un grito y fue a la prisión de

171,1

⁷³⁶ Tomado de Is 29, 13.

⁷³⁷ Tomado de Pr 1, 28.

⁷³⁸ Recuerda lejanamente a Sal 78, 10 y Sal 119,3.

⁷³⁹ Tomado de Sal 105,32 y Lc 4,25.

⁷⁴⁰ Desde “y hará que llueva...” tomado de Jl 2, 23-25.

⁷⁴¹ Se refiere a la superstición, ya que considera ciertos “encuentros” premoniciones de acontecimientos desgraciados.

⁷⁴² Fiestas en memoria de los difuntos.

⁷⁴³ Ar. *сѣни*. Cf. nota a pie 332.

Vseslav. Izjaslav, viendo esto, huyó con Vsévolod del palacio. La gente liberó a Vseslav de la prisión el día 15 de septiembre, y le aclamaron en medio del palacio del príncipe. El palacio del príncipe lo saquearon: una cantidad sin número de oro y plata, en kunas y belas⁷⁴⁴. Izjaslav huyó a Polonia.

Después, guerreando los polovcianos en la Tierra Rusa, estando Svjatoslav en Černígov y los polovcianos guerreando alrededor de Černígov, Svjatoslav, reuniendo un ejército, salió contra ellos a Snovek⁷⁴⁵. Y viendo los polovcianos al ejército que llegaba, se dispusieron en su contra. Y viendo Svjatoslav los muchos que eran, dijo a su ejército: “¡Seamos valientes! Ya no nos podemos escapar a ningún sitio”. Y espolearon a los caballos, y venció Svjatoslav con tres mil, y los polovcianos eran doce mil. Y así fueron matados, y otros se ahogaron en el Snov’, pero sus caudillos los cogieron con las manos, el día 1 de noviembre. Y volvió con la victoria a su ciudad Svjatoslav⁷⁴⁶.

172,1

Vseslav se estableció en Kíev. Pues he aquí que Dios mostró el poder de la Cruz, pues Izjaslav había besado la Cruz, pero le hizo prisionero; por eso llevó Dios a los paganos; pero a él le liberó manifiestamente la Santa Cruz. El día de la Exaltación de la Santa Cruz Vseslav, suspirando, dijo: “¡Oh, Santa Cruz! ¡Ya que yo creí en ti, libérame a mí de este foso!” Dios mostró la fuerza de la Cruz para mostrar a la Tierra Rusa a no profanar la honorable Cruz habiéndola besado. Pero cuando <alguien>⁷⁴⁷ la profana, entonces recibe tanto aquí un castigo como en el mundo futuro un castigo eterno. Pues grande es el poder de la Cruz; pues con el poder de la Cruz se vence a los demonios, con la Cruz ayuda <el Señor>⁷⁴⁸ a los príncipes en las luchas, protegidos por la Cruz los creyentes vencen al enemigo adversario, pues la Cruz libra rápidamente de las desgracias a quienes la llaman con fe, pues a nada temen los demonios excepto a la Cruz. Cuando hay visiones de demonios, haciendo la señal de la Cruz en el rostro, huyen. Vseslav estuvo reinando en Kíev siete meses.

173,1

(1069) En el año 6577. Izjaslav fue con Boleslao contra Vseslav, y Vseslav les fue al encuentro. Llegó a Bélgorod Vseslav y, siendo de noche, huyó de Bélgorod a Pólock a escondidas de los kievitas. Pero al día siguiente por la mañana, viendo las gentes que había huido el príncipe, volvieron a Kíev, y convocaron la asamblea, enviaron a por Svjatoslav y a por Vsévolod diciendo: “Hicimos mal echando a nuestro príncipe, pues trae contra nosotros al país de los polacos. ¡Venid los dos a la ciudad de vuestro padre! Si no queréis, no tendremos elección: quemaremos nuestra ciudad y nos iremos al país de los griegos”. Y Svjatoslav les dijo: “Nosotros dos enviaremos ante nuestro hermano; si va con los polacos contra vosotros para mataros, nosotros iremos en guerra contra él, no dejándole destruir la ciudad de nuestros padres; si viene pacíficamente, entonces vendrá con una pequeña hueste”. Y tranquilizaron los kievitas. Svjatoslav y Vsévolod enviaron a Izjaslav diciendo: “Vseslav ha huido, así que no lleves a los polacos a Kíev, pues no hay nadie en contra tuya. Pero si guardas rencor y quieres destruir la ciudad, que sepas que nos da pena a los dos por el trono de nuestro padre”. Habiendo oído esto Izjaslav, dejó a los polacos y avanzó con Boleslao llevando a pocos polacos; y envió por delante a su hijo Mstislav a Kíev. Y habiendo llegado Mstislav, degolló a los kievitas que habían liberado a Vseslav, en cifra de setenta, y a otros los cegó, y a otros inocentes los mató sin investigar. Llegando Izjaslav a la ciudad, le salió gente al encuentro con

174,1

⁷⁴⁴ Cf. notas a pie 118 y 312. Arus. *kuna* y *běla* eran originariamente pieles de marta y de ardilla respectivamente, que se recolectaban como tributo; luego se convirtieron en unidad monetaria. El oro y la plata se fundían en barras de tamaños estandarizados y servían también sin acuñación como medio de pago (cf. Müller, p. 209).

⁷⁴⁵ Actualmente Sednev.

⁷⁴⁶ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 1376.

⁷⁴⁷ Sólo en L, R y A.

⁷⁴⁸ Sólo en H y Ch.

reverencia, y los kievitas aceptaron a su príncipe; e Izjaslav se sentó en su trono, en el mes de mayo el día 2. Y envió a los polacos para que se avituallaran, y los fueron matando a escondidas, y Boleslao volvió a su país. Izjaslav trasladó el mercado a la montaña, y expulsó a Vseslav de Pólock, y estableció a su hijo Mstislav en Pólock, que murió allí poco después. Y puso en su lugar a su hermano Svjatopolk, habiendo huido Vseslav.

(1070) En el año 6578. Vsévolod tuvo un hijo, y le pusieron por nombre Rostislav. En ese mismo año se empezó a construir la iglesia de San Miguel en el monasterio de Vsévolod <en Vydubči>⁷⁴⁹.

(1071) En el año 6579. Los polovcianos atacaron por los alrededores de Rostóvec y de Nejatin⁷⁵⁰. En ese mismo año expulsó Vseslav a Svjatopolk de Pólock. En este mismo año venció Jaropolk a Vseslav en los alrededores de Golotíčesk⁷⁵¹. En esa misma época llegó un mago seducido por un demonio; llegó a Kíev diciendo: “Se me han aparecido cinco dioses que han dicho⁷⁵² así: «Anuncia a la gente que en el quinto año el Dniéper fluirá al revés, y que los países cambiarán de lugar, de manera que la Tierra Griega se encontrará donde la Rusa, y las Rusa donde la Griega, y los demás países cambiarán de lugar». Los ignorantes le escucharon, pero los creyentes se rieron diciéndole: “Un demonio está jugando contigo para perderte”. Y eso fue lo que le pasó, ya que una noche desapareció sin dejar huella. Pues los demonios, incitando, conducen al mal; después se burlan y arrojan al abismo mortal, habiendo enseñado qué decir. Asimismo, vamos a contar sobre una incitación y actuación del demonio. Habiendo una hambruna en la región de Rostov, se alzaron dos hechiceros de Jaroslavl diciendo: “Nosotros dos sabemos quién esconde las reservas”. Y fueron andando a lo largo del Volga, y cuando llegaron un pueblo⁷⁵³, allí reunieron a las mujeres nobles⁷⁵⁴ diciendo: “Éstas esconden cereales, y éstas miel, y éstas pescado, y éstas pieles. Y llevaron ante los dos a sus hermanas y madres y esposas. Ellos las atravesaron de manera mágica⁷⁵⁵ cortándolas tras los hombros, y sacaron bien cereales, bien pescado, <bien piel de ardilla>⁷⁵⁶, y mataron a muchas mujeres, y se quedaron con sus bienes. Y llegaron a Beloozero, y había con ellos otras trescientas personas. Al mismo tiempo sucedió que llegó de Svjatoslav recolectando tributo Jan, el hijo de Vyšata, y le contaron las gentes de Beloózero que dos hechiceros habían matado ya a muchas mujeres a lo largo del Volga y del Šeksná, y que habían llegado allí. Jan indagando de quién eran campesinos, y descubriendo que eran de su príncipe, envió ante los que estaban con los dos, y les dijo: “Entregad a esos dos magos aquí, pues son campesinos de mi príncipe”. Pero no le hicieron caso. Jan iba sin armas, y le dijeron sus hombres: “No vayas sin armas, te humillarán”. Él ordenó a sus hombres que cogieran armas; y había doce hombres con él, y fueron hacia ellos al bosque. Pero ellos les hicieron frente, dispuestos para la lucha. Yendo Jan con un hacha, avanzaron tres de ellos, llegaron ante Jan diciéndole: “Estás yendo conscientemente hacia la muerte, ¡no vayas!” Pero él ordenó que los mataran, y

175,1

176,1

⁷⁴⁹ Sólo en H y Ch.

⁷⁵⁰ Rostóvec y Nejatin son dos ciudades al suroeste de Kíev (Lichačëv 1950, II: 401).

⁷⁵¹ Golotíčesk es una ciudad de la región de Pólock.

⁷⁵² La oración desde “...diciendo...” a “...han dicho...” falta en L, R y A probablemente por salto del copista al confundir las dos formas verbales.

⁷⁵³ Ar. погостъ. Cf. nota a pie 248.

⁷⁵⁴ Las mujeres “mejores” o “nobles” eran, según Lichačëv (1950, II: 402) quienes guardaban las provisiones de reserva para los periodos de necesidad. Sobre la expresión en antiguo ruso “mejores hombres”, cf. nota 234.

⁷⁵⁵ Arus. въ мѣчѣтѣ . La palabra arus. мѣчѣтѣ significa “espectro”, “alucinación” o “visión”, y tiene el matiz de “éxtasis, trance”.

⁷⁵⁶ Sólo en H y Ch.

fue a por los demás. Y ellos arremetieron contra Jan, uno no acertó a Jan con el hacha, pero Jan, dando la vuelta al hacha, le golpeó con el canto (del hacha) y ordenó a sus hombres que lo degollaran. Y ellos se escaparon al bosque, y allí mataron al sacerdote de Jan. Jan, entrando en la ciudad, a donde los de Beloózero, les dijo: “Si no cogéis a esos dos hechiceros, no me iré de aquí en todo el verano”. Y la gente de Beloózero, yendo, los cogió y los llevó ante él. Y les dijo a los dos: “¿Por qué habéis matado a tantas personas?” Y ellos dijeron: “Porque esconden las reservas, y si acabamos con ellas habrá abundancia. Si quieres, sacaremos delante tuyo cereales o pescado u otra cosa”. Pero Jan dijo: “En verdad mentís, pues Dios creó al hombre de tierra, está hecho de huesos y de venas de sangre, y no hay nada más en él, y no sabe nada, sino que sólo Dios sabe”. Y dijeron: “Nosotros sabemos cómo fue creado el hombre”. Y él preguntó: “¿Cómo?” Ellos dos dijeron: “Dios se estaba lavando en una casa de baños, y empezó a sudar, y se enjugó con un paño de hierbas, y lo tiró del cielo a la tierra. Y Satán empezó a disputar con Dios quién crearía de él (del paño) al hombre. Y el diablo creó al hombre, pero Dios puso el alma en él. Por eso, cuando muere un hombre, el cuerpo va a la tierra, y el alma a Dios”. Jan les dijo: “En verdad os ha seducido un demonio. ¿En qué Dios creéis?” Ellos dijeron: “En el Anticristo”. Y él les preguntó: “¿Dónde está?” Ellos respondieron: “Habita en el abismo”. Jan les dijo: “¿Qué Dios es ése que habita en el abismo? Eso es un demonio; Dios está en el cielo sentado en su trono, honrado por los ángeles, que con temor están ante él y sin poderlo mirar. De entre éstos un ángel fue expulsado, aquél al que vosotros llamáis Anticristo, por su soberbia fue expulsado del cielo, y está en el abismo, como decís, esperando a que Dios venga del cielo y coja a este Anticristo, lo ate con cadenas y lo deje prisionero en el fuego eterno con sus sirvientes y con los que en él creen. Pero a vosotros dos os está destinado sufrir aquí mi tortura y allí tras la muerte”. Y ellos dijeron: “Los dioses nos dicen que no nos puedes hacer nada”. Y él les contestó: “Os mienten vuestros dioses”. Y ellos dijeron: “Nos está destinado ir ante Svjatoslav, pero tú no nos puedes hacer nada”. Y Jan ordenó que los pegaran y les arrancaran las barbas. Habiendo sido azotados y sus barbas arrancadas de un desgarrón⁷⁵⁷, les dijo Jan: “¿Qué os dicen los dioses?” Y ellos dijeron: “Nos está destinado presentarnos ante Svjatoslav”. Y Jan ordenó que les pusieran una mordaza⁷⁵⁸ en la boca, y que los ataran al mástil, y que soltaran la embarcación delante de él, y él iba detrás de ellos. Y pararon en la desembocadura del Šeksná, y Jan les dijo: “¿Qué os dicen los dioses?” Y ellos dijeron: “Esto nos dicen los dioses: que no seguiremos vivos por ti”. Y les dijo Jan: “Pues os han dicho la verdad”. Y ellos dijeron: “Si nos dejas libres, te vendrán muchas cosas buenas, pero si nos matas te vendrán muchas penas y males”. Él les dijo: “Si os dejas ir me vendrán males de Dios; si os mato, seré recompensado”. Y dijo Jan a los remeros: “¿A quién de vosotros le han matado estos dos a un familiar?” Ellos dijeron: “A mí a mi madre, a mí a mi hermana, a mí a mi hija⁷⁵⁹”. Y él les dijo: “¡Vengad a las vuestras⁷⁶⁰!” Ellos, agarrándolos, los mataron y los

177,1

178,1

⁷⁵⁷ Müller, p. 215, traduce “con unas tenazas”.

⁷⁵⁸ Arus. *рѣбаль* Sreznevski traduce esta palabra como mordaza o trozo de madera, dando además el presente pasaje de la *PVL* como ejemplo. Müller, p. 77, se remite a Vasmer (1958: 542) y explica que originariamente el significado de esta palabra era garrote, troncho o trozo (de madera) talado o tronchado, que efectivamente podía usarse como mordaza; sin embargo los dos magos vuelven a hablar unas líneas más abajo. Lichačëv lo traduce como rublo, dado que existía la costumbre de poner una moneda en la boca de los muertos. En contra de su interpretación está el hecho de que el arus. *rubl'* empezó a usarse como unidad monetaria sólo a partir del s. XIV.

⁷⁵⁹ La palabra rusa antigua no precisa si se trata de “hijo” o “hija”, aunque por contexto cabe suponer que se trata de “hija”.

⁷⁶⁰ El antiguo ruso no es explícito en el género del pronombre en este caso: puede tratarse de “los vuestros” o “las vuestras”; por contexto es más probable que se refiera sólo a mujeres.

colgaron de un roble; con justicia sufrieron la venganza de Dios. Habiéndose ido Jan a casa, a la segunda noche un oso trepó (al roble), los descuartizó y los devoró. Y así murieron por incitación de los demonios, sabiendo y pensando sobre los demás pero sin saber de su propia perdición. Pues si hubieran sabido no hubieran ido al lugar donde iban a ser atrapados; y cuando estaban presos, ¿entonces por qué dijeron: “No nos está destinado morir”, cuando aquél planeaba matarlos? Esto es la incitación del demonio; pues los demonios no conocen los pensamientos de los hombres, sino que les meten ideas a los hombres sin conocer los secretos. Sólo Dios sabe de las meditaciones de los hombres, pero los demonios no saben nada; pues son impotentes e insignificantes de aspecto. Y vamos a contar esto sobre su aspecto y sus sombrías actuaciones. Pues en esa época, en aquellos años, sucedió que un novgorodano fue a donde los čud’os, y fue a un hechicero queriendo de su magia. Y él empezó según su costumbre a invocar a los demonios en su casa. Estando el novgorodano sentado en el umbral de la casa, el hechicero yacía aturdido, y el demonio le sacudió; el hechicero, habiéndose levantado, le dijo al novgorodano: “Los dioses no se atreven a venir; tienes algo en ti que temen”. El novgorodano se acordó de que llevaba una cruz, y se alejó y la puso fuera de aquella casa. El hechicero empezó a invocar de nuevo a los demonios; los demonios, empujándolo, le contaron⁷⁶¹ por qué había venido; después empezó a preguntarle: “¿Por qué tenéis miedo de esto, de la cruz que llevamos encima?” Y él dijo: “Es un símbolo del Dios celestial, a él le temen nuestros dioses”. Él dijo: “¿Entonces qué tipo de dioses son los vuestros, dónde viven?” Él dijo: “Nuestros dioses viven en los abismos. De aspecto son negros, alados, tienen rabos; suben a bajo el cielo, escuchando a vuestros dioses; pues vuestros dioses están en el cielo. Y cuando muere uno de vuestras gentes, entonces es subido al cielo; pero cuando muere uno de los nuestros, entonces es llevado a nuestros dioses al abismo”. Y así es: pues los pecadores están en el infierno, esperando torturas eternas, pero los justos habitan en la morada celestial con los ángeles.

179,1

180,1

Tales son la fuerza y la belleza y la impotencia de los demonios. Con ellas seducen a los hombres, ordenándoles contar las visiones que se les aparecen; a los que no son firmes en su fe se les aparecen en sueños, a otros en alucinaciones, y así hechizan por enseñanza del demonio. Sobre todo a través de las mujeres tienen lugar los encantamientos de los demonios; pues al principio sedujo el demonio a la mujer, y ésta al hombre; así también en estas generaciones embrujan mucho las mujeres mediante encantamientos y veneno y otras artimañas del demonio. Pero también los hombres son seducidos por los demonios, los infieles; igual que en las primeras generaciones, en tiempos de los apóstoles vivó el mago Simón, el cual hizo con brujería que los perros hablaran a la manera de los hombres, y él mismo se transformaba ahora en un anciano, ahora en un joven, y ahora a uno lo transformaba en otro con alucinaciones. Asimismo Yannés y Yambrés, hacían embrujos mediante encantamiento contra Moisés⁷⁶², pero pronto dejaron de poder hacer nada contra Moisés. También Cínope hacía por alucinación del demonio como que caminaba sobre el agua, y hacía otras alucinaciones seducido por el demonio, para perderse a sí mismo y a los demás. Así hubo en tiempos de Gleb un mago en Nóvgorod. Hablaba a la gente comportándose como Dios, y sedujo a muchos, por poco a toda la ciudad, pues decía: “Lo sé todo por adelantado”, y difamaba la fe cristiana, diciendo: “Cruzaré el Vólchov ante todos”. Y hubo una revuelta en la ciudad, y todos le creían, y querían matar al obispo. Pero el obispo, cogiendo la Cruz y vistiéndose con la casulla, fue y dijo: “El que quiera creer al mago,

181,1

⁷⁶¹ La utilización indistintamente de la tercera persona del singular y el plural en estas frases en todos los manuscritos lleva a confusión.

⁷⁶² Tomado de II Tim 3, 8.

que se ponga detrás de él; pero si alguien cree en la Cruz, que venga⁷⁶³”. Y se dividieron en dos, pues el príncipe Gleb y su mesnada se pusieron con el obispo, pero toda la gente fue detrás del mago, y se organizó una gran revuelta entre ellos. Gleb metió el hacha bajo su capa y se acercó al mago y le dijo: “¿Sabes qué pasará mañana, y qué antes de esta tarde?” Y él dijo: “Lo presagio todo”. Y Gleb dijo: “¿Así que sabes qué ocurrirá hoy?” “Haré un gran milagro”. Gleb, sacando el hacha, lo atravesó, y cayó muerto, y la gente se dispersó. Y él murió en cuerpo y alma, habiéndose entregado al diablo.

(1072) En el año 6580. Se trasladaron las reliquias de los santos mártires Borís y Gleb. Reuniendo a los hijos de Jaroslav Izjaslav, Svjatoslav, Vsévolod, el metropolitano entonces era Georgij, el obispo Petr de Perejaslav, Michaíl de Júr’ev, Feodosij, abad de las Grutas, Sofrónij, abad de San Miguel, German, abad del Santo Salvador, Nikola abad de Perejaslav, y todos los demás abades, organizaron una deslumbrante fiesta, y los trasladaron a la nueva iglesia que había construido Izjaslav, que existe hasta hoy. Cogiendo primero a Borís en un ataúd de madera Izjaslav, Svjatoslav, Vsévolod cogiéndolo sobre sus hombros lo llevaron, precedidos por los monjes que llevaban velas en las manos, y tras ellos diáconos con inciensarios, y detrás sacerdotes y tras ellos los obispos con los metropolitans; detrás de estos iban con el ataúd. Y habiéndolo metido en la nueva iglesia, abrieron el ataúd, se llenó la idea de un maravilloso aroma de agradable olor; los que vieron esto alabaron a Dios. Y al metropolitano le invadió el terror, pues no era firme en su fe en los dos, y cayendo al suelo rogó perdón. Y habiendo besado sus reliquias (de Borís), las metieron en un sarcófago de piedra. Después, llevando a Gleb en un ataúd de piedra, lo colocaron en un trineo y, agarrándolo con cuerdas, tiraban de él. Y cuando estaban en la puerta, el sarcófago se detuvo, no avanzando. Y ordenaron a las gentes gritar: “¡Señor, ten piedad!”, y así siguieron tirando de él. Y los sepultaron en el mes de mayo, el día 20⁷⁶⁴. Y habiendo cantado la liturgia, comieron juntos los hermanos, cada uno con sus boyardos, con gran amor. Y gobernaba entonces Vyšegórod Čudin, y en la iglesia, Lázar’. Después se separaron, cada uno a sus asuntos.

182,1

(1073) En el año 6581. El diablo provocó discordia entre estos hermanos, los hijos de Jaroslav. Habiendo hostilidad entre ellos, Svjatoslav y Vsévolod estaban juntos contra Izjaslav. Izjaslav se fue de Kíev, y Svjatoslav y Vsévolod fueron a Kíev en el mes de marzo, el 22, y se sentaron en el trono de Berestovo, incumpliendo el mandato paterno. Svjatoslav fue el comienzo de la expulsión del hermano, deseando más poder; sedujo a Vsévolod diciendo: “Izjaslav se está aliando con Vseslav, conspirando contra nosotros, y si no nos adelantamos a él, nos echará a nosotros”. Y así instigó a Vsévolod contra Izjaslav. Izjaslav fue a donde los polacos con muchos bienes y con su esposa, confiando en las muchas riquezas⁷⁶⁵, diciendo: “Con esto me ganaré guerreros”. Pero todas ellas se las quitaron los polacos, y le señalaron el camino de vuelta. Y Svjatoslav se estableció en Kíev, habiendo echado a su hermano, rompiendo el mandato paterno, aún más, de divino. Pues grande es el pecado de romper el mandato del padre de uno: pues primero pasaron los hijos de Cam a la tierra de Set, y cuatrocientos años después recibieron la venganza de Dios; pues de la estirpe de Set son los hebreos, que aniquilaron la tribu de los cananeos, recibiendo su propia parte y su propia tierra. Y también Esaú incumplió el mandato de su padre, siendo asesinado, pues no es bueno pisar las fronteras ajenas. En el mismo año fue comenzada la iglesia de las Grutas por el abad Feodosij y el obispo

183,1

⁷⁶³ Sigo la versión de Ostrowski, p. 1458.

⁷⁶⁴ En L, R y A aparece el día 2, probablemente porque fue un 2 de mayo (en el año 1115) cuando se volvieron a trasladar las reliquias.

⁷⁶⁵ Desde “con su esposa...” hasta aquí falta en L, R y A, salto del escriba probablemente debido a la repetición de “muchos”.



Los dos hechiceros matan “de manera mágica”
a las mujeres nobles
sub anno 1071



El príncipe Gleb, seguido del obispo,
mata al mago de Nóvgorod
sub anno 1071

Michaíl, estando entonces el metropolitano Georgij en Bizancio, residiendo Svjatoslav en Kíev.

(1074) En el año 6582. Feodosij, el abad de las Grutas, murió. Contaremos un poco sobre su fallecimiento. Feodosij tenía la costumbre, llegando la época de ayuno, en la Semana de la Mantequilla, de besar por la tarde, según su costumbre, a todos los hermanos, aleccionándoles sobre cómo debían pasar el tiempo de ayuno, en oraciones nocturnas y diurnas, y guardarse de pensamientos indecentes, de la siembra de los demonios. “Pues los demonios – decía – siembran en el monje pensamientos, deseos maliciosos, encendiendo en él ideas, y por éstas son perjudicadas sus oraciones. Llegando tales pensamientos hay que protegerse con la señal de la cruz, diciendo lo siguiente: “Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros. Amén”. Y además (hay que) abstenerse de mucha comida; pues el comer mucho y el beber sin medida hace crecer los pensamientos maliciosos, y creciendo los pensamientos, surge el pecado. Para eso – decía – resistidos a las acciones de los demonios y a sus argucias, guardados de la pereza y de dormir mucho, y estad despiertos para el canto eclesiástico y para las tradiciones de los Padres y para la lectura de libros. Sobre todo conviene a los monjes tener en los labios el Salterio de David, con él se ahuyenta el desaliento del demonio. Además deben tenerse todos amor en sí⁷⁶⁶, los más jóvenes hacia los mayores sumisión y obediencia, y los mayores hacia los más jóvenes amor e instrucción, y deben ser un ejemplo por su abstinencia y vigilia y comportamiento y humildad, y así aleccionar a los más jóvenes y confortarlos, y así pasar la cuaresma”. Y decía: “Dios nos ha dado estos cuarenta días para la limpieza del alma; éste es el diezmo que hemos de dar del año a Dios: pues hay de año a año trescientos sesenta y cinco días, y de estos días cada décimo día hemos de darlo a Dios como diezmo, lo cual es la cuaresma de cuarenta días; en tales días, habiéndose limpiado el alma, celebra radiantemente la Resurrección del Señor, alegrándose en Dios. Pues la época de ayuno limpia el espíritu al hombre. El ayuno fue primero prefigurado al no comer Adán de un árbol⁷⁶⁷; habiendo ayunado Moisés durante cuarenta días, se le permitió recibir la ley en la montaña de Sinaí, viendo la gloria del Señor⁷⁶⁸; por el ayuno la madre de Samuel dio a luz⁷⁶⁹; habiendo ayunado, la gente de Nínive se libró de la cólera de Dios⁷⁷⁰; habiendo ayunado, a Daniel se le concedió una visión⁷⁷¹; habiendo ayunado, Elías fue igualmente elevado al cielo al alimento del paraíso⁷⁷²; habiendo ayunado, los tres jóvenes apagaron la fuerza del fuego⁷⁷³; y habiendo ayunado el Señor cuarenta días, nos enseñó la época de ayuno; por el ayuno los apóstoles exterminaron la enseñanza del demonio; por el ayuno aparecieron nuestros padres como astros luminosos en el mundo, y brillan también tras la muerte, habiendo mostrado grandes esfuerzos y abstinencia, como ese gran Antonio, y Eutimio y Sabas y los demás padres, a los que emulamos, hermanos”. Habiendo enseñado esto a los hermanos y habiéndolos saludado⁷⁷⁴ a todos por su nombre, se fue del monasterio llevándose unos pocos trozos de pan; y se metió en una gruta, y cerró la puerta de la gruta, y la cegó con arena, y no hablaba con nadie; y si había algún asunto urgente hablaba a través de una pequeña ventanita el sábado o el domingo, pero los demás días

184,1

185,1

⁷⁶⁶ Los manuscritos presentan distintas lecturas: “en sí”, “a sí mismos”, “hacia sí”, “entre sí”.

⁷⁶⁷ Gé 2, 17.

⁷⁶⁸ Ex 24, 18.

⁷⁶⁹ I Sam, 1, 8.

⁷⁷⁰ Jon 2, 5; Mt 12, 41; Lc 11, 30.

⁷⁷¹ Da 10, 3.

⁷⁷² I Re, 19, 8.

⁷⁷³ En el texto bíblico donde aparece este pasaje (Da 3) no se habla sin embargo de que los jóvenes hubieran ayunado.

⁷⁷⁴ Literalmente “besado”.

los pasaba en ayuno y oraciones, observando una estricta abstención. Y volvió al monasterio el viernes víspera de (el domingo de) Lázaro, pues en este día termina el ayuno de cuarenta días, que empieza el primer lunes, cuando entra la semana de Teodoro, y se acaba en el viernes de Lázaro; en la Semana Santa está establecido ayunar en recuerdo de la Pasión del Señor. Volviendo, Feodosij, según su costumbre, besó a los hermanos y celebró con ellos el Domingo de Ramos. Y habiendo llegado el gran día de la Resurrección, lo celebró según la costumbre solemnemente, y cayó enfermo. Habiéndose caído enfermo y habiendo estado enfermo durante cinco días, después, habiéndose hecho de noche, mandó que lo sacaran al patio; los hermanos subiéndolo en un trineo, lo colocaron enfrente de la iglesia. Él ordenó llamar a todos los hermanos, y los hermanos golpearon el simandro⁷⁷⁵ y todos se reunieron. Él les dijo: “¡Hermanos míos y padres míos e hijos míos! He aquí que me voy de vosotros, pues me hizo saber el Señor durante la cuaresma, estando en la gruta, que me iría de este mundo. Y vosotros, ¿a quién queréis tener como abad, para que le pueda dar la bendición?” Ellos le dijeron: “Tú eres el padre de todos nosotros; al que tú elijas, ése será nuestro padre y abad, y le obedeceremos como a ti”. Nuestro padre Feodosij dijo: “Id y decidid sin mí a quien queráis excepto a dos hermanos, Nikola e Ignat; de los demás a quien queráis, de los más ancianos a los más jóvenes”. Ellos, obedeciéndole, se alejaron un poco de él hacia la iglesia; habiendo deliberado, le enviaron a dos hermanos, diciendo lo siguiente: “¡Al que elijan Dios y tu honorable oración, quien a ti te guste, nombra a ése!” Feodosij les dijo: “Si queréis aceptar a un abad nombrado por mí, yo no os lo daré según mi elección, sino según la providencia divina”. Y les nombró al presbítero Iákov. Pero a los hermanos no les pareció bien, diciendo: “No ha sido tonsurado aquí”. Pues Iákov había llegado de L’tec⁷⁷⁶ con su hermano Paulo. Y los hermanos empezaron a pedir a Stefan, que entonces era primer cantor, un alumno de Feodosij, diciendo: “Ha crecido bajo tu mano, y ha servido contigo; ¡danos a éste!” Feodosij les dijo: “He aquí que siguiendo la orden divina nombré a Iákov, pero vosotros queréis hacer vuestra voluntad”. Y haciéndoles caso, les dio a Stefan para que fuera su abad. Y bendijo a Stefan, y le dijo: “¡Hijo! He aquí que te entrego el monasterio, guárdalo con cuidado, y tal y como establecí yo los servicios, así mantenlos. Las tradiciones del monasterio y la regla no las cambies, sino que haz todo según la ley y la norma del monasterio”. Y después lo cogieron los hermanos y lo llevaron a la celda y lo tumbaron en su camastro. Y despuntando el sexto día, estando muy enfermo, llegó ante él Svjatoslav con su hijo Gleb; y estando ambos sentados junto a él, le dijo Feodosij: “He aquí que me voy de este mundo, y he aquí que te entrego el monasterio para que lo guardes si hubiera algún disturbio en él. Y he aquí que confío la dignidad de abad a Stefan; no permitas⁷⁷⁷ que le afrenten”. El príncipe, habiéndolo besado, y prometiéndole que cuidaría del monasterio, se fue. Habiendo llegado el séptimo día, estando Feodosij muy débil, llamó a Stefan y a los hermanos, y empezó a decirles así: “Si, tras mi partida de este mundo, fuera del agrado de Dios y me aceptara Dios, entonces tras mi partida el monasterio empezará a prosperar y a crecer: así sabréis que Dios me habrá aceptado. Pero si, después de mi muerte⁷⁷⁸, el monasterio empieza a empobrecerse en monjes y en cosas necesarias para el monasterio, entonces sabréis que no habré sido del agrado de Dios”. Y mientras hablaba así los hermanos lloraban, diciendo: “¡Padre! Reza a Dios por nosotros, pues

186,1

187,1

188,1

⁷⁷⁵ Arus. БѢЛО (gr. *sēmatron*) era la tablilla que se golpeaba en lugar de las campanas para llamar a los monjes a las oraciones diarias.

⁷⁷⁶ No hay consenso entre los distintos editores sobre qué es y dónde está L’tec. Para Müller se trata de un monasterio en el Alta (L’ta); Lichačëv lo traduce como “del Al’ta”.

⁷⁷⁷ Desde aquí hasta “...por sus esfuerzos” (columna 189) falta en R y A.

⁷⁷⁸ Así L; H lee “después de mi vida” y Ch “después de mi partida”.

sabemos que Dios no pasará por alto tus esfuerzos”. Y, habiendo pasado los hermanos con él toda la noche, y habiendo despuntado el octavo día, el segundo sábado después de Pascua, en la segunda hora del día, entregó su alma a las manos de Dios, en el mes de mayo en el tercer día, en el undécimo año de la indicción. Los hermanos lloraron por él. Feodosij había testado que le sepultaran en la gruta, en la que había superado tantos esfuerzos, diciendo así: “Enterrad mi cuerpo de noche”, y así hicieron. Habiendo llegado la tarde, los hermanos cogieron su cuerpo y lo depositaron en la gruta acompañándolo de cantos y de velas, con honor, para la alabanza de nuestro Señor Jesucristo. Rigiendo Stefan el monasterio y el bienaventurado rebaño que Feodosij había reunido, resplandecen⁷⁷⁹ los monjes como astros en la Rus’: unos eran firmes ayunadores, otros (buenos) en la vigilia, otros en la inclinación de rodillas, otros en ayunar un día o dos días, unos comiendo pan y agua, otros verduras cocidas, y otros crudas. Vivían en amor, los más jóvenes supeditándose a los mayores, sin atreverse a hablar en su presencia, sino con gran sumisión y obediencia. De igual modo los mayores tenían amor hacia los más jóvenes, y los aleccionaban, consolándolos como a hijos amados. Si algún hermano caía en cualquier pecado, lo consolaban, y la penitencia *<de un hermano se la repartían>*⁷⁸⁰ tres o cuatro hermanos por su gran amor: tal era el amor entre estos hermanos y la gran abstinencia. Si cualquiera de los hermanos se iba del monasterio todos los hermanos sentían por ello una gran pena, y enviaban tras él, y traían al hermano de vuelta al monasterio, yendo todos a inclinarse ante el abad, y le suplicaban al abad, y aceptaban al hermano en el monasterio con alegría. Pues tales eran: afectuosos y abstinentes; de ellos nombraré a algunos hombres maravillosos. El primero, Dem’jan, un presbítero, era tan ayunador y abstigente que sólo tomó pan y agua hasta su muerte. Si alguien llevaba a un niño enfermo, afectado por alguna dolencia, lo llevaban al monasterio, o a un hombre adulto, afectado por alguna dolencia, viniendo al monasterio ante el bienaventurado Feodosij, le mandaba a Dem’jan rezar una oración por el enfermo; y enseguida hacía la oración y lo ungía con óleo, y los que iban a él recibían la curación. Habiéndose puesto enfermo, y esperando el final de su vida, y yaciendo en su debilidad, vino ante él un ángel con el aspecto de Feodosij que le regaló el reino celestial por sus esfuerzos. Después llegó Feodosij con los hermanos y se sentaron junto a él y, yaciendo en su debilidad, miró al abad y dijo: “¡No olvides, abad, lo que me has prometido!” Y el gran Feodosij entendió que había visto una aparición, y le dijo: “¡Hermano Dem’jan! Lo que te he prometido te ocurrirá”. Él, cerrando los ojos, entregó su espíritu a las manos de Dios. El abad y los hermanos sepultaron su cuerpo.

189,1

Asimismo, había otro hermano, de nombre Eremija, que recordaba el bautismo de la Tierra Rusa. A éste le había sido entregado por Dios el siguiente don: veía el futuro con antelación y, si veía a alguien en sus reflexiones, lo disuadía en secreto y le aleccionaba para que se guardara del diablo. Cuando alguno de los hermanos pensaba en irse del monasterio, lo miraba e iba a él y lo disuadía de su pensamiento y consolaba al hermano. Si a alguien le decía algo, bueno o malo, se cumplía la palabra del anciano. Había también otro anciano, de nombre Matvéj; era clarividente. Pues estando una vez en la iglesia en su sitio, elevó los ojos mirando por encima de los hermanos, que estaban en pie cantando a ambos lados, y vio a un demonio que se paseaba, con aspecto de polaco, con una capa, y que llevaba en el faldón capullos de una flor que se llama bardana. Y paseándose alrededor de los hermanos, cogía del faldón una bardana y se la tiraba a uno; si el capullo se pegaba a alguno de los hermanos que cantaban, después de

190,1

⁷⁷⁹ L tiene el verbo en presente, H y Ch en imperfecto. El que L presente la lectura más difícil es indicio de su originalidad, y por tal optan Ostrowski, p. 1529, y Müller, p. 226.

⁷⁸⁰ Falta en L.

quedarse un poco, y con el ánimo debilitado, ponía alguna excusa, salía de la iglesia, se iba a su celda, y dormía⁷⁸¹, y no volvía a la iglesia hasta que se había terminado de cantar. Pero si se lo tiraba a otro y el capullo no se le pegaba, éste se quedaba firme en el canto hasta que se terminaban de cantar los maitines, y entonces se iba a su celda. Cuando el anciano vio esto, se lo contó a sus hermanos. Otra vez este anciano vio lo siguiente: según la costumbre de este anciano, habiendo asistido a los maitines y habiendo terminado los hermanos de cantar los maitines antes del amanecer, se iban a sus celdas, pero este anciano salía el último de la iglesia. Yendo solo una vez, se sentó para descansar debajo del simandro, pues su celda estaba lejos de la iglesia, y he aquí que vio que una multitud venía de la puerta, y alzó sus ojos y vio a uno que iba montado sobre un cerdo, y los otros caminaban a su alrededor. Y les dijo el anciano: “¿Adónde vais?” Y dijo el demonio que iba montado sobre el cerdo: “A por Michal’ Tol’bekovič”. El anciano se santiguó con la señal de la cruz, y se fue a su celda. Cuando se hizo de día, habiendo comprendido el anciano, le dijo a su servidor de celda: “Vé y pregunta si Michal’ está en su celda”. Y le dijeron que “<No hace mucho>⁷⁸² saltó por el muro, después de los maitines”. Y el anciano contó esta visión al abad y a los hermanos. En tiempos de este anciano murió Feodosij, y Stefan se convirtió abad, y después de Stefan Nikon, y este anciano seguía aún vivo. Una vez, levantándose para los maitines, elevó sus ojos, queriendo ver al abad Nikon, y vio un asno que estaba el lugar del abad, y entendió que no se había levantado el abad. Asimismo tuvo el anciano muchas otras visiones por adelantado, y murió de edad avanzada en este monasterio. Y había otro monje, de nombre Isakij que, viviendo en la vida mundana y siendo rico, pues era comerciante, de Torópec de nacimiento, decidió hacerse monje, y repartiendo sus posesiones a los necesitados y a los monasterios, fue al gran Antonij a la gruta pidiéndole que le hiciera monje. Y Antonij lo aceptó, y le vistió con el hábito monacal, y le puso por nombre Isakij, pues su nombre era Čern’. Este Isakij empezó a llevar una vida dura: se puso un cilicio⁷⁸³ y mandó que le compraran un macho cabrío y que le quitaran la piel, y se la puso encima del cilicio, y se secó sobre de su cuerpo la piel húmeda del macho cabrío. Y se encerró en la gruta, en uno de los pasadizos, en una pequeña celda, de unos cuatro codos, y ahí rezaba a Dios con lágrimas. Su alimento era sólo la prósfora⁷⁸⁴, y ésta un día de cada dos, y el agua la bebía con moderación. Se lo llevaba el gran Antonij, y se lo pasaba a través de una ventanita en la que cabía una mano, así le llevaba el alimento. Y esto lo hizo durante siete años, sin salir a la luz, sin tumbarse sobre las costillas, sino sentado, durmiendo poco. Y una vez, según su costumbre, cuando habiendo llegado la tarde, empezó a hacer inclinaciones cantando salmos, hasta medianoche; cuando se agotó, se sentó en su silla. Pero una vez, estando sentado según su costumbre, habiendo apagado la vela, de repente comenzó a brillar una luz como la del sol en la gruta, como para cegar a un hombre. Y se acercaron a él dos bellos jóvenes, y sus rostros resplandecían como el sol, y le dijeron: “¡Isakij! Somos ángeles. He aquí que vienen a ti Cristo y los ángeles”. Y, levantándose, Isakij vio a una multitud, y sus rostros (más brillantes) que el sol, y el rostro de uno de ellos brillaba más que los demás. Y los dos le dijeron: “¡Isakij! Aquí está Cristo. ¡Cae, inclínate ante él!” Él, sin entender la acción del diablo, y sin acordarse de persignarse, avanzó y se inclinó como ante Cristo ante la obra del diablo. Los demonios lanzaron un grito y dijeron: “¡Ya eres nuestro, Isakij!” Y le metieron en la celda y le sentaron. Y empezaron

191,1

192,1

⁷⁸¹ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 1543.

⁷⁸² Falta en H y Ch.

⁷⁸³ Arus. *власяница* era una ropa burda de pelo que algunos monjes se ponían para “agotar” el cuerpo. (Lichačev 1950, II: 409)

⁷⁸⁴ El pan utilizado para la eucaristía.

a sentarse alrededor de él, y la celda estaba llena de ellos, y el pasadizo de las Grutas. Y dijo uno de los demonios, el llamado Cristo: “¡Coged los sopeli⁷⁸⁵, los bubny⁷⁸⁶ y los guslis⁷⁸⁷ y tocadlos, que nos baile Isakij!” Y les dieron a los sopeli, y los guslis, y los bubny, y empezaron a tocarlos. Y habiéndolo extenuado lo dejaron apenas vivo, y se fueron habiéndose burlado de él. A la mañana siguiente, clareando y llegando la hora de comer el pan, Antonij se acercó según su costumbre a la ventanilla⁷⁸⁸, y dijo: “¡Señor, bendición, padre Isakij!” Y no hubo ninguna voz ni ningún ruido, y Antonij habló mucho, y no hubo ninguna respuesta, y Antonij dijo: “He aquí que ya se ha muerto”. Y mandó al monasterio a por Feodosij y a por los hermanos. Y cavaron donde la entrada había sido cegada, y entrando, lo cogieron, pensándolo muerto, y sacándolo lo depositaron ante la gruta. Y vieron que estaba vivo. Y dijo el abad Feodosij: “Esto tiene que ser obra del diablo”. Y lo tendieron en un camastro, y Antonij le cuidaba. En esta misma época sucedió que Izjaslav vino de Polonia, e Izjaslav empezó a encolerizarse con Antonij por Vseslav. Y Svjatoslav mandó llevar por la noche a Antonij a Černígov. Antonij llegó a Černígov, y le gustaron las montañas de Boldinó; cavando una gruta, se estableció allí. Y allí está el monasterio de la Santa Madre de Dios en las montañas de Boldinó hasta el día de hoy. Pero Feodosij, descubriendo que Antonij se había ido a Černígov, fue con los hermanos a Isakij, lo cogió y lo llevó consigo a su celda, y le cuidaba, pues estaba debilitado de cuerpo y alma, de manera que no se podía dar la vuelta hacia el otro lado, ni ponerse de pie, ni sentarse, sino que yacía de un lado y muchas veces se mojaba por debajo, y le aparecieron gusanos debajo de las caderas de humedecer y de mojar. Feodosij lo lavaba él mismo con sus propias manos y se encargaba de él, y esto hizo durante dos años. Éste fue un prodigioso milagro, que yació dos años, sin tomar ni pan, ni agua, ni verduras, ni ningún otro alimento, sin decir nada con su lengua, sino que yació mudo y sordo durante dos años. Feodosij rezaba por él y hacía su oración por él día y noche, hasta que el tercer año empezó a hablar y a escuchar y a enderezarse sobre sus piernas como un niño pequeño, y empezó a caminar. Y rechazaba ir a la iglesia, y lo llevaban por la fuerza a la iglesia, y así poco a poco le enseñaron. Y después le enseñaron a ir al refectorio, y lo sentaban separado de los hermanos, y le ponían delante pan y no lo cogía, a no ser que se lo pusieran en las manos. Pero Feodosij dijo: “Poned el pan ante él, no se lo pongáis en las manos, que coma solo”. Y durante una semana rechazó comer, y poco a poco mirando alrededor, comió el pan, y así aprendió a comer. Y así lo liberó Feodosij de las maquinaciones del diablo y de sus argucias. Isakij tomó ánimo de nuevo y volvió a adoptar una estricta abstinencia. Habiendo muerto Feodosij y habiendo ocupado su lugar Stefan, dijo Isakij: “He aquí que ya me has engañado, diablo, cuando estaba en un lugar; ahora ya no me encerraré en la gruta, sino que te venceré estando en el monasterio”. Y se puso un cilicio y sobre el cilicio un faldón de cáñamo⁷⁸⁹, y empezó a hacer locuras, y empezó a ayudar a los cocineros, a cocinar para los hermanos. Y yendo a maitines antes que nadie, estaba de pie firme e inmóvil. Incluso cuando llegó el invierno y las feroces heladas, se quedaba de pie con botas con las suelas agujereadas, de manera que se le pegaban los pies congelados a la piedra, y no movía los pies hasta que se habían terminado de cantar los maitines. Y después de los maitines iba a la cocina y preparaba el fuego, el agua, la leña, y (después) llegaban los demás cocineros de entre los hermanos. Un cocinero, que tenía también por nombre Isakij, dijo una vez riéndose a Isakij: “Allí está posado un

193,1

194,1

195,1

⁷⁸⁵ Instrumento musical popular tipo caramillo, flauta pastoril, chirimía o dulzaina.

⁷⁸⁶ Instrumento musical de percusión tipo pandero o pandereta.

⁷⁸⁷ Instrumento de cuerda.

⁷⁸⁸ Sigo la lectura de Müller, p. 231.

⁷⁸⁹ Sigo la traducción de Müller, p. 233.

cuervo negro, ve y atrápalo”. Él, inclinándose ante él hasta la tierra, fue, atrapó el cuervo y se lo llevó delante de todos los cocineros, y se llenaron de temor y se lo contaron al abad y a los hermanos, y los hermanos empezaron a venerarlo, pero él, no queriendo fama entre los hombres, empezó a hacer locuras, y empezó a molestar ora al abad, ora a los hermanos, ora a los laicos, y algunos le daban golpes. Y empezó a ir por el mundo, haciéndose así el loco, y se estableció en la gruta en la que había estado anteriormente, pues Antonij ya había muerto, y reunió a su alrededor a jóvenes, y les ponía las vestiduras monacales y por eso recibía golpes, ora del abad Nikon, ora de los padres de estos niños. Pero él sufría todo eso y aceptaba los golpes y la desnudez y el frío día y noche. Una noche había encendido la estufa en la barraca de al lado de la gruta, y la estufa empezó a arder, pues era muy vieja, y empezó a salir la llama a través de las rendijas. No teniendo nada con los que cubrirlas, se puso encima con los pies desnudos y se quedó en pie sobre la llama hasta que la estufa se hubo apagado, y entonces bajó. Y contaban muchas otras cosas de él, y de algunas fuimos testigos nosotros mismos. Y así ganó la victoria sobre los demonios, como a las moscas, sin prestar atención a sus intimidaciones ni a sus apariciones, pues les decía: “Si primero me sedujisteis en la gruta, fue porque no conocía vuestras maquinaciones y argucias; pero ahora tengo al Señor Jesucristo y a nuestro Dios y la oración de mi padre Feodosij, tengo esperanza en Cristo: os venceré”. A menudo los demonios le hacían maldades y le decían: “Eres nuestro, te has inclinado ante nuestro Superior y ante nosotros”. Pero él decía: “Vuestro Superior es el Anticristo, y vosotros sois demonios”, y se santiguaba *<el rostro con la señal de la cruz,>*⁷⁹⁰ y así desaparecían. A veces iban de nuevo a él por la noche, provocándole miedo, a veces con la alucinación de mucha gente con azadas y palas que decía: “Cavemos esta gruta y enterremos a éste aquí”; otros decían: “¡Huye, Isakij! ¡Te quieren enterrar!” Pero él les decía: “Si fuerais hombres vendríais durante el día; pero vosotros sois tinieblas, y en las tinieblas camináis”. Y se santiguaba con *<la señal de>*⁷⁹¹ la cruz, y desaparecían. Y otra vez le asustaron con la apariencia de un oso, y otra con la de un animal feroz, otra con la de un toro, otra con la de serpientes que se arrastraban hacia él, otra con la de sapos y ratones y todo tipo de reptiles. Y no eran capaces de hacerle nada, y le dijeron: “¡Isakij, nos has vencido!” Y él dijo: “Primero me vencisteis con la apariencia de Jesucristo y los de ángeles, no siendo dignos de esa apariencia, pero ahora os manifestáis con la apariencia de fieras y de ganado y de serpientes y de reptiles, tal y como erais vosotros mismos: repugnantes y malvados de aspecto”. Y al instante desaparecieron los demonios, y desde entonces ya no le hicieron los demonios ninguna maldad, como él mismo había contado: “Aquello me sucedió durante tres años, aquella lucha”. Y después empezó a vivir más estrictamente y a observar la abstinencia: ayuno y vigilia. Y así viviendo terminó su vida. Y enfermó en la gruta, y lo llevaron enfermo al monasterio, y al octavo día murió en el Señor. El abad Ioann y los hermanos, habiendo preparado su cuerpo, lo enterraron. Tales eran los monjes del monasterio de Feodosij, los cuales también tras su muerte brillan como astros y rezan a Dios por sus hermanos que están aquí, y por las donaciones hechas al monasterio, y por los hermanos laicos, en el que⁷⁹² también ahora viven una vida virtuosa, juntos en común en el canto y en las oraciones y en la obediencia para la gloria de Dios todopoderoso, y protegidos por las oraciones de Feodosij, suya sea la gloria eterna, Amén.

(1075) En el año 6583. Fue empezada la iglesia de las Grutas sobre los cimientos por el abad Stefan; pues desde los cimientos había empezado Feodosij, pero sobre los

196,1

197,1

198,1

⁷⁹⁰ Sólo en L, R y A.

⁷⁹¹ Sólo en H.

⁷⁹² Se refiere al monasterio.

cimientos empezó Stefan. Y fue terminada al tercer año, en el mes de julio, el día 11⁷⁹³. En el mismo año llegaron enviados de los alemanes a Svjatoslav; Svjatoslav, vanagloriándose, les mostró su riqueza. Ellos, viendo la abundancia incontable de oro y plata y telas preciosas, dijeron: “Esto no vale nada, pues esto está muerto. Mejor que esto son los guerreros, pues los hombres consiguen aún más que esto”. Así se vanagloriaba Ezequías⁷⁹⁴, el rey de Judá, ante los enviados del emperador asirio, pero todo le fue llevado a Babilonia. Así también tras la muerte de éste (Svjatoslav) todos sus bienes se desperdigaron.

199,1

(1076) En el año 6584. Fueron Volodímer, el hijo de Vsévolod, y Oleg, el hijo de Svjatoslav, en ayuda de los polacos contra los checos. En aquel mismo año murió Svjatoslav, hijo de Jaroslav, en el mes de diciembre el 27, de la extirpación un absceso, y fue sepultado en Černígov en (la iglesia de) el Salvador. Y le sucedió en el trono Vsévolod, en el mes de enero <, el día 1. En el mismo año Volodímer tuvo un hijo: Mstisláv, un nieto de Vsévolod>⁷⁹⁵.

(1077) En el año 6585. Izjaslav fue con los polacos, y Vsévolod fue contra él. Se estableció Borís en Černígov en el mes de mayo el día 4, y su reinado duró ocho días, y huyó a Tmutorokán’’ a donde Román. Vsévolod fue contra su hermano Izjaslav a Volyn’, y ambos hicieron la paz. E Izjaslav vino y se estableció en Kíev, en el mes de julio el día 15, y Oleg, el hijo de Svjatoslav, estaba donde Vsévolod en Černígov.

(1078) En el año 6586. Oleg, hijo de Svjatoslav, huyó de Vsévolod a Tmutorokan’, en el mes de abril el 10. En este mismo año fue matado Gleb, hijo de Svjatoslav, en Zavoloč’e. Gleb era generoso con los pobres y amistoso con los extranjeros, era diligente con las iglesias, caluroso en la fe y dulce, hermoso de aspecto. Su cuerpo fue depositado en Černígov en (la iglesia de) el Salvador, en el mes de julio el día 23. Ocupando Svjatopolk su lugar en Nóvgorod, hijo de Izjaslav, reinando Jaropolk en Vyšegórod, y reinando Volodímer en Smolénsk, trajeron Oleg y Borís a paganos contra la Tierra Rusa, y los dos fueron contra Vsévolod con polovcianos. Vsévolod avanzó en su contra hacia el Sožica⁷⁹⁶, y los polovcianos vencieron a los Rus’ y muchos fueron matados allí: fue matado Iván Žirolávič y Túky, hermano de Čudin, y Porej, y muchos otros, en el mes de agosto el 25. Oleg y Borís llegaron a Černígov creyendo que habían ganado, pero le habían hecho mucho daño a la Tierra Rusa, habiendo derramado sangre cristiana, sangre que Dios les reclamará de sus manos, (y les reclamará) responder por haber matado vidas cristianas. Vsévolod llegó ante su hermano Izjaslav a Kíev y, habiéndose besado, se sentaron. Vsévolod contó todo lo que había pasado, e Izjaslav le dijo: “¡Hermano, no tengas pena! ¿Acaso no ves todo lo que me ha pasado? Pues primero, ¿no me echaron y saquearon todos mis bienes? Y entonces, ¿qué mal había hecho? ¿No fui echado por vosotros dos, mis propios hermanos? ¿No vagué sin rumbo por tierras extrañas, habiendo sido expoliado de mis posesiones? No había hecho nada malo. Y ahora, hermano, no tengamos pena. Si hay lugar para nosotros en la tierra Rusa, que sea para los dos; si somos expoliados, que lo seamos los dos. Yo daré mi cabeza por ti”. Y así hablando consoló a Vsévolod, y mandó reclutar soldados, de pequeños a grandes. Y emprendieron la marcha Izjaslav con Jaropolk, su hijo, y Vsévolod con Volodímer, su hijo. Y cuando llegaron a Černígov la gente de Černígov se encerró en la ciudad. Pero Oleg y Borís <no>⁷⁹⁷ estaban en Černígov. Como la gente de Černígov no

200,1

201,1

⁷⁹³ R y A leen “tres”, H y Ch “uno”, L diez. Sigo la interpretación de Müller, p. 236.

⁷⁹⁴ II Re 20, 12-18.

⁷⁹⁵ Sólo en H y Ch.

⁷⁹⁶ El Sožica es un afluente del Sula; parece que es el mismo río que hoy se conoce como Oržica.

⁷⁹⁷ Sólo en R y A; probablemente faltaba en el *arquetipo* o *α*, manuscrito copia de la PVL original en el que en última instancia se basan los conservados, pero por sentido es correcto.

abría, atacaron la ciudad. Volodímer atacó la puerta este, desde el Strežen⁷⁹⁸, y ganó la puerta, y tomaron la parte extramuros de la ciudad y la quemaron, huyendo la gente a la parte intramuros de la ciudad. Izjaslav y Vsévolod oyeron que Oleg y Borís atacaban, pero Izjaslav y Vsévolod, poniéndose en marcha apresuradamente, se alejaron de la ciudad contra Olég. Y dijo Oleg a Borís: “¡No vayamos de nuevo contra ellos! No podemos oponer resistencia a los cuatro príncipes; enviemos por el contrario una petición de paz a nuestros tíos”. Y Borís le dijo: “Mírame: estoy preparado. ¡Iré contra todos!” Y se vanagloriaba mucho, sin saber que Dios es enemigo del soberbio, pero concede la gracia al humilde, pues el fuerte no se vanagloria de su fuerza⁷⁹⁹. Y avanzaron unos contra otros y, llegando a la aldea en el campo de Nežatino, ambos se atacaron; la batalla fue cruel. Primero mataron a Borís, hijo de Vjačeslav, que tanto se había vanagloriado. Estando Izjaslav con los de a pie, llegó de repente uno a caballo y le alcanzó con la lanza detrás del hombro. Así fue matado Izjaslav, hijo de Jaroslav. Mientras la batalla aún duraba, huyó Oleg con una pequeña hueste; apenas logró escapar, y huyó a Tmutorokán⁸⁰⁰. Fue asesinado el príncipe Izjaslav en el mes de octubre en el día 3. Cogiendo su cuerpo, lo llevaron en un barco y lo depositaron frente a Gorodéc⁸⁰¹; pasó ante él toda la ciudad de Kíev y, poniendo su cuerpo en un trineo, lo transportaron, y (lo acompañaron) con cánticos los sacerdotes y los monjes, y lo metieron en la ciudad. Y no se podían oír las canciones por el gran llanto y las lamentaciones, pues lloraba por él toda la ciudad de Kíev; Jaropolk, que iba tras él, sollozaba con su mesnada: “¡Padre, padre mío! ¡¿Qué sufrimientos no viviste en este mundo?! Muchas tribulaciones recibiste de los hombres y de tus propios hermanos. Y he aquí que no has muerto en manos de tu hermano, sino que por tu hermano diste tu cabeza”. Y, trayéndolo, sepultaron su cuerpo en la iglesia de la Santa Madre de Dios, habiéndolo metido en un sarcófago de mármol. Izjaslav era un hombre hermoso de aspecto y grande de cuerpo, delicado en su comportamiento, que odiaba el enfado y amaba la justicia; falsedad no había en él, ni engaño, sino que era de espíritu sencillo, no devolvía mal por mal. ¡Cuánto le hicieron los kievitas! A él le echaron, y su casa la saquearon, y esto no lo vengó con mal. Si alguien os dice: “Asesinó a los asesinos”, no lo hizo él, sino su hijo. Otra vez le echaron sus dos hermanos, y él se fue vagando sin rumbo por tierra extraña. Y cuando de nuevo estaba sentado en su trono, llegando Vsévolod derrotado ante él, no le dijo: “¡Cuánto he sufrido por vosotros dos!” No devolvió mal por mal⁸⁰², sino que le consoló diciendo: “Como tú, hermano mío, me has mostrado amor, me has llevado al trono y me has dicho que soy el mayor, no quiero pensar en los males pasados. Tú eres mi hermano y yo el tuyo, y daré mi cabeza por ti”; y así sucedió. No le dijo: “Cuánto mal me hicisteis los dos, y he aquí que ahora te ha pasado esto”. No dijo: “Esto a mí no me incumbe”, sino que haciendo suyas las desgracias de su hermanos, mostró gran amor, realizando (lo que dice) el apóstol: “Consolad a los que sufren”⁸⁰³. En verdad: si algo hizo en este mundo, cualquier pecado, no se le tendrá en cuenta, pues entregó su cabeza por su hermano, sin anhelar más honor ni querer más posesiones, sino por la afrenta a su hermano. Sobre tales dijo el Señor: “Quien entrega su vida por su amigo”⁸⁰⁴. Salomón dijo: “¡Hermanos, estad preparados en la necesidad!”⁸⁰⁴. Pues el amor es lo más alto de todo, como dice Juan:

202,1

203,1

⁷⁹⁸ El Strežen' es un río que pasa cerca de Černígov.

⁷⁹⁹ Según Je 9, 22.

⁸⁰⁰ Ciudad en el noroeste de Perejáslavlj' Russkij.

⁸⁰¹ Sigo la interpretación de Müller, p. 241.

⁸⁰² I Te 5, 14.

⁸⁰³ Según I Jn 15, 5.

⁸⁰⁴ Pr 17, 17.

“Dios es amor, y quien vive en amor vive en Dios, y Dios vive en él. El amor se completa en que tenemos un mérito en el día del juicio, ya que, como es Él, así somos también nosotros en este mundo. El temor no habita en el amor, sino que el amor perfecto expulsa el temor, ya que el temor conlleva sufrimiento; el que teme no se perfecciona en el amor. Si alguien dice: “Amo a Dios, pero a mi hermano lo odio”, miente. Pues si no ama a su hermano, al que ve, a Dios, al que no ve, cómo puede amarlo? Este mandamiento lo tenemos de él, que el que ama a Dios, ame también a su hermano”⁸⁰⁵. Pues en el amor todo se perfecciona; pues por amor también desaparecen los pecados. Pues por amor el Señor bajó a la tierra y fue crucificado por nosotros pecadores; tomando nuestros pecados, los clavó en la cruz, dándonos su cruz como ayuda y para expulsión de los demonios. Por amor virtieron los mártires su sangre; por amor virtió este príncipe su sangre por su hermano, cumpliendo el mandamiento del Señor.

204,1

Comienzo del reinado de Vsévolod en Kíev⁸⁰⁶

Vsévolod se sentó en Kíev en el trono de su padre y de su hermano, tomando todo el dominio de Rus', y puso a su hijo Volodímer en Černígov, y a Jaropolk en Vladímir, dándole además Túrov.

(1079) En el año 6587. Llegó Román con polovcianos a Voin'. Pero Vsévolod tomó posiciones cerca de Perejaslav e hizo la paz con los polovcianos. Y Román dio la vuelta, y estando⁸⁰⁷ lo mataron los polovcianos, en el mes de agosto el día 2. Sus huesos yacen allí hasta ahora, del hijo de Svjatoslav, nieto de Jaroslav. A Oleg lo cogieron prisionero los jázaros y lo enviaron desterrado más allá del mar a Constantinopla. Vsévolod nombró a Ratibor gobernador de Tmutorokán''.

(1080) En el año 6588. Empezaron la guerra los torcos de Perejaslav contra Rus', y Vsévolod envió contra ellos a su hijo Volodímer. Volodímer, yendo, venció a los torcos.

(1081) En el año 6589. Huyeron el Igorévič Davyd y Volodar' Rostislávič, en el mes de mayo el día 18. Y llegaron a Tmutorokán'', e hicieron prisionero a Ratibor, y se establecieron en Tmutorokán''.

(1082) En el año 6590. Osen' murió, el caudillo polovciano.

205,1

(1083) En el año 6591. Llegó Oleg de Bizancio a Tmutorokán', e hizo prisioneros a Davyd y a Volodar' Rostislávič, y se estableció en Tmutorokán'. Y ejecutó a los jázaros que habían sido consejeros para el asesinato de su hermano y para él mismo, pero a Davyd y Volodar' los dejó en libertad.

(1084) En el año 6592. Jaropolk fue ante Vsévolod el Domingo de Resurrección. En esa época huyeron dos hijos de Rostislav de Jaropolk, y llegaron y echaron a Jaropolk⁸⁰⁸, y envió Vsévolod a su hijo Volodímer, y echó a los hijos de Rostislav, y puso a Jaropolk en Vladímir como príncipe. En el mismo año Davyd detuvo a griegos en Oleš'e⁸⁰⁹ y les quitó todas sus posesiones. Vsévolod, enviando a recogerlo, le dio Dorogobuž⁸¹⁰.

(1085) En el año 6593. Quiso ir Jaropolk contra Vsévolod, por haber escuchado a malvados consejeros. Enterándose de esto Vsévolod, envió en su contra a su hijo Volodímer. Pero Jaropolk, dejando a su madre y a sus huestes en Luck⁸¹¹, huyó a donde los polacos. Llegando Volodímer a Luck, los luckanos se entregaron. Volodímer puso

⁸⁰⁵ Desde “Dios es...” según Epístola I Jn 4, 16-19, 20-21.

⁸⁰⁶ Falta en L.

⁸⁰⁷ En todos los manuscritos falta el nombre de un lugar, que probablemente ya había caído en el manuscrito copia de la *PVL* en el que se basan los manuscritos supervivientes.

⁸⁰⁸ De Volodímer meridional.

⁸⁰⁹ Se trataba del último punto de intercambio de mercancías en la desembocadura del Dniéper antes del mar Negro.

⁸¹⁰ Ciudad del principado de Volyn' en el curso alto del Goryna (afluente del Prípjat' por la derecha).

⁸¹¹ Ciudad de la región de Volyn' a orillas del río Styra.

como príncipe a Davyd en Vladímir, en el lugar de Jaropolk; y a la madre de Jaropolk y a su mujer y a sus huestes las llevó a Kíev, habiéndose apropiado de sus bienes.

<(1086) En el año 6594. Vsévolod fundó una iglesia de San Andrés en época del honorable metropolitano Ioann. Fundó cerca de esta iglesia un monasterio, en el que se hizo monja una hija suya doncella, de nombre Jan'ka. Esta Jan'ka reunió a muchas monjas y vivió con ellas según la regla del monasterio.>⁸¹²

(1086) En el año 6594⁸¹³. Regresó Jaropolk de donde los polacos e hizo la paz con Volodímer, y Volodímer volvió a Černígov. Jaropolk se estableció en Vladímir. Y habiendo reinado pocos días, fue a Zvenígorod⁸¹⁴. Y antes de haber llegado a la ciudad fue atravesado por el maldito Neradec, por instigación del diablo y de los hombres malvados. Estando tumbado en un trineo⁸¹⁵, lo atravesó con un sable desde un caballo, en el mes de noviembre el día 22. Y entonces se incorporó Jaropolk, sacó el sable, y dijo con voz alta: “¡Ah, me has matado, enemigo!” Y el maldito Neradec huyó a Peremyšl' a donde Rjúrik. A Jaropolk, llevándolo a caballo los hombres delante suyo, Rad'ko y Voinkyna y muchos otros hombres, lo llevaron a Vladímir y de allí a Kíev. Y le fue al encuentro el piadoso príncipe Vsévolod con sus dos hijos Volodímer y Rostislav, y todos los boyardos y el bienaventurado metropolitano Ioann y monjes y sacerdotes y todos los kievitas. Lloraron mucho ante él, y lo acompañaron con salmos y cantos hasta el monasterio de San Demetrio, y sepultando su cuerpo, con honor lo depositaron en un sarcófago de mármol en la iglesia del Santo Apóstol Pedro, que él mismo había empezado a construir, en el mes de diciembre el día 5. Habiendo sufrido muchas penalidades sin culpa, expulsado por sus hermanos, insultado y saqueado, al final recibió una amarga muerte, pero obtuvo la vida eterna y el descanso. Tal era el bienaventurado príncipe Jaropolk: tranquilo, apacible, amante de sus hermanos y de los pobres, daba un diezmo de todos sus bienes y de todo su ganado a la Santa Madre de Dios todos los años. Y rezaba a Dios siempre, diciendo: “¡Señor Dios mío Jesucristo! Acepta mi oración y dame una muerte como la que diste a mis hermanos Borís y Gleb, de manos extrañas, para que limpie todos los pecados con mi sangre y quede libre del vano mundo y de las redes del enemigo. Estos ruegos suyos no fueron desoídos por Dios misericordioso: recibió los bienes que no ha visto el ojo ni oído el oído, que tampoco han llegado nunca al corazón de ningún hombre, los cuales Dios tiene preparados para los que le aman⁸¹⁶. <En el mismo año fue Vsévolod a Peremyšl'.>⁸¹⁷

<(1087) En el año 6595>⁸¹⁸.

(1088) En el año 6596⁸¹⁹. Fue consagrada la iglesia de San Miguel del monasterio de Vsévolod por el metropolitano Ioann y los obispos Luká, Isai, siendo abad entonces en este monasterio Lázar'. En el mismo año fue Svjatopolk de Nóvgord a Túrov para reinar. En este mismo año murió Nikon, el abad del Monasterio de las Grutas. En este mismo año tomaron los búlgaros Múrom.

⁸¹² Esta noticia aparece sólo en H y Ch. Según Müller, p. 244, parece seguro que pertenece al arquetipo, ya que en 6507 se hace referencia de nuevo a Jan'ka como ya nombrada. Ostrowski, p. 1652, no es de la misma opinión. Como consecuencia de la falta de esta noticia en L, R y A los distintos manuscritos difieren en la fecha de los acontecimientos de los próximos tres años.

⁸¹³ Sigo la datación de L, R y A (cf. nota anterior).

⁸¹⁴ Había varias ciudades con este nombre, pero aquí parece que se trata de la que se encuentra entre las desembocaduras del Seret y del Zbruč (cf. Tichomorov 1946: 122).

⁸¹⁵ L, R y A leen “carro”.

⁸¹⁶ I Cor 2, 9.

⁸¹⁷ Sólo en H y Ch.

⁸¹⁸ Esta fecha aparece anotada pero sin noticias en L (cf. nota a pie 812).

⁸¹⁹ De nuevo coincide la datación de los manuscritos (cf. nota a pie 812), aunque en L la información de este año está incompleta.

(1089) En el año 6597. Fue consagrada la iglesia (del Monasterio) de las Grutas de la Santa Madre de Dios, del monasterio de Feodosij, por el metropolitano Ioann y el obispo Luká de Bélgorod e Isai, el obispo de Rostov, e Iván, el obispo de Černígov, y Antonij, el abad de Júrev, en tiempos de el noble príncipe Vsévolod, soberano de la Tierra Rusa, y sus dos hijos Volodímer y Rostislav, teniendo Jan el cargo de jefe militar de mil hombres kievita, teniendo Ioann el cargo de abad. En ese mismo año murió el metropolitano Ioann. Ioann era un hombre versado en libros y en el estudio, caritativo con los pobres y las viudas, amistoso con cualquiera, rico o pobre, humilde de espíritu y apacible y discreto, leído en los libros sagrados, y que consolaba a los que sufrían. Y como él no hubo ninguno antes en Rus', ni habrá después uno como él. En ese mismo año fue Jan'ka a Bizancio, la hija de Vsévolod que ya fue nombrada anteriormente.

208,1

<(1090) En el año 6598>⁸²⁰. Jan'ka trajo consigo al metropolitano Juan, un eunuco; viéndole, toda la gente decía: "He aquí que ha venido un muerto". Vivió un año y murió. Este no era un hombre erudito, sino pobre de espíritu y simple en la conversación. En el mismo año fue consagrada la iglesia de San Miguel de Perejaslav, por Efrem, el metropolitano de aquella iglesia que él mismo había construido siendo grande, y le dio una rica decoración embelleciéndola con todo tipo de adorno, con vasos sagrados. Este Efrem <era un eunuco, alto de estatura>⁸²¹ hizo en esos años muchas obras de construcción en la iglesia de San Miguel. Habiendo terminado la iglesia de San Miguel⁸²² comenzó una iglesia en las puertas del Santo Teodoro y de San Andrés, donde la iglesia, en la puerta, también una muralla para la ciudad de piedra y una casa de baños de piedra, lo cual nunca antes había habido en Rus'. Y adornó la ciudad de Perejaslav con edificios eclesiásticos y con otros edificios.

209,1

(1091) En el año 6599. El abad y los monjes deliberaron y dijeron: "No está bien que nuestro padre Feodosij yazga fuera del monasterio y de su iglesia, pues él fundó la iglesia y reunió a los monjes". Y habiendo deliberado mandaron preparar un lugar en el que poner sus reliquias. Y faltando tres días para la festividad de la Asunción de la Madre de Dios, el abad ordenó abrir donde yacían los restos de nuestro padre Feodosij. De sus órdenes soy yo, pecador, testigo directo. Sobre esto contaré, pues no me he enterado de oídas, sino que yo mismo tomé parte principal. Habiendo venido a mí el abad y habiéndome dicho: "Vayamos a la gruta de Feodosij", yo fui junto con el abad sin que nadie más lo supiera. Y habiendo mirado a nuestro alrededor dónde cavar y habiendo señalado el lugar donde cavar, junto a la entrada, me dijo el abad: "No se lo cuentes a ninguno de los hermanos para que nadie lo sepa, pero trae a quien quieras para que te ayude". Yo dispuse ese día azadones con los que cavar. Y el martes por la tarde al anochecer cogí a dos hermanos sin que nadie más lo supiera, llegué a la gruta y, habiendo cantado salmos, empecé a cavar. Y cuando me cansé, se lo pasé a otro hermano; cavamos hasta medianoche y nos agotamos. Y no pudiendo encontrarlo, empecé a preocuparme: "¿Acaso no estamos cavando en el sitio?" Y cogiendo el azadón, empecé a cavar con todas mis fuerzas mientras mi amigo descansaba delante de la gruta. Y me dijo: "Han golpeado el simandro". Y en ese instante topé con las reliquias de Feodosij. A la vez que él dijo: "Han tocado el simandro", dije yo: "Ya he dado con ellas". Cuando dí con ellas, me dominó el miedo y empecé a gritar: ¡Señor, apiádate! En aquel mismo momento estaban dos hermanos en el monasterio y vigilaban la gruta a escondidas, por si el abad lo trasladaba con alguien en secreto. Y cuando golpearon el simandro vieron tres columnas como arcos de fuego y, alzándose, éstas se

210,1

⁸²⁰ La anotación de esta fecha aparece sólo en H y Ch. L, R y A saltan de la última frase de 6597 a la primera de 6598 sin anotar el año.

⁸²¹ Añadido de L.

⁸²² Desde esta oración hasta el final del artículo, sigo la lectura de Ostrowski, p. 1672 y ss.

pusieron sobre de la cúpula de la iglesia, donde Feodosij fue depositado. En ese mismo momento vio Stefan, que había ocupado su puesto como abad – en ese tiempo era obispo – vio en su monasterio a través del campo un gran resplandor sobre la gruta, y pensó: “Transportan a Feodosij”, pues había sido informado un día antes, y le apenó que lo transportaran sin él, y montando a caballo, salió cabalgando rápidamente, llevando consigo a Kliment, al que había nombrado abad en su lugar. Y los dos fueron y vieron el gran resplandor, y cuando estuvieron cerca vieron muchas velas sobre la gruta. Y se acercaron a la gruta y no vieron nada, y bajaron a la gruta mientras estábamos con las reliquias. Cuando yo había dado con las reliquias había enviado al abad: “Ven para que lo saquemos”. El abad vino con dos hermanos. Y cavé mucho, y entramos, y vimos sus reliquias tumbadas, y las articulaciones no se habían separado, y el pelo de la cabeza se había secado. Y le pusieron en una capa monacal⁸²³ y lo sacaron de la gruta. Al día siguiente se reunieron los obispos Efrem de Perejaslav, Stefan de Vladímir, Ioann de Černígov, Marin de Júr’ev, todos los abades de todos los monasterios llegaron con monjes y hombres piadosos. Y cogieron las reliquias de Feodosij con velas e incienso y, transportándolas, las depositaron en su iglesia, en el anejo del lado derecho, en el mes de agosto el día 14, un jueves, en la primera hora del día, en el año 14° de la indicción. Y lo celebraron espléndidamente aquel día.

211,1

Ahora contaré un poco sobre una profecía de Feodosij que se ha cumplido. Pues siendo Feodosij en vida abad, y guiando el rebaño a él confiado por Dios, los monjes, no sólo cuidaba de éstos, sino también de las almas de los laicos, de cómo podrían salvarse, pero sobre todo de sus hijos de confesión, consolándolos e instruyéndolos a los que iban a él, u otras veces iba a sus casas dándoles la bendición. Una vez, habiendo ido a casa de Jan, a Jan y su esposa María – Feodosij los quería, ya que vivían según los mandamientos del Señor y en amor – una vez, habiendo ido a su casa, les instruía sobre la caridad con los pobres y sobre el reino de los cielos, que recibirán los justos, pero los pecadores sufrimiento, y sobre la hora de la muerte. Y así hablándoles sobre la inhumación del cuerpo en la tumba, le dijo la esposa de Jan: “¿Quién sabe dónde me enterrarán a mí!” Pero Feodosij le dijo: “En verdad que donde me entierren a mí, allí te enterrarán a ti”. Y esto se cumplió. Habiendo muerto el abad dieciocho años antes, esto se cumplió, pues en este año murió la esposa de Jan, llamada María, en el mes de agosto el día 16, y habiendo llegado los monjes, entonaron los cantos señalados y, llevándola, la sepultaron en la iglesia de la Santa Madre de Dios, enfrente de la tumba de Feodosij, a la izquierda. Feodosij fue sepultado el 14, y ella el 16. He aquí que se cumplió la profecía de nuestro bienaventurado padre Feodosij, el buen pastor, que apacentaba las ovejas del alma sin tener en cuenta la persona, con ternura y cautela, guardándolas con vigilia, y rezando por el rebaño a él confiado y por los cristianos, y por la Tierra Rusa; él reza también tras su muerte por los creyentes y por sus acólitos, los cuales mirando tu sepultura, piensan en tu enseñanza y en tu abstinencia y alaban a Dios. Yo, tu siervo pecador y acólito, no sé con qué alabar tu bondadosa existencia y tu abstinencia. Pero he aquí que hablaré un poco: “¡Regocíjate, padre nuestro e instructor Feodosij! Habiendo rechazado la mundanal agitación y habiéndole tomado apego al silencio, has servido a Dios en la vida monástica. Todo lo de Dios que te fue dado lo has devuelto: con ayuno te has elevado, has odiado las pasiones carnales y los placeres, y has despreciado la belleza mundanal y el anhelo de este mundo, siguiendo las huellas de los padres de elevados pensamientos, emulándolos, elevándote con el silencio, adornándote con la humildad. Regocíjate, tú que te robusteciste con la esperanza en los bienes eternos y los has recibido, habiendo eliminado las apetencias carnales, fuente de la impiedad y de la

212,1

213,1

⁸²³ El aruso. *вариманья* es un préstamo del gr. *barys mandyas* que en los manuscritos aparece adaptado de diferentes formas. Se trata de una capa gruesa, cálida y sin mangas que llevan los monjes.

confusión, ¡oh santo!, y habiendo escapado de las maquinaciones del demonio y de sus redes eres honrado, padre, con los justos, y has recibido recompensa por tus esfuerzos, pues te habías hecho seguidor de los padres y habías seguido sus enseñanzas y su modo de vida y su abstinencia al ceñirte a su regla. Sobre todo emulaste al gran Feodosij en modo de vida y en conducta, emulando su abstinencia y siguiendo sus costumbres avanzaste de una labor a una labor mejor, y ofreciendo a Dios las oraciones señaladas, elevaste a un aroma maravilloso el incienso de la oración, resina de agradable olor. Habiendo vencido las apetencias mundanales y al dueño príncipe de este mundo, aplastado al oponente, el diablo, y sus maquinaciones, te mostraste como vencedor de sus flechas enemigas y de sus orgullosas conspiraciones, oponiéndole resistencia, guarneciéndote con el arma de la cruz y con una fe invencible y con la ayuda de Dios. Reza por mí, venerable padre, para que sea librado de las redes del mal y del oponente enemigo guárdame con tus oraciones

214,1

En ese mismo año hubo una señal en el sol⁸²⁴, que parecía que iba a desaparecer, y quedó un poco de él, se hizo como la luna, en la hora segunda del día, en el mes de mayo el 21. En el mismo año ocurrió que Vsévolod, organizando una cacería de fieras más allá de Vyšgódod, habiendo extendido las redes y habiendo lanzado un grito los batidores, cayó una enorme serpiente del cielo, y todos los hombres se horrorizaron. Al mismo tiempo retumbó la tierra, y muchos lo oyeron. En ese mismo año apareció un mago en Rostov, y murió <rápidamente>⁸²⁵.

(1092) En el año 6600. Ocurrió algo muy extraño⁸²⁶ en Pólock, una alucinación: siendo de noche, se levantó un ruido: por la calle corrían demonios como personas. Si alguien salía de su casa para mirar, de inmediato era herido invisiblemente por los demonios, y de ello moría⁸²⁷, y no se atrevían a salir de las casas. Después empezaron a aparecer durante el día a caballo, y a ellos no se los veía, pero se veían los cascos de sus caballos. Y así herían a la gente de Pólock y de la región. Y por eso decía la gente: “Los muertos⁸²⁸ matan a los de Pólock”. Este prodigio comenzó en Drjuck⁸²⁹. En la misma época hubo un prodigio en el cielo, surgió como un círculo muy grande en medio del cielo. En ese año hubo sequía, de modo que la tierra se secó y muchos bosques y ciénagas se incendiaban solos. Hubo muchos prodigios en distintos lugares, y había una gran guerra con los polovcianos por todas partes, y tomaron tres ciudades: Pesočen, Perevoloka, Priluk⁸³⁰, y atacaron muchos pueblos <por los dos lados>⁸³¹. En ese mismo año atacaron los polovcianos a los polacos con Vasil’kó Rostislávič. En el mismo año murió Riúrik, hijo de Rostislav. En la misma época murieron muchas personas de distintas enfermedades, de manera que los que vendían ataúdes decían: “Desde el día de Felipe al Domingo de Ayuno de Carne⁸³² hemos vendido siete mil ataúdes”. Esto sucedió por nuestros pecados, pues se han multiplicado nuestros pecados y arbitrariedades. Esto nos lo ha enviado Dios ordenándonos arrepentirnos y abstenernos del pecado y de la envidia y de las demás obras del enemigo.

215,1

(1093) En el año 6601, en el primer año de la indicción, murió el gran príncipe Vsévolod, hijo de Jaroslav, nieto de Volodímer, en el mes de abril, el día 13, y fue enterrado el día 14, habiendo entonces una semana de luto, y siendo jueves el día que lo

216,1

⁸²⁴ Efectivamente, el 21 de mayo de 1091 hubo un eclipse anular de sol (*apud* Lichačëv 1950, II: 417).

⁸²⁵ Sólo en L, R y A.

⁸²⁶ L, R y A leen “un muy extraño milagro”.

⁸²⁷ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 1715.

⁸²⁸ La palabra arus. **набѣ** tiene el significado de “espíritus de los muertos”.

⁸²⁹ Ciudad en el curso alto del Druta, cerca de Minsk.

⁸³⁰ Tres ciudades en la frontera con las estepas en el principado de Perejaslav.

⁸³¹ Sólo en L, R y A. Se refiere a las dos orillas del Dniéper.

⁸³² Puede datarse entre el 25 de enero y el 28 de febrero (*cf.* Casas Olea 2003: 264)

depositaron en la tumba en la gran iglesia de Santa Sofía. Este piadoso príncipe Vsévolod era desde su niñez amante de la justicia⁸³³, proveía por los pobres, rendía honor a los obispos y a los sacerdotes, amaba extremadamente a los monjes y les daba lo que necesitaban. Y él se abstenía de la bebida y del placer, por ello era amado por su padre, de manera que su padre a menudo le decía: “¡Hijo mío! Bendito seas, pues oigo de tu sosiego, y me alegro, pues me das tranquilidad en mi vejez. Si Dios te concede el poder de mi trono después de tus hermanos con justicia, y no con violencia, entonces cuando Dios te lleve de esta vida yacerás donde yo yazga, al lado de mi tumba, pues te quiero más que a tus hermanos”. He aquí que se ha cumplido lo que fue dicho por su padre: habiendo ocupado éste después de todos sus hermanos el trono de su padre, después de la muerte de su hermano se estableció en Kíev como príncipe, y le sobrevinieron más preocupaciones que en la época en la que había reinado en Perejaslav. Pues reinando en Kíev, sufrió desvelos por causa de sus sobrinos, pues empezaron a abrumarle queriendo uno el poder sobre una zona, otro sobre otra. Él, apaciguándolos, repartió entre ellos el poder. Con esto le entraron preocupaciones y enfermedades, y le llegó la vejez. Y empezó a gustarle la manera de pensar de los jóvenes, y celebraba consejo con ellos; y empezaron a guiarlo para que no hiciera caso a su primera mesnada y para que el pueblo no tuviera acceso al príncipe para la justicia. Y los servidores⁸³⁴ empezaron a despojar al pueblo y a venderlo, lo cual no sabía él en su enfermedad. Y estando muy enfermo envió a por su hijo Volodímer a Černígov, y llegando Volodímer, y viendo que su padre estaba muy enfermo, lloró mucho. Estando sentados a su lado Volodímer y Rostislav, su hijo menor, habiendo llegado su hora, falleció tranquila y apaciblemente, y fue sepultado con su padre, habiendo reinado quince años en Kíev, y en Perejaslav un año, y en Černígov un año. Llorando Volodímer con Rostislav, su hermano, amortajaron su cuerpo. Y se reunieron obispos y abades y monjes y sacerdotes y boyardos y el pueblo llano, y llevaron su cuerpo, y con los cánticos señalados sepultaron su cuerpo en Santa Sofía, como hemos dicho antes.

217,1

Volodímer empezó a pensar para sí: “Si ocupo el trono de mi padre entraré en guerra con Svjatopolk, pues este trono fue antes el de su padre”. Y habiendo decidido, envió a por Svjatopolk a Túrov, y él mismo se fue a Černígov, y Rostislav a Perejaslav. Y habiendo pasado el Gran Día⁸³⁵ y habiendo terminado la Semana de Pascua, el día de Antipascua⁸³⁶, en el mes de abril, el día 24,

218,1

Comienzo del reinado de Svjatopolk en Kíev⁸³⁷

vino Svjatopolk a Kíev. Y los kievitas salieron a su encuentro con una inclinación, y lo recibieron con alegría, y se sentó en el trono de su padre y de su tío. En esa misma época atacaron los polovcianos la Tierra Rusa; habiendo oído que Vsévolod había muerto, mandaron enviados a Svjatopolk (para negociar) sobre la paz. Pero Svjatopolk, sin dejarse aconsejar por la mesnada mayor de su padre y de su tío, deliberó con las que habían venido con él, haciendo prisioneros a los enviados y metiéndolos en una choza⁸³⁸. Oyendo esto, los polovcianos empezaron a atacar. Y llegaron muchos polovcianos y cercaron la ciudad de Torčesk⁸³⁹. Oyendo Svjatopolk sobre los polovcianos, envió a pedir la paz. Pero los polovcianos no querían la paz, y fueron por el país atacándolo. Svjatopolk empezó a reunir guerreros, queriendo atacarlos. Y

⁸³³ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 1724.

⁸³⁴ Argus. *ти҃днѣ* eran los servidores de élite de un príncipe.

⁸³⁵ Domingo de Pascua de Resurrección. Agradezco a M. Casas Olea su ayuda para traducir este término, y muchos otros, del calendario litúrgico eslavo ortodoxo.

⁸³⁶ Domingo siguiente al de Pascua (en el calendario católico *Quasimodo*). Cf. Casas Olea 2003: 265.

⁸³⁷ Este título insertado en medio de las dos frases falta en L.

⁸³⁸ H lee “prisión”.

⁸³⁹ No se conoce la ubicación de esta ciudad.

hombres sensatos le dijeron: “No lo intentes ir contra ellos, pues tienes pocos guerreros”. Pero él dijo: “Tengo ochocientos hombres, que pueden hacerles frente”. Otros, los imprudentes, empezaron a decir: “¡Adelante, príncipe!” Pero los prudentes decían: “Ni aunque formaras a ocho mil iba a ser suficiente. Nuestro país está empobrecido por la guerra y los tributos. Envía a tu hermano Volodímer para que te ayude”. Svjatopolk, escuchándoles, envió a Vladímir para que le ayudara. Volodímer reunió a sus guerreros y envió a por Rostislav, su hermano, a Perejaslav, ordenándole ayudar a Svjatopolk. Habiendo llegado Volodímer a Kíev, se reunieron los dos en San Miguel, y se alzó entre ellos la discordia y el griterío, pero habiendo llegado a un acuerdo, besaron la cruz, mientras los polovcianos atacaban el país. Y les dijeron los hombres prudentes: “¿Por qué hay discordia entre vosotros? Los paganos están acabando con la Tierra Rusa. Más tarde haced las paces entre los dos, pero ahora id contra ellos, en paz o en guerra”. Volodímer quería paz, pero Svjatopolk quería guerra. Y fueron Svjatopolk y Volodímer y Rostislav hacia Trepol’⁸⁴⁰, y llegaron al Stugna. Svjatopolk y Volodímer y Rostislav convocaron a sus mesnadas para celebrar consejo, pues querían cruzar por el río, y empezaron a deliberar. Y habló Volodímer: “Estando aquí, en el río, en esta posición amenazadora, haremos la paz con ellos”. Y estuvieron de acuerdo con esta propuesta los hombres prudentes, Jan y los demás. Pero a los kievitas no les gustó esta propuesta, sino que dijeron: “Queremos luchar, crucemos al otro lado del río”. Y esta propuesta fue bien acogida, y cruzaron el río Stugna, que estaba entonces muy crecido. Svjatopolk y Volodímer y Rostislav se pusieron en orden de batalla y avanzaron. Por el lado derecho iba Svjatopolk, y por el izquierdo Volodímer, y por el centro Rostislav. Y habiendo pasado Trepol’, atravesaron la muralla de defensa. Y ahí llegaron en su contra los polovcianos, y los arqueros atacando por delante de ellos; los nuestros, resistiendo entre las dos murallas, plantaron sus estandartes, y los arqueros avanzaron desde la muralla. Los polovcianos, llegando a la muralla, plantaron sus estandartes y se lanzaron primero a Svjatopolk, y rompieron sus tropas. Pero Svjatopolk se mantuvo firme, pero la gente huía, no pudiendo contener la presión de los enemigos, y al final huyó Svjatopolk. Y avanzaron hacia Volodímer, y la defensa fue feroz; y huyeron también Volodímer y Rostislav y sus ejércitos. Y huyeron hacia el río Stugna, y Volodímer empezó a vadearlo con Rostislav, y Rostislav empezó a ahogarse ante los ojos de Volodímer. Y queriendo sujetar a su hermano por poco no se ahogó él mismo. Y así se ahogó Rostislav, hijo de Vsévolod. Volodímer vadeó el río con una pequeña tropa, pues habían caído muchos de los de su hueste, y sus boyardos habían caído allí, y cruzó al otro lado del Dniéper. Y lloró por su hermano y por su hueste, y fue a Černígov muy apesadumbrado. Svjatopolk huyó a Trepol’ y se encerró allí, y estuvo allí hasta la tarde, y esa noche llegó a Kíev. Los polovcianos, viendo que habían vencido, se desperdigaron por el país cubriéndolo de guerra, y otros volvieron a Torčesk. Este desastre ocurrió el día de la Ascensión de Nuestro Señor Jesucristo, en el mes de mayo, el día 26. A Rostislav, buscándolo, lo encontraron en el río, y lo cogieron y lo trajeron a Kíev, y le lloró su madre, y todo el pueblo le lloró mucho por lo joven que era. Y se reunieron obispos y sacerdotes y monjes, y cantaron los cánticos acostumbrados, y lo sepultaron en la iglesia de Santa Sofía junto a su padre. Sitiando los polovcianos Torčesk, pero oponiendo resistencia los torcos y luchando con firmeza desde la ciudad, mataron a muchos enemigos. Pero los polovcianos empezaron a abrumarlos, y les quitaron el agua, y la gente en la ciudad empezaba a desfallecer por la sed de agua y por el hambre. Y los torcos enviaron a Svjatopolk diciendo: “Si no nos envías alimentos nos entregaremos”. Svjatopolk les envió, pero no era posible entrar en

219,1

220,1

221,1

⁸⁴⁰ Ciudad cerca de la desembocadura del Stugna, afluente del Dniéper.

la ciudad por la gran cantidad de guerreros. Y se quedaron alrededor de la ciudad durante nueve semanas. Y se dividieron en dos: unos se quedaron en la ciudad lanzando ofensivas, y otros fueron a Kíev y preparaban el ataque entre Kíev y Vyšgódod. Svjatopolk salió a Željanja⁸⁴¹ y ambos (ejércitos) fueron en contra el uno del otro, y chocaron y se endureció la batalla. Los nuestros huyeron de los extranjeros, y cayeron heridos ante nuestros enemigos, y muchos murieron, y hubo más muertos que en Trepol'. Svjatopolk vino a Kíev el tercero, y los polovcianos volvieron a Torčesk. Estos desastres sucedieron en el mes de julio el 23. Al día siguiente, el 24, (el día) de los santos mártires Borís y Gleb, hubo un gran llanto en la ciudad, *<pero no alegría>*⁸⁴², por nuestros grandes pecados *<y nuestra injusticia>*⁸⁴³, por la multiplicación de nuestras arbitrariedades.

222,1

He aquí que Dios nos ha enviado a los paganos no porque se apiade de ellos, sino para castigarnos, para que nos abstengamos de las malas acciones. Pues nos castiga con la plaga de los paganos; pues éste es su azote para que nos sometamos y nos acordemos de él, lejos del mal camino. Por eso hace caer sobre nosotros lamentos en días festivos, de manera que este año sucedió la primera desgracia en la Ascensión del Señor, la de Trepol'; la segunda en la festividad de Borís y Gleb, que es una nueva festividad de la Tierra Rusa. Por eso dijo el profeta: "Convertiré vuestras fiestas en llanto y vuestras canciones en lamentos"⁸⁴⁴. Pues una gran pena se cierne sobre nuestra tierra, y nuestros pueblos y nuestras ciudades se han quedado desiertos, y hemos huido de nuestros enemigos, como dijo el profeta: "Caeréis delante de vuestros enemigos, y los que os odian os perseguirán, y huiréis sin que nadie os persiga"⁸⁴⁵. "Y romperé la arrogancia de vuestro orgullo, y vuestra fuerza será inútil"⁸⁴⁶, "y os alcanzará la espada que es enviada contra vosotros"⁸⁴⁷, y vuestra tierra estará desierta, y vuestras haciendas estarán desiertas. "Como vosotros sois malvados y taimados, así también iré yo a vosotros con pernicioso encono"⁸⁴⁸. Así habla el Señor, el Dios de Israel. Pues los taimados hijos de Ismael quemaron pueblos y eras, y muchas iglesias prendieron con fuego. Que nadie se asombre de esto: "Donde hay muchos pecados"⁸⁴⁹, ahí hay castigo de todo tipo". Por eso ha sido entregada la tierra habitada, por eso se ha extendido la ira, por eso ha sido torturado el país. Unos son llevados cautivos, otros son degollados, otros son entregados a la venganza y reciben una cruel muerte, otros tiemblan viendo a los que han sido asesinados, otros son matados de hambre y de sed de agua. Una represalia, un castigo, con muchas plagas, distintas penas y horribles torturas, unos atados y golpeados con los pies y expuestos al frío y vituperados⁸⁵⁰. Y es aún más horrible y tremendo que entre el familia cristiana se hayan extendido el temor y la confusión y la necesidad. Es justo y necesario que seamos así castigados y volvamos así a la fe; somos reprendidos. Pues nos merecíamos *<ser entregados>*⁸⁵¹ a las manos de un pueblo extranjero, y de una tierra impía⁸⁵². Digamos en voz alta: "Justo eres, Señor, y justos son tus juicios"⁸⁵³.

223,1

⁸⁴¹ Punto geográfico no identificado.

⁸⁴² Solo en L.

⁸⁴³ Sólo en L.

⁸⁴⁴ Tomado de Am 8,10.

⁸⁴⁵ Tomado de Le 26,17.

⁸⁴⁶ Tomado de Le 26, 19 y ss.

⁸⁴⁷ Tomado de Le 26, 33.

⁸⁴⁸ Le 26, 23 y ss.

⁸⁴⁹ Cf. Je 13, 12.

⁸⁵⁰ Sigo la lectura de Müller, p. 262.

⁸⁵¹ Sólo en H y Ch.

⁸⁵² Sigo la lectura de Ostrowski, p. 1775.

⁸⁵³ Tomado de Sal 119, 137.

Digamos con aquel ladrón: “Hemos recibido lo que nos merecemos por nuestras obras⁸⁵⁴”. Digamos con Job: “Como quiso el Señor, así ha sido, bendito sea el nombre del Señor eternamente”⁸⁵⁵. Que con el ataque de los paganos, torturados, reconozcamos al Señor, al que hemos encolerizado. Siendo glorificados, no glorificamos; siendo honrados, no honramos; siendo iluminados, no entendimos; siendo comprados, no trabajamos; siendo criados tuvimos respeto ante nuestro padre. Pecamos y somos reprendidos; tal y como nos comportamos, así también sufrimos. Todas las ciudades han quedado desiertas, los pueblos⁸⁵⁶. Yendo por los campos donde manadas de caballos, ovejas y reses eran apacentadas, ahora vemos todo vacío; los campos están cubiertos de vegetación, se han convertido en hogar de las fieras. Pero aún así confiamos en la bondad de Dios, pues bien nos reprende Dios misericordioso⁸⁵⁷: “No nos ha tratado según nuestras arbitrariedades, ni nos ha devuelto según nuestros pecados”⁸⁵⁸. Así tiene a bien reprendernos Dios misericordioso: no según nuestros pecados. Así nos ha hecho el Señor: a las <criaturas>⁸⁵⁹ caídas las ha levantado, el delito de Adán lo ha perdonado, ha regalado el baño de la incorruptibilidad, y ha vertido su sangre por nosotros. Cuando vio que vivíamos en la injusticia trajo sobre nosotros la guerra y el sufrimiento para que nosotros, aún no queriendo, encontremos la gracia en el mundo futuro. Pues el alma, aquí castigada, encontrará piedad en el mundo futuro y liberación de las torturas, pues el Señor no castiga dos veces por lo mismo. ¡Oh, del indecible amor entre los hombres, cuando vio que no queríamos volvernos hacia él! ¡Oh por los abismos del amor, que él alimenta para nosotros! Pues voluntariamente nos alejamos de sus preceptos. He aquí que involuntariamente sufrimos, a la fuerza, y puesto que no por voluntad propia, ya voluntariamente. ¿Pues dónde estaba nuestro lamento? Ahora todo está lleno de lágrimas. ¿Dónde estaban nuestros gemidos? Ahora se ha extendido por todas las calles el llanto por los muertos, que han sido matados por los infieles polovcianos. Y guerrearon mucho, y volvieron a Torčesk, y la gente en la ciudad desfallecía por el hambre y se entregó a los enemigos. Los polovcianos, tomando la ciudad, la prendieron con fuego, y a la gente la repartieron y la llevaron al campamento con sus familiares y parientes, <a mucha gente cristiana. Sufriendo, tristes,>⁸⁶⁰ torturados, entumecidos por el frío, con hambre, sed y necesidad, los rostros blanquecinos, los cuerpos ennegrecidos, en una tierra desconocida, con la lengua abrasada, caminando desnudos y descalzos, con espinas clavadas en los pies, con lágrimas se hablaban entre ellos diciendo: “Yo era de tal ciudad”, y otro: “Y yo de tal pueblo”; y así se preguntaban con lágrimas, contando cuál era su origen <y suspirando>⁸⁶¹ y alzando sus ojos al cielo, hacia el Altísimo, que conoce lo oculto. ¡Que nadie se atreva a decir que somos odiados por Dios! <Esto no sería cierto.>⁸⁶² ¿Pues a quién ama tanto como nos ha amado a nosotros? ¿A quién ha honrado tanto como nos ha honrado y ensalzado a nosotros? A nadie. Por eso ha dado rienda suelta a su ira contra nosotros mucho más, pues nosotros, que éramos más honrados que todos, cometimos el peor de todos los pecados; pues nosotros, que habíamos sido más iluminados que todos y que conocíamos la voluntad del Señor, habiéndola despreciado, seremos castigados más que otros según la medida que nos corresponde. He aquí que yo

224,1

225,1

⁸⁵⁴ Lc 23, 41.

⁸⁵⁵ Tomado de Jb 1,21.

⁸⁵⁶ L y Ch añaden “han quedado desiertos”. Sigo la lectura de Ostrowski, p. 1779.

⁸⁵⁷ Literalmente “el bondadoso Dueño”.

⁸⁵⁸ Tomado de Sal 103, 10.

⁸⁵⁹ Esta palabra no aparece en ningún manuscrito, sino que Šachmatov (1916) la reconstruyó.

⁸⁶⁰ Falta en H y Ch.

⁸⁶¹ Sólo en L, R y A.

⁸⁶² Sólo en L, R y A.

soy un pecador, y mucho y a menudo he encendido la ira de Dios, y a menudo cometo pecados, todos los días.

En el mismo año murió Rostislav, hijo de Mstislav, nieto de Izjaslav, en el mes de octubre el día 1; y fue enterrado en noviembre el 16, en la iglesia de la Santa Madre de Dios del Diezmo.

226,1

(1094) En el año 6602. Svjatopolk hizo la paz con los polovcianos, y tomó como esposa a una hija de Tugorkan, el caudillo polovciano. En ese mismo año vino Oleg con polovcianos a Tmutorokán', y llegó a Chernígov. Y Volodímer se encerró en la ciudad. Oleg llegó a la ciudad y quemó los alrededores de la ciudad y quemó monasterios. Y Volodímer hizo la paz con Oleg, y se fue de la ciudad hacia el trono de su padre a Perejaslav, y Oleg entró en la ciudad de su padre. Los polovcianos empezaron a atacar los alrededores de Chernígov sin que Oleg lo evitara, pues él mismo les había mandado atacar. Éste guiaba ya por tercera vez a los paganos contra la Tierra Rusa, quiera Dios perdonarle sus pecados, pues muchos cristianos fueron matados y otros hechos prisioneros y repartidos por países. En el mismo año llegaron plagas a la Tierra Rusa, en el mes de agosto, el 26, y devoraron toda la hierba y muchos cereales; y no se había oído algo así en los días tempranos de la Tierra Rusa, como lo que han visto nuestros ojos por culpa de nuestros pecados. En este mismo año murió el obispo de Vladímir, Stefan, en el mes de abril el día 27, a las seis de la noche, que anteriormente había sido abad del monasterio de las Grutas.

(1095) En el año 6603. Los polovcianos atacaron a los griegos con el Devgenévič⁸⁶³, e hicieron la guerra contra los griegos. Pero el emperador hizo prisionero al Devgenévič y lo cegó. En el mismo año llegaron los polovcianos Ítlar' y Kitan a Volodímer para hacer la paz. Ítlar' fue a la ciudad de Perejaslav, pero Kitan se quedó entre los dos muros con los guerreros, y Volodímer dio a Kitan a su hijo Svjatoslav como rehén; Ítlar' estaba en la ciudad con el mejor ejército. Al mismo tiempo había llegado Slavjata de Kíev ante Volodímer de parte de Svjatopolk por un asunto determinado, y empezó a deliberar la mesnada de Ratibor⁸⁶⁴ con el príncipe Volodímer sobre el asesinato de la gente de Ítlar'. Volodímer, no queriendo hacer esto, dijo: "¿Cómo voy a hacer eso habiéndoles prestado juramento?" Contestando, la mesnada dijo a Volodímer: "¡Príncipe! No cometes con ello ningún pecado. <Dios los ha puesto en tus manos.>⁸⁶⁵ Pues ellos, prestándote continuamente juramentos, asolan la Tierra Rusa, y vierten sangre cristiana sin descanso". Y Volodímer les hizo caso. Esa noche mandó Volodímer a Slavjata con algunos hombres de la mesnada y con torcos a entre los dos muros. Y sacando primero secretamente a Svjatoslav, después mataron a Kitan y degollaron a todo su ejército, siendo entonces sábado por la tarde, y yaciendo aquella noche Ítlar' donde Ratibor⁸⁶⁶ con su mesnada sin enterarse de lo que le había sucedido a Kitan. Pero a la mañana siguiente, el domingo, siendo muy temprano, dispuso Ratibor a sus jóvenes para la batalla, y les hizo calentar la casa de baños. Y Volodímer mandó a su joven guerrero Bjandjuk a donde la gente de Ítlar', y dijo Bjandjuk a Ítlar': "El príncipe Volodímer llama. Dice así: «Habiéndoos calzado en la caliente casa de baños, y habiendo desayunado con Ratibor, venid a mí»". Y dijo Ítlar': "Que así sea". Y habiendo entrado en la casa de baños, les encerraron. Y subiéndose a la casa de baños, rompieron el tejado, y así Ol'beg Ratibórič, cogiendo su arco, tiró una flecha y alcanzó a Ítlar' en el corazón, y mataron a todo su ejército. Y así perdió Ítlar' su vida, de mala manera, en el Domingo de Ayuno de Lácteos, en la primera hora del día, <en el mes de febrero, el día

227,1

228,1

⁸⁶³ Es decir, "el hijo de Devgenij".

⁸⁶⁴ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 1801.

⁸⁶⁵ Sólo H y Ch.

⁸⁶⁶ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 1805.

24>⁸⁶⁷. Svjatopolk y Volodímer enviaron a Oleg ordenándole que fuera con ellos contra los polovcianos. Oleg, prometiendo ir con ellos, llegó, y no fue por el mismo camino que ellos dos. Svjatopolk y Volodímer atacaron el campamento, y tomaron el campamento, y se hicieron con un botín de ganado y caballos, camellos y esclavos, y los llevaron a su tierra. Y empezaron a sentir ira hacia Oleg, ya que no había ido con ellos contra los paganos. Y Svjatopolk y Volodímer enviaron a Oleg diciendo así: “He aquí que no has ido con nosotros contra los paganos, que han assolado la Tierra Rusa. El hijo de Itlar’ está contigo, mátalo o entréganoslo. Es enemigo nuestro y de la Tierra Rusa”. Pero Oleg no les obedeció y surgió el odio entre ellos. En el mismo año fueron los polovcianos contra Júr’ev, y la sitiaron todo el verano, y casi la tomaron, pero Svjatopolk la liberó. Los polovcianos fueron contra el Ros’, y los habitantes de Júr’ev huyeron y fueron a Kíev. Svjatopolk ordenó que se construyera en madera una ciudad en la colina de Vitičev; la llamó en su nombre ciudad de Svjatopók, y mandó al obispo Marin establecerse allí con la gente de Júr’ev, y de Sákov, y con más gente de otras ciudades. Los polovcianos quemaron Júr’ev, (que se quedó) desierta. Cuando estaba terminando el año fue Davyd Svjatoslávič de Nóvgorod a Smolensk, y los habitantes de Nóvgorod fueron a Rostóv a por Mstislav Volodímerič y, cogiéndolo, lo llevaron Nóvgorod. Y le dijeron a Davyd: “No vengas a nosotros”. Y Davyd fue, y volvió a Smolensk, y se instaló como príncipe en Smolensk, y Mstislav se instaló como príncipe en Nóvgorod. Al mismo tiempo llegó Izjaslav, hijo de Volodímer, de Kursk⁸⁶⁸ a Múrom, y la gente de Múrom lo aceptó, y él hizo prisionero al gobernador de Oleg. En ese mismo año vino la langosta, en el mes de agosto el día 28, y cubrieron la tierra, y era horrible verlas, y fueron hacia los países del norte y devoraron la hierba y el grano.

229,1

(1096) En el año 6604. Svjatopolk y Volodímer enviaron a Oleg diciéndole: “Ven a Kíev para que lleguemos a un acuerdo sobre la Tierra Rusa ante los obispos y ante los abades y ante los hombres de nuestros padres y ante la gente de la ciudad, para que defendamos la Tierra Rusa de los paganos”. Pero Oleg, llenándose de soberbia y de grandes palabras, dijo: “No es propio que sobre mí juzgue un obispo, ni un abad, ni un campesino”. Y no quiso ir ante sus hermanos, habiendo escuchado a malos consejeros. Svjatopolk y Volodímer le dijeron: “Si no atacas a los paganos, ni vienes a deliberar con nosotros, es que conspiras contra nosotros y quieres ayudar a los paganos. Que Dios (sea testigo) entre nosotros. Svjatopolk y Volodímer fueron contra Oleg a Černígov, y Oleg huyó de Černígov en el mes de mayo el día 3, el sábado. Svjatopolk y Volodímer lo persiguieron, pero Oleg se escapó a Starodub⁸⁶⁹ y se atrincheró allí. Svjatopolk y Volodímer lo cercaron en la ciudad, y lucharon desde la ciudad enérgicamente, pero éstos la atacaban, y hubo muchos heridos de ambos (bandos). Y la batalla entre ellos fue feroz, y sitiaron la ciudad durante treinta y tres días, y la gente en la ciudad se desfallecía. Y Oleg salió de la ciudad pidiendo la paz, y habiéndole concedido la paz, le dijeron: “Ve a donde tu hermano Davyd, y venid ambos a Kíev al trono de nuestros padres y de nuestros abuelos, ya que Kíev es la ciudad más antigua de nuestro país; allí es apropiado reunirse y llegar a un acuerdo”. Oleg prometió hacerlo, y besaron la cruz por ello.

230,1

Al mismo tiempo llegó Bonjak con los polovcianos a Kíev, el sábado desde por la tarde, y mientras asolaba los alrededores de Kíev, quemó el palacio del príncipe en Berestovo⁸⁷⁰. Al mismo tiempo atacó Kurja con los polovcianos los alrededores de

231,1

⁸⁶⁷ Sólo en L.

⁸⁶⁸ Cuidad en territorio severiano al este de Černígov.

⁸⁶⁹ Cuidad cerca de Černígov.

⁸⁷⁰ Asentamiento en los alrededores de Kíev que pertenecía al príncipe de Kíev.

Perejaslav y quemó Ust'e⁸⁷¹ en el mes de mayo el 24. Oleg salió de Starodub y fue a Smolensk, pero la gente de Smolensk no lo aceptó, y se fue a Rjazán'. Svjatopolk y Volodímer se fueron a sus dominios. En el mismo mes llegó Tugorkan⁸⁷², el suegro de Svjatopolk, a Perejaslav, el mes de mayo el 31, y sitió la ciudad, y los habitantes de Perejaslav se encerraron en la ciudad. Svjatopolk y Volodímer fueron contra ellos desde este lado del Dniéper, y llegaron a Zarub, y ahí cruzaron el vado sin que los polovcianos lo notaran, pues Dios los protegía. Y, poniéndose en orden de batalla, avanzaron hacia la ciudad. Los de la ciudad, viéndolos, se alegraron y avanzaron a su encuentro, y los polovcianos estaban en la otra orilla del Trubež, disponiéndose para la batalla. Svjatopolk y Volodímer cruzaron el vado del Trubež hacia los polovcianos; Volodímer quiso ordenar a los soldados, pero no le obedecieron, sino que espolearon sus caballos contra los enemigos. Y viendo esto los polovcianos, intentaron huír, pero los nuestros siguieron las huellas de los enemigos, acabando con los oponentes. En ese día llevó a cabo el Señor una gran salvación, en el mes de julio el día 19: fueron derrotados los extranjeros y su caudillo, Tugorkan, fue muerto, y su hijo y muchos otros caudillos cayeron allí. A la mañana siguiente encontraron muerto a Tugorkan, y Svjatopolk lo recogió, como su suegro y enemigo y, trayéndolo a Kíev, lo enterró en en Berestovo, *<en un túmulo>*⁸⁷³ entre el camino que lleva a Berestovo y el otro que lleva al monasterio. Y el 20 de ese mismo mes, un viernes, en la primera hora del día, vino por segunda vez el impío, sarnoso bandido Bonjak a Kíev a escondidas e inesperadamente, y por poco no entraron los polovcianos en la ciudad, y quemaron en la arena⁸⁷⁴ por los alrededores de la ciudad, y se volvieron hacia el monasterio y quemaron el monasterio de madera⁸⁷⁵ de Esteban y el de Germán. Y vinieron al Monasterio de las Grutas estando nosotros en las celdas descansando después de los maitines, y gritaron alrededor del monasterio, y clavaron dos estandartes ante las puertas del monasterio, mientras unos huíamos a la parte de atrás del monasterio y otros subíamos al coro. Los impíos hijos de Ismael destrozaron las puertas del monasterio y fueron yendo por las celdas, destrozando las puertas, y se llevaron todo lo que encontraban en las celdas. Después incendiaron la casa de la Santa Madre de Dios, y llegaron a la iglesia y quemaron la puerta del lado sur, y a continuación la del lado norte, y entrando en el anejo de la tumba de Feodosij, cogiendo los iconos, quemaron las puertas y humillaron a Dios y a nuestra religión. Pero Dios lo permitió porque aún no habían terminado sus pecados y sus arbitrariedades, por lo que dijeron: “¿Dónde está vuestro Dios, para que os ayude y os libre de nosotros?” Y dijeron otros oprobios a los santos iconos, riéndose de ellos, sin saber que Dios castiga a sus siervos a través de los ataques enemigos, para que se muestren como el oro probado en el crisol⁸⁷⁶: pues los cristianos por las muchas humillaciones y ataques entrarán en el reino celestial, y estos paganos y blasfemos, que reciben en este mundo de alegría y abundancia, en el otro mundo recibirán sufrimiento con el diablo y fuego eterno. Entonces quemaron también el Palacio Hermoso que había construido el piadoso príncipe Vsévolod en la colina que está en las afueras de Vydubiči. Todo ello lo consumieron con el fuego los malditos polovcianos. Ante esto decimos también nosotros, imitando, al profeta *<David>*⁸⁷⁷: “¡Oh, Señor, mi Dios! Ponlos como una rueda, como al fuego ante el rostro del viento, que quema robledos,

232,1

233,1

⁸⁷¹ Presumiblemente, este punto se encontraba en la confluencia del Trubež con el Dniéper en el oeste de Perejaslav.

⁸⁷² Tugorkan y Bonjak fueron dos de los más brillantes caudillos polovcianos.

⁸⁷³ Falta en L.

⁸⁷⁴ Seguramente se refiere a un lugar conocido como “la Arena”.

⁸⁷⁵ Sigo la interpretación de Müller, p. 271.

⁸⁷⁶ Sab 3, 6.

⁸⁷⁷ Sólo en L.

así atrápalos con tu tormenta. Llena sus rostros de oprobio”⁸⁷⁸. Pues he aquí que han humillado e incendiado tu santa casa, y el monasterio de tu madre, y los restos de tus siervos. Pues han matado con las armas a algunos de nuestros hermanos los impíos hijos de Ismael, enviados para el castigo de los cristianos. Pues éstos provienen del desierto de Etriv⁸⁷⁹, entre el este y el norte; salieron de ellos cuatro razas: torkmenos y pečenegos, torcos, polovcianos. Metodio relata sobre ellos que ocho razas huyeron cuando Gedeón atacó, y cuatro de ellas escaparon al desierto, y a cuatro las masacró. Otros dicen: “Los hijos de Ammón”⁸⁸⁰, pero no es así, pues los hijos de Moab son los caspios, y los hijos de Ammón los búlgaros, y los sarracenos son de Ismael, y se hacen conocer como de Sara y se llamaron a sí mismos con el nombre de sarracenos⁸⁸¹, diciendo: “Somos de Sara”. Por lo tanto los caspios y los búlgaros son de las dos hijas de Lot, los cuales fueron engendrados de su padre, por eso su raza es impura. Ismael engendró a 12 hijos, de ellos descienden los torkmenos y los pečenegos y los torcos y los polovcianos⁸⁸², que provienen del desierto. Y tras estas ocho razas saldrán al final de los tiempos las gentes impuras encerradas en la montaña por Alejandro el Macedonio.⁸⁸³ He aquí que quiero contar lo que oí hace cuatro años que me contó Gjurmata Rogovič, el de Nóvgorod, diciendo: “Envié a mi sirviente a los pečeros⁸⁸⁴, un pueblo que paga tributo a Nóvgorod. Y después de haber ido a ellos, mi sirviente se dirigió desde allí a los ugros. Los ugros son un pueblo que habla en una lengua incomprensible, y son vecinos de los samoyedos en las tierras septentrionales. Los ugros le dijeron a mi sirviente: «Hemos descubierto un asombroso prodigio del que no habíamos oído nunca antes, y este es el tercer año desde que empezó a suceder: hay unas montañas que se meten en un entrante en el mar, altas como hasta el cielo, y en esas montañas hay un gran griterío y voces. Y pican la montaña queriendo abrir camino, y en esta montaña ha sido abierta una pequeña ventanita, y por allí hablan, pero no se puede entender su lengua, pero señalan el hierro y hacen signos con la mano pidiendo el hierro, y si alguien les da hierro o un cuchillo o una hacha, ellos le dan a cambio cuero. El camino a esas montañas es intransitable por los precipicios, la nieve y el bosque, por eso no siempre llegamos a ellas, y siguen más aún hacia el norte». Yo le dije a Gjurmata: “Esas son las gentes que fueron encerradas por el emperador Alejandro el Macedonio, como cuenta sobre ellas Metodio Patarskii diciendo⁸⁸⁵: «Alejandro, el emperador de Macedonia, subió por los países orientales hasta el mar llamado ‘Lugar del Sol’ y vio allí a gentes impuras de la tribu de Jafet, y vio su impureza: comían todo tipo de inmundicias: mosquitos y moscas, gatos, serpientes, no enterraban a los muertos sino que los comían, y comían abortos y todo animal impuro. Viendo esto, Alejandro tuvo miedo de que se pudieran multiplicar y profanar la tierra, y las echó a tierras septentrionales, a las altas montañas. Y por mandato de Dios se cerraron tras ellos las montañas⁸⁸⁶; en las montañas sólo se quedaron abiertos doce codos, y allí se hizo una

234,1

235,1

236,1

⁸⁷⁸ Tomado de Sal 83, 14-17.

⁸⁷⁹ En el *Pseudo-Methodio de Patara*, de donde el cronista toma este pasaje, el nombre de este desierto en Etriv, y no especifica dónde se encontraba.

⁸⁸⁰ Sobre éstos y los hijos de Moab, citados a continuación, cf. Gé 19, 36-38

⁸⁸¹ arus. *Саракыне*, forma distinta en el original a la de sarracenos que aparece en la línea anterior.

⁸⁸² Sigo la lectura de Ostrowski, p. 1850, que coincide con la lectura de R, A, H y Ch. L lee “y los cumanos, es decir, los polovcianos”.

⁸⁸³ Tras esta frase aparece en L la colección de escritos de Vladímir (Volodímer) el Monómaco conocida como la *Enseñanza*. Por no formar parte de la PVL no la incluimos en la presente traducción.

⁸⁸⁴ Pečeros y ugros eran tribus ugro-finesas a las orillas del Mar Blanco.

⁸⁸⁵ Desde aquí hasta “...las montañas septentrionales”, tomado del *Pseudo-Methodio de Patara*.

⁸⁸⁶ Sigo la lectura de Müller, p. 275.

puerta de cobre y se recubrió de sunclit⁸⁸⁷, y aunque quieran quitarla no pueden, ni la pueden quemar con fuego, pues tal es la naturaleza del sunclit: ni el fuego puede quemarlo ni el hierro quitarlo. En los últimos días tras estas ocho razas, que saldrán del desierto de Etriv, saldrán estos pueblos impuros que están en las montañas septentrionales por mandato de Dios.

Pero volvamos a lo que estábamos diciendo antes. Habiendo prometido Oleg ir a donde su hermano Davyd a Smolensk y volver con su hermano a Kíev y llegar a un acuerdo, Oleg no quiso hacerlo. Habiendo ido a Smolensk y habiendo reclutado tropas se dirigió a Múrom; reinando entonces en Múrom Izjaslav. Cuando a Izjaslav le llegó la noticia de que Oleg iba hacia Múrom, Izjaslav mandó a por tropas a Rostov y a Súzdaľ y a por gente de Beloózero, y reunió muchos guerreros. Y Oleg mandó a sus enviados a Izjaslav diciendo: “Vete a Rostov a las posesiones de tu padre, pues ésa es parte de las posesiones de mi padre, pues ahí reinando quiero llegar a un acuerdo con tu padre; él me echó de la ciudad de mi padre. ¿O es que no me quieres dar aquí mi propio pan?” Izjaslav no escuchó sus palabras confiando en el gran número de sus tropas. Y Oleg, confiando en su derecho, pues tenía razón en ello, fue contra la ciudad con las tropas. Izjaslav tomó posiciones en el campo delante de la ciudad. Oleg avanzó contra él con su tropa, y los ejércitos se encontraron, y la batalla fue cruel. Y mataron a Izjaslav, hijo de Volodímer, nieto de Vsévolod⁸⁸⁸, en el mes de septiembre el día 6; los demás guerreros huyeron, unos por el bosque, otros a la ciudad. Oleg entró en la ciudad y los ciudadanos le recibieron. A Izjaslav, recogiénolo, lo depositaron en el monasterio del Santo Salvador, y de allí lo llevaron a Nóvgorod y lo sepultaron en Santa Sofía en el lado izquierdo. Oleg, después de la toma de la ciudad, hizo prisioneros a los habitantes de Rostov y Beloózero y Súzdaľ <y los encadenó>⁸⁸⁹, y se dirigió apresuradamente hacia Súzdaľ. Y llegando a Súzdaľ, los de Súzdaľ se le entregaron. Oleg, habiendo pacificado la ciudad, a unos los hizo prisioneros, a otros los desterró confiscando sus bienes. Y fue a Rostov y los habitantes de Rostov se le entregaron. Y tomó toda la región de Múrom y Rostov, y puso a sus gobernadores en la ciudades y empezó a recolectar tributo. Y Mstislav le mandó a su enviado desde Nóvgorod diciendo: “Ve de vuelta a Múrom, no reines en posesiones ajenas. Yo iré a rogar con mi mesnada ante mi padre y te reconciliaré con él. Si mi hermano ha muerto, no hay de qué sorprenderse, pues en las batallas mueren emperadores y hombres”. Pero Oleg no quiso escucharlo, sino que encima pensó en tomar Nóvgorod. Y envió Oleg a su hermano Jaroslav en la vanguardia, y él se quedó en el campo en Rostov. Mstislav, habiendo deliberado con los habitantes de Nóvgorod, enviaron por delante suyo en la vanguardia a Dobrynja Raguilóvič. Dobrynja hizo primero prisioneros a los recaudadores de impuestos. Cuando Jaroslav, que estaba entonces en el Medvedica⁸⁹⁰ en la vanguardia, se enteró de que había hecho prisioneros a los recaudadores de impuestos, huyó esa noche y fue ante Oleg, y le contó que Mstislav estaba en camino; y llegó noticia a Oleg de que la vanguardia había sido hecha prisionera. Y fue a Rostov. Mstislav llegó al Volga y le dijeron que Oleg había vuelto a Rostov, y Mstislav fue tras él. Oleg llegó a Súzdaľ, y habiendo oído que Mstislav iba tras él, Oleg ordenó incendiar la ciudad de Súzdaľ; sólo quedó en pie el claustro del Monasterio de las Grutas y la iglesia que hay allí de San Demetrio, que había donado Efrem con los pueblos. Oleg huyó a Múrom, y Mstislav llegó a Súzdaľ, y estableciéndose allí mandó a Oleg pidiendo la paz, diciendo: “Soy menor que tú, envía a mi padre y devuelve a los soldados que hiciste prisioneros, y yo te

237,1

238,1

⁸⁸⁷ Material legendario que no se podía destruir ni con fuego ni con metal.

⁸⁸⁸ Así en L. Según Müller, p. 276, original.

⁸⁸⁹ Sólo en R, H y Ch.

⁸⁹⁰ Afluente del Volga.

seré obediente en todo”. Oleg le envió con una argucia como si quisiera hacer las paces, y Mstislav, creyéndose la mentira, repartió a sus huestes por los pueblos. Y empezó la semana de ayuno de Teodoro⁸⁹¹, y llegó el sábado de Teodoro y, estando Mstislav sentado a la mesa, le llegó la noticia de que Oleg estaba en el Kljaz’ma⁸⁹², pues había llegado sin avisar. Mstislav le había creído y no había puesto vigilantes; pero Dios sabe proteger a sus hombres piadosos de la mentira. Oleg se quedó en el Kljaz’ma pensando que Mstislav, teniéndole miedo, huiría. Pero en torno a Mstislav se reunió ese mismo día un ejército, y al siguiente los habitantes de Nóvgorod, los de Rostov y los de Beloózero. Mstislav tomó posiciones delante de la ciudad, habiendo puesto a sus tropas en orden de batalla, y no atacó ni él a Mstislav ni Mstislav a Oleg, y estuvieron uno frente de otro cuatro días. Y le llegó a Mstislav la noticia: “Tu padre te envía al hermano Vjačeslav con polovcianos”. Y llegó Vjačeslav el jueves después de la semana de ayuno de Teodoro. Y el viernes se acercó Oleg preparado para la lucha a la ciudad, y Mstislav fue contra él con los de Nóvgorod <y los de Rostov>⁸⁹³. Y Mstislav dio el estandarte de Volodímer a un polovciano llamado Kumanu, encargándole de la infantería, lo puso en el ala derecha. Y guiando Kumanu a los soldados de a pie, desplegó el estandarte de Volodímer, y al ver Oleg el estandarte de Volodímer se aterrorizó, y se llenaron de temor él y sus soldados. Y fueron a la lucha unos contra otros, y Oleg fue contra Mstislav, y Jaroslav fue contra Vjačeslav. Mstislav cruzó el Pežar⁸⁹⁴ con los de Nóvgorod. <Los de Nóvgorod desmontaron sus caballos>⁸⁹⁵ y entraron en el Kulač’ca⁸⁹⁶, y hubo una dura batalla, y Mstislav empezó a imponerse. Y viendo Oleg que el estandarte de Volodímer avanzaba y empezaba a acercársele por la espalda, teniendo miedo, Oleg huyó, y Mstislav venció. Oleg huyó hacia Múrom, y dejó que Jaroslav se atrincherara en Múrom, pero él se fue a Rjazán’. Mstislav llegó a Múrom e hizo las paces con los habitantes de Múrom, y cogió a su gente, a los de Róstov y a los de Súzdaľ, y fue a Rjazán’ a por Oleg. Pero Oleg huyó de Rjazán’, y Mstislav hizo las paces con los habitantes de Rjazán’, y cogió a su gente, a la que Oleg había desterrado. Y (Mstislav) envió a Oleg diciendo: “No huyas a ningún sitio, sino envía a tus hermanos pidiéndoles que no te despojen de tu (parte de) la Tierra Rusa. Y yo iré a nuestro padre a rogarle por ti”. Oleg prometió que así lo haría. Mstislav volvió a Súzdaľ, y desde allí se fue a Nóvgorod, su ciudad, por las peticiones del santo obispo Nikita. Esto sucedió cuando terminaba año 6604, a mitad del cuarto año de la indicción.⁸⁹⁷

(1097) En el año 6605. Fueron Svjatopolk y Volodímer y Davyd Ígorevič y Vasil’kó Rostislávič y Davyd Svjatoslávič y su hermano Oleg, y se reunieron en Liúbeč para acordar la paz, y se hablaron entre sí diciendo: “¿Por qué estamos destrozando a la Tierra Rusa luchando entre nosotros? Los polovcianos saquean nuestro país y se alegran de que haya enfrentamientos entre nosotros. Unámonos desde ahora en un único corazón y cuidemos de la Tierra Rusa; que cada uno conserve su patrimonio: Svjatopolk

⁸⁹¹ Primera semana de Cuaresma.

⁸⁹² Afluente del Oka.

⁸⁹³ Sólo en L.

⁸⁹⁴ Arus. *пожаръ* en L, R y A. Esta palabra puede ser interpretada, como hace Lichačev (1996), como un nombre común cuyo significado es “el lugar del incendio”. Arus. *пежаръ* en H y Ch, Šachmatov y de acuerdo con él Müller, p. 279 y Ostrowski, p. 1887, lo interpretan como el nombre propio de algún riachuelo o de un campo.

⁸⁹⁵ Atestiguado sólo en R y A, aunque según Müller, p. 279, es muy posible que sea originario y esté tan débilmente atestiguado por un salto de los copistas motivado por la repetición de “los de Nóvgorod”.

⁸⁹⁶ Probablemente el nombre de un campo o terreno.

⁸⁹⁷ En la edición de Karskij se insertan aquí la *Enseñanzas* del Monómaco. Por eso salta la numeración de las columnas.

Kíev (herencia) de Izjaslav, Volodímer de Vsévolod, Davyd y Oleg y Jaroslav de Svjatoslav, y aquellos a los que Vsévolod repartió sus ciudades: a Davyd, Vladímir, y a los hijos de Rostislav: Peremýšl' a Volodar', Terebóvl'⁸⁹⁸ a Vasil'kó". Y por esto besaron la cruz: "Que si alguno ataca a otro, contra él iremos todos y la Santa Cruz". Y todos dijeron: "Que vaya contra él la Santa Cruz y toda la Tierra Rusa". Y habiéndose besado volvieron cada uno a sus lares.

Y llegó Svjatopolk a Kíev con Davyd, y toda la gente estaba contenta, y sólo el diablo estaba pesaroso por este acuerdo. Y Satán se metió en el corazón de algunos hombres, y empezaron a decirle a Davyd Ígorevič: "Volodímer se ha aliado con Vasil'kó contra Svjatopolk y contra ti". Davyd, creyendo las embusteras palabras, empezó a hablar contra Vasil'kó diciendo: "¿Quién mató a tu hermano Jaropolk, y ahora conspira contra ti y contra mí, y se ha aliado con Volodímer? ¡Cuida de tu cabeza!" Svjatopolk se desasosegó de espíritu, diciendo: "Si esto es verdad o es mentira, no lo sé". Y dijo Svjatopolk a Davyd: "Si dices la verdad, que Dios te escuche; pero si hablas movido por la envidia, que Dios te persiga". Pero a Svjatopolk le dio lástima de su hermano, y empezó a pensar para sí mismo: "¿Y si fuera verdad?" Y dio crédito a Davyd, y Davyd embaucó a Svjatopolk, y empezaron a pensar en Vasil'kó, pero Vasil'kó no sabía nada de esto, ni Volodímer. Y Davyd empezó a decir: "Si no cogemos a Vasil'kó, ni tú serás príncipe en Kíev, ni yo en Vladímir". Y Svjatopolk le escuchó. Y llegó Vasil'kó el 4 de noviembre, y se dirigió a Vydóbyč, y fue a postrarse ante San Miguel en el monasterio, y cenó allí, y montó su campamento en Rudica. Y cuando se hizo de noche fue a su campamento. A la mañana siguiente envió Svjatopolk diciendo: "No te vayas para el día de mi santo". Pero Vasil'kó se negó, diciendo: "No puedo esperar; quizá haya guerra en mis dominios". Y le envió Davyd: "No te vayas, hermano, no desobedezcas a tu hermano mayor". Pero Vasil'kó no quiso hacerle caso. Y dijo Davyd a Svjatopolk: "Ya ves que no piensa en ti ni aun estando bajo tu potestad; si se va a sus dominios, ya verás como toma tus ciudades Túrov y Pin'sk, y las demás ciudades tuyas. Entonces te acordarás de mí. Llámalo ahora y hazlo prisionero y entrégamelo". Y Svjatopolk le hizo caso y envió a por Vasil'kó diciendo: "Pues si no quieres quedarte hasta mi santo, ven ahora, salúdame y nos sentaremos todos con Davyd". Vasil'kó prometió ir sin saber de la traición que Davyd estaba tramando contra él. Vasil'kó montó a su caballo y se puso en camino, y lo encontró su siervo, y le dijo: "No vayas, príncipe, te quieren capturar". Pero no le hizo caso pensando: "¿Por qué me van a querer capturar? Hace poco besaron la cruz diciendo: «Si alguno ataca a otro, la Cruz y todos nosotros iremos contra él»". Y habiendo pensado esto, se santiguó y dijo: "Que sea la voluntad del Señor". Y llegó al palacio con una pequeña tropa, y Svjatopolk salió a su encuentro, y fueron a la sala, y llegó Davyd, y se sentaron. Y Svjatopolk empezó a decir: "Quédate para mi santo". Y dijo Vasil'ko: "No puedo quedarme, hermano; ya he ordenado al campamento que se adelantara". Davyd estaba sentado como un mudo. Y dijo Svjatopolk: "¿Quédate a desayunar, hermano!" Y Vasil'kó prometió quedarse a desayunar. Y dijo Svjatopolk: "Quedaos vosotros dos aquí, yo salgo a arreglar un asunto". Y salió, y Davyd y Vasil'ko se quedaron sentados. Y Vasil'kó empezó a hablar a Davyd, pero Davyd no tenía ni voz ni oído, pues estaba lleno de horror y en el corazón albergaba una traición. Y llevando un rato sentado, Davyd dijo: "¿Dónde está mi hermano?" Y le dijeron: "Está en el vestíbulo". Y levantándose, Davyd dijo: "Voy a por él; tú, hermano, quédate sentado". Y, levantándose, salió. Y cuando salió Davyd encerraron a Vasil'kó, el 5 de noviembre, y le encadenaron con una cadena doble, y le pusieron vigilantes para la noche. Por la mañana Svjatoplk reunió a los boyardos y a los kievitas, y les contó lo que le había

258,1

259,1

⁸⁹⁸ Ciudad a orillas del Gnezdo, afluente del Seret (Lichačëv 1950, II: 460).

contado Davyd: “Ha matado a tu hermano y se ha confabulado contra ti con Volodímer, y te quiere matar y hacerse con tus ciudades”. Y dijeron los boyardos y la gente: “Tú, príncipe, debes cuidar lo tuyo⁸⁹⁹. Si Davyd ha hablado con justicia, que Vasil’kó reciba su castigo; pero si Davyd ha hablado falsamente, que reciba la venganza de Dios y que responda ante Dios”. Y al enterarse de esto, los abades empezaron a rogar a Svjatopolk por Vasil’kó, y Svjatopolk les dijo: “Ahí está Davyd”. Y al saber esto, Davyd empezó a acuciar para que lo cegaran: “Si no lo haces y le dejas libre, ni tú ni reinarás, ni yo”. Y Svjatopolk quería dejarlo libre, pero Davyd no quería, y lo vigilaba. Y esa noche lo llevaron a Bélgorod⁹⁰⁰, que es una pequeña ciudad a unas diez versts⁹⁰¹ de distancia de Kíev, y lo llevaron en un carro, encadenado, y lo bajaron del carro y lo llevaron a un pequeño habitáculo. Y estando sentado, Vasil’kó vio a un torco afilando un cuchillo, y al entender que querían cegarlo, clamó a Dios con un gran llanto y con gemidos. Y he aquí que entraron los enviados de Svjatopolk y Davyd: Snóvid Izečévič, palafranero de Svjatopolk, y Dmitr, palafranero de Davyd, y empezaron a extender una alfombra, y habiéndola extendido agarraron a Vasil’kó y lo querían tumbar. Y luchó contra ellos vigorosamente, y no pudieron tumbarlo; pero entraron otros y lo tumbaron y lo ataron, y cogiendo una losa del horno, se la pusieron sobre el pecho. Y se sentaron a los dos lados Snóvid Izečévič y Dmitr, y no lo podían sujetar. Y entraron otros dos, y cogieron otra losa del horno, y se sentaron encima y apretaron con fuerza de manera que crujió el pecho. Y entró un torco de nombre Berendi, un pastor de ovejas de Svjatopolk, con un cuchillo. Y queriéndole cercenar el ojo no le acertó en el ojo y le rajó la cara, y aún hoy tiene la cicatriz de esa herida en su cara. Y después le clavó el cuchillo en la pupila y le sacó la pupila, y después en el otro ojo, y le sacó la pupila⁹⁰². Y en ese momento se quedó como muerto. Y lo metieron en la alfombra y lo pusieron en el carro como a un muerto, y lo llevaron a Vladímir. Y mientras lo llevaban hicieron una parada con él habiendo cruzado el puente en Zdvizen, a la altura del mercado. Y le quitaron la camisa ensangrentada, y se la dieron a lavar a la mujer del sacerdote. Habiéndola lavado, la mujer del sacerdote se la puso mientras los otros comían, y la mujer del sacerdote empezó a llorarlo como si estuviera muerto. Y el llanto lo despertó, y dijo: “¿Dónde estoy?” Ellos le dijeron: “En la ciudad de Zdvizen”. Y pidió agua y se la dieron, y la bebió, y volvió en sí, y recordó, y se palpó la camisa y dijo: “¿Por qué me la quitasteis? Ojalá hubiera muerto con esta camisa y estuviera ante Dios con esta camisa ensangrentada”. Habiendo terminado los otros de comer, se pusieron en marcha velozmente en el carro con él, pero por un camino congelado⁹⁰³, pues era entonces el mes de Gruden, es decir, noviembre. Y llegaron con él a Vladímir al sexto día. Y Davyd fue tras él, como si hubiera atrapado una fiera. Y le instalaron en el palacio de Vakej, y pusieron a treinta hombres para vigilarlo y a dos hombres del príncipe: Ulan y Kolčja. Habiendo oído Volodímer que Vasil’kó había sido hecho prisionero y cegado, se horrorizó, y rompiendo a llorar dijo: “Cosa semejante no había ocurrido en la Tierra Rusa ni en tiempos de nuestros abuelos, ni de nuestros padres, algo tan malvado”. Entonces mandó inmediatamente a los Svjatoslávič, Davyd y Oleg, diciendo: “Venid a Gorodec para que solucionemos este mal que ha ocurrido en la Tierra Rusa y entre nosotros, entre hermanos, que ha arrojado un puñal entre nosotros. Pues si esto no lo

260,1

261,1

262,1

⁸⁹⁹ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 1982.

⁹⁰⁰ H y Ch leen arus. **ЗВѢНУГОРОДУ**. Según Ostrowski, p. 1984, no es posible decidir cuál de las versiones es la original.

⁹⁰¹ Medida de longitud. Una versta equivale a 1,06 km.

⁹⁰² Para el pasaje del cegamiento sigo la lectura de Ostrowski, pp. 1984-1990.

⁹⁰³ En el texto aparece el adjetivo arus. **ГРҮДѢНЪ**, que significa “congelado, áspero, accidentado”. De este adjetivo se deriva el antiguo nombre para designar el mes de noviembre, *gruden*.

solucionamos, se alzará un mal mayor entre nosotros, y empezará a matar el hermano al hermano, y sucumbirá la Tierra Rusa, y nuestros enemigos, los polovcianos, viniendo, tomarán la Tierra Rusa”. Oyendo esto, Davyd y Oleg se entristecieron mucho y lloraron diciendo: “Cosa semejante no había ocurrido en nuestra estirpe”. E inmediatamente reclutando guerreros, fueron ante Volodímer. Estando Volodímer en el bosque con sus tropas, Volodímer y Davyd y Oleg enviaron a sus hombres ante Svjatopolk diciendo: “¿Por qué has causado este mal a la Tierra Rusa y has arrojado un puñal entre nosotros? ¿Por qué has cegado a tu hermano? Si tenías alguna queja contra él, te hubieras quejado de él a nosotros, y hubieras probado su culpa, y hubieras hecho con él⁹⁰⁴. Ahora cuenta cuál es su falta para lo que le has hecho”. Y Svjatopolk dijo: “Davyd Ígorevič me dijo: «Igual que Vasil’kó ha matado a tu hermano Jaropolk, también a ti te quiere matar y apoderarse de tus dominios: Túrov y Pinsk y Brest y la Pogorina⁹⁰⁵. Y se ha juramentado con Volodímer para que Volodímer reine en Kíev y Vasil’kó en Vladímir». Y estoy obligado a mirar por mi cabeza. Y no lo cegué yo, sino Davyd, y se lo ha llevado a sus dominios”. Y dijeron los hombres de Volodímer y de Davyd y de Oleg: “No pongas la excusa de que ha sido Davyd quien lo ha cegado. No fue hecho prisionero ni cegado en la ciudad de Davyd, sino que en tu ciudad fue hecho prisionero y cegado”. Y habiéndole dicho esto, se fueron cada uno por su lado. A la mañana siguiente, queriendo Volodímer y Davyd y Oleg cruzar el Dniéper para atacar a Svjatopolk, y Svjatopolk queriendo huír de Kíev, no lo dejaron huír los kievitas, sino que enviaron a la (viuda) de Vsévolod y al metropolitano Nikola ante Volodímer diciendo: “Os rogamos, príncipe, a ti y a tus hermanos, que no arruinéis la Tierra Rusa. Pues si empezáis una guerra entre vosotros, los paganos se alegrarán y tomarán nuestra tierra, que fue conquistada por vuestros abuelos y por vuestros padres con enorme esfuerzo y valentía, luchando por la Tierra Rusa, y ganaron otras tierras. Vosotros queréis acabar con la Tierra Rusa”. La (viuda) de Vsévolod y el metropolitano llegaron ante Volodímer y le rogaron y le transmitieron el ruego de los kievitas de que hicieran las paces y protegieran la Tierra Rusa y lucharan contra los paganos. Habiendo escuchado esto, Volodímer empezó a llorar y dijo: “En verdad que nuestros padres y nuestros abuelos protegieron la Tierra Rusa, pero nosotros la queremos matar”. Y prestó oídos al ruego <de la princesa>⁹⁰⁶, pues la respetaba como madre⁹⁰⁷, por la memoria de su padre. Pues había sido muy querido por su padre, y ni en vida ni después de su muerte lo había desobedecido en nada. Y la escuchó como a una madre, e igualmente respetó el rango eclesiástico del metropolitano, no desoyendo su ruego. Volodímer era así de afable, pues apreciaba a los metropolitanos y a los obispos y a los abades, pero sobre todo tenía afecto a los monjes⁹⁰⁸, y a aquellos que venían a él les daba de comer y de beber, como una madre a sus hijos. Cuando ve a alguien alborotando o haciendo algo vergonzoso, no lo juzgaba, sino que tranquilizaba a todos afablemente y los consolaba. Pero volvamos a lo anterior⁹⁰⁹.

263,1

264,1

Habiendo estado con Volodímer, la princesa volvió a Kíev y transmitió todas sus palabras a Svjatopolk y a los kievitas: “Habrà paz”. Y (los príncipes) empezaron a mandarse enviados unos a otros e hicieron las paces, acordando decir a Svjatopolk: “Esto ha sido maquinación de Davyd. Ve tú, Svjatopolk, contra Davyd, y o encácelalo,

265,1

⁹⁰⁴ Así en todos los manuscritos; Šachmatov en su edición lo completa con “lo que hubieras querido”.

⁹⁰⁵ Un distrito a lo largo del río Goryn.

⁹⁰⁶ Sólo en L, R y A.

⁹⁰⁷ No era su madre, sino la segunda esposa de su padre. Vsévolod Jaroslávič se había casado primero con una princesa de la casa de Constantino IX el Monómaco y, tras enviudar, contrajo matrimonio con una princesa polovciana, que es la princesa viuda a la que se refiere el texto en este pasaje.

⁹⁰⁸ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 2012.

⁹⁰⁹ Así en R, L, A, H y Ch.

o expúlsalo”. Svjatopolk se comprometió a hacerlo, y besaron la cruz haciendo las paces entre sí.

Estando Vasil’kó en Vladímir en el lugar antes mencionado, se acercaba el Gran Ayuno y, estando yo allí, en Vladímir, una noche el príncipe Davyd mandó a por mí. Y fui ante él, y su mesnada estaba sentada en torno a él y, habiéndome hecho sentar, me dijo: “He aquí que Vasil’kó ha hablado esta noche a Ulan y Kolčja diciendo: «He aquí que oigo que Volodímer y Svjatopolk van contra Davyd; si Davyd me hiciera caso enviaría a mi hombre ante Volodímer para que se retirara (Volodímer); pues sé lo que tengo que decirle para que no continúe». Y ahora, Vasil’, te envío: ve ante Vasil’kó <tu tocayo,>⁹¹⁰ con estos dos sirvientes y dile así: “Si mandas a tu hombre y Volodímer se retira, te daré la ciudad que quieras, sea Vsévolož, o Šépol’, o Perémil”. Yo fui a donde Vasil’kó y le conté todo lo que había dicho Davyd, pero él dijo: “Yo no he dicho eso. Pero confío en Dios; enviaré a Volodímer para que no viertan sangre por mí. Pero una cosa me extraña: me da una ciudad suya, pero la mía es Terebovl’, mi dominio tanto ahora como en el futuro”. Y así fue, pues pronto recuperó sus dominios. A mí me dijo: “Ve ante Davyd y dile: «Que me manden a Kul’mej, y a él lo mandaré ante Volodímer». Pero no le hizo caso Davyd, y me envió a mí de nuevo a decirle: “Kul’mej no está”. Y me dijo Vasil’kó: “Siéntate un poco”. Y ordenó a sus sirvientes que salieran, y se sentó conmigo y empezó a decir: “He aquí que oigo que Davyd me quiere entregar a los polacos. ¿Acaso no se ha saciado lo suficiente de mi sangre, que quiere saciarse más entregándome a ellos? Pues yo les he hecho mucho mal a los polacos, y (les) quería hacer <aún más>⁹¹¹ y vengar la Tierra Rusa. Si me entrega a los polacos no temo a la muerte. Pero te diré que en verdad Dios ha hecho caer esto sobre mí por mi soberbia: cuando me llegó la noticia de que venían contra mí los berendichos⁹¹² y los pečenegos y los torcos, me dije a mí mismo: cuando tenga a los berendichos y los pečenegos y los torcos les diré a mis hermanos Volodar’ y Davyd: dadme a vuestros guerreros más jóvenes, y vosotros dos bebed y divertidos. Y pensé: atacaré Polonia en invierno y en verano, y tomaré la Tierra Polaca y vengaré la Tierra Rusa. Y después quería doblegar a los búlgaros del Danubio y establecerlos en mis dominios. Y después quería pedir a Svjatopolk y Volodímer que fuéramos contra los polovcianos, bien a ganar fama, bien a perder mi cabeza por la Tierra Rusa. Pero otra intención no había en mi corazón ni contra Svjatopolk ni contra Davyd. Y he aquí que juro por Dios y por su Venida que no había deseado nada malo contra mis hermanos en ningún sentido. Pero por mi soberbia, porque mi corazón se alegró y mi alma se regocijó cuando los berendichos venían contra mí Dios me ha rebajado y humillado⁹¹³”. Después, cuando se acercaba el Domingo de Resurrección, Davyd se puso en marcha, queriendo tomar los dominios de Vasil’kó. Y fue contra él Volodar’, hermano de Vasil’kó, en Busk. Y Davyd no se atrevió enfrentarse a Volodar’, y se atrincheró en Busk⁹¹⁴, y Volodar’ lo cercó en la ciudad. Y Volodar’ empezó a decir: ¿Por qué, habiendo obrado mal, no te arrepientes de ello? Piensa de una vez cuánto mal has hecho”. Pero Davyd empezó a pensar en poner a Svjatopolk una excusa diciendo: “¿Acaso lo hice yo, o acaso en mi ciudad? Yo mismo temí que también me hicieran prisionero y me hicieran lo mismo. No me quedó más remedio que tomar parte en sus consejos, pues me encontraba bajo su poder”. Y Volodar’ dijo: “Dios es testigo de esto.

266,1

267,1

⁹¹⁰ Sólo en L.

⁹¹¹ Falta en L, R y A.

⁹¹² Pueblo nómada de origen túrquico.

⁹¹³ Sigo la interpretación de Müller, p. 291, aunque él mismo reconoce que es difícil decidir si la totalidad de esta frase pertenece a la PVL o no.

⁹¹⁴ Ciudad en el Bug occidental (cf. Müller, p. 291).

Ahora deja libre a mi hermano y haré las paces contigo”. Y Davyd, alegrándose, envió a por Vasil’kó y lo trajo y se lo entregó a Volodar’, e hicieron las paces, y fueron cada uno por su lado. Y Vasil’kó se estableció como príncipe en Terebovl’, y Davyd fue a Vladímir. Y cuando llegó la primavera Volodar’ y Vasil’kó fueron contra Davyd, y llegaron a Vsévolož, pero Davyd se encerró en Vladímir. Los otros dos cercaron Vsévolož, y la tomaron al asalto y la prendieron con fuego, y la gente huyó del fuego, y Vasil’kó ordenó que los mataran a todos, y se vengó en gente inocente, y vertió sangre inocente. Después llegaron a Vladímir, y Davyd se atrincheró en Vladímir. Y cercaron la ciudad y enviaron a los de Vladímir diciendo: “No hemos venido contra vuestra ciudad, ni contra vosotros, sino contra nuestros enemigos, contra Turjak y contra Lázar’ y contra Vasil’, pues ellos convencieron a Davyd, y a ellos escuchó Davyd, e hizo este mal. Si queréis luchar por ellos, nosotros estamos preparados, pero si no, entregad a nuestros enemigos”. Los habitantes, habiendo escuchado, convocaron a la veche, y la gente le dijo a Davyd *<en el consejo>*⁹¹⁵: “Entrega a esos hombres: nosotros no lucharemos por ellos. Por ti sí podríamos luchar, pero por ellos no lucharemos, sino que abriremos las puertas de la ciudad y tendrás que cuidar de ti tú solo⁹¹⁶”. Y no le quedó más remedio que entregarlos. Y Davyd dijo: “No están aquí”, pues los había mandado a Luck⁹¹⁷. Habiendo ido ellos a Luck, Turjak huyó a Kíev y Lázar’ y Vasil’ volvieron a Turijsk. Y al oír la gente que estaban en Turijsk, clamó la gente a Davyd diciendo: “Entrégales a quien quieren. Si no, nos entregamos”. Davyd, enviando a que trajeran a Vasil’ y a Lázar’, los entregó. Y el domingo hicieron las paces. Y al día siguiente, el lunes, después de amanecer⁹¹⁸, colgaron a Vasil’ y a Lazar’, y la gente de Vasil’kó los disparó con flechas, y se fueron de la ciudad. Y así cumplió su segunda venganza, que no tendría que haber llevado a cabo para que Dios hubiera sido el vengador, y tendría que haber dejado en manos de Dios su venganza como dijo el profeta: “Me vengaré en mis enemigos y me desquitaré en los que me odian, pues él venga la sangre de sus hijos y vengará, y se desquitará en los enemigos y en los que le odian”⁹¹⁹. Cuando aquéllos se hubieron ido de la ciudad, habiendo descolgado a los dos, los enterraron.

268,1

269,1

Habiendo prometido Svjatopolk expulsar a Davyd, fue a Brest, en Polonia. Oyendo esto, Davyd fue a donde los polacos ante Vladislao en busca de ayuda. Los polacos prometieron ayudarlo y tomaron de él 50 grivnas de oro diciéndole: “Ven con nosotros a Brest, pues he aquí que Svjatopolk nos llama a una reunión, y allí te reconciliaremos con Svjatopolk”. Y haciéndoles caso, Davyd fue a Brest con Vladislao. Y Svjatopolk estaba en la ciudad, y los polacos en el Bug. Svjatopolk negoció hablando con los polacos, y dio grandes regalos por Davyd. Y dijo Vladislao a Davyd: “Svjatopolk no me hace caso; vé de vuelta”. Y Davyd llegó a Vladímir, y Svjatopolk deliberó con los polacos⁹²⁰, y fue a Pinsk, y envió a por tropas. Y llegó a Dorogobuž y allí esperó a sus tropas. Y fue contra Davyd a la ciudad, y Davyd se atrincheró en la ciudad, esperando recibir ayuda de los polacos, pues le habían dicho: “Si te atacan príncipes rusos, nosotros te ayudaremos”. Y le mentían, habiendo recibido oro de Davyd y de Svjatopolk. Svjatopolk cercó la ciudad y la tuvo rodeada durante siete semanas. Y Davyd empezó a rogar: “Déjame salir de la ciudad”. Svjatopolk se lo prometió, y los

⁹¹⁵ Sólo en H y Ch.

⁹¹⁶ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 2038.

⁹¹⁷ Ciudad en Volynja.

⁹¹⁸ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 2040.

⁹¹⁹ Según De 32, 41 y 43.

⁹²⁰ Desde aquí hasta “Jaroslav huyó a donde los polacos...” (columna 271) falta en R y A.

dos besaron la cruz uno ante el otro. Y Davyd salió de la ciudad y llegó a Červen⁹²¹, y Svjatopolk entró en la ciudad el Sábado Santo, y Davyd huyó a Polonia.

Pero Svjatopolk, una vez que hubo expulsado a Davyd, empezó a elucubrar contra Volodar' y Vasil'kó, diciendo: "Ésos son los dominios de mi padre y de mi hermano". Y fue contra ellos. Habiendo oído esto, Volodar' y Vasil'kó fueron en su contra

270,1

llevando la cruz por la que habían prometido: "He ido contra Davyd, pero con vosotros dos quiero tener paz y amor". Y Svjatopolk atacó confiando en el gran número de sus tropas. Y se encontraron en el campo de Rožne. Cuando ambos se hubieron colocado en orden de batalla, Vasil'kó alzó la cruz diciendo: "Esto besaste, y he aquí que primero me quitaste la vista de mis ojos y ahora me quieres quitar el alma. ¡Que la cruz nos juzgue!" Y avanzaron unos contra otros a la batalla, y las tropas se encontraron, y muchos hombres piadosos vieron una cruz sobre los guerreros de Vasil'kó elevada muy alto. Y era una gran batalla, con muchos que caían de ambos bandos, y al ver Svjatopolk lo cruel que era la batalla, huyó y llegó a Vladímir. Pero Volodar' y Vasil'kó, habiendo vencido, se quedaron allí diciendo: "Es conveniente que nos quedemos dentro de nuestras fronteras", y no fueron a ningún sitio. Svjatopolk huyó a Vladímir, y con él dos hijos suyos y dos de Jaropolk, y Svjatoša, un hijo de Davyd Svjatoslávič, y el resto del ejército. Svjatopolk puso (como príncipe) *<a su hijo>*⁹²² en Vladímir, Mstislav, al que tenía de una concubina, y a Jaroslav lo envió a Hungría para que incitara a los húngaros contra Volodar', y él fue a Kíev. Jaroslav, el hijo de Svjatopolk, vino con los húngaros y el rey Kóloman⁹²³ y dos obispos⁹²⁴, y rodearon Peremýšl' a lo largo del Vjagr⁹²⁵, Volodar' se atrincheró en la ciudad. Davyd, volviendo en aquel entonces de Polonia, dejó a su mujer con Volodar', y él se fue a donde los polovcianos. Y Bonjak le fue al encuentro, y Davyd se dio la vuelta y los dos fueron contra los húngaros. En el camino montaron campamento nocturno, y cuando llegó la medianoche, Bonjak se levantó y cabalgó lejos de las tropas. Y empezó a aullar como un lobo, y un lobo le contestó, y empezaron a aullar muchos lobos. Bonjak volvió y le dijo a Davyd: "Mañana la victoria contra los húngaros será nuestra". Y a la mañana siguiente Bonjak dispuso a sus tropas en orden de batalla, y los guerreros de Davyd eran cien, y los suyos trescientos, y los repartió en tres huestes y fue contra los húngaros. Y mandó a Altunopa de vanguardia con cincuenta hombres, y a Davyd lo colocó bajo el estandarte, y él mismo se dividió en dos huestes, con cincuenta a cada lado. Los húngaros se colocaron en divisiones⁹²⁶, pues la cifra de húngaros era de cien mil. Altunopa atacó la primera división, y habiendo disparado sus flechas, huyeron de los húngaros, y los húngaros se lanzaron tras ellos. Cuando en su carrera pasaron por delante de Bonjak, se lanzó Bonjak tras ellos y los atacó por la espalda, y Altunopa se dio la vuelta, y no dejaron volver a los húngaros, y así degollando a muchos, los exterminaron *<en masa>*⁹²⁷. Bonjak se dividió en tres huestes, y mató a los húngaros en masa, como un halcón mata grajas. Y los húngaros huyeron, y muchos se ahogaron en el Vjagr, y otros en el San. Y *<mientras huían remontando el Sam por la orilla, se tiraban unos a otros (al río), y>*⁹²⁸ los persiguieron

271,1

⁹²¹ Ciudad en el principado de Galicia.

⁹²² Sólo en H y Ch.

⁹²³ Kóloman, rey húngaro (1095-1114)

⁹²⁴ *húngaros* aparece en instrumental, mientras *el rey Kóloman y los obispos* en nominativo. Por lo tanto, este último sintagma es un anacoluto, pues nada tiene que ver con la frase que le precede ni con la que le sigue. En español, al no declinarse los sustantivos, no se puede traducir este detalle.

⁹²⁵ Río en el principado de Galicia, afluente del San.

⁹²⁶ No hay unanimidad sobre el significado de esta palabra en arus.

⁹²⁷ Sólo en L.

⁹²⁸ Sólo en H y Ch.

dos días degollándolos. También mataron a su obispo Kúpan y a muchos de sus boyardos; pues se decía que de ellos murieron cuarenta mil.

Jaroslav huyó a donde los polacos y llegó a Brest⁹²⁹. Davyd, que había tomado Suteska y Červen, llegó de repente e hizo prisionera a gente de Vladímir, pero Mstislav se atrincheró en la ciudad con su guarnición, compuesta de guerreros de Brest, Pinsk, Vygóšev⁹³⁰. Y Davyd aguantó y, habiendo rodeado la ciudad, a menudo lanzaba ataques. En una ocasión se acercaron a la ciudad hasta bajo los tejados, y mientras unos luchaban desde la ciudad y se disparaban entre sí, las flechas caían como lluvia. Mstislav, cuando iba a disparar, fue alcanzado de repente por una flecha debajo del pecho, cuando estaba en las murallas, a través de una rendija entre las tablas. Y se lo llevaron, y murió esa noche, y lo ocultaron durante tres días, y al cuarto día lo anunciaron en la veche. Y la gente dijo: “He aquí que han matado al príncipe; pero si nos entregamos, Svjatopolk nos matará *<a todos>*”⁹³¹. Y mandaron a Svjatopolk diciendo: “He aquí que ha muerto tu hijo, y nosotros desfallecemos de hambre. Si no vienes la gente se entregará por no poder soportar el hambre”. Svjatopolk envió a Putjata, su jefe militar. Llegando Putjata con tropas a Luck a donde Svjatoša, hijo de Davyd⁹³². Y allí estaban los hombres de Davyd con Svjatoša, pues Svjatoša había prestado juramento a Davyd: “Si Svjatopolk va contra ti, yo te avisaré”. Pero Svjatoša no lo hizo, sino que hizo prisioneros a los hombres de Davyd y él fue contra Davyd. Y Svjatoša y Putjata llegaron en agosto el día 5, sitiando los soldados de Davyd la ciudad, al mediodía, mientras Davyd dormía, y los atacaron y empezaron a degollarlos. Y los habitantes saltaron (desde las murallas) de la ciudad y empezaron a matar a los soldados de Davyd, y Davyd y Mstislav, su sobrino, huyeron. Svjatoša y Putjata tomaron la ciudad y nombraron gobernador al gobernador de Svjatopolk, Vasil’. Y Svjatoša llegó a Luck y Putjata a Kíev. Y Davyd huyó a donde los polovcianos, y Bonjak le fue al encuentro. Y fueron Davyd y Bonjak contra Svjatosha a Luck, y sitiaron a Svjatoša en la ciudad, e hicieron las paces. Y Svjatoša salió de la ciudad y se fue a donde su padre a Černígov. Y Davyd tomó Luck y de allí fue a Vladímir; el gobernador Vasil’ huyó y Davyd tomó Vladímir y se estableció en ella como príncipe. Al segundo año Svjatopolk, Volodímer, Davyd y Oleg llamaron ante sí a Davyd Igorévič, y no le dieron Vladímir, sino Dorogobuž, donde también murió. Y Svjatopolk tomó Vladímir y puso a reinar en ella a su hijo Jaroslav.

272,1

273,1

(1098) En el año 6606. Volodímer y Davyd y Oleg fueron contra Svjatopolk, y se pararon en Gorodec⁹³³ e hicieron las paces *<como ya he dicho en el año anterior>*⁹³⁴. *<En el mismo año Volodímer fundó una iglesia de piedra en honor de la Santa Madre de Dios en Perejaslav en el palacio del príncipe. En el mismo año Volodímer fundó una ciudad en el Oster.>*⁹³⁵

(1099) En el año 6607. Svjatopolk fue contra Davyd a Vladímir (Volynskij) y expulsó a Davyd a donde los polacos. *<En el mismo año hubo una señal sobre Vladímir en el mes de abril: dos círculos, y en ellos como el sol, y hasta la sexta hora, y de noche como tres claros estandartes hasta el amanecer.>*⁹³⁶ En el mismo año los húngaros fueron derrotados por Peremyšl’. En el mismo año mataron a Mstislav, hijo de Svjatopolk, en Vladímir, en el mes de junio el día 12.

⁹²⁹ Actualmente Brest Litovsk.

⁹³⁰ No está claro a qué ciudad se refiere.

⁹³¹ Sólo en L, R y A.

⁹³² Esta frase es un anacoluto.

²⁴ Ciudad al norte de Kíev.

⁹³⁴ No aparece en H y Ch

⁹³⁵ Sólo en H y Ch. El Oster es un afluente por la izquierda del Desná.

⁹³⁶ Sólo en H y Ch.

(1100) En el año 6608⁹³⁷. Mstislav partió de las posesiones de Davyd hacia el mar, en el mes de junio el 10. En ese mismo año los hermanos hicieron las paces entre sí, Svjatopolk, Volodímer, Davyd (Svjatoslávich), Oleg, en Vitíčev, en el mes de agosto, el día 14. En el mismo mes el día 30, en el mismo lugar, se reunieron todos los hermanos: Svjatopolk, Volodímer, Davyd, Oleg. Y llegó ante ellos Davyd Ígorevich, y les dijo: “¿Para qué me habéis llamado? Héme aquí. ¿Quién tiene una queja contra mí?” Y Volodímer le respondió: “Tú enviaste a nosotros: «Hermanos, quiero ir ante vosotros a quejarme por la ofensa que he recibido». Y he aquí que has venido y estás sentado con tus hermanos en una alfombra. ¿Por qué no expones tu queja? ¿Contra cuál de nosotros tienes una reclamación?” Y Davyd no respondió nada. Y todos los hermanos montaron los caballos. Y se quedó Svjatopolk con su mesnada, y Davyd y Oleg con las suyas, separados entre sí, y Davyd Ígorevich se sentó aparte, y no le llamaron a acercarse, sino que solos deliberaron sobre Davyd. Y habiendo deliberado enviaron ante Davyd a hombres suyos, Svjatopolk a Putjata, Volodímer <a Ór’gost’>⁹³⁸ y a Ratibor, Davyd y Oleg a Torčín. Los emisarios llegaron a donde Davyd y le dijeron: “He aquí que tus hermanos te dicen: «No queremos darte el trono de Volodímer, ya que alzaste el puñal sobre nosotros, cosa que nunca se vio en la Tierra Rusa. Pero he aquí que no te haremos prisionero, ni te haremos ningún mal, sino que te damos esto: ve y reina en Busk en la fortaleza⁹³⁹, y Dubno y Čertoryisk te los da Svjatopolk, y he aquí que Volodímer te da doscientas grivnas, y Davyd y Oleg doscientas grivnas». Y entonces mandaron a sus emisarios a Volodar’ y a Vasil’kó: “Toma contigo a tu hermano Vasil’kó, y que sea vuestro <un único dominio,>⁹⁴⁰ Peremýšl’. Y si os parece bien, gobernad allí, pero si no, haz venir aquí a Vasil’kó para que nosotros lo mantengamos. Pero devolvednos a nuestros siervos y campesinos”. Pero no obedecieron a esto ni Volodar’ ni Vasil’kó. Davyd se estableció como príncipe en Busk, y después Svjatopolk dio a Davyd Dorogobúz, donde también murió, y Vladímir (Volynskij) se lo dio a su hijo Jaroslav.

274,1

(1101) En el año 6609. Murió Vseslav, príncipe de Pólock, en el mes de abril el día 14, en la novena hora del día, un miércoles⁹⁴¹. En el mismo año Jaroslav Jaropólčič empezó un a guerra en Brest. Y Svjatopolk fue contra él y lo alcanzó en la ciudad, y lo hizo prisionero, y lo encadenó y lo llevó a Kíev. Y rogaron por él el metropolitano y los abades, y Svjatopolk cedió a sus ruegos, y le hicieron jurar en los sarcófagos de los santos Borís y Gleb y le quitaron las cadenas y lo dejaron libre. En ese mismo año se reunieron todos los hermanos: Svjatopolk, Volodímer y Davyd y Oleg, Jaroslav, hermano de ambos, en el Zoloča⁹⁴². Y enviaron los polovcianos emisarios de todos los príncipes a todos los hermanos pidiendo la paz. Y les dijeron los príncipes rusos: “Si queréis la paz, reunámonos en Sákov⁹⁴³”. Y enviaron a por los polovcianos, y se reunieron en Sákov, e hicieron las paces con los polovcianos, y se intercambiaron rehenes, en el mes de septiembre, el día 15 <, y se dispersaron en diferentes direcciones>⁹⁴⁴. <En el mismo

275,1

⁹³⁷ Esta fecha no aparece anotada en H y Ch.

⁹³⁸ Sólo en L, R y A; es con toda seguridad añadido.

⁹³⁹ También puede interpretarse como “en Busk de Ostróg”, pues esta última palabra puede ser tanto un nombre común que significa “fortaleza”, como un nombre propio.

⁹⁴⁰ Sólo en L, R y A.

⁹⁴¹ El 14 de marzo de 1101 no fue miércoles; “la novena hora, el miércoles” aparece sólo en L; H lee “el noveno día, el miércoles” y en los demás manuscritos faltan los sintagmas. Sin embargo, parecen originarios (cf. Müller, p. 300-301)

⁹⁴² Afluente del Dniéper.

⁹⁴³ Ciudad en el principado de Perejaslav.

⁹⁴⁴ Sólo en L, R y A.

año fundó Volodímer en Smolensk una iglesia episcopal de piedra en honor a la Santa Madre de Dios.>⁹⁴⁵

(1102) En el año 6610. Jaroslav Jaropólčič huyó de Kíev en el mes de octubre el día 1. A finales de ese mismo mes Jaroslav Svjatopólčič engañó a Jaroslav Jaropólčič, y lo hizo prisionero en el Nura y se lo llevó a su padre Svjatopolk, y lo ataron con cadenas. En ese mismo año, en el mes de diciembre el 20, llegó Mstislav, hijo de Volodímer, con habitantes de Nóvgorod, pues Svjatopolk había acordado con Volodímer que Nóvgorod fuera de Svjatopolk e instalara en ella a su hijo, y que Volodímer instalara a su hijo en Vladímir. Y Mstislav llegó a Kíev, y se sentaron en una sala, y los hombres de Volodímer dijeron: “He aquí que Volodímer ha enviado a su hijo; ahí están los de Nóvgorod, que cojan a tu hijo y se vayan a Nóvgorod, y que Mstislav se vaya a Vladímir”. Y los de Nóvgorod le dijeron a Svjatopolk: “He aquí, príncipe, que hemos sido enviados ante ti y así nos ha sido dicho: «No queremos a Svjatopolk ni a su hijo. Si tu hijo tiene dos cabezas, envíalo. A éste nos lo dio Vsévolod, lo hemos criado como nuestro príncipe, mientras que tú te fuiste de nosotros”. Y después de que Svjatopolk discutiera mucho con ellos, no quisieron, y cogiendo a Mstislav, se fueron a Nóvgorod. En el mismo año hubo una señal en el cielo, en el mes de enero, el 29, durante tres días, como un resplandor de fuego, del este y del sur y del oeste y del norte, y había tanta luz toda la noche como cuando hay luna llena. En este mismo año hubo una señal en la luna, en el mes de febrero, el día 5. En el mismo mes el día 7 hubo una señal en el sol: el sol fue rodeado por tres arcos, y había otros arcos de espalda unos a otros. Y los hombres piadosos que vieron esa señal con llanto rogaron a Dios y con lágrimas para que Dios hiciera que esas señales fueran para bien, pues las señales son unas para bien, y otras para mal. Al año siguiente inspiró Dios una idea buena a los príncipes rusos: pensaron en arriesgarse a atacar a los polovcianos yendo a su tierra, y así sucedió, como contaremos en el siguiente año. En ese mismo año murió Vladislao, el príncipe polaco⁹⁴⁶. En este mismo año murió Jaroslav Jaropólčič, en el mes de agosto, el día 11. En ese mismo año una hija de Svjatopolk, Sbyslava, fue llevada a Polonia como esposa de Bolésław, en el mes de noviembre, el día 16.<En ese mismo año Volodímer tuvo un hijo, Andréi.>⁹⁴⁷

276,1

(1103) En el año 6611. Dios inspiró a los príncipes rusos Svjatopolk y Volodímer <una idea buena>⁹⁴⁸ en el corazón, y se reunieron para pensar en el Dolobsk. Y Svjatopolk se sentó con su mesnada, y Volodímer con la suya en una misma tienda. Y empezó a pensar y a hablar la mesnada de Svjatopolk: “No conviene atacar ahora en primavera, acabaremos con los campesinos y con sus tierras”. Y Volodímer dijo: “Me sorprende, mesnada, que os dé pena el caballo con el que se ara. ¿Por qué no pensáis en que el campesino empezará a arar y, llegando un polovciano, disparará al campesino con una flecha, y se llevará su caballo y, yendo a su aldea, cogerá a su mujer y a sus hijos y se llevará todos sus bienes? ¿Os da pena del caballo pero no de él?” Y la mesnada de Svjatopolk no supo responder. Y dijo Svjatopolk: “He aquí que yo ya estoy listo”. Y Svjatopolk se puso en pie, y Volodímer le dijo: “Con esto, hermano, haces un bien enorme a la Tierra Rusa”. Y los dos mandaron a donde Oleg y Davyd diciendo: “Venid los dos contra los polovcianos, vivamos o muramos”. Davyd los escuchó, pero Oleg no quiso echando la culpa a que: “No me encuentro bien”. Volodímer, habiendo besado a su hermano, fue a Perejaslav, y Svjatopolk tras él, y Davyd Svjatoslávič, y Davyd Vseslavič, y Mstislav, nieto de Ígor’, Vjačeslav Jaropólčič, Jaropolk Volodímerič. Y

277,1

⁹⁴⁵ Sólo en H y Ch.

⁹⁴⁶ Sólo en H y Ch.

⁹⁴⁷ Sólo en H y Ch.

⁹⁴⁸ Sólo en H y Ch.

fueron a caballo y en barco, y llegaron a la parte baja de las cataratas, e hicieron parada en Protolči⁹⁴⁹ en la isla de Chortica. Y montaron a caballo, y los guerreros de a pie bajaron de los barcos y fueron por la estepa cuatro días y llegaron al Suten'. Los polovcianos, habiendo oído que llegaban los rusos, se reunieron sin número y empezaron a deliberar. Y dijo Urusoba: "Pidamos la paz a los rusos, pues van a luchar violentamente contra nosotros, pues hemos hecho mucho mal a la Tierra Rusa". Y los más jóvenes dijeron a Urusoba: "Si tú temes a los rusos, nosotros no los tememos. Pues habiendo matado a éstos, iremos a su tierra y tomaremos sus ciudades, y quién las va a proteger de nosotros?" Los príncipes rusos y todos los guerreros rezaron a Dios e hicieron votos a Dios y a su Santa Madre, uno de kutija⁹⁵⁰, otro de limosna para los pobres, otros de donaciones a los monasterios. Y rezando así, los polovcianos avanzaron y enviaron en la vanguardia delante suyo a Altunopa, que era conocido por su valentía. Del mismo modo mandaron los príncipes rusos su vanguardia, y <los rusos>⁹⁵¹ acecharon <la vanguardia de>⁹⁵² Altunopa, y la rodearon, y mataron a Altunopa y a los que con él estaban, y no se libró ni uno, sino que mataron a todos. Y las tropas se acercaban como bosques, y no se las podía abarcar con la vista, y los rusos avanzaron contra ellas. Y el gran Dios inspiró un gran temor en los polovcianos, y el miedo cayó sobre ellos y temblaron ante la visión de los soldados rusos, y ellos se adormilaban, y sus caballos se quedaban sin vigor en las patas. Pero los nuestros avanzaron animadamente a caballo y a pie contra ellos. Los polovtisanos, viendo a los rusos precipitarse contra ellos, huyeron de las tropas rusas sin atacar. Pero los nuestros les dieron caza y acabaron con ellos. El 4 del mes de abril Dios hizo un gran acto de salvación y nos dio una gran victoria sobre nuestros enemigos⁹⁵³. Y aniquilaron allí en la batalla a veinte príncipes: a Urusoba, Kočij, Jaroslanopa, Kitanopa, Kunam, Asup, Kur't'k, Čenegrep, Sur'bar' y a los demás príncipes, pero a Vel'duz' lo hicieron prisionero. Después los hermanos descansaron, habiendo vencido a sus enemigos, y llevaron a Vel'duz' ante Svjatopolk, y Vel'duz' empezó a ofrecer por sí oro y plata y caballos, y ganado. Svjatopolk lo mandó ante Volodímer. Y habiendo llegado, empezó a preguntarle Volodímer: "¡Veo que el juramento os ha rendido! Pues, ¿cuántas veces, habiendo prestado juramento, atacasteis a la Tierra Rusa? ¿Por qué no enseñaste a tus hijos y a tu clan a no romper juramentos, sino que vertéis sangre cristiana? Haya pues sangre tuya sobre tu cabeza". Y mandó que lo mataran, y lo despedazaron. Después se reunieron todos los hermanos y dijo Volodímer: "Este es el día que ha hecho el Señor, estemos contentos y felices en él"⁹⁵⁴. Pues el Señor nos ha librado de nuestros enemigos, y ha sometido a nuestros enemigos, y ha aplastado las cabezas de las serpientes, y el Señor las ha dado como alimento a las gentes rusas⁹⁵⁵. Entonces se hicieron con ganado y ovejas y caballos y camellos y tiendas con bienes y esclavos, y cogieron a pečenegos y torcos con sus tiendas. Y llegaron a Rus' con un gran botín y con fama y con una gran victoria a sus lares.

En ese mismo año llegó la langosta, en agosto, el día 1. En ese mismo mes, el día 18, fue Svjatopolk y reconstruyó en madera la ciudad de Júrev, que había sido quemada

⁹⁴⁹ Esta palabra puede significar "rápidos", pero en este contexto se refiere a un lugar concreto: la zona de cruce del Dniéper una vez pasados los rápidos.

⁹⁵⁰ Рус. кѣѣѣѣ. Alimento con una determinada comida eclesiástica bendecida (Müller 1979). Se elabora para la alabanza de los santos.

⁹⁵¹ Sólo L y R.

⁹⁵² Sólo L y R.

⁹⁵³ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 2117.

⁹⁵⁴ Sal 118, 24.

⁹⁵⁵ La frase sobre las cabezas de las serpientes está tomada de Sal 74, 14.

por los polovcianos. En ese mismo año Jaroslav luchó con los mordvanos, en el mes de marzo el día 4, y Jaroslav fue vencido.

(1104) En el año 6612. Una hija de Volodar' fue llevada como esposa al hijo del emperador, de Alexios, a Constantinopla, en el mes de julio, el 20. En el mismo año fue llevada Peredslava, hija de Svjatopolk, a Hungría, como esposa del hijo del rey, en agosto⁹⁵⁶, el 21. En ese mismo año⁹⁵⁷ llegó a Rus' el metropolitano Nikifor, en el mes de diciembre el día 6. En el mismo mes murió Vjačeslav Jaropólčič el día 13. *<En el mismo mes el día 18>*⁹⁵⁸ fue sentado en el trono el metropolitano Nikifor. *<He aquí que vamos a decir,>*⁹⁵⁹ a finales de ese mismo año Svjatopolk mandó a Putjata a Minsk, y Volodímer a su hijo Jaropolk, y Oleg fue contra Gleb llevando consigo a Davyd Vseslavich, y no consiguieron nada, y se dieron la vuelta. Y Svjatopolk tuvo un hijo, y le pusieron por nombre Brjačislav. En el mismo año hubo una señal: el sol estaba en un círculo y dentro del círculo una cruz, y dentro de la cruz el sol, y fuera del círculo a los dos lados dos soles, y sobre el sol fuera del círculo un arco, con los dos cuernos hacia el norte; (hubo) una señal semejante también en la luna de la misma forma, en el mes de febrero el día 4 y 5 y seis, de día durante tres días y de noche en la luna durante tres noches.

(1105) En el año 6613. *<Se vino abajo la cúpula de San Andrés. En el mismo año>*⁹⁶⁰ el metropolitano nombró a Anfilofij obispo de Vladímir, en agosto, el 27. En ese mismo año nombró a Lázar' (obispo) en Perejaslav, en noviembre, el 12. En ese mismo año nombró (obispo) a Mina en Pólock, en diciembre, el 13. *<En ese mismo año apareció una estrella con cola en el oeste y estuvo un mes. En el mismo año llegó Bonjak en invierno en Zarub...los torcos y los berendichos.>*⁹⁶¹

281,1

(1106) En el año 6614. Los polovcianos atacaron los alrededores de Zareč'sk, y Svjatopolk envió contra ellos a Jan y a Ivánko Zajárič, el jázaro⁹⁶². Y echaron a los polovcianos y cogieron su botín. En ese mismo año murió Jan, el buen anciano, después de haber vivido 90 años, a una respetable edad, después de haber vivido según la ley divina, sin ser peor que los primeros justos. De él oí yo muchos relatos, los cuales he puesto por escrito en la crónica *<después de habérselos oído a él>*⁹⁶³. Pues fue un hombre bondadoso y amable y humilde, que se abstenía de todo tipo de cosas, cuya tumba está también en el monasterio de las Grutas, en la capilla lateral, donde yace su cuerpo, depositado en el mes de junio el 24. En ese mismo año se hizo monja Evpraksija, hija de Vsévolod, en el mes de diciembre, el 6. *<En el mismo año hubo un eclipse de sol, en agosto>*⁹⁶⁴. En el mismo año Zbygniew huyó a donde Svjatopolk. En ese mismo año se tonsuró Svjatoslav, hijo de Davyd, nieto de Svjatoslav, en el mes de febrero, el día 17. En el mismo año vencieron a los zimigolos⁹⁶⁵ los hijos de Vseslav, todos los hermanos, y aniquilaron a nueve mil guerreros.

(1107) En el año 6615, de la indicción⁹⁶⁶, en el cuarto año del ciclo lunar y en el octavo año del ciclo solar⁹⁶⁷. En ese año murió la esposa de Volodímer, en el mes de mayo el

⁹⁵⁶ Desde aquí hasta "...a finales de ese mismo año..." falta en R y A.

⁹⁵⁷ L lee "mes", H y Ch "año". En R y A *uacat*.

⁹⁵⁸ Sólo en L.

⁹⁵⁹ Sólo en L.

⁹⁶⁰ Sólo en H y Ch.

⁹⁶¹ Sólo en H y Ch. La última frase no tiene una estructura sintáctica completa.

⁹⁶² La palabra arus. *козари́на* puede ser interpretada también como nombre propio y ser traducido como tal, como hace Lichačëv, "Kozarin", considerándolo un general kievita.

⁹⁶³ Sólo en L, R y A.

⁹⁶⁴ Sólo en H y Ch.

⁹⁶⁵ Cf. nota 51.

⁹⁶⁶ Falta el año de la indicción en todos los manuscritos; hasta "...mes" falta en R y A.

día 7. En ese mismo mes atacó Bonjak, y se llevó caballos de los alrededores de Perejaslav. En ese mismo año llegó Bonjak, y Šarukán el viejo y muchos otros caudillos, e hicieron parada cerca de Lúbny⁹⁶⁸. Pero Svjatopolk y Volodímer y Oleg, Svjatoslav, Mstislav, Vjačeslav, Jaropolk emprendieron la marcha contra los polovcianos hacia Lúbny, y en la sexta hora del día vadearon el Sulá y les dieron el grito de guerra. Los polovcianos, horrorizados, del miedo no podían ni izar el estandarte, sino que unos huyeron a caballo, y otros huyeron a pie. Pero los nuestros empezaron a matar a unos mientras los perseguían, y a otros a sujetarlos por las manos, y los persiguieron casi hasta el Chorol⁹⁶⁹. Mataron a Taz, un hermano de Bonjak; a Sugr lo hicieron prisionero, y a su hermano, y Šarukán a duras penas logró escapar. Huyeron por cerca de su campamento, que lo tomaron las tropas rusas, en el mes de agosto el 12, y volvieron a sus lares con una gran victoria. Svjatopolk llegó al monasterio de las Grutas a maitines el día de la Ascensión de la Santa Madre de Dios, y los hermanos lo saludaron con gran alegría, ya que nuestros enemigos habían sido vencidos gracias a las oraciones de la Santa Madre de Dios y de nuestro Santo Padre Feodosij. Pues ésa era la costumbre que tenía Svjatopolk cuando partía para la guerra o a otro sitio: después de haberse inclinado ante la tumba de Feodosij y de haber recibido la bendición del abad, que estaba allí, entonces seguía su camino. En ese mismo año murió la princesa, madre de Svjatopolk, el mes de enero el día 4. En ese mismo año, en ese mismo mes, fueron Volodímer y Davyd y Oleg a donde Aepa y a donde el otro Aepa, e hicieron las paces. Y Volodímer tomó para Jurij a una hija de Aepa, nieta de Osen, y Oleg tomó para su hijo a una hija de Aepa, nieta de Girgen', en el mes de enero, el día 12. *<Y en febrero, el día 5, tembló la tierra antes del amanecer por la noche>*⁹⁷⁰ 282,1

(1108) En el año 6616. Fue empezada la iglesia de San Miguel, la de las cúpulas doradas, por el príncipe Svjatopolk en julio, el día 11. Y se terminó el refectorio del monasterio de las Grutas en tiempos del abad Feoktist, el cual lo había comenzado por encargo de Gleb, quién también lo sufragó. En el mismo año el agua estuvo alta en el Dniéper, y en el Desná, y en el Pripiat'. En ese mismo año inspiró Dios el corazón del archimandrita⁹⁷¹, el abad de las Grutas, y empezó a convencer al príncipe Svjatopolk para que inscribiera a Feodosij en el synodikón⁹⁷², *<pues Dios lo quería, y Svjatopolk>*⁹⁷³ alegrándose, prometió hacerlo. Ordenó al metropolitano que lo inscribiera en el synodikón *<lo cual hizo el metropolitano: lo inscribió en el synodikón,>*⁹⁷⁴ y el metropolitano ordenó que lo inscribieran a todas las sedes episcopales⁹⁷⁵, y todos los obispos lo inscribieron con alegría y lo mencionaron en todas las reuniones (religiosas). En ese mismo año murió Katerina, hija de Vsévolod, en el mes de julio, el 24⁹⁷⁶. En el mismo año fue terminada la cúpula de la Santa Madre de Dios de Klov⁹⁷⁷, que había sido fundada por el abad de las Grutas Stefan. 283,1

⁹⁶⁷ En realidad 6615 era el cuarto año del ciclo lunar y el octavo del ciclo solar (*apud* Lichačev 1950, II: 470)

⁹⁶⁸ Ciudad del principado de Perejaslav a orillas del Sulá.

⁹⁶⁹ Afluente del Sulá.

⁹⁷⁰ Falta en L y Ch.

⁹⁷¹ L lee "Feoktist" en lugar de "archimandrita".

⁹⁷² Libro con la lista de los nombres de los muertos a los que se menciona durante el servicio (Lichačev 1950, II: 471).

⁹⁷³ Sólo en H y Ch.

⁹⁷⁴ Sólo en H y Ch.

⁹⁷⁵ Sigo la lectura de Ostrowski, p. 2149.

⁹⁷⁶ L lee "el 11". Sigo la elección de Ostrowski, p. 2150.

⁹⁷⁷ Terreno cercano a Kíev.

(1109) En el año 6617. Murió Evpraksija, hija de Vsévolod, en el mes de julio el día 9⁹⁷⁸, y fue sepultada en el monasterio de las Grutas, al lado de la puerta que da al sur, y se erigió sobre ella una capilla, encima de donde yace su cuerpo. En ese mismo año en el mes de diciembre, el día 2, Dmitr Ivorovič tomó las tiendas polovcianas a orillas del Don.

284,1

(1110) En el año 6618. En primavera fueron contra los polovcianos Svjatopolk y Volodímer, Davyd. Y cuando hubieron llegado a Voin⁹⁷⁹ se dieron la vuelta. En ese mismo año llegaron los polovcianos a Voin' y se dieron la vuelta. En el mismo año llegaron los polovcianos y atacaron los pueblos alrededor de Perejaslav. En ese mismo año los polovcianos tomaron botín cerca de Čučin⁹⁸⁰. En el mismo año hubo una señal en el monasterio de las Grutas: en febrero, el día 11, apareció una columna de fuego desde la tierra al cielo, y los relámpagos iluminaban toda la tierra, y en el cielo hubo truenos a la una de la noche; todo el mundo lo vio. Esta columna <primero>⁹⁸¹ estaba sobre el refectorio de piedra, de manera que no se veía la cruz, y habiendo estado allí un poco, se fue a la iglesia y se puso sobre la tumba de Feodosij, y después se subió a la cúpula como mirando al este, y tras esto se dejó de ver. Pero aquello no era ni fuego ni una columna, sino la aparición de un ángel. Pues así se aparece un ángel, a veces como columna de fuego, otras veces como llama, como dijo David: "Pues a sus ángeles los convierte en espíritus y a sus sirvientes en fuego ardiente"⁹⁸², y son enviados por orden divina a donde quiere el Señor y Creador de todo. Pues un ángel va a donde hay lugares benditos y casas de oración, y allí muestran un poco de su aspecto <a veces como una forma ígnea, otras veces bajo otra apariencia>⁹⁸³ de una manera que pueda ser vista por los hombres, pues la naturaleza de un ángel no puede ser vista por los hombres, igual que el gran Moisés no pudo ver la naturaleza del ángel, pues de día los guiaba una columna de nubes, y de noche una columna de fuego, pero no los guiaba una columna, sino que un ángel <de Dios>⁹⁸⁴ iba delante de ellos día y noche. Y del mismo modo esta aparición, que señaló lo que iba a ocurrir y ocurrió: en el segundo año, ¿no fue este ángel el guía contra los extranjeros y enemigos? Como dice: "Un ángel irá por delante tuyo"⁹⁸⁵, y <de nuevo>⁹⁸⁶: "Que tu ángel esté contigo".⁹⁸⁷ Como dice el profeta David: "Él mandará a sus ángeles sobre ti para que te protejan"⁹⁸⁸. Como escribe el sabio Epifanio⁹⁸⁹: "A cada criatura se le asignó un ángel: un ángel a las nubes y a las nieblas y a la nieve y al granizo y a la helada, un ángel a las voces y a los truenos, un ángel al

285,1

286,7b

⁹⁷⁸ L lee "el día 10". Sigo la elección de Ostrowski, p. 2151.

⁹⁷⁹ Ciudad al sur de Perejaslav en la orilla oriental del Dniéper.

⁹⁸⁰ Desde "En ese mismo año llegaron los polovcianos..." sólo en H y Ch. La última frase, además, sólo en Ch.

⁹⁸¹ Sólo en L, R y A.

⁹⁸² Según Sal 104, 4.

⁹⁸³ Estos sintagmas aparecen sólo en H y Ch, aunque no son idénticos en ambos manuscritos.

⁹⁸⁴ Sólo en H y Ch.

⁹⁸⁵ Ex 32, 34.

⁹⁸⁶ Sólo en H y Ch. La cita que sigue es de Sal 91, 11.

⁹⁸⁷ Aquí termina la versión de la PVL conservada en L, R y A. En estos manuscritos a esta frase le sigue inmediatamente el colofón de Sil'vestr, que nosotros insertamos *sub anno* 1116. La continuación del texto que traducimos a partir de este punto se ha transmitido sólo en H y Ch y, por lo tanto, es probable que no perteneciera a la PVL. Respecto a la numeración, seguimos la de Ostrowski hasta donde incluye su edición. A partir del fin de ésta, numeramos siguiendo las columnas de la edición de Šachmatov de 1908 de la copia Hipaciana (PSRL 2). Al igual que Müller, antepone un 0 para diferenciar estas columnas de las de la edición de Karskij de 1926 de la copia Laurenciana (PSRL 1).

⁹⁸⁸ Sal 91, 11.

⁹⁸⁹ El texto que sigue hasta "...y la luz y el día" proviene de la obra "Sobre medidas y pesos" de Epifanio de Salamis (ca. 314-403) (*apud* Müller, p.314). El texto carece de sentido en ciertos lugares, debido probablemente a que la traducción eslava en la que se basó el autor de la PVL era ya incomprensible.

invierno y al calor y al otoño y a la primavera y al verano, a cada criatura con espíritu sobre la tierra, los abismos, tanto los ocultos bajo la tierra como las tinieblas de lo más profundo y las (cosas) en los abismos, que desde antiguo estaban en la superficie de la tierra, tinieblas de las cuales (surgieron) la tarde y la noche y la luz y el día. A todas las criaturas se les asignó un ángel. Y así también a cada nación se le concedió un ángel, para que protejan a todas las naciones, incluso a las que son paganas. Pues cuando la ira de Dios está contra alguna nación, mandando a un ángel ir contra esa nación con guerra, el ángel de esa nación no se opone al mandato divino. Y así fue cuando Dios nos envió por nuestros pecados a los paganos extranjeros, y nos vencieron por mandato divino; pues por mandato divino fueron guiados por un ángel. Pues cuando alguien dice que los paganos no tienen ningún ángel, que escuche que cuando⁹⁹⁰ Alejandro el Macedonio se había armado contra Darío y había avanzado contra él, habiendo dominado toda la tierra de este a oeste, y habiendo masacrado Egipto y habiendo masacrado Aram, llegó a la isla en el mar. Y volvió su mirada hacia Jerusalén, para dominar a los judíos, pues estaban en paz con Darío. Y avanzó con todas sus tropas e hizo una parada y acampó para descansar, y se hizo de noche. Y yacía en su campamento dentro de la tienda, y abriendo los ojos, vio a un hombre que estaba encima él y una espada desnuda en su mano, y la apariencia de su espada era como un relámpago, y apuntaba con su espada a la cabeza del emperador. Y el emperador se asustó mucho y dijo: “¡No me mates!” Y le dijo el ángel: “Me ha enviado Dios para someter a ti a grandes emperadores y a muchos pueblos, pues yo iré delante de ti ayudándote. Pero que sepas ahora que morirás porque se te ocurrirá la idea de avanzar contra Jerusalén, de hacer mal a los sacerdotes de Dios y a su pueblo”. Y el emperador dijo: “Te ruego, Señor, que perdones ahora el pecado de tu siervo. Si no es de tu agrado, volveré a mi morada”. Y el ángel dijo: “¡No temas! Sigue tu camino a Jerusalén. Y allí en Jerusalén verás a un hombre con mi aspecto, y cae rápido ante su visión, inclínate ante ese hombre, y haz todo lo que te diga. No incumplas sus palabras, pues el día que incumplas sus palabras morirás”. Y el levantándose, el emperador siguió hacia Jerusalén, y habiendo llegado preguntó a los sacerdotes: “¿Debo ir contra Darío?” Y le mostraron los libros del profeta Daniel, y le dijeron: “Tú eres el macho cabrío y él el carnero, y tú le devastarás y tomarás su reino”. ¿Acaso no guió un ángel a Alejandro, acaso no venció un pagano y acaso no eran paganos todos los griegos? Del mismo modo estos paganos (los polovcianos) nos han sido enviados por causa de nuestros pecados. Pero que se sepa que entre los cristianos no hay sólo un ángel, sino tantos como bautizados, más aún entre nuestros piadosos príncipes. Pero al mandato divino no se pueden oponer, y ruegan continuamente a Dios por las gentes cristianas, como sucedió con las oraciones de la Santa Madre de Dios y de los santos ángeles: Dios se apiadó y envió ángeles en ayuda de los príncipes rusos contra los paganos. Como le dijo a Moisés: “He aquí que mi ángel irá por delante de ti”⁹⁹¹. Como hemos dicho antes, esta señal sucedió en el mes de febrero en el día 11, cuando se acababa el decimoctavo año⁹⁹². 286,7h
286,7k
286,7gg
286,7pp

(1111) En el año 6619. Dios inspiró el corazón a Volodímer, y empezó a hablar a su hermano Svjatopolk incitándole a ir contra los paganos en primavera. Svjatopolk informó a su mesnada de las palabras de Volodímer⁹⁹³, y ellos dijeron: “No es ahora momento de matar a los campesinos (alejándolos) de sus tierras”. Y Svjatopolk envió a 0265

⁹⁹⁰ El texto que sigue sobre Alejandro Magno hasta “...y tomarás su reino” está tomado de una traducción al antiguo ruso, conservada hoy sólo fragmentariamente, de una versión en hebreo del “Romance de Alejandro” atribuida a Iosif ben Gurion.

⁹⁹¹ Ex 23, 23 y 32, 34.

⁹⁹² Este último sintagma sólo en H.

⁹⁹³ Introducimos a partir de aquí la numeración de la copia Hipaciana.

Volodímer diciendo: “Deberíamos reunirnos y deliberar sobre ello con la mesnada”. Los emisarios llegaron ante Volodímer y le transmitieron las palabras de Svjatopolk. Y llegó Volodímer y se encontraron en el Dolobsk. Y se sentaron en una tienda, Svjatopolk con su mesnada y Volodímer con la suya. Y cuando hubo silencio dijo Volodímer: “Hermano, tú eres el mayor, empieza a contar cómo podríamos proteger a la Tierra Rusa”. Y dijo Svjatopolk: “Hermano, empieza tú”. Y dijo Volodímer: “Cuando hable, hablarán contra mí tu mesnada y la mía diciendo: «Acabaremos con los campesinos y con las tierras a los campesinos». Pero me sorprende, hermanos, que os den pena los campesinos y sus caballos, y que no penséis que en primavera empezará el campesino a arar con el caballo cuando llegue el polovciano, que disparará al campesino con la flecha, y se llevará el caballo y a su mujer y a sus hijos, y quemará su cobertizo. ¿Por qué no pensáis en eso?” Y toda la mesnada dijo: “Es cierto, ésa es la verdad”. Y dijo Svjatopolk: “He aquí, hermano, que yo estoy preparado para ir contigo. Y enviaron ambos a Davyd Svjatoslávich y le ordenaron ir con ellos. Y Volodímer y Svjatopolk se levantaron, y se besaron, y se pusieron en marcha contra los polovcianos, Svjatopolk con su hijo, Jaroslav, y Volodímer con sus hijos, y Davyd con su hijo. Y partieron poniendo su esperanza en Dios y en su Inmaculada Madre y en sus santos ángeles. Y partieron el segundo domingo de ayuno, y el viernes estaban en el Sulá. El sábado partieron y estuvieron en el Chórol, y allí abandonaron los trineos. Y el domingo, en el que se besa la cruz, partieron y llegaron al Psël, y desde allí se detuvieron en el río Golta. Allí esperaron a las tropas, y desde allí llegaron al Vorskla, y allí al día siguiente, el miércoles, besaron la cruz, y pusieron toda su esperanza en la cruz con muchas lágrimas. Y desde allí cruzaron muchos ríos. En la sexta semana de ayuno llegaron al Don, el martes. Y dispusieron sus carros de combate, y pusieron a las tropas en orden de batalla, y avanzaron hacia la ciudad de Šarukán’. Y el príncipe Volodímer puso a sus sacerdotes⁹⁹⁴, cabalgando por delante de las tropas, a cantar troparia y kondakaria de la Santa Cruz y el canon a la Santa Madre de Dios, y llegaron a la ciudad por la tarde. Por la noche⁹⁹⁵ salieron de la ciudad y se sometieron ante los príncipes rusos y les llevaron pescado y vino. Y acamparon allí para esa noche. Y al día siguiente, el miércoles, avanzaron hacia Sugrov, y habiendo llegado, la quemaron. Y el jueves partieron desde el Don, y el viernes por la mañana, en el mes de marzo el día 24, se reunieron los polovcianos. Los polovcianos pusieron a sus tropas en orden de batalla y avanzaron hacia la batalla. Nuestros príncipes, habiendo puesto su esperanza en Dios, dijeron: “Aquí nos espera ya la muerte; mantengámonos firmes”. Y se besaron unos a otros y, alzando los ojos al cielo, invocaron a Dios, el Altísimo. Y encontrándose (los dos bandos), la batalla fue violenta. Dios, el Altísimo, miró con ira a los extranjeros, y caían ante los cristianos. Y así fueron vencidos los extranjeros, y cayeron muchos enemigos, nuestros adversarios, ante los príncipes rusos, y guerreros en el riachuelo Degeja. Y Dios ayudó a los príncipes rusos. Y ofrecieron alabanza a Dios en aquel día, y por la mañana, cuando abrió el sábado, celebraron la resurrección de Lázaro, el día de la Anunciación y, habiendo alabado a Dios, pasaron el sábado, y llegaron al domingo. Pero cuando despuntó el lunes de la Semana Santa, los extranjeros reunieron de nuevo a

0266

0267

⁹⁹⁴ En ambos manuscritos aparece la palabra “tropas” en vez de “sacerdotes” (arus. полкы en vez de попы). Sigo en mi traducción la versión de Šachmatov, Lichačëv (1996) y Müller. Sin embargo, pese a que estos filólogos hacen una lectura lógica del texto, esto no quiere decir que, originariamente, el manuscrito en que se basaron H y Ch, fuera ésta la PVZ o una copia de la misma, presentara la lectura lógica, es decir, “sacerdotes”.

⁹⁹⁵ En ambos manuscritos aparece “el domingo”. Sigo una vez más en mi traducción la versión de Šachmatov, Lichačëv (1996) y Müller. Sobre los inconvenientes de estas interpretaciones lógicas, cf. nota anterior.

sus tropas en enorme cantidad y avanzaron como un gran bosque, una tremenda multitud, y rodearon a las tropas rusas. Y el Señor Dios mandó a un ángel en ayuda de los príncipes rusos. Y avanzaron las tropas polovcianas y las rusas, y chocaron primero con la tropa⁹⁹⁶, y tronó como un trueno al chocar las primeras líneas de batalla. Y la batalla fue cruenta entre ellos, y caían de ambos (bandos). Y avanzó Volodímer con sus tropas, y Davyd; viéndolos, los polovcianos se dieron a la fuga. Y los polovcianos cayeron ante las tropas de Volodímer, golpeados invisiblemente por el ángel, como vieron muchos hombres, y cayeron cabezas cortadas invisiblemente a la tierra. Y los mataron el lunes de Semana Santa, en el mes de marzo, el día 27. Y fueron matados los extranjeros, un gran número, en el río Sal'nica. Y Dios salvó a su pueblo. Svjatopolk y Volodímer y Davyd alabaron a Dios, que les había dado tal victoria sobre los paganos, y tomaron mucho botín y ganado y caballos y ovejas, y cogieron con las manos a muchos prisioneros. Y preguntaron a los prisioneros diciendo: “¿Cómo es que vosotros, con semejante fuerza y siendo muchos, no pudisteis resistir, sino que enseguida huisteis?” Éstos contestaron diciendo: “¿Cómo íbamos a poder luchar contra vosotros si otros cabalgaban por encima de vosotros con relucientes y terribles armaduras, ayudándoos?” Sólo pudieron ser ángeles enviados por Dios para ayudar a los cristianos. Pues he aquí que un ángel inspiró a Volodímer el Monómaco en el corazón alentar a sus hermanos, los príncipes rusos, contra los extranjeros. Pues he aquí, como ya hemos dicho, que se vio una visión en el monasterio de las Grutas: que una columna de fuego estaba sobre el refectorio, y se trasladó a la iglesia y de allí a Gorodec; pues allí estaba Volodímer, en Radosyn'. Y entonces el ángel le inspiró el corazón a Volodímer, y empezó a incitar (a los príncipes), como ya hemos dicho.

0268

Por eso hay que alabar a los ángeles, como dijo Juan Crisóstomo⁹⁹⁷: pues éstos le cantan sin comienzo al Creador para que sea indulgente con los hombres. Pues a los ángeles los llamo nuestros defensores, que luchan contra las fuerzas enemigas, de los cuales Miguel es el arcángel, el cual se enfrenta al diablo por el cuerpo de Moisés, y se enfrenta al príncipe persa por la libertad del pueblo. Por mandato divino dividir toda la creación y nombrando ancianos para los pueblos, y a uno le mandó que vigilara a éstos, a los persas, pero al pueblo de la circuncisión le ordenó guardar a Miguel, y fijar sus fronteras con cólera, no de un furor colérico, sino de cierta santa palabra indecible, uno obligando a los judíos a servir a los persas, pero el otro fue hacia la libertad, y ellos diligentemente elevaron una oración a Dios diciendo: “Señor, Todopoderoso, ¿hasta cuándo no te vas a apiadar de Jerusalén y de las ciudades de los judíos, a las que ya hace que no vigilas setenta años?” A él a través de una visión, también Daniel, su imagen volante, como la visión de un relámpago, diciendo, sus ojos como un resplandor⁹⁹⁸, y sus brazos y piernas como la visión del brillante bronce y la voz de sus palabras como la voz de muchos pueblos. De entre ellos es también el que apartó a la asna y preservó a Balam de impía hechicería⁹⁹⁹. De entre ellos es también el que sacó la espada ante Josué, hijo de Nun, ofreciéndole con este ejemplo ayudarlo contra los enemigos¹⁰⁰⁰. De entre ellos es el que mató en una noche a ciento ochenta sirios y confundió el sueño de los bárbaros con la muerte¹⁰⁰¹. De entre ellos es también el que llevó al profeta Habacuc con un salto a través del aire ante el profeta Daniel; en medio de los leones le dio de comer. Pues así

0269

0270

⁹⁹⁶ Šachmatov añade “de Svjatoslav”.

⁹⁹⁷ Desde aquí hasta “...la cifra de los ángeles” es una cita *Amartolos*. El texto fue malentendido en muchos pasajes por el cronista y resulta por tanto incomprensible las más de las veces. Para un estudio más detallado, cf. Müller, pp. 321-324.

⁹⁹⁸ Da 9, 21.

⁹⁹⁹ Nú 22, 15-35

¹⁰⁰⁰ Jos 5, 13-15.

¹⁰⁰¹ II Re 19, 35.

son y así se distinguen ante los enemigos. Así es también Rafael, parecido a Dios, el cual cortando las entrañas de un pez sanó a una muchacha poseída por el demonio, y el cual ayudó a un anciano ciego a ver el sol¹⁰⁰². ¿Acaso no merecen gran honor (ellos), que protegen nuestra vida? Pues los ángeles no son mandados sólo como protectores de los pueblo, como ha sido dicho – cuando el Altísimo dividió los pueblos, a los que dispersó, los hijos de Adán, estableció las regiones de los pueblos según la cifra de ángeles de Dios¹⁰⁰³ –, sino también al hombre creyente, a cada uno, le correspondió un ángel. Pues por la muchacha, habiendo hablado, el apóstol a Pedro, que estaba en pie ante la puerta, habiendo huido de Herodes, dijeron, ya que no la querían creer: “Y es su ángel”¹⁰⁰⁴. Esto lo pone de manifiesto el Señor diciendo: “Mirad y no toméis en consideración a uno de estos pequeños”¹⁰⁰⁵. Pues yo os digo que sus ángeles ven continuamente el rostro de mi Padre, que está en el cielo. Es más, en cada iglesia puso Cristo a ángeles como guardianes, como anunció Juan diciendo: “Dile al ángel que está en la iglesia de Esmirna: «He visto tu pobreza, y atribulado eres rico»”¹⁰⁰⁶. Pero bien nos es conocido el ángel que nos ama como el que por nosotros reza al Señor. Pues hay también espíritus serviciales, como dice el apóstol: enviados al servicio de aquellos que han de heredar la salvación¹⁰⁰⁷, de los cuales también son ayudantes y defensores, como también entonces oíste a Daniel cuando condujo al arcángel Miguel contra los persas en la hora de la ira por nuestra liberación. Pues éste forzó al pueblo a trabajar para los persas, como había sido dicho, pero aquél intentó liberar a los prisioneros. Y Miguel venció al adversario, pues los judíos, que habían llegado al Éufrates, recibieron de él de nuevo el lugar y construyeron la ciudad y el templo. Asímismo dijo el gran Epifanio¹⁰⁰⁸: A cada pueblo le ha sido otorgado un ángel, y la escritura. Pues a Daniel le habló el ángel y al gobernante de los persas y al gobernante de los helenos y a Miguel, el gobernante de los judíos. Y dice: “Él estableció la distribución según la cifra de ángeles”¹⁰⁰⁹. Y éste de nuevo, como dice Hipólito, comenta a Daniel¹⁰¹⁰: “En el tercer año del emperador Ciro yo, Daniel, lloré durante tres semanas; del primer mes me humillé rogando a Dios durante 21 días, pidiéndole la revelación de un misterio; y habiéndome oído, el Padre me envió tu palabra, con la que mostró lo que iba a suceder a través de él: y él estaba en el gran río. Y bien estuvo que se apareciera allí donde también iba a perdonar los pecados. Y alcé mis ojos y vi, he aquí a un hombre vestido de púrpura. En la primera visión dijo: El ángel Gabriel volando. Pero no así aquí, sino la visión del propio Señor, pero no la visión del hombre perfecto, sino de uno que se apareció con forma humana, como dice: Y he aquí un hombre vestido de colores, y sus caderas ceñidas con puro oro y su cuerpo como crisolito¹⁰¹¹, y su aspecto como un rayo, y sus ojos como luces llameantes, y sus brazos y hombros iguales que el bronce puro y su voz como la de muchos pueblos. Y caí a la tierra y he aquí que me agarró como una mano, y me puso sobre las rodillas y me dijo: ¡No temas, Daniel! ¿Sabes para qué he

0271

0272

¹⁰⁰² To 6, 4.

¹⁰⁰³ De 32, 8.

¹⁰⁰⁴ Basado en Hech 12, 13-15; el contenido de la cita bíblica está totalmente confundido.

¹⁰⁰⁵ Mt 18, 10. El sentido de la cita bíblica es justamente el contrario al que transmite el cronista.

¹⁰⁰⁶ Ap 2, 8-9. Con esta cita termina *Amartolos* la cita a Juan Crisóstomo; lo que sigue es palabra de *Amartolos*.

¹⁰⁰⁷ Heb 1, 14.

¹⁰⁰⁸ Epifanio de Salamis.

¹⁰⁰⁹ De 32, 8.

¹⁰¹⁰ Se refiere a un texto de Hipólito (escritor griego muerto en 235-36) en el que comenta el *Libro de Daniel*. El citado texto fue traducido al antiguo ruso, y esta traducción nos ha llegado en manuscritos del XII-XIII (Sreznevskij 1874: 10-11). La versión de la *PVL* presenta numerosos errores.

¹⁰¹¹ Sigo la traducción de Müller, p. 326, basada en el término hebreo original *taršis*. en vez de topacio, que es como traduce Lichačëv (1996) basándose en el griego.

venido a ti? Quiero hacer la guerra con el príncipe persa. Pero te anuncio lo que está escrito en el escrito de la verdad, y no hay nadie que luche conmigo por esto excepto Miguel, vuestro príncipe. Pues a ése le dejé aquí, y desde el día en el que te esforzaste por rezar ante tu Dios, él escuchó tu ruego. Y yo he sido enviado a hacer la guerra al príncipe persa. Se ha tomado cierta decisión de no dejar salir al pueblo. Para que pronto se cumpla tu ruego me he opuesto a él y he dejado allí a Miguel vuestro príncipe. ¿Quién es Miguel más que un ángel otorgado al pueblo? Como también le dice a Moisés: No iré con vosotros por el camino, pues son un pueblo inflexible, pero mi ángel irá con vosotros”. De la misma manera, con la ayuda de Dios por las oraciones de la Santa Madre de Dios y de los santos ángeles; los príncipes rusos volvieron a sus dominios con gran fama. A su gente, y a todos los países lejanos, es decir, a los griegos y a los húngaros, y a los polacos y a los checos, incluso hasta Roma llegó (la fama), por la gloria de Dios ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén. En el mismo año murió la princesa (viuda) de Vsévolod¹⁰¹², en el mes de octubre el día 7, y fue sepultada en San Andrés en el monasterio. En el mismo año murió Ioann, el obispo de Černígov, en el mes de noviembre el día 23.

0273

(1112) En el año 6620, indicción¹⁰¹³. Jaroslav fue contra los jatvjagos, el hijo de Svjatopolk, y los venció. Y cuando volvía de la guerra envió a Nóvgorod y tomó como esposa a una hija de Mstislav, nieta de Volodímer, en el mes de mayo el 12, y (le) fue llevada en junio, el 29. Ese mismo año fue llevada Efimija Volodímerovna¹⁰¹⁴ a Hungría al rey como esposa. En ese mismo año murió Davyd Ígorevič, en el mes de mayo el 25, y su cuerpo fue sepultado el 29 en la iglesia de la Santa Madre de Dios de Blaquernas en Klov¹⁰¹⁵. En ese mismo año murió Janka, hija de Vsévolod, hermana de Volodímer, en el mes de noviembre el día 3; fue sepultada en la iglesia de San Andrés, la cual había construido su padre, pues en ella había profesado, en esta iglesia, siendo doncella. A finales de ese año fue nombrado Feoktist obispo de Černígov, el abad del monasterio de las Grutas, en el mes de enero el día 12, y ocupó la cátedra el 19. Y estaban contentos el príncipe Davyd y la princesa, pues era su padre espiritual, y los boyardos, y toda la gente se alegró, pues antes de él había un obispo enfermo y no podía celebrar el servicio, y yació enfermo veinticinco años. Por eso anhelaban el príncipe y la gente el servicio episcopal, y se alegraron alabando a Dios. Al esto ser así, los hermanos se quedaron sin abad, y reuniéndose todos los hermanos, nombraron para sí abad al sacerdote Próchor, e informaron sobre él al metropolitano y al príncipe Svjatopolk. Y el príncipe ordenó al metropolitano que lo nombrara con alegría. Y fue nombrado en la Semana de la Mantequilla¹⁰¹⁶, el jueves, en el mes de febrero, el día 9. Y así empezaron los hermanos el ayuno con un abad.

0274

(1113) En el año 6621. Hubo una señal en el sol en la primera hora del día; fue visible para toda la gente. Del sol quedó poco, como de la luna, con los cuernos hacia abajo, en el mes de marzo el día 19¹⁰¹⁷, y la luna el 9¹⁰¹⁸. Semejantes señales no son para bien. Hay señales en el sol y en la luna o con las estrellas no en toda la tierra; pero si hay una

¹⁰¹² Ch insertado posteriormente “Anna”.

¹⁰¹³ Falta el número de la indicción en los dos manuscritos, Šachmatov la inserta: “quinta”. La palabra “indicción” aparece sólo en Ch.

¹⁰¹⁴ Es decir, “hija de Volodímer”.

¹⁰¹⁵ Monasterio a orillas del riachuelo Klov, cerca del Monasterio de las Grutas.

¹⁰¹⁶ Carnaval.

¹⁰¹⁷ Efectivamente el 19 de marzo de 1113 hubo un eclipse de sol, y tal como nos informa el cronista, la hoz solar se vio con los cuernos mirando hacia abajo (*apud* Lichačëv 1950, II: 477).

¹⁰¹⁸ “9” es el día que da Ch; H da el “29”. Dado que 1113 fue el año noveno del ciclo lunar, puede que originariamente el texto rezara “y del ciclo lunar el 9”. No hubo eclipse de luna ni el 9 ni el 29 de marzo (*apud* Lichačëv 1950, II: 477).

señal en cierto país, entonces ese país la ve, pero otro país no la ve. De este modo en la antigüedad, en los días de Antíoco hubo señales en Jerusalén. Sucedió que aparecieron en el aire jinetes que trotaban a caballo con armas, y movimiento de armas¹⁰¹⁹. Pues eso fue sólo en Jerusalén, pero en otros países no lo hubo. Así fue también la señal en el sol que predecía la muerte de Svjatopolk. Después de esto llegó la fiesta de Pascua y se celebró, y después de la fiesta el príncipe enfermó, y murió el piadoso príncipe Michaíl, llamado Svjatopolk, en el mes de abril el día 16 más allá de Vyšegórod. Y lo trajeron en un barco a Kíev, y después de haber preparado su cuerpo, lo pusieron en un trineo. Y lloraron por él los boyardos y todos sus guerreros y, habiendo cantado los cánticos correspondientes, lo sepultaron en la iglesia de San Miguel, que él mismo había construido. La princesa, su esposa, repartió muchas riquezas a los monasterios y a los sacerdotes y a los pobres, de modo que las gentes¹⁰²⁰ se maravillaban, pues nadie puede hacer semejantes actos de misericordia. A la mañana siguiente, el día 17, los kievitas celebraron consejo. Enviaron a Volodímer diciendo: “Ven, príncipe, al trono de tu padre y de tu abuelo”. Habiendo oído esto, Volodímer lloró abundantemente, y no fue, pues le daba pena de su hermano. Pero los kievitas saquearon el palacio de Putjata, de los Mil, y atacaron a los judíos y los saquearon. Y enviaron de nuevo los kievitas a Volodímer diciendo: “Ven, príncipe, a Kíev; si no vienes, que sepas que ocurrirán muchas cosas malas. Saquearán no sólo el palacio de Putjata, y de los Cien, sino también a los judíos, y además irán contra tu cuñada y contra los boyardos, y contra los monasterios, y tendrás que responder por ello, príncipe, si saquean los monasterios”. Habiendo oído esto, Volodímer fue a Kíev.

0275

0276

Comienzo del reinado de Volodímer, hijo de Vsévolod. Volodímer el Monómaco se sentó en Kíev en el trono el domingo. Lo recibieron el metropolitano Nikifor con los obispos y con todos los kievitas con gran honor. Se sentó en el trono de su padre y de sus abuelos, y toda la gente estaba contenta, y se apaciguó la revuelta. Habiendo oído los polovcianos de la muerte de Svjatopolk, y habiéndose reunido, fueron hacia el Vyr¹⁰²¹. Pero Volodímer, reuniendo a sus hijos y a sus sobrinos, fue hacia el Vyr y se reunió con Oleg, y los polovcianos huyeron. En ese mismo año puso a su hijo Svjatoslav a reinar en Perejaslav, y a Vjačeslav en Smolensk. En el mismo año murió la abadesa del monasterio de Lázaró, que había llevado una santa existencia, en el mes de septiembre el día 14, habiendo vivido como monja setenta años, y desde su nacimiento noventa y dos años. En ese mismo año tomó Volodímer para su hijo Román a una hija de Volodar' como esposa, en el mes de septiembre el día once. En ese mismo año Mstislav comenzó la iglesia de piedra de San Nicolás en el palacio principesco del mercado de Nóvgorod. En ese mismo año puso a su hijo Jaropolk a reinar en Perejaslav. En ese mismo año pusieron a Danil como obispo de Júr'ev, y en Bélgorod a Nikita.

0277

(1114) En el año 6622. Murió Svjatoslav, hijo de Volodímer, en el mes de marzo el día 16, y fue sepultado en Perejaslav en la iglesia de San Miguel, pues allí le había otorgado su padre el trono, después de haberlo llevado desde Smólensk. En el mismo año Mstislav fundó Nóvgorod más grande que la anterior. En ese mismo año fue fundada Ladoga como construcción de piedra sobre un terraplén, siendo gobernador Pável en tiempos del príncipe Mstislav. Cuando llegué a Ladoga me contó la gente de Ladoga: “Aquí, cuando hay una gran nube, nuestros niños encuentran cuentas de cristal¹⁰²²,”

¹⁰¹⁹ Cf. *sub anno* 1065.

¹⁰²⁰ “las gentes” aparece sólo en H, y aún ahí tachado de nuevo.

¹⁰²¹ Afluente por la izquierda del Seim, en el principado de Perejaslav.

¹⁰²² Como demostraron las excavaciones de 1947-9, en Ladoga había habido asentamientos desde el siglo VIII. Probablemente lo que ocurriría sería que los habitantes de la ciudad en la época del cronista

grandes y pequeñas, agujereadas, y otros las recogen en el Vólchov, cuando el agua las barre. De éstas he cogido más de cien, son distintas”. Como me sorprendí ante esto, me dijeron: “Eso no es sorprendente. Y además aún viven hombres ancianos entre nosotros que llegaron hasta donde los ugros y los samoyedos. Ellos vieron en los países de la medianoche: «Cayó una nube, y de esa nube cayó una ardilla joven, como una recién nacida, y habiendo crecido, corretea por la tierra. Y otra vez viene otra nube, y de ella caen cervatillos pequeños, y crecen y corretean por la tierra». Testigos de esto son el gobernador Pável de Ladoga y toda la gente de Ladoga. Pero si alguien no se cree esto, que lea al Cronógrafo¹⁰²³: Durante el reinado de Provo¹⁰²⁴, habiendo lluvia y una gran nube, cayó trigo mezclado con mucha agua, el cual, siendo recogido, colmó grandes reservas. Asimismo, en tiempos de Aureliano cayeron granitos de plata, y en África cayeron tres piedras muy grandes¹⁰²⁵. Y después del diluvio y de la división de las lenguas¹⁰²⁶ empezó a reinar primero Mestrom, de la estirpe de Cam, tras él Hermes¹⁰²⁷, tras él Hefesto¹⁰²⁸, al cual llaman los egipcios Svarog¹⁰²⁹. Reinando este Hefesto¹⁰³⁰ en Egipto, en tiempos de su reinado, cayeron tenazas del cielo, y empezó¹⁰³¹ a fraguar armas, pues antes de eso se golpeaban con palos y piedras. Este Hefesto¹⁰³² estableció la ley de que las mujeres se casaran con un sólo hombre y se condujeran con castidad, y a las que cometieran adulterio ordenó castigarlas¹⁰³³. Por eso se le llamaba también dios Svarog, pues antes de esto las mujeres fornicaban con quien querían, y cometían fornicio como ganado. Si una daba a luz a un niño, se lo daba a quien quería: “He aquí tu hijo”. Y éste hacía una fiesta y lo aceptaba. Pero Hefesto¹⁰³⁴ eliminó esta ley y estableció que un hombre tuviera una mujer, y que una mujer se casara con un sólo hombre, y que si alguien violara (esa ley), lo arrojaran a un horno de fuego; por eso lo llamaron Svarog, y los egipcios lo bendecían. Y tras éste reinó su hijo, llamado Sol¹⁰³⁵, al que llaman Dážd’bog¹⁰³⁶, siete mil cuatrocientos setenta días, que son¹⁰³⁷ veinte años y medio. Pues ni los egipcios (ni) otros sabían contar; unos contaban por la luna, y otros contaban los años por días; la cifra de doce meses la supieron después, desde que los hombres empezaron a pagar tributo a los emperadores. El emperador Sol, hijo de

0278

0279

hicieran, sin saberlo, descubrimientos arqueológicos al desenterrar estas cuentas. La creación de adornos de color de cristal estaba muy extendidas por toda la Rus’ en la época (Lichačëv 1996: 545).

¹⁰²³ Hasta “...tres grandes piedras” tomado de *Amartolos*. El *Cronógrafo* era una compilación de materiales históricos traducidos al ruso de la cual formaban parte fundamental *Amartolos* y *Malalas* (Lichačëv 1950, II: 480).

¹⁰²⁴ Provo fue un emperador romano (276-282). Sin embargo, este sintagma también se puede interpretar como “Durante el reinado justo”.

¹⁰²⁵ Esta última frase está tomada de *Amartolos*.

¹⁰²⁶ Desde aquí hasta “...y los confines de la tierra”, tomado de *Malalas*.

¹⁰²⁷ Así en *Malalas*. Los textos leen arus. **еремия**.

¹⁰²⁸ Así en *Malalas*. Los textos leen arus. **феостъ**.

¹⁰²⁹ “al cual llaman los egipcios Svarog” es una glosa a *Malalas*, aportación o bien del propio cronista, o bien del traductor al eslavo. Respecto a las lecturas del nombre propio, H lee aquí **сварогъ** y Ch lee **зварогъ**; más abajo ambas leen **сварогъ**.

¹⁰³⁰ Así en *Malalas*. Los textos leen arus. **феостъ**.

¹⁰³¹ Ch lee “y empezaron”. En *Malalas* el sujeto es Hefesto.

¹⁰³² Así en *Malalas*. Los textos leen arus. **феостъ**.

¹⁰³³ Desde aquí hasta “por eso lo llamaron Svarog” es un añadido del cronista o del traductor al eslavo.

¹⁰³⁴ Así en *Malalas*. Los textos leen arus. **феостъ**.

¹⁰³⁵ Se refiere a Helios.

¹⁰³⁶ “al que llaman Dážd’bog” es una glosa del cronista o del traductor al eslavo. Respecto a las lecturas del nombre propio, Ch lee arus. **дажд(бъ)гъ**.

¹⁰³⁷ En las frases que siguen, tanto H como Ch presentan el texto griego totalmente malinterpretado. Para más detalles, cf. Müller, pp. 332-333.

Svarog¹⁰³⁸, que es Dážd'bog¹⁰³⁹, era un hombre fuerte. Habiendo oído de alguien que cierta mujer egipcia, que era rica y gozaba de respeto¹⁰⁴⁰, que alguien quería fornicar con ella, la buscó para apresarla, para no quebrantar la ley de su padre, Svarog. Llevando consigo a algunos de sus hombres, habiendo descubierto el momento en el que cometería el adulterio por la noche, la sorprendió no encontrando a su marido con ella, sino que la encontró yaciendo con otro, con el que quería. La agarró, y la torturó, e hizo que la llevaran por el país para su oprobio, y a este amante lo decapitó. Y la vida era pura en todo Egipto, y empezaron a alabarlo. Pero no queremos alargarnos, sino que decimos con David: "Todo lo que quiso lo creó el Señor en el cielo y en la tierra, en el mar y en todos los abismos, elevando nubes desde los confines de la tierra"¹⁰⁴¹. Pues esta era la última tierra de la que hablamos al principio.

(1115) En el año 6623, octava indicción¹⁰⁴². Se reunieron los hermanos, los príncipes rusos, Volodímer, llamado el Monómaco, hijo de Vsévolod, y Davyd Svjatoslávič, y Oleg, su hermano, y decidieron trasladar las reliquias de Borís y Gleb, pues les habían erigido una iglesia de piedra para alabanza y honor de sus restos y para depositarlos. Primero consagraron la iglesia de piedra, en mayo el día 1, sábado; a la mañana siguiente, el día 2, trasladaron a los dos santos. Y se juntó mucha gente que había llegado de todas partes, el metropolitano Nikifor con todos los obispos: con Feoktist de Černígov, con Lázar' de Perejaslav, con el sacerdote Nikita de Bélgorod y con Danil de Júrev' y con los abades: con Próchor de las Grutas y con Sil'vestr de San Miguel, y Sava del Santo Salvador, y Grigorij de San Andrés, Pëtr de Klov y los demás abades. Y bendijeron la iglesia de piedra y, habiendo cantado la liturgia, comieron el almuerzo donde Oleg, y bebieron, y fue un gran convite, y dieron de comer a los pobres y a los extranjeros durante tres días. Y cuando se hizo de día, se vistieron el metropolitano y los obispos y los abades con sus ropajes solemnes, y encendieron las velas y los inciensarios de delicioso aroma, y se acercaron a los sarcófagos de los dos santos, y cogieron el sarcófago de Borís y lo pusieron en un carro, y los príncipes y los boyardos lo empezaron a arrastrar con cuerdas, mientras los monjes iban por delante con velas y los sacerdotes iban por detrás, los abades y los obispos por delante del sarcófago, y los príncipes con el sarcófago en medio del cerco. Y no podían moverlo por la multitud de gente: rompieron el cerco, y otros habían cubierto las murallas y el adarve, de modo que era horrible ver la multitud de gente. Y Volodímer ordenó que cortaran telas preciosas, y telas de seda, y pieles de ardilla y las arrojaran al pueblo, y que en otros sitios tiraran monedas de plata a la gente, que estaba estrechamente apretada, y fue fácil llevarlo a la iglesia. Y pusieron el ataúd dentro de la iglesia, y fueron a por Gleb, y de la misma manera lo transportaron, y lo pusieron cerca de su hermano. Y surgió una disputa entre Volodímer y Davyd y Oleg, queriendo Volodímer colocarlos en el centro de la iglesia y ponerles encima un baldaquín de plata, y Davyd y Oleg queriendo colocarlos en la cámara abovedada donde su padre había dispuesto, al lado derecho, donde les habían sido construidas cámaras abovedadas. Dijeron el metropolitano y los obispos: echadlo a suertes, que donde quieran los mártires, allí los pondremos. Y (les pareció) adecuado. Y Volodímer lanzó su suerte, y Davyd y Oleg (lanzaron) su suerte sobre el santo altar, y salió la suerte de Davyd y Oleg. Y los pusieron en esta cámara abovedada en el lado derecho, donde yacen hoy. Fueron trasladados los santos mártires el segundo día de mayo de la iglesia de madera a la de piedra en Vyšgórod, los cuales son gloria de

0280

0281

¹⁰³⁸ En el texto griego: "Este Helios, el hijo de Hefesto".

¹⁰³⁹ "que es Dážd'bog" es una glosa del traductor al eslavo o del propio cronista.

¹⁰⁴⁰ "gozaba de respeto" falta en Ch.

¹⁰⁴¹ Sal 135, 6 y 7.

¹⁰⁴² "octava indicción" falta en Ch.

nuestros príncipes y defensores de la Tierra Rusa, que despreciaron la gloria de este mundo y amaron a Cristo, eligieron para sí seguir sus pasos, buenos corderos de Cristo, que cuando fueron llevados al sacrificio no opusieron resistencia, ni huyeron de la muerte violenta. Por esto subieron al trono con Cristo, en la felicidad eterna, y recibieron de nuestro Salvador Jesucristo en don de la curación, que reparten abundantemente entre los enfermos que llegan con fe al santo templo de ambos, defensores de su patria. Los príncipes y los boyardos y toda la gente festejaron durante tres días y alabaron a Dios y a los dos santos mártires. Y entonces volvió cada uno a sus lares. Volodímer recubrió los sarcófagos de plata y oro y adornó sus sepulcros, y también recubrió la cámara abovedada con plata y oro; ante ambos se inclina la gente pidiendo el perdón de sus pecados. En ese mismo año hubo una señal: el sol desapareció y se hizo como una luna¹⁰⁴³, sobre lo que los ignorantes dicen que el sol fue devorado. En ese mismo año murió Oleg Svjatoslávič, el mes de agosto el día 1, y el dos fue sepultado en el Santo Salvador, al lado del sepulcro de su padre Svjatoslav. En ese mismo año construyó¹⁰⁴⁴ un puente sobre el Dnépr.

0282

(1116) En el año 6624. Volodímer fue contra Gleb, pues Gleb había atacado a los dregovichos y había quemado Sluck¹⁰⁴⁵, y no se arrepentía de ello, ni se sometía, sino que hablaba más contra Volodímer, calumniándolo. Volodímer, poniendo su esperanza en Dios y en la justicia, fue hacia Minsk con sus hijos y con Davyd Svjatoslávič y con los hijos de Oleg. Y Vjačeslav tomó Orša y Kopys', y Davyd con Jaropólk tomó Druck por asalto, y Volodímer fue hacia Minsk, y Gleb se atrincheró en la ciudad. Volodímer empezó a construir un edificio en su campamento enfrente de la ciudad. Viéndolo, Oleg se asustó en su corazón y empezó a rogar Gleb a Volodímer, mandándole emisarios de su parte. A Volodímer le daba pena derramar sangre en los días del Gran Ayuno, y le concedió la paz. Gleb, saliendo de la ciudad con sus hijos y con la mesnada, se inclinó ante Volodímer, y hablaron sobre la paz, y Gleb prometió obedecer a Volodímer en todo. Volodímer, habiéndose reconciliado con Gleb y habiéndole instruido sobre todo, le dio Minsk, y él volvió a Kíev. Y Jaropolk construyó en madera la ciudad de Želdi¹⁰⁴⁶ para los dregovichos que había hecho prisioneros. En ese mismo año Mstislav Volodímerič fue contra los čud'os con gente de Nóvgorod y de Pskov, y tomó la ciudad suya llamada Medvéža Glavá¹⁰⁴⁷, y tomó aldeas¹⁰⁴⁸ sin número, y volvió a sus dominios con mucho botín. En ese mismo año fue León, hijo del emperador, yerno de Volodímer, contra el emperador Alexios Kyrios¹⁰⁴⁹, y se le entregaron algunas ciudades en el Danubio, y en la ciudad de Silistra¹⁰⁵⁰ lo mataron con una argucia dos sarracenos que habían sido enviados por el emperador, en el mes de agosto el día 15. En ese mismo año el gran príncipe Volodímer envió a Iván Voitišič, y puso gobernadores por el Danubio. En ese mismo año Volodímer envió a su hijo Jaropolk, y Davyd a su hijo Vsévolod al Don, y tomaron tres ciudades: Sugrov, Šarukán', Balin. Entonces trajo Jaropolk para sí a una mujer muy bella, hija de un príncipe oseta a la que había hecho prisionera. En ese mismo año también murió la monja Predslavna Svjatoslavna. En el mismo año fue Vjačeslav al Danubio con Fomá Ratibórič y llegó a Silistra, y sin haber hecho nada, se volvió. En el mismo año lucharon los polovcianos con los torcos y con los pečenegos en

0283

0284

¹⁰⁴³ Efectivamente, hubo un eclipse de sol del 23 de julio de 1115 por la mañana (*apud* Lichačëv 1950, II: 482)

¹⁰⁴⁴ Ch añade "Volodímer".

¹⁰⁴⁵ Ciudad en Volynja a orillas del Sluč.

¹⁰⁴⁶ Ciudad en el principado de Perejaslav a orillas del Sula.

¹⁰⁴⁷ Literalmente "cabeza de oso". Fortaleza estona.

¹⁰⁴⁸ Arus. *порогъ*, *cf.* nota a pie 248.

¹⁰⁴⁹ Título de los pertenecientes a la familia real.

¹⁰⁵⁰ Antiguamente, la ciudad bizantina de Dorostolon; actualmete Silistra, en Bulgaria.

el Don, y pelearon durante dos días y dos noches, y los torcos y los pečenegos vinieron a Rus' a Volodímer. En ese mismo año murió Mstislav, nieto de Ígor'. En ese mismo año Volodímer entregó a su hija Agaf'ja como esposa a Vsévolodko.

Yo, el abad Sil'vestr de San Michaíl, he escrito este libro crónica en la esperanza de obtener misericordia de Dios, en tiempos de Volodímer, reinando él en Kíev, y siendo yo <en este tiempo>¹⁰⁵¹ abad en San Michaíl, en 6624, noveno año de la indicción¹⁰⁵². Que quien lea este libro me tenga presente en sus oraciones.¹⁰⁵³

285

¹⁰⁵¹ Sólo en L.

¹⁰⁵² Aquí termina A.

¹⁰⁵³ Este párrafo es el colofón de Sil'vestr a su redacción de la PVL. Aparece sólo en L, R y A, inmediatamente después del artículo bruscamente interrumpido de 6618 (1110) (cf. nota a pie 987). En H y Ch el colofón de Sil'vestr no aparece. Dado que suscribimos la teoría de Istrin (1922), Müller (1967 y 2001) y Ostrowski (2003) de que el colofón originariamente estaba escrito tras el artículo cronístico del año en que señala que fue escrito, es decir, 6624 (1116), en la presente traducción lo insertamos, en coherencia con lo expuesto, tras el artículo de 6624. Con ello intentamos presentar al lector el texto íntegro de la PVL (más, quizá, algunas entradas no pertenecientes a él, cf. nota 987) tal y como pensamos que era en su redacción definitiva y antes de empezar a transmitirse en las variantes ligeramente distintas de las copias insertadas en los manuscritos que han dado lugar a los que hoy conservamos.